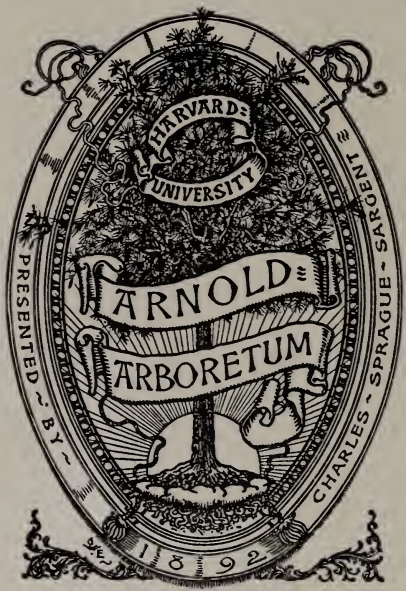


3 2044 107 268 054

~~125~~

Tax  
764







EUGÈNE ROLLAND

---

# FLORE POPULAIRE

OU

## HISTOIRE NATURELLE DES PLANTES

DANS LEURS RAPPORTS

AVEC LA LINGUISTIQUE ET LE FOLK-LORE

---

TOME II



LIBRAIRIE ROLLAND

2, RUE DES CHANTIERS, PARIS

---

1899





# FLORE POPULAIRE

---

CHARTRES. — IMPRIMERIE GARNIER

---



EUGÈNE ROLLAND

---

# FLORE POPULAIRE

OU

## HISTOIRE NATURELLE DES PLANTES

DANS LEURS RAPPORTS

AVEC LA LINGUISTIQUE ET LE FOLK-LORE

---

TOME II



LIBRAIRIE ROLLAND

2, RUE DES CHANTIERS, PARIS

---

1899

UNIVERSITY  
OF TORONTO

Ms. 1911  
23857

# FLORE POPULAIRE

## CRUCIFÈRES (*Suite*)

*BRASSICA OLERACEA* (LINNÉ). (*Var. CAPITATA*).

### LE CHOU (1).

#### 1. — NOMS DU CHOU :

καυλίον, grec ancien, ARISTOTE, selon FRAAS.

κράμβη, grec ancien.

κραμπι, grec mod., PORTIUS, 1635 ; SOMAVERA, 1709.

κραμβι, grec mod., SOMAVERA, 1709.

βέργα, ραβδι, καυλι, grec mod., PORTIUS, 1625.

κράμβη κουκουτζωτή, κράμβη κεφαλωτή, λαχαναριμιά, άσπρολαχανον,  
grec mod., BENTOTH, 1790.

λάχανον, grec moderne.

lákhanon, grec mod. de Bova (Calabre), MOROSI, *Dial. di Bova*, 1878.

κεφαλωτόν λάχανον, grec mod. levantin, A. E., *Dict. franç. grec mod.*, 1849.

crambe, grec mod. de la Terre d'Otrante, MOROSI, *Studi s. dialetti greci d. Terra d'Otranto*, 1870.

*brassica cumana*, latin (identific. proposée avec doute par FORCELLINI).

*crambe*, *brassica*, *brassica capitata*, *olus*, latin.

*brassica*, latin du VI<sup>e</sup> siècle, ALEXANDRE DE TRALLE, *Practica*, 1520. — lat.  
du moyen âge, *Germania*, 1888, p. 301.

*brassiccia*, latin du IX<sup>e</sup> siècle, ED. BONNET.

*barsica*, *bransica*, *brassetta*, latin du moyen âge, DIEFENBACH.

*brassica capitata*, latin du XVI<sup>e</sup> siècle, MAX SCHMIDT.

*caulis*, latin du IX<sup>e</sup> siècle, BONNET. — latin des siècles postérieurs.

*caula*, latin du moyen âge, ZEUSS, *Grammat. celt.*, 1871, p. 1076.

*caulis capucius*, *caulis capitatus*, *caulis imperialis*, DE BOSCO, *Luminare majus*, f<sup>o</sup> 30, recto.

*cauliculus*, *coliculus*, latin du V<sup>e</sup> siècle, CASSIUS, *De mediciná*, an 447 après  
J.-C.

(1) Quand on parle du *chou* sans épithète il est ordinairement question du *chou pommé*, c'est pourquoi nous avons réuni en un seul chapitre ce qui concerne le *chou* et le *chou pommé*.

- caputium*, latin du moyen âge, DIEFENBACH ; MAX SCHMIDT.  
*capudium*, *cappodium*, *capus*, latin du moyen âge, DIEFENBACH.  
*caul*, m., (prononcez *caoul*), ancien provençal, RAYNOUARD.  
*caoul*, m., languedocien, A. DUBOUL.  
*col*, Pyrénées-Orientales, COMPANYO. — anc. fr., *Roman de Rou*, cité par RAYNOUARD.  
*caul*, m. (prononcez *côl*), Indre-et-Loire, DE CROY, *Etudes statist. sur Indre-et-Loire*.  
*caou*, m., provençal mod., languedocien, béarnais. — Cantal, BANCHAREL. — Libourne (Gironde), c. par M. DURAND-DÉGRANGE. — Le Buisson (Dordogne), rec. p. — Saint-Amans (Rouergue), *Romania*, VIII, 398.  
*choul*, m., ancien franç., LAGADEC, *Catholicon*, 1499.  
*chol*, m., anc. fr., *Roman du Renart*, cité par RAYNOUARD.  
*tsal*, m., Tulle, G. DE LÉPINAY, *Noms pat.*  
*tsôl*, m., Issoire (Puy-de-Dôme), comm. par feu J. BAREIRE.  
*chal*, m., *chaouliou*, m. (= petit chou), limousin, R. LABORDE.  
*chaour*, <sup>(1)</sup> m., Briançonnais, comm. par M. A. CHABRAND.  
*cau*, m., wallon, GRANDGAGNAGE.  
*chaou*, m., limousin, R. LABORDE. — Briançonnais, comm. par M. A. CHABRAND. — Champoly (Loire), com. par M. DUMAS-DAMON.  
*choou*, m., m., Livron (Drôme), com. par M. E. H. SIBOURG.  
*chou*, m., français.  
*chô*, m., toute la Lorraine. — Villers-le-Sec (Haute-Saône), rec. p. — Env. de Valenciennes, rec. p.  
*chë*, m., Ille-et-Vilaine. — Haute-Marne.  
*chu*, m., Tourcoing (Nord), WATTEUW, *Chansons tourquennoises*, 1883.  
*tchaou*, m., Orcines (Puy-de-Dôme), comm. par M. DUMAS-DAMON.  
*tchéou*, m., Ussel (Corrèze), G. DE LÉPINAY.  
*tchou*, m., Suisse romande, BRIDEL.  
*tchò*, m., Puybarraud (Charente), *Rev. des pat. gallo-rom.*, II, 62.  
*tchô*, m., Montbéliard, CONTEJEAN. — Bournois (Doubs), ROUSSEY. — Clerval (Doubs), rec. p. — Saint-Alpinien (Creuse), rec. p.  
*tsaou*, m., environs de Tulle, O. LACOMBE. — Environs de Sarlat (Dordogne), rec. p.  
*tsó*, m., Val d'Aoste, rec. pers.  
*tsou*, m., Suisse rom., BRIDEL. — Bulle (cant. de Fribourg), rec. p., — Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET. — Moutiers (Savoie), rec. p.  
*tsò*, m., Ardèche, CLUGNET. — Canton d'Arbois (Jura), rec. pers.

(1) D'où le mot *chaourear* faire la récolte des choux. — Briançonnais (CHABRAND).

- tsu*, m., Fareins (Ain), rec. pers.
- thou*, m. (avec *th* anglais), Jujurieux (Ain), PHILIPON, *Patois de Jujurieux*, 1884.
- thu*, m. (avec *th* anglais), Combloux (Haute-Savoie), rec. p.
- sāou*, m., Vignols près Juillac (Corrèze), rec. pers.
- soou*, m., Lanouaille (Dordogne), rec. pers.
- sô*, m., Eymoutiers (Haute-Vienne), rec. person.
- su*, m., Sallanches (Haute-Savoie), c. par M. J. DUCREY.
- stieu*, m., canton d'Albertville (Savoie), BRACHET, *Diet. sav.*
- caoulet*, m., (prononcé *caoulèt* ou *caoulét* selon les contrées), languedocien, provençal mod., béarnais, gascon.
- caoulèt*, m., Labouheyre (Landes), comm. par M. F. ARNAUDIN.
- cooulèt*, m., Entraygues (Rouergue), *Romania*, VIII, 398.
- coouèt*, m., Saint-Amans (Rouergue), *Romania*, VIII, 398.
- caoulé*, m., Lot. — Tarn-et-Garonne. — Gard. — Aude.
- cooulé*, m., Var, HENRY. — Rouergue, *Romania*, VIII, 398. — Aix, BOYER DE FONSCOLOMBE.
- caouré*, m., *coouré*, m., provençal moderne.
- courét*, m., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- coulé*, m., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.
- colet*, m., ancien français, GODEFROY. — Warloy-Baillon (Somme), c. par M. H. CARNOY.
- collet*, m., anc. franç., J. CAMUS, *Un manuscrit*.
- cholet*, m., anc. franç., J. CAMUS, *Récept.*, (passim); REINSCH, p. 171.
- choullais*, m., wallon du XV<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *Un manuscrit*.
- tchooulé*, m., Ardèche, rec. person.
- tsaouguë*, m., Cheylade (Cantal), rec. pers.
- tsaouvi*, m., Champs (Cantal), rec. pers. (Comme dans le mot précédent, l'accent est sur la première syllabe.)
- chòhhé*, m., Razey, près Xertigny (Vosges), rec. p. (Le langage de ce hameau est un jargon; les habitants de Razey ont le souvenir qu'ils descendent des *Cigots* (Tsiganes). Le mot *chòhhé* peut être rapproché du nom du *chou* en tsigane allemand : *schach*; voyez ce mot plus loin, page 8).
- chou poté*, m., anc. franç., CH. ESTIENNE, 1561; HULOËT, 1572.
- chou pommé*, m., anc. franç., OLIVIER DE SERRES, *Théâtre d'agric.*, 1600, p. 409. — français moderne.
- chou blanc*, m., *chou en pomme*, m., anc. franç., *La Maison rustique* (XVI<sup>e</sup> siècle).
- chou-pomme*, m., français, L. B\*\*\*, *Traité des jardins*, 1775; FILLASSIER, 1791; POINSOT, 1804.
- chou de pomme*, m., Loire-Inférieure, rec. person.

- caoulet poumat*, m., Hérault, BARTHÈS. — Luchon (Pyrénées), SACAZE. — gascon, c. par M. L. DARDY.
- caou copu*, m., Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.
- caoulet capus*, m., Hérault, BARTHÈS.
- chou caput*, m., anc. franç., *Traité de l'entretienement de santé*, 1550, feuillet 33, verso. — *Thresor de santé*, Lyon, 1607. — LIGER, *Culture parfaite*, 1714.
- chou cabus*, m., français, DU PINET, 1660 (qui écrit *chou cabuz*); L. B<sup>\*\*\*</sup>, *Traité des jardins*, 1775 (qui orthographie *chou cabu*); FILLASSIER, 1791; etc.
- caoulè cabus*, m., environs d'Aix, GARIDEL.
- coulè cabus*, m., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.
- courèt cabus*, m. Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- capus*, m., Aude, LAFFAGE.
- cabu*, m., anc. franç., *Vocabularius quattuor linguarum*, 1516. — Pas-de-Calais, c. par M. Ed. EDMONT.
- cabou*, m., *cobou*, m., *caibou*, m., *caibeu*, m., Vosges, HAILLANT.
- garbuĵ*, m., mentonais, ANDREWS.
- joute*, f., français du XVI<sup>e</sup> siècle (région du nord-est), ESCALLIER, *Rem.* p. 471 (1).
- jotte*, f., *jottes*, f. pl., Lorraine (s'emploie de préférence au pluriel).
- djotte*, f., Liège, Namur, Luxembourg, FELLER.
- djoutte*, f., sud du Luxembourg, FELLER.
- djutte*, f., Braine-l'Alleud (Belgique), FELLER.
- chou de Falaise*, m., Pays de Caux, Fécamp, etc., JORET.
- cavolo*, *cavolo cappuccio*, *cavolo a palla*, *cavolo a palle*, *cavolo pomato*, italien.
- cávulu*, *cávulu cappucciu*, sicilien, MORTILLARO.
- caulu capucciu*, CUPANI, 1696.
- capuzzo*, Venise, BOERIO.
- capuzzo da minestre*, Padoue, PATRIARCHI.
- cappuccia*, napolitain, GUSUMPAUR; PUOTI.
- cappuzzo trentin*, *gambus*, Vérone, POLLINI.
- ghabuzo*, italien, *Vocabularius quattuor linguarum*, 1516.
- cöu garbüxo*, gênois, CASACCIA.

(1) En vieux français *jotte*, *joutte* avait le sens d'*herbes cuites* en général, et particulièrement de *chou préparé*. Le mot a fini par signifier simplement *chou sur pied*, comme *salade* est devenu le nom de la laitue (FELLER). — De même le mot allemand *Kraut* (herbe) a pris le sens de *chou*.

- cherbuggio*, Cervione (Corse), rec. personnellement.  
*càula auppàda*, sarde, SPANO.  
*càuli accupau*, sarde, MORIS, *Flora*.  
*gabüz*, Brescia, MELCHIORI, *Voc.*  
*gabus*, Plaisance, BRACCIFORTI.  
*capuz*, Mantoue, CHERUBINI.  
*gabüs*, Brescia, ZERSI.  
*col*, bolonais, CORONEDI-BERTI.  
*caùla*, Sardaigne septentrionale, PORRU ; SPANO.  
*caùli*, Sardaigne méridionale, PORRU ; SPANO.  
*caulo*, ancien toscan, MUSSAFIA, *Ein. altneapol. Reg. sanitatis*, 1884, p. 18.  
*caulu*, *còlu*, Lecce, MUSSAFIA, Idem.  
*còulu*, *còvulu*, Capo di Leuca, MUSSAFIA, Idem.  
*chevla*, romagnol, BAGLI, *Novelle in dial. rom.*, 1887, p. 55.  
*chévul*, romagnol, MORRI.  
*coj*, piémontais, CAPELLO ; COLLA.  
*coi*, Saluces, EANDI.  
*coj cabus*, *coj gabus*, piémontais, COLLA.  
*càvule*, *cole*, *fójje de cuole*, *fójja cole*, *fójja cùle*, *fójje de cuone*, Abruzzes,  
 FINAMORE.  
*fójje*, f. pl., Teramo, SAVINI, *Lessico ter.*  
*fòdda*, sarde gallourésien, SPANO ; PORRU.  
*verz*, Brescia, MELCHIORI. — Milanais, CHERUBINI.  
*verza*, Padoue, PATRIARCHI. — Plaisance, BRACCIFORTI.  
*sverza*, Brescia, MELCHIORI.  
*vers*, Acqui (Piémont), COLLA. — Brescia, ZERSI.  
*torzella*, *torzo*, *turzo*, napolitain, PUOTI.  
*foglioso*, argot italien, FRANCISQUE MICHEL, *Dictionn. d'argot*.  
*capus*, Frioul, PIRONA.  
*giabus*, Engadine, DURHEIM.  
*col*, fém., espagnol, catalan.  
*berza*, *col de pella*, espagnol.  
*col*, galicien, VALLADARES.  
*couve*, portugais.  
*caputzi*, roumain d'Istrie. [A. G.]  
*cols capdellades*, pl., catalan, PORIO, *Thesaurus puerilis*, 1580.  
*varza*, *curechiu*, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*  
*kola*, *kolo*, *cholo*, *koli*, *kole*, *kole*, *kol*, *chol*, ancien haut allemand.  
*köle*, moyen haut allemand.  
*kraut*, *krut*, ancien allemand.  
*chapuz*, *caputz*, ancien allemand.

- kabez, kabaz, kappiz*, moyen haut allemand.
- kabbas krut, gabass krut, kappas krut, kabis kraut*, moyen haut allemand,  
DIEFENBACH.
- kappiskraut, heuptkraut*, ancien allemand, EBER et PEUCER.
- caps, kumpst, krut, weiss krut*, anc. allem., BRUNSCHWIG, 1505.
- kumpst kool, köl krut, grien krut, weyss kraut*, moyen haut allemand,  
DIEFENBACH.
- kohl, kopfkohl, kappiskraut, capiskraut*, allemand.
- kabbus*, westphalien, LANDOIS.
- kâbes*, m., *kabeskraut, kabeskël*, Luxembourg, J. WEBER.
- kabas, kobas, kraut*, Carinthie, ZWANZIGER.
- kappus, kappes, kappeskraut, kompes, kumpes, kaumpes*, Hesse, VILMAR,  
*Idiotikon*, 1883.
- kappüsa*, f., *kapütsa*, f., *kraut*, n., allemand des Alpes vénitiennes,  
SCHMELLER.
- gâwes*, bavarois, SCHMELLER.
- goawas, kraud, sau's kraud, gübassüm, gâwassam*, Autriche allemande,  
FR. HÖFER et KRONFELD.
- kôwas, kôwis*, Carinthie, LEXER.
- kawis*, alsacien, L. ROESCH.
- kampest*, Transylvanie, FUSZ.
- kumpost, gumpost, kumpes*, bavarois, SCHMELLER.
- kumskool, kool*, Brême, *Bremisches Wörterb.*, 1771.
- kabis, kabus*, Suisse allemande, STALDER.
- käl*, Göttingue, SCHAMBACH.
- kumst, kumbst, komst, kompst, kapuster, kapuste*, Prusse, FRISCHBIER.
- kapusta*, Prusse occidentale, TREICHEL.
- mispe*, juif-allemand, STERN, *Lex. d. jüd. Sprache*, 1833.
- koole, sluyt-koole, rooskens, kabuys-koole*, anc. flamand, DODONAEUS, 1644.  
[A. De C.]
- kool, kropkool, kopkool, sluitkool, kabuiskool*, néerlandais. [A. De C.]
- kauwel, kouwel*, flamand occidental, DE BO, *Westvlaamsch Idiot.* 1892.  
[A. De C.]
- cole, colewort, collet, cabbage*, (1) anglais.
- cole-cabbage*, anc. anglais, HULOET, 1572.
- kail, kale*, anglais écossais, JAMESON.
- cabaiste, coilis*, irlandais, O'REILLY. [H. G.]

(1) Sur le mot anglais *cabbage*, voyez *Notes and Queries*, 2<sup>e</sup> série, XII, pp. 190, 218, 232, 316, 425.



- praisseagh*, irlandais, THRELKELD. [H. G.]  
*cabbastagh*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]  
*cal cearslach*, (= globular cabbage), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]  
*kail*, f., mannois, CREGEEN. [H. G.]  
*caayl*, mannois, J. KELLY. [H. G.]  
*caul*, ancien coranique, ZEUSS, *Grammat. celt.*, 1871, p. 1076. [H. G.]  
*cawl*, *callorllys*, (= herbe du chaudron), gallois, *Meddygon Myddfai*. [H. G.]  
*bresych*, gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]  
*breswy*, pluriel et au singulier *bresygen*, gallois, D. SILVAN EVANS. [H. G.]  
*cauienn*, au pluriel *caul*, breton moyen, CATHOLICON. [E. E.]  
*kaolen*, au pluriel *kaol*, *kaolennou*, breton de Léon. [E. E.]  
*kölen*, au pluriel *köl*, breton de Tréguier. [E. E.]  
*kaolen*, au pluriel *kaol*, breton de la presqu'île de Batz. [E. E.]  
*caul-poumez*, (choux cabus ou pommez, choux à pommes), breton, P. GRÉGOIRE.  
 [E. E.]  
*col-pomet*, (= id.) breton vannetais, P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*köl pome*, (= choux pommés), breton du petit Tréguier. [E. E.]  
*käl*, danois, suédois, norvégien.  
*kapusta*, russe. — polonais. — tchèque. — serbo-croate.  
*kapustka*, *broskiew*, polonais.  
*hlavatka*, *zelj*, tchèque, A. MÜLLER.  
*brosqua*, bosniaque, ragusien, LINDE.  
*kapus*, *ohrat*, *brsota*, serbo-croate, ŠULEK.  
*kapousta holovata*, *kapousta katchanna*, petit russe, comm. par M. ТИ.  
 VOLKOV.  
*kahposts*, letton, ULMANN.  
*liäkre*, albanais, LEAKE, *Res. in Greece*, p. 326.  
*káposzta*, magyar, FUSZ.  
*aza*, basque. [J. V.]  
*krounb*, *kouroumb*, *qrounb*, *qaroumb*, *qroumbah*, *kroumb*, *melfouf*,  
*mokeouer*, arabe du nord de l'Afrique, MARCEL.  
*kromb*, *krom*, *karneb*, arabe algérien, FOUREAU.  
*kroumb*, *kroumb châmy*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.  
*koromb*, arabe égyptien, DELILE  
*koroumb*, arabe égyptien, CLOT-BEY, *Aperçu sur l'Égypte*.  
*karabis*, berbère d'Égypte, ASCHERSON et SCHW.  
*mîlfouf*, arabe d'Alep, RUSSEL, *Nat. hist. of Aleppo*.  
*baqlat el ançar*, arabe.  
*lahana*, *bach lahana*, turc, BARBIER DE MEYNARD.  
*laghan*, coman (XIV<sup>e</sup> siècle), KLAPROTH, *Vocab. lat. du 14<sup>e</sup> s.*  
*calem*, persan du 14<sup>e</sup> siècle, IDEM, *Idem*.

- kaghamb*, arménien, ALISHAN. [ER. L.]  
*relam*, arménien, persan, tartare, GULDENSTÄDT, *Reisen*, 1787, I, p. 185.  
*kapusta*, tatare criméen, PALLAS, *Observat. sur un voyage*, etc. II, 1801, p. 345.  
*kombosto*, géorgien, GULDENSTÄDT, *Reisen*, 1787, I, 344.  
*ghombostó*, géorgien, PAOLINI, *Dittionn. georgiano*, 1629.  
*kalam*, kurde, GARZONI, *Grammatica kurda*; JUSTI (dans *Rev. de Ling.*, 1873, p. 98.) — Turkestan, J. CAPUS.  
*lahaná*, kurde, JUSTI (dans *Rev. de Linguist.* 1873, p. 98.)  
*kaljam*, Turkestan, J. CAPUS, 1884.  
*chilang*, ausun, Turkestan oriental, SHAW.  
*jarmina*, tsigane slovaque, A. KALINA, *Langue tsigane-slov.*, 1882.  
*schach*, tsigane d'Allemagne, LIEBICH, *Die Zigeuner*, 1863.  
*schakh*, tsigane ottoman, PASPATI, *Etude sur les Tchinghianés*. Constantinople, 1870.  
*chaka* (1), *haka*, tsigane des Pyrénées, BAUDRIMONT. *Vocabul. de la langue des Bohémiens*.  
*kauschin*, langue inconnue du 12<sup>e</sup> siècle, dans la région de Wiesbade, DESCHEMET.
2. — La tige du chou dépouillée de ses feuilles est appelée :
- μαγύδαρις*, grec ancien.  
*maguder*, latin.  
*maguder*, *magudar*, *maguderis*, *magudaris*, *madugaris*, *tirsus*, latin du moyen âge, DIEFENBACH.  
*mangudaris*, latin du XV<sup>e</sup> siècle, E. GACHET, *Gloss. du XV<sup>e</sup> s.*  
*magdulans*, (mot probablement mal écrit ou mal lu, pour *magdularis* ?), lat. du moyen âge, ZEUSS, *Gramm. celt.*, 1871, n. 1076.  
*trous*, m. (prononcez *trouss*; le mot vient du latin *thyrsus*), Briançonnais, comm. par M. A. CHABRAND. — La Teste (Gironde), MOUREAU. — Canton de Dourgne (Tarn), rec. personnell.  
*tros de caoulet*, m. provençal mod., MISTRAL.  
*trouch*, m., gascon, comm. par M. l'abbé L. DARDY. — Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.  
*troussel de caou*, m. languedocien, SAUVAGES.

(1) *chaka*, dont *haka* paraît être une variante locale (espagnole ?), semble bien être le sanscrit *śhaka*, (prononcé *shāka*), légume, végétal comestible. Pourtant la voyelle finale qui tombe dans les dialectes dérivés, fait difficulté; elle reporterait, si elle est exacte, non à *śhaka*, mais à une forme dérivée plus longue. En tout cas le rapport originel ne semble pas douteux. (*Communication écrite de M. A. BARTH.*)

- troussé*, m., Cantal, BANCHAREL, 1888.
- tourson*, m., *tour*, m., *tour de jote*, m., wallon, GRANDGAGNAGE.
- touré éd' chou*, m., Nesle (Somme), rec. personn.
- toûr di djotte*, m., Liège, Dalhem (Belg.), FELLER.
- tûr*, m., Verviers, GRANDGAGNAGE.
- turon*, m., Bohain (Aisne), rec. personn.
- turot*, m., Valenciennes, HÉCART. — Pas-de-Calais, LECESNE. — picard, CORBLET.
- turló*, m., Hesdin (Pas de Calais), rec. personn. — Saint-Pol (Pas-de-Calais),  
c. par Ed. EDMONT.
- tourió*, m., Calais, rec. pers.
- tourïeu éd' chou*, m., Boulonnais, c. par M. B. DE KERHERVÉ.
- tréjo*, m., Orne, DUMÉRIL, *Dict. norm.*
- trou*, m. *trou d' chou*, m, français ancien et mod. — Mayenne. — Sarthe. —  
Côtes-du-Nord. —
- tró d' chou*, m., Ninville (Haute-Marne), c. par M. E. MARCHAL.
- tró dē tchó*, m., Clerval (Doubs), rec. p.
- trò dē tsò*, m., canton d'Arbois (Jura), rec. pers.
- tron d' chou*, m. franç. du 15<sup>e</sup> siècle. — Jura, TOUBIN, *Supplém.* — Gannat,  
(Allier), rec. pers.
- tron dē tsó*, m. Val d'Aoste, rec. p.
- tron d' colet*, m. franç. du 15<sup>e</sup> siècle, GACHET, *Manusc. du 15<sup>e</sup> s.*
- troun dē caoulét*, m., Environs d'Agen, comm. par M. l'abbé L. DARDY.
- trou dē caou*, m., Antoire (Lot), rec. pers.
- tronjon*, m. Beaune, BIGARNE.
- troignon d' chou*, m., anc. franç, OUDIN, *Tresor*, 1660.
- troignon d' chou*, m., français ancien et moderne.
- trègnon*, m., Saint-Valérien (Yonne), rec. pers. — Vosges, rec. p. —  
Meurthe, rec. pers.
- trègnon d' choou*, m., Eu (Seine-Inf.), rec. pers.
- trougnā de tchó*, m., canton de Blettran (Jura), rec. pers.
- tronçon de chou*, m., français.
- cayatroué*, m., Marseille, V. GELU, *Œuvres compl.*, II, 355 ; RÉGIS DE LA  
COLOMB., *Cris de Marseille*, 1868, p. 94.
- calos de caoulet*, m., provençal moderne, MISTRAL.
- còlò*, m., Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.
- toc de chou*, m., *tâc de chou*, m., Pays messin, rec. pers.
- courgeot*, m., normand, DUMÉRIL.
- crache de chô*, f., Baccarat (Meurthe), rec. pers.
- côque*, f, *câque*, f., Vosges, HAILLANT, *Ess. sur le pat.*
- costo*, f, Environs de Moissac (Tarn-et-Gar.), rec. pers.
- cóton*, m., *cóton de chou*, m., Centre de la France, JAUBERT.

- couton de chou*, m., Bléneau (Yonne), rec. pers. — Aubigny (Cher), rec. pers. — Samoreau (Seine-et-Marne), rec. pers.
- coutou d' soou*, m., Lanouaille (Dordogne), rec. pers.
- crouton*, m., Nérondes (Cher), rec. pers.
- roque de jotte* f., Vosges, PÉTIN, *Dict. pat.*
- roque*, f., *roque*, f., *côque de jotte*, f., Vosges, HAILLANT.
- ragoss di chou*, m., Laroche (Belgique), FELLER.
- ronton*, m., *ronton d'chou*, m., Canisy (Manche), rec. p. — Guilberville (Manche), rec. p. — Pirou (Manche), rec. p. — Périers (Manche), rec. p.
- tuyó*, m., Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. Ed. EDMONT.
- lonbara d'chôhhé*, m., jargon de Razey, près Xertigny (Vosges), rec. p.
- tórso*, *tórsolo*, *fusto di cavolo*, *costola*, italien.
- costa de caula*, sarde, SPANO.
- truss d' coi*, Monferrat, *Archiv. d. trad. popol.*, 1886, p. 434.
- turzo*, *torzo*, napolitain, PUOTI.
- trünzu*, sicilien, MORTILLARO. — sarde logodourien, SPANO.
- torsicone*, *caspo di cavolo*, *gambo di cavolo*, *gambone di cavolo*, ital., DUEZ, 1678.
- brèmbolo*, italien, RAMBELLI.
- fustón*, milanais, CHERUBINI. — Pavie, MANFREDI.
- strüscio de cöu*, gènois, CASACCIA.
- bak*, Côte, MONTI.
- costón*, *torsón*, Reggio, *Vocab. regg.*
- costú de verz*, Brescia, MELCHIORI.
- castelón*, Venise, BOERIO.
- grosón*, *grosolòt*, Mantoue, CHERUBINI.
- gambon d' chévul*, romagnol, MORRI.
- cogollo*, espagnol, OUDIN, 1660.
- cocean de varza*, roumain, CIHAC.
- ciocan de curechiu*, moldave. [A. G.]
- hlujan*, Moldavie. [CAND.]
- kolestoch*, *kölstock*, *kolestruch*, *kolestruck*, *kolestrunk*, *kolestruncke*, *koletorse*, *koledorse*, *krutstump*, *krautdors*, *koldors*, *royke*, anc. allem., DIEFENBACH.
- dorse*, *dorsche*, *krautdorsche*, *kohlstrunk*, allemand.
- krautstürtzel*, allemand, DUEZ, 1664.
- krütstorze*, alsacien, ROESCH, 1885.
- kag*, bavarois, SCHMELLER.
- stirzel*, m., *storzen*, m., Suisse allemande, STALDER.
- snagel*, *snager*, all. des Alpes vénit., SCHMELLER.
- dorsich*, *dorschig*, *dorsch*, *dursich*, m., Suisse allem., STALDER.

*slunk*, m., Gættingue, SCHAMBACH.  
*koolstok*, *koolstronk*, flamand. [A. De C.]  
*koolstruik*, hollandais.  
*cabbage-stump*, anglais  
*kålstok*, *kålstrunk*, danois. [H. F. F.]  
*kålknabb*, suédois. [A. F. F.]  
*treugen gaul*, *trongenn caul*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*trogenn*, breton vannetais, L'ARMERIE. [E. E.]  
*trusen gol*, *korzen gol*, breton du petit Tréguier. [E. E.]  
*kotcheryjka*, russe. [TH. V.]  
*khriapka*, petit russe. [TH. V.]  
*kočanj*, serbo-croate.  
*kotšan*, albanais.  
*qotchân*, turc.

3. — La tête du chou est appelée :

*pomme de chou*, *pomme*, *tête*, français.  
*teste de chou*, f., français, DUEZ, 1664.  
*téta dè tsô*, f., Val d'Aoste, rec. p.  
*cabu d' chò*, m., environs de Valenciennes, rec. pers.  
*cabusse*, f., français, JACQUES JACQUES, *Il faut mourir*, etc., Rouen, 1681.  
 1<sup>re</sup> partie, p. 108.  
*cabusso*, f., Briançonnais, comm. par M. A. CHABRAND.  
*cesto*, *palla*, italien.  
*pan d'chèvul*, *pala d'chèvul*, romagnol, MORRI.  
*bola de verz*, Brescia, MELCHIORI.  
*repollo*, espagnol.  
*cabdell*, Baléares, FIGUERA.  
*capetzina de varza*, roumain. [ C.]  
*krautkopf*, *kohlkopf*, allemand.  
*kölsche*, m., Goettingue, SCHAMBACH.  
*krop*, *koolkrop*, flamand. [A. De C.]

4. — L'intérieur comestible du chou est appelé :

*cœur de chou*, m., français.  
*kiër de chou*, m., Septeuil (Seinc-et-Oise), rec. pers.  
*grémeau*, m., français, DUEZ, 1664.  
*coralhon*, m., Suisse romande, BRIDEL.  
*coerailon*, m., Albertville (Savoie), BRACHET.  
*garzuolo di cavolo*, *grumolo di cavolo*, ital., DUEZ, 1678.  
*ciccio*, ital. vulgaire, AZZOCI, *Vocab. domest.*, Roma. 1846.

*gianco dō cōu*, gênois, CASACCIA.

*kotchen(i)*, russe. [Th. V.]

*katchane*, petit russe, [Th. V.]

5. — L'intérieur du cœur du chou est appelé :

*œit du chou*, m., français.

*ouèlh dè caoulèt*, m., envir. de Moissac (Tarn-et-Garonne), rec. pers.

*nina*, f., Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.

*inima curechiului*, roumain. [A. G.]

6. — Les sommités des différents choux et les nouvelles pousses du chou cabus qu'on a effeuillé et étêté sont appelées :

*cyma*, *cima*, latin.

*chimes*, f. pl., envir. de Bayeux, DUMÉRIL.

*chimettes*, f. pl., Manche. rec. pers. — Nesle (Somme), rec. pers. — Saint-Pol (Pas-de-Calais) c. par M. Ed. EDMONT.

*cimes*, f. pl., anc. franç., DU PINET, 1625, II, p. 100; MOREL, 1664.

*cimettes*, f. pl., anc. fr., COTGRAVE, 1650; DUEZ, 1664. — Valenciennes, HÉCART.

*semotte*, f., français, ROUX, 1796.

*bricoli*, m., Orne et Seine-Infér., rec. pers. — Mayenne, comm. par un botaniste de la Mayenne.

*brocalis*, m. pl., *sprout*, *sprôt*, *sprôtch*, wallon, FELLER.

*brocoli*, m., Vire (Calvados), c. par M. J. COURAYE DU PARC.

*broques*, f. pl., *brocolis*, m. pl., français, *Dictionnaire portatif de cuisine*, 1767.

*bricolins*, m. pl., Manche, ROMDAHL; FLEURY; et aussi rec. pers.

*brouste*, Bayonne, LAGRAVÈRE.

*broisson de choul*, m., ancien franç., LAGADEUC, *Catholicon*, 1499.

*brotos*, m. pl., français, ROZIER (à l'article *chou*, p. 268).

*brotu*, f., Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.

*brouto*, f., gascon, c. par M. L. DARDY.

*r'pouchou*, m., Hesdin (Pas-de-Calais), rec. pers.

*r'poussi*, m., Septeuil (Seine-et-Oise), rec. pers.

*boussottes*, f. pl., Rainville (Vosges), rec. pers.

*ch'ton*, m., Pirou (Manche), rec. pers.

*rejetton de chou*, m., français, DUEZ, 1664.

*rêdzèton*, m., Val d'Aoste, rec. pers.

*rêdjitou*, m., Antoire (Lot), rec. pers.

*brondes*, f. pl., Clerval (Doubs), rec. p. — Villers-le-Sec (Haute-Saône), rec. pers.

*brondons*, m. pl., Doubs, BEAUQUIER.

*rebrandons*, m. pl., canton de Vaud, CALLET. — Cant. de Fribourg, GRANGIER.

*tendrons de chou*, m. pl., français, J. VICTOR, 1609 ; DU PINET, 1625 ; DUEZ, 1664.

*quichotte*, f., Forêt de Clairvaux (Aube), BAUDOIN.

*tetana*, f., jargon de Razey, près Xertigny (Vosges), rec. pers.

*broccolo, tallo, pipita, pollezola*, italien.

*vrocclu*, sicilien, MORTILLARO.

*verzett*, milanais, BANFI.

*zema*, romagnol, MORRI.

*cavolino*, italien, AMBROSINI, *Phytologia*, 1666.

*torzillo*, napolitain, PUOTI.

*pelozole*, Bologne, AMBROSINI, *Phytologia*, 1666.

*brots*, pl., *brotons*, pl., catalan, POVIO, 1508.

*breton de berça*, espagnol, J. VICTOR, 1609.

*breton*, galicien, CUVEIRO.

*kohlspruth, kohlkeym*, allemand, DUEZ, 1664.

*sprüt'n*, pl., Altmark, DANNEIL.

*spruit, tweewas*, flamand. [A. De C.]

*bruncenn ann caulenn*, breton moyen, CATHOLICON. [E. E.]

*brouçz-caul*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]

7. — Du chou qui fait une tête on dit :

*pommer*, français.

*poumà*, languedocien, gascon.

*poumè*, Doubs, rec. pers.

*cabeucher*, Morvand, DE CHAMBURE.

*tourner*, Saint-Pol (Pas-de-Calais), comm. par M. Ed. EDMONT.

*repollar*, espagnol.

*cabdellarse*, Baléares, FIGUERA.

*sich haupten*, allemand, ROUX, 1796.

*kroppen, bollen*, néerlandais. [A. De C.]

*to cabbage*, anglais.

*pouma*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]

*pommein*, breton vannetais, L'A\*\*\*. [E. E.]

*poméin*, breton du petit Tréguier ; se dit aussi par plaisanterie des femmes enceintes. Le participe *poméét* veut dire « ivrogne » dans l'argot trécoirois de La Roche Derrien. [E. E.]

En terme de jardinage on appelle *chou borgne* celui qui est privé de bourgeon terminal ce qui l'empêche de pommer (*Bon jardinier*, 1827).

8. — Un jeune plant de chou, destiné à être repiqué dans un carré de légumes, est appelé :

*caouléta*, f., Arrens (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.

*caouléto*, f., gascon, c. par M. l'abbé L. DARDY. — Envir. de Moissac (Tarn-et-Gar.), r. pers.

*coouilhho*, f., (l'ensemble des jeunes plants), Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.

*chaoulas*, m., (l'ensemble des jeunes plants), limousin, LABORDE.

*planter*, pl., danois. [H. F. F.]

9. — La semence de chou est nommée :

*struchum*, lat. du moyen-âge, *Germania*, 1888, p. 309.

*struthium*, lat. du moyen-âge, DIEFENBACH.

*strutium*, lat. du XII<sup>e</sup> s., *Biblioth. de l'Ecole des Chartes*, 1869, p. 331.

*chaoulas*, m., Limousin, R. LABORDE.

10. — L'endroit où sont plantés les choux est appelé :

*chaulière*, f., franç., OLIVIER DE SERRES, *Théâtre d'agric.*, 1600, p. 485.

*choulière*, f., franç., JACQUES JACQUES, *Il faut mourir*, etc., Rouen, 1860, 1<sup>re</sup> partie, p. 108.

*tchoulir'*, f., Clerval (Doubs), rec. pers.

*chouyère*, f., Aube, *Mém. de la Soc. acad. d'agricult. de l'Aube*, 1868, p. 63.

*choukyère*, f., Environs de Pithiviers (Loiret), comm. par M. J. POQUET.

*cooulieyro*, f., Aveyron, VAYSSIER.

*caoulétièro*, f., Villefranche de Lauraguais, c. par M. P. FAGOT.

*courétièro*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.

*cabuterie*, f., Maubeuge, HÉCART.

*varzarie*, roumain. [CAND.]

*cauleq*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]

*kaolok*, breton du bas Léon, recueilli par M. E. ERNAULT.

11. — Le *vert de chou* est une nuance de vert. DE FRANCHEVILLE, *Art de teinture* (dans *Collection académique*, t. XII, 1774, p. 278).

La ga una ciera, che la pare una verza. (Elle a un visage verdâtre comme un chou ; elle a mauvaise mine). Padoue, PATRIARCHI.

12. — Semblo ma un tsal. (Elle n'est pas plus haute qu'un chou. Se dit d'une personne petite).

Corrèze, BÉRONIE, *Dict.*

Il n'est pas plus haut qu'un trou de chou (= trognon de chou).

Berry, LITTRÉ, *Dict.*

Pa pus acout qu'un courét. — Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.

Zoo gy in de koolen moest zitten, men zou u niet zien.

(= Si vous étiez dans un champ de choux, on ne vous verrait pas. — Se dit à une personne de petite taille) — flamand. [A. De Cock.]



Ch'est un gros turot (= trognon de chou). (Se dit d'une fille courte et mal bâtie).

Valenciennes, HÉCART, *Dict. rouchi*.

*Repolludo* = qui ressemble au chou pommé. (Se dit par plaisanterie d'une personne courte et ramassée).

Espagnol.

Die weisse Stockrübe (*Brassica napobrassica*) heisst *Doarschn*; fig. bezeichnet das Wort einen starken, grossen, derben Mann.

Eger, NEUBAUER.

13. — Arracher quelque chose aussi facilement qu'un trognon de chou :

Mais sa mère toute troublée  
Saute sur son fils et d'emblée  
Fichant ses ongles à son cou,  
Arrache comme un trou de chou  
Sa langue, sa voix et sa teste.

L. RICHER, *L'Ovide bouffon*, 1662.

14. — C'est autre chose que du chou. (C'est une chose bien au-dessus de l'ordinaire).

Wallon, DEJARDIN, *Spots*.

« Cela ne vaut pas un trou de chou. »

Français, LITTRÉ, *Dict.*

« On dit d'une chose qu'on méprise : j'en fais autant de cas que d'un trognon de chou. »

LEROUX; *Dictionn. comique*. (XVIII<sup>e</sup> siècle).

« Je n'en donnerois pas un chou. »

DUEZ, *Dict. franç. ital.* 1678.

« Ici pour un trognon de choux  
Les gens s'entr' assomment de coups. »

*La Henriade travestie*, Berlin, 1765, p. 156.

« Du sanglier les crocs inutiles  
Ni du cerf quilles agiles  
Ne servent pas d'un trou de chou. »

L. RICHER, *L'Ovide bouffon*, 1662, p. 36.

« Stimà vun come on fuston de verz. » — Tener uno per uno strofinaciolo.

Milanais, BANFI, *Voc.*

« Det is mir allens Wirjekohl. » — Cela m'est indifférent.

Berlin, TRACHSEL, *Gloss.*, 1873.

Het is allemaal kool. (Tout cela n'est que vanité.)

Prov. flamand. [A. DE C.]

Stimare uno quanto il cavolo a merenda. (Tener uno per uomo da niente).

Prov. ital.

Son cōi a merenda. (E' son cavoli a merenda. Dicesi de cose fuori di proposito).

Gènes, CASACCIA, *Diz.*

Ra parola dir povr om r' è stímaja cmè in truss d'coi. (La parole d'un pauvre est estimée autant qu'un trognon d'chou).

Monferrat, *Archiv. d. Trad. pop.* 1886, p. 434.

En français, on appelle *coupe-chou*, dans un couvent, un frère d'ordre inférieur qui n'est bon qu'à couper les choux, c'est-à-dire être jardinier ou faire la cuisine. — On appelle du même nom un sabre ou un instrument tranchant analogue mal aiguisé ou de mauvaise qualité.

*Schlunkensleif* = ein hölzerner Kochlöffel zum Ausfüllen der Kohlstengel und Schimpfwort: ein unnützer Mensch, fauler und langweiliger Mensch. — Goettingue, SCHAMBACH.

Hy is er gezien als eene rotte kool (of een koolstronk) by eene groenvrouw (Il y est considéré comme un chou pourri [ou une tige de chou] chez une marchande de légumes).

Prov. flam. [A. De Cock.]

*Feuille de chou* se dit quelquefois pour chose sans valeur, sans efficacité : « Des traités qui, d'après les principes de la constitution, sont une feuille de chou. » *Le Père Duchêne, lettre 297*, p. 7.

Littre, *Supplément*.

On dit ordinairement d'un journal sans importance : *c'est une feuille de chou*.

Het sop is de kool niet waard. (La soupe ne vaut pas le chou qu'on y a mis; le jeu ne vaut pas la chandelle.)

Locution flamande. [A. DE C.]

15. — *Cavolata*, une rodomontade ou une jaserie.

Ital., DUEZ, 1678.

Een tong hebben gelyk een koolblad. (Avoir une langue *grande* comme une feuille de chou, c. à d. être un grand bavard.)

Flamand. [A. DE COCK.]

*Kohl reden, kohl machen*, (discuter à propos de choses insignifiantes ou incompréhensibles), allem., GRIMM.

*Kohl* = bavardage ennuyeux. *Kohlen* = bavarder d'une manière ennuyeuse.  
Locut. allem.

16. — *Alten Kohl wieder aufwärmen* (Faire réchauffer un vieux chou ; raconter des histoires déjà répétées mille fois).

Prusse, TREICHEL, *Volksth.*

17. — *Kool verkoopen*. (Conter des sornettes.)

Locution flamande. [A. DE C.]

*Jemand kool verkoopen*. (Se railler de quelqu'un ; le duper.)

Locution flamande. [A. DE C.]

*Hy zegt het maar om de kool*. (Il le dit seulement pour la farce.)

Locution flamande. [A. DE C.]

*Tis maar apen kool*. (Ce sont des sottises, littéralem. des choux de singes.)

Locution flamande. [A. DE C.]

18. — C'est chou vert et vert chou. — C'est chou pour chou. (Locutions françaises pour dire : c'est la même chose, cela revient au même).

*Ç'a chô po jotte*. (C'est chou pour chou).

Pays messin, rec. pers.

*Rendre chou pour chou*. (Rendre la pareille, se venger).

Locut. française.

*Chou pour chou*. (Donnant, donnant ; à condition qu'il y aura réciprocité).

Locut. française.

... Par juste et loïal escange, *chou pour chou*....

Anc. franç., Document de 1346, DU CANGE, *Gloss.* Sub verbo *cauleria*.

... Le roy de Navarre a voulu faire chou pour chou, mais le mien est mieux pommé....

*Mémoires de Sully*, cités par LEROUX DE LINCY.

*Chou pour chou*, Aubervilliers vaut bien Paris.

Locut. franç. usitée au XVIII<sup>e</sup> siècle.

*Chou pour chou, bette pour bette*. — Beauce, comm. par M. J. POQUET.

19. — Bête comme un chou rouge. — Bête comme un chou. — Bête comme chou.

Locut. françaises.

Tête de chou. (Se dit d'un niais).

Loc. franç.

*Cabbage head* = un niais. (Signifying that large abnormal form of a skull generally supposed to accompany stupidity and weakness of intellect).

Angleterre, *Slang Dictionary*.

A Goettingue le mot *Kölsche* signifie à la fois *tête de chou* et par plaisanterie *tête de l'homme*. (SCHAMBACH).

... Ce jobard est sur le point d'épouser une de ses cousines.... Dijon ne lui offrant aucune distraction ce *jeune chou* est venu dans la capitale pour faire ses adieux à la vie de garçon.....

VILLENEUVE, *Lorettes et aristos*, vaudeville représenté en 1849.

« Vous raisonnez comme un chou frisé..... »

E. BURAT, *Le bonheur sous les toits*, vaudeville, 1839, p. 6.

20. — Parler ou aller tout au travers des choux. (Parler ou agir imprudemment et en étourdi).

Loc. franç.

« ... Prennent des routes biscornües  
Dans des régions inconnües  
Et vont tout au travers des choux. »

L. RICHER, *L'Ovide bouffon*, 1662, p. 142.

21. — On dit de celui qui dispose du bien d'autrui, comme s'il était à lui, qu'il en fait comme des *choux* de son jardin.

Prov. français.

« Il estoit permis de tout faire  
Et de disposer des mondains  
Comme des choux de leur jardin. »

L. RICHER, *L'Ovide bouffon*, 1662, p. 427.

«... Et que c'estoit un malin drille  
Après avoir fait d'une fille  
Comme des choux de son jardin,  
De l'abandonner au dédain. »

L. RICHER, *L'Ovide bouffon*, 1662, p. 94.

22. — « Faire d'une chose des choux et des raves. » C'est en faire tout ce que l'on veut.

Locut. fr.

« Venez, vous dis-je, les lions,  
Faire selon vos volontez  
De moy des choux et des pasteuz. »

L. RICHER, *L'Ovide bouffon*, 1662 p. 402.

« Ce sont tes affaires. Je t'ai dit ce que je savois, fais-en des choux, des raves, comme tu voudras. »

DORVIGNY, *Le café des Halles*, (comédie), 1781.

23. — « Faire ses choux gras d'une chose. » — En profiter, s'en régaler.  
Proverbe français.

« Faire ses choux gras. » Faire bien ses affaires.

Prov. fr.

« Fà grass i verz. » — Être dans l'abondance. « Fà magher i verz. » — Être dans la pénurie.

Milanaï, BANFI, *Voc.*

Hy grasduint in een anders goed, als een haas in de koolbladeren. (Il fait bonne chère dans le bien d'autrui comme un lièvre dans les feuilles de choux.)

Proverbe flamand. [A. DE C.]

24. — Pianta i verz in d'on sit. (*Metaf.* Metter piede in un paese, in un casa.)  
Milanaï, CHERUBINI.

25. — Piantar alcuno come un bel cavolo. (farlo aspettare).

Proverbe italien.

Come! tante promessi, tanti zureamenti e po te me impianti come un cavolo!

*Generi arlecchineschi*, Milano, 1859, p. 21.

26. — Hy plant kool. (Il plante des choux. Se dit de celui qui vit solitaire à la campagne.)

Prov. flamand. [A. DE C.]

« Aller planter ses choux. » Aller demeurer à la campagne parce qu'on ne peut faire autrement ou pour se reposer quand on a fait sa fortune à la ville. »

Locution française.

Il est comme les choux, il lui faut toujours le même sol. (Se dit de celui qui ne saurait vivre ailleurs qu'en son pays natal.)

Beauce, comm. par M. J. POQUET.

Qu'a hêt cèn lègas at tour d'u caoulèt. (Il a fait cent lieues autour d'un chou; il n'a jamais voyagé.)

Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.

27. — « Ramer des choux. » — Faire une besogne inutile (1).

*Glossaire de l'ancien théâtre français.*

(1) On ne rame point les choux, mais les pois.

N'être même pas propre à ramer des choux.

Loc. fr.

Il s'y entend comme à ramer des choux. Se dit de celui qui ne sait pas faire une besogne.

LEROUX, *Dict. comique*.

Il s'y entend comme une bique à ramer des choux.

Haute-Marne, c. par M. l'abbé MARCHAL.

« I s'entend à cha comme à ramer des choux cabus. »

Boulonnais, comm. par M. E. DESEILLE.

« Mes parents m'ont donnée  
A un vieillard jaloux,  
Qui entend l'hyménée  
Comme à ramer des choux.

CHR. BALLARD, *Rondes à danser*, 1724, I, p. 59.

28. — « Il s'en acquitte mieux que de planter des choux. »

*Glossaire de l'ancien th. fr.*

29. — Elle fait bien valoir ses choux. (Se dit d'une personne qui prise plus qu'il ne faut ses bonnes qualités).

LEROUX, *Dict. com.*

30. — En Roumanie, on appelle *un chou clos* une personne mystérieuse et on dit de celui qui, par suite des circonstances, dévoile ses bonnes ou mauvaises qualités, qu'il *se déclôt comme un chou*. [A. G.]

31. — « Il ne faut pas s'endormir sur ses choux. »

Wallon, DEJARDIN, *Spots*.

32. — « Non saper distinguere i cavoli dalle lumache. »

Ital.

« Prendere un cavolo per un fischio. » Se tromper grossièrement.

Italien.

33. — Porta il cavolo a Legnaja. (Porter une chose en un endroit où elle se trouve déjà en abondance.)

Italien, PAULI, *Modi di dire*, 1740, p. 289.

34. — Tu non hai da mangiare il cavolo co' ciechi. (Tu as affaire à des gens qui ne se laisseront pas tromper).

Toscane, PAULI, *Modi di dire*, 1740, p. 38.

35. — « E come un torso tra cento oche. » — C'est comme une fraise dans la gueule d'un loup.

Italien, PES CETTI, *Prov.*, 1711.

Un torso fra parecchi ochi.

*Prov. ital.*, MONOSINI, 1604, p. 112.

36. — Lou caou sat ol troussé. (Le chou a le goût du trognon).

Proverbe auvergnat, BANCHAREL, *Grammaire d'Auvergne*, 1888, p. 29.

37. — Dab et témps éres caoulétes qué-s hén caulets. (Avec le temps les petits choux deviennent choux ; petit à petit l'oiseau fait son nid ; il faut prendre patience.)

Bigorre, *Annuaire de Saint-Pé*, 1890.

38. — « Ménager la chèvre et le chou. »

Locut. franç.

39. — Er kommt dazu wie der Hase in den Kohlgarten. (Il y va comme le lièvre au carré de choux, c.-à-d. tout seul, sans qu'on l'y pousse.)

Prusse, TREICHEL.

40. — « Il l'aime comme les choux, il voudrait l'avoir mangé. » C.-à-d., il le déteste.

UDIN, *Curios. franç.*, 1640.

Tordre le cou à un chou se dit pour : cueillir un chou. On dit proverbialement de quelqu'un qu'on n'aime pas :

Je l'aime comme un chou

Je lui tordrais bien le cou.

Annville-sur-Mer (Manche), c. par M. J. COURAYE DU PARC.

41. — Revenons à nos choux. (Retournons à ce que nous disions ; retournons à nos moutons).

Loc. franç., CHAMBAUD, *Idioms*. 1770.

42. — « Que fist notre oncle Huguet, apres l'outrageuse response de son hostesse ! Sur mon ame, tu as bonne retentoufle, ie l'auois mise dans mes choux de disner, si tu ne la m'eusses r'amenée en memoire. »

(Chap. XIV des Propos rustiques de Noël Du Fail, interpolé dans l'édition de 1548) ; éd. de La Borderie, Paris, 1878. p. 173-174. — [E. E.]

43. — Chi ha del pepe lo spargerà sopra i cavoli.

*Prov. arabe maltais*, VASSALLI, *Motti*, 1828.

Lou qui ha pepe que s'en met aus caulets. (Celui qui a du poivre en met à ses choux ; c'est tant mieux pour lui).

Béarnais, LESPY, *Dict. béarn.*

Quien tiene mucha miel, en las berzas la hecha.

Proverbe espagnol, CAMUS, Refranes.

Hwa son ympnith hawer smor, han kastar somp i sin kaal. (*Wer Butter überflüssig hat, wirft welche in seinem Kohl.*)

Prov. anc. suédois, REINSBERG-DUERINGSFELD, *Spr.*

44. — Il ne faut point mettre trop de poivre dans ses choux. (Il faut savoir se modérer en tout.)

Prov. wallon, *Dict. des spots.*

45. — Schöne Worte machen den Kohl nicht fett.

Prov. allem.

Schoone worden maken de kool niet veet.

Prov. flamand. [A. DE C.]

Das wird den Kohl nicht fett machen. (Ce n'est pas cela qui mettra de la graisse dans les choux ; cela ne servira pas à notre but.)

Prov. allem., GRIMM, *Woerterb.*

46. — Ce n'est pas le tout que des choux, il faut du beurre avec. (*Var.* de la graisse avec).

Prov. franç.

Ce n'est pas le tout que des choux, il faut du lard pour les cuire.

Suisse romande, CALLET, *Gl. vaud.*

47. — Faut-il qu'un devoir jaloux

Sépare mon cœur du vôtre !

Comme la graisse et les choux

Ils étaient faits l'un pour l'autre.

*La grand mère amoureuse*, parodie jouée en 1726.

(Théâtre de la foire, 1731, t. VIII, 157.)

48. — La soupe aux choux.

Au médecin ôte cinq sous.

Proverbe français.

49. — Δις χράμθη θάνατος. Prov. grec. (Se dit à propos des choses trop répétées.)

Occidit miseros crambe repetita magistros.

(Millies repetitae declamationes, aliaque, quae pueris traduntur in scholis, taedio conficiunt atque enecant magistros.)

Latin, JUVÉNAL, VII, 154. cité et commenté par FORCELLINI.

Verze riscaldata e serva ritornata non fu mai buona.

Prov. ital., GARNERO, *Quatro dialogi*, 1627, p. 225.

Frate sfratato e cavol riscaldato non fu mai buono.

Italien.



Cavolo riscaldato e garzon ritornato non fu mai buono.

Prov. italien, MONOSINI.

ŭ côi arscadò a san d'fun. (Le chou réchauffé sent la fumée.)

Prov. piémontais.

Manger du chou réchauffé. (Epouser une personne veuve.)

Loc. wallonne, DUJARDIN, Spots.

50. — Hy heeft net een gezicht als een omgekehrd koolblad. (Il a une figure comme une feuille de chou retournée.)

Prov. flamand. [A. de C.]

51. — Zoo droog als een koolstok. (Aussi sec qu'une tige de chou ; se dit de celui qui ne se familiarise pas facilement.)

Prov. flamand. [A. de C.]

52. — Juin, juillet, août,  
Ni femme ni chou.

Prov. français.

Al mes de juiet  
Ni fennos ni caulet.

Prov. languedocien.

Al juliol  
Ni dona ni col.

Prov. catalan, CELS GOMIS, *Meteorologia*, 1888, p. 119.

Juny, juliol y agost  
Ni donas, ni col, ni most.

Prov. catal., IDEM, p. 159.

Dopo quaresima, predicatori e broccoli  
Non vale un par di zoccoli.

Fabriano, MARCOALDI, *Guida de Fabr.*, 1877.

Brocoli, zocoli e predicatori  
Dopo pasqua no i xe piu boni.

Prov. vénitien, PASQUALIGO, *Prov.*

Broculos, preigadores e zocculos  
Passadu pascha non sunt plus bonos.

Prov. sarde, SPANO, *Voc.*

Si vous voulez raccourcir la vie de votre mari, faites lui manger des choux en mai et en juin.

Prov. basque, FABRE, *Guide.*

53. — Tu sei aspettato con maggior desiderio che i cavoli d'agosto.

Prov. ital., PESSETTI, *Prov.*

54. — Chi pone il cavole d'aprile,  
Tutto l'anno se ne ride.

Prov. italien, MONOSINI, 1604, p. 377.

55. — « Si chianti cavuli 'ntr' Aprili,  
Lu tô vicinu si nni ridi. » —

Perchè l'avvicinarsi dei calori estivi fa inaridire queste piante.  
Sicile, PITRÈ, *Prov.*

« Cävuli di jinnaru, jèttali a lu munnizaru. » —

Non son buoni a mangiarsi. Sicile, PITRÈ, *Prov.*

Wër Kâl plantet in'n Mai  
Krigt Kœppe as en Ei.

(Celui qui plante ses choux en mai, récolte des têtes grosses comme un œuf.)  
Environs de Gættingue, SCHAMBACH, *Plattddeutsch, Spr.*

A la Saint-Pierre  
Mets tes choux en terre.

Hte-Bret., SÉBILLOT, *Add.*

Entre san Pieroun et san Paulet  
Planto lou pouerri et lou caulet.

(Entre Saint-Pierre et Saint-Paul plante poireau et chou.)  
Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE, *Statistique.*

Plante tes choux sous la constellation du fumier et cuis-les sous celle du lard. (Se dit pour se moquer des donneurs de conseils météorologiques.)  
Prov. fribourgeois, *Romania*, 1877, p. 93.

56. — Pléjô de san Morti  
Laisso ni cao ni li.

Rouergue, DUVAL.

Quan pléou à la San Marti,  
Tsèlo lous caoulés et lou bi.

Quand il pleut à la Saint-Martin, gèlent les choux et le vin.)  
Prov. du Bas Quercy, comm. par M. J. DAYMARD.

57. — Era seba éna prouba,  
Era planta éna gourga.

(L'ognon dans la poussière, le plant de chou dans la vase.)  
Arrens (Htes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.

Le caoulet pel cendras,  
La sebo pel carras.

Prescription agricole du Lauragais, P. FAGOT, *Folkl.*

58. — Ne semez pas de choux en vent de galarne, o vinrait des ripes. (Ne semez pas de choux en vent de galerne, il ne viendrait que des *sinapis arvensis*.)

Prov. saintongeais, E. LEMARIÉ, *Fariboles saintongaises*, 1879, n° 12.

59. — Onnado de coouleyro (choulière, récolte de choux.)

Onnado de pourrieyro.

(Année de choux, année de misère, c.-à-d. année de pluie.)

Aveyron, VAYSSIER, *Dict.*

Quand le chou passe la soy (la haye)

Le vigneron meurt de soif.

Prov. fr. du XV<sup>e</sup> s., LEROUX DE LINCY.

Quan las choux passant lai souet

Le vigneron meuri de souet.

(Le temps pluvieux qui convient au chou ne convient pas à la vigne.)

Franche-Comté, PERRON, *Prov. de Fr.-C.*

*Kohljahr* = année humide.

Allemand.

Guter Kohl, schlechtes Heu. (Beau chou, triste foin.)

Allemand.

Wenn der Kohl gerät, verdirbt das Heu.

Prusse, TREICHEL.

Verrot mijn hooi, zoo wast mijne kool, zei de boer, toen het regende.  
(Si mon foin pourrit, mes choux grandissent, dit le paysan, quand il pleuvait.)

Prov. flam., HARREBOMÉE. [A. DE C.]

60. — Hiver n'est bon que pour les choux,

Ou qu'à faire gagner la toux.

Prov. fr., LEROUX DE LINCY, *Prov.*

louèr n'éy bou qu'enta 's caülets.

Bigorre, *Annuaire de Saint-Pé*, 1889.

La gelée n'est bonne que pour les choux.

LEROUX, *Dict. com.* (XVIII<sup>e</sup> siècle.)

Aussi sain qu'un chou cabus après la gelée.

CYRANO DE BERGERAC, *Le pédant joué* (XVII<sup>e</sup> siècle.)

61. — Quando le verze vien, tägele; quando le va, sbrèghele. » (— *Verze*,  
cavoli verzotti; *sbrèghele*, lacerale, svellile.)

Vénitien, PASQUALIGO, *Prov.*

62. — Cavulu novu chiantalu u vecchiu no scippare,

Amicizia nova pigghiala a vecchia no a dassare.

(Cavolo nuovo piantalo, il vecchio non l'estirpare, amicizia nuova prendila,  
la vecchia non la lasciare.)

Calabre, *La Calabria*, 25 nov. 1888.

Cavuli novi chiantandi  
 Ma i vecchi noi sciuppari,  
 Amici novi acquistandi,  
 Ma i vecchi no i dassari.

Laureano di Borrello (Calabre), *Calabria*, 1895, p. 4.

63. — Quannu si chiantanu vrocchuli  
 Nun ponnu nasciri cavuli.

Sicile, PITRÈ, *Prov*

64. — « A manja de cooulé, ravo li costo. » (Il a mangé des choux (1),  
 rêve les côtes. Se dit de ceux qui se parlent à eux-mêmes.)

Environs de Tarascon, LA TOUR KEYRIÉ.

65. — Souffler ses choux en dormant (Roufler.)

Loc. franç., DUEZ, *Dict. fr. ital.* 1678.

66. — I' a caulet et caulet. (Il y a chou et chou, c.-à-d., il y a fagot et  
 fagot.)

Provençal moderne, MISTRAL.

« Il y a chou et chou. »

Locution franç., ROUX, 1796.

Qu'a loung cami dé caouléts à caouléts.

(Il y a long chemin de choux à choux.)

Arrens (Htes-Pyr.), comm. par MM. CAMÉLAT.

67. — « Es ni car ni caulet. » — Il n'est ni chair ni poisson.

Provençal moderne, MISTRAL.

68. — *Mon chou, mon chou-chou, mon trognon*, sont des termes de ten-  
 dresse adressés à des enfants par leurs mères.

Français.

... Mon petit chou-gras. (Terme de caresse.)

L. RICHER, *L'Ovide Bouffon*, 1662, p. 94.

*Chouter* = caresser un enfant.

Environs de St-Omer (Pas-de-Cal.), c. par M. B. DE KERHERVÉ.

Voici comment on est arrivé à ces locutions :

On a dit : 1<sup>o</sup> Mon cœur. 2<sup>o</sup> Mon cœur de chou. 3<sup>o</sup> Mon trognon de chou.

4<sup>o</sup> Mon trognon *ou* mon chou.

(1) Manger des choux provoque des rêves.

69. — Cum folio cauli

Culum tu tangere noli ,

Si frangitur *Kolblat*

Tibi *Vinger in Ars gat.*

Vers macaroniques du Moyen-âge, cités par DIEFENBACH,  
*Gloss. m. lat.*, sub verbo *caulis*.

70. — Garda so lingo per mingea dos chos. (Garder sa langue pour manger des choux. Se dit d'un enfant qui par timidité ne répond pas à une personne.)

Prov. limousin, *Revue des patois*, I, 222.

Il fallait garder ta langue pour manger des choux. (Se dit à celui qui a été bavard, indiscret).

Paris, rec. pers.

71. — Il ne faut pas s'endormir sur ses choux.

Prov. wallon, DEJARDIN,

72. — Mesle toy de ta cuisine et de mettre du safran aux choux ; ne te mesle point des affaires des grands.

*Le jeu de l'esbahy*, in-8° de 16 p., 1620, p. 7.

Va scumà li vrucchele. (Si dice a chi non è buono a nulla.)

Teramo, SAVINI, *Lessico ter.*

73. — E Luus ön e Komst öss beter al gar keen Fleesch.

Prusse, TREICHEL.

74. — Onze kool smaakt beter dan vreemde patrys. (Le chou qui est nôtre, nous plaît plus que le perdreau étranger.)

Prov. flamand. [A. DE C.]

75. — Accostare la capra a' cavoli.

Toscane, PAULI, *Modi di dire*, 1740, p. 403.

76. — Ma chèvre est dans mes choux. (C'est-à-dire, pendant que je cause, mes affaires ne se font pas.)

Centre de la France, JAUBERT, *Gloss.*

77. — Être dans les choux. (Etre dans l'embarras.)

Français, *Dictionn. LAROUSSE.*

In Kraute gehen. (Aller dans les choux, décliner, être en mauvaise position périlcliter).

Alleni. des Alpes vénit., SCHMELLER.

Andar tra i cavoli. — Andar 'a ingrassare i cavoli. — Andar a rincalzare i cavoli. (Mourir.)

Locutions italiennes.

78. — En bien de femme il ne faut planter que des choux. (Variante du proverbe de droit coutumier : bien de femme ne se perd point ; tout ce qui est bâti ou planté sur un terrain appartenant à une femme, lui reste acquis comme bien propre.)

Proverbe franç.

79. — On dit d'un homme qui est séparé de biens ou dont la femme a la maîtrise sur la maison : « Il est coiffé de la feuille de chou. »

Bretagne française, P. SÉBILLOT, *Trad.*

80. — Wenn Jemand bei einer Sache Unglück hat, ein Vorlauter oder Waghalsiger hineinfällt oder gefasst wird, so sagt man polnisch : Czemu leziesz w kapuste ? Warum kriechst du in'n Kumst ?

Prusse, TREICHEL, *Volksth.*

81. — Auf sauern Kumst bleiben. (In der Schule zur Strafe nachbleiben.)

Prusse, TREICHEL, *Volksth.*

82. — Portare il cavolo in mano e' l cappone sotto. (E detto di chi mostra una cosa da nulla, per poter meglio tenerne segreta una altra.)

Prov. ital.

83. — Il a stu dvin ses jottes. (Il a été dans ses choux, dans les choux d'un autre ; c'est-à-dire il a blessé son voisin ; il lui a fait tort.)

Wallon, DEJARDIN.

84. — Quand le propriétaire d'une vache qui a fait des dégâts, est poursuivi pour ce fait, on lui dit en plaisantant : Les choux vont manger ta vache.

Bretagne française, P. SÉBILLOT.

85. — Het geitje loopt zoo dikwyls in de kool, totdat het er hare vacht laat. (La petite brebis court si souvent dans les choux qu'elle finit par y perdre sa toison.)

Prov. flamand. [A. DE C.]

86. — C'est on prophète Tchotchotte

Qui moun do pouain et qu' tchê dol djotte.

(C'est un prophète Chochotte qui mange du pain et qui chie du chou, qui fait ou prétend faire des choses merveilleuses.)

Namur, FELLER.

87. — Makè (*Var.* Mokà) a mangé son chou et en a encore eu trop peu.

Proverbe wallon, FELLER.

88. — *Mången spattar i kålen och får sedan supå den sjelf.* (Plus d'un crache sur le chou qui par la suite sera dans la nécessité de le manger. Il ne faut pas dire : fontaine, je ne boirai pas de ton eau).

Prov. suédois, REINSB.-DUERINGSF.

Diar uun a kuul spüütjet, mut-t sallaw idj. (Wer in den Kohl spukt muss ihn selbst essen).

Prov. d'Amrum (Frise), *Zeitsch. f. d. Alterth.*, Bd. 8, 1851, p. 351.

Thiar un a koal spütjat, thi feit'n salw uftuidjan.

Frise septentr., FIRMENICH, III, p. 6.

89. — Planter un chou à quelqu'un. (Lui faire un mauvais compliment.)

Suisse romande, CALLET, *Gloss. vaud.*

En Beauce, en Bretagne, en Poitou, etc., les jeunes gens attachent, le 1<sup>er</sup> mai, un chou, à la porte de la jeune fille dont la conduite a été légère ; c'est une manière emblématique de lui dire qu'elle est *une vache*.

Le *Bavalan*, en Bretagne, est un tailleur qui sert d'intermédiaire pour les mariages. Si on lui offre des crêpes, c'est une preuve que la demande lui est accordée. Un *trou de chou* placé sur la porte est le signe du refus. — KERARDVEN, *Guionvac'h, Et. s. la Bret.*, 1835, p. 369.

90. — En France, on répond généralement aux enfants qui demandent indiscretement comment ils sont nés, qu'on les a trouvés sous un chou. — Un grand nombre d'enseignes de sages femmes représentent une femme ramassant un enfant au milieu des choux. — On dit quelquefois, que ce sont les garçons qu'on trouve sous les choux, tandis que les filles se ramassent sous les rosiers.

On trouve les enfants sous les choux du curé. — Stavelot (Belg.), E. MONSEUR, *Folkl. wall.* p. 37.

« Il a été trouvé sous un *chou* ; se dit d'un homme dont la naissance est inconnue.

LEROUX, *Dict. comique* (XVIII<sup>e</sup> s.)

« Phébus ne fut jamais ton père ;  
Ne vois-tu pas bien que ta mère  
T'en donne à garder, pauvre fou ?  
On t'a trouvé dessous un chou,  
Et tu veux tirer ta naissance  
D'une divine quintessence... »

L. RICHER, *L'Ovide bouffon*, 1662, p. 98.

Combien qu'il soit saily d'ung trou  
 De la cliquette d'un musnier,  
 Voire ou de la lignée d'un chou  
 Enfant à quelque jardinier.

XV<sup>e</sup> siècle, GUILL. COQUILLART, *Poésies*, édit. de 1723, p. 26.

91. — « Sur tout, le chou ne doit estre planté pres la vigne, ny la vigne pres du chou : car il y a si grande inimitié entre ces deux plantes, que les deux plantez en un mesme terroir, ayans prins quelque croissance, se retournent arriere l'un de l'autre, et n'en sont tant fructueuses. Qu'il soit vray, si l'on mesle du vin tant soit peu au pot où cuira le chou, le chou ne cuira par apres, et si il corrompra sa couleur : mesmes ceux qui veulent boire beaucoup de vin, sans estre yures, doivent manger auant des choux cruds, comme ont de coustume faire les Allemans quand ils veulent boire à plain godet, et faire partie à qui boira le mieux. Le chou pareillement ne doit estre planté pres l'origan, rhue et pain de pourceau : parce que planté ou semé pres ces herbes, il ne proffite aucunement : mesme il communique une partie de son malheur à son voisin (1). »

*La Maison rustique* (XVI<sup>e</sup> siècle).

Un auteur arabe (IBN AL ASSAM, trad. par CLÉMENT MULLET, I, 520) cite un certain KASTOS (probablement un auteur grec dont les ouvrages sont perdus) qui dit qu'il n'est pas de plante plus nuisible à la vigne que le chou. — Voyez aussi *Ephemerides naturæ curiosorum*, 1688, p. 113-114.

92. — Da ging mal ein Mann in einer Nacht aus, um Kohl zu stehlen. « Es sieht mich Keiner! » sagte er halblaut vor sich hin. Aber da kam der Mond hervor und sagte : « Ich sehe Dich! » und hob ihn mit allem gestohlenen Kohl zu sich hinauf. Seitdem steht der Mann dort ganz fest und Jeder kann ihn sehen.

Prusse, TREICHEL, *Volksth.* 1894, IX.

La luna contiene un orto ed un ortolano con due immense cavoli.

Ferrare, *Archivio d. Trad. pop.*, 1886, p. 284.

93. Dieu te doint une belle jouruée  
 Quand tu seras l'espousée,  
 Afin qu'on ne die pas  
 Que tu aymois les choux gras.

*Estreine de Pierrot à Margot*, Paris, 1614, p. 17.

(1) Cette idée d'antipathie entre le chou et la vigne vient peut-être de ce que les années pluvieuses si favorables au chou sont au contraire néfastes pour la vigne (?)



A Laroche, s'il pleut le jour des noces, on dit malignement des époux : *i-l on mougné l' djol' o po* « ils ont mangé le chou au pot » c'est-à-dire qu'ils n'ont pas attendu que le couvert fût mis régulièrement, qu'ils ont déjà eu des rapports sexuels avant le mariage. FELLER.

Zy hebben het spek, al weg, eer nog de Kool is opgedischt. (Ils ont mangé le lard avant que le chou soit servi. C.-à-d. Ils ont dissipé leur bien futur avant d'en avoir hérité.

Proverbe flamand. [A. DE C.]

94. — Dans la Creuse, le jour d'une noce, le cortège promène partout une poule qui le soir est assommée avec un chou. On fait cuire la poule et le chou ensemble et on les sert aux mariés quand ils sont au lit.

Communicat. de M. F. VINCENT.

Une erreur, due à la mauvaise écriture de mon correspondant, m'a fait dire (*Faune populaire*, t. VI, p. 102) qu'on assommait la poule avec un chat (E. R.).

95. — D'après un auteur arabe du XV<sup>e</sup> siècle, cité par ALPH. MEYER, *Qualités des végét.*, 1881, si une femme au moment de concevoir, porte sur elle deux drachmes de semence de chou concassée, cela détruit l'embryon.

La fleur du chou mise dans un pessaire et après la conception de la femme, introduite dans le vagin, gêne le sperme et produit l'avortement.

DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]

96. — Si l'on plante des trognons de choux dans un carrefour où se rencontrent quatre chemins ayant des noms différents et si on met des collets à ces trognons, le lendemain matin on trouvera un lièvre pris à chaque collet.

Ineuil (Cher), rec. pers.

97. — Faire sécher sur la crémaillère du foyer un chou dérobé dans le jardin d'un voisin, guérit de la fièvre.

Tarn, c. par M. FAGOT.

98. — Um den Kohl vor Raupen zu schützen, nehme man Sand vom Grabe des zuletzt Begrabenen, sehe sich aber dabei nicht um und spreche kein Wort, und streue diesen Sand über die Kohlpflanzung.

Superstition masure, TÖPPEN.

99. — « Si l'on fait brûler des trognons de choux, cela fera mourir le maître de la maison. »

Deux-Sèvres, B. SOUCHÉ, *Croyances*.

100. — Beim Setzen des Kumpstes wird zuerst eine Staude Brennessel gepflanzt und mit einem Stein angedrückt : man bewahrt dadurch den Kohl vor Raupenfrass. Prusse, TREICHEL.
101. — Ist der Kohl von Raupen befallen, so muss ihn eine schwangere Frau abfegen. Prusse, TREICHEL.
102. — Durant l'halloven (nuit qui précède la Toussaint), les jeunes filles se prennent par la main et vont, deux à deux, les yeux fermés, dans le potager, arracher le premier chou qu'elles rencontrent. Suivant que le chou est gros, petit, tortu ou droit, leur futur sera beau ou laid, grand de taille ou bossu. Si un peu de terre adhère à la racine, c'est signe qu'il sera riche ; si la tige du chou est douce, le mari aura un bon caractère ; si elle est aigre, il grondera souvent. Ecosse. A. DE CHESNEL, *Dict. des superst.* 1856. [ED. EDM.]
103. — « Quando i bambini sono per lungo tempo malaticci, ricorrono ad una e curiosa operazione per conoscere se debbano guarire o morire ; raccolgono, comme dicono le donniciuole che la fanno, a S. Pellegrino. Le vicine concorrono tutte chi con l'opera e chi col denaro, quale in un modo e quale, in un altro. Dopo di avere una di loro comprato un cavolo, sonno tutte affaccendate a cuocerlo, eccetto la madre che rimane sempre oziosa, e quella di loro che attende ad una faccenda, non puo metter mano ad un' altra. Cotto il cavolo, questo si getta sul tetto della casa, e con l'acqua ancor calda se ne lava il bambino. Se nello spazio di tre giorni al più il cavolo ingiallisce, il bambino morra senza dubbio, se rimane verde, il bambino vivrà. » Sicile, CASTELLI, *Credenze ed usi pop. sic.*, 1878.
104. — Il faut que ceux qui ont la vue courte mangent des choux le plus souvent qu'ils pourront. M<sup>m</sup> FOUQUET, *Suite du recueil des remèdes*, t, II, 1721.
105. — Un excellent moyen de se débarrasser des verrues est de les frotter avec la première feuille de chou que l'on trouve à terre, en prenant bien soin de la remettre, après s'en être servi, à la place qu'elle occupait, et de continuer son chemin sans regarder en arrière, quoi qu'il puisse arriver. Finistère, comm. par M. L. F. SAUVÉ.
106. — Si l'on a le mal de tête on applique sur le front une feuille de chou rouge et on est soulagé. Poitou, SOUCHÉ, *Prov.*

107. — « D'après un livre hébreu du moyen-âge le *Toledoth Jeschu*, Jésus prévoyant qu'il serait pendu avait usé de sa puissance magique pour faire jurer par tous les arbres qu'aucun d'eux ne le porterait. Mais Judas révéla cette ruse et alla chercher dans son jardin une grande tige de chon dont on put faire une potence efficace. »

*Revue de l'histoire des religions*, t. IV, 1881, p. 64. (Voir également *Germania*, II, 48 et SOPHIUS BUGGE, *Studien*, München, 1881, p. 45-49.)

108. — Les servantes ne doivent pas aller, le 24 août, dans les champs où sont plantés les choux, car, Saint Barthélemy, qui y jette les grosses têtes, n'aime pas cela.

Superst. flamande, COREMANS, *L'année de l'ancienne Belgique*, 1844, p. 85.

Le jour de Saint-Etienne (26 déc.) on ne doit ni cueillir des choux ni en manger parce que ce martyr a été lapidé dans un carré de choux.

Normandie, L. DUBOIS, *Rech. sur la Norm.* 1843, p. 348.

La tradition moldave donne pour certain que Saint-Jean fut décapité sur un chou. Aussi le jour de la fête du saint il n'en est pas un qui consentit à manger du chou, ni quoi que ce fût en fait de légumes ou de fruits rouges. »

Dr E. LÉGER, *Cinq mois en Moldavie*, 1860.

Those who eat cabbages on New Year's Day groan for a whole year.

Malte, BUSUTTIL, *Holiday Customs in Malta*, 1894, p. 151.

109. — Il faut manger du chou vert le mardi gras pour que l'été suivant les choux ne soient pas attaqués par les petites mouches.

Prov. de Liège, E. MONSEUR, *Folkl. wall.* p. 124.

Le jour du vendredi saint on tue un veau ou un mouton, on en cuit la tête, on en laisse refroidir le bouillon que l'on répand sur les choux; les mouches n'y toucheront pas dorénavant.

Bohême, REINSBERG-DÜRINGSFELD, *Festkal.* p. 131.

Dans le Mecklembourg pour que les vaches ne soient pas malades, on leur donne, le jour de Saint-Michel, trois choux rouges.

BARTSCH, II, § 1151 (cité par TUCHMANN dans *Mébusine*, 1895, p. 248.)

110. — On fait la soupe aux choux, particulièrement le jour des vendanges, le matin, avant d'aller à la vigne.

Savoie, F. BRACHET, *Dict. sav.*

111. — De wärd ok keene Märtinskol eeten. (Er wird kein Jahr im Dienste bleiben. Also Kohl ein Gericht zum Martinstag.)

Prusse, TREICHEL, *Volksth.*

112. — « A casa nova si coci pasta cu li cavuli e pisci fritti. » — Si vuol dire e spesso anche fare quando si muta di casa. E una superstizione da molti ancora scrupolosamente seguita in Palermo.

Sicile, PITRÈ, *Prov.*

113. — Wer Kohl pflanzt, darf auf den Gruss oder sonstige Rede eines vorübergehenden nichts erwiedern, sonst fressen die Raupen den Kohl.

Esthonie, WIEDEMANN, *Aus d. Leben d. Ehsten*, p. 486.

114. — Die den Kohl pflanzenden müssen weisse Kleide an haben, dann wird der Kohl weiss, es darf aber nicht am Freitag gepflanzt werden, sonst wird er bitter. — Die während des Pflanzens Vorübergehenden wünschen Glück: *Grosse Köpfe und breite Blätter*; Antwort: *nöthig*. — Man pflanzt auch Glückskohl für einzelne Personen, und wenn die Pflanze gut wächst, so bedeutet das Glück für dieses Jahr.

Esthonie, WIEDEMANN, *Aus dem Leben der Ehsten*, p. 447.

115. — Es dünkt manchem Mütterchen, es sey nicht rathsam im Schalt-Jahr viel Kappus-Kraut oder Kombst zu pflanzen, denn nur eitel Schälcke daraus würden und keine Häupter.

Prusse, FRISCHBIER, *Preuss. Wört.*

116. — In der Wetterau musz die Frau bein Säen des Krautes auf den Herd springen und damit das Kraut geräth rufen:

„ Häupter wie mein Kopf,  
Blätter wie meine Schürz  
Und Strünke wie min Bein! „

PERGER, *Deutsche Pflanzensagen*, p. 100.

117. — Viel Köpfe, viel Sinn, sagte jener Bauer, als er mit dem Fuder Kumst umstülpte.

Prusse, TREICHEL, *Volksth.*

Viel Köpfe, viel Sinn, sagt der Bauer und wirft Kopfkohl den Berg hinunter.

Poméranie, *Blaetter f. pommer. Volksk.*, 1895, p. 58.

Viel Köpfe, viel Sinn, sagt Eulenspiegel, und liess die Kumstköpfe den Berg herunter kullern.

Prusse, TREICHEL, *Volksth.*

Väl Kepp, väl Sinnu, seggt de Ulespegel, as he ne Sach vull Kumstkepp  
 uppem Barg utschütt un as sei na alle Sire de Barg rungeleipe; dei ein  
 leip nam Kraug, o dem leip hei na. Idem. IDEM.

## 118. — DEVINETTES :

Petitün

Coum un groun de milh,

Que bayt eslat

Coum un cu de plat. — Le chou et sa semence.

(Petit comme un grain de mil, il enfle comme un cul de plat.)

Landes, comm. par M. J. DE LAPORTERIE.

Tout rond, petit ou bien gros, qu'miches su qu'miches, montè sur un  
 un pilot ? — Un cœur ed chou.

Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.

Què est-ce don, vos, qu'a hütante cottes et qu' les piette tottes ?

(Qu'est-ce donc, vous, qui a quatre vingt cottes et les perd toutes ? —

Le chou.)

Liège, P. COLSON (dans *Wallonia*, 1896, p. 94).

Co mèye cottes et cotillons

Costüre n'a màye metton nou pon.

(Mille cottes et cotillons, couturière n'a jamais mis un point. — Le chou.

Liège, O. COLSON (dans *Wallonia*, 1896, p. 94.)

*Un aüs ku patrudzots di kumès unvisküt . — Verdzul ; kutšanlu.*

(Un vieux habillé de quarante chemises. — Le chou.)

Roumain de Macédoine, WEIGAND, *Jahresb. d. Inst. f. rum. Sprache*, 1895, p. 195.

Ein Einfüssiger hat hundert Gewänder. — Der Kohlkopf.

Lithuanien, SCHLEICHER, *Litauische Maerchen*.

Ein Lappen auf dem andern, ohne einen Nadelstich. — Der Kohlkopf.

Lithuanien, SCHLEICHER, *Litauische Maerchen*.

Ein einfüssiges Frauchen trägt hundert Kleider.

Lithuanien, SCHLEICHER, *Lit. Maerchen*.

Et äs än äsem gôrten, et hôt handjert minkl äm. — Der Krautkopf.

Allemand de Transylvanie, HALTRICH, *Zur Volkskunde d. S. S.* 1885, p. 403.

Ein Armer, hundert Mäntel, ohne dass eine Nadel gestochen hätte. —  
 Ein Kohlkopf.

Esthonie, WIEDEMANN, *Aus dem Leb. d. Ehsten*, p. 291.

Flick auf Flick, Lappen auf Lappen, ohne mit der Nadel zu stechen. —  
En Kohlkopf. Idem, IDEM, p. 275.

Ein altes Mütterchen hat sich in hundert Tücher gewickelt. — Der  
Kohlkopf.

Comté de Ruppin (Prusse), HAASE (dans *Zeitsch. d. Ver. f. Volksk.*, 1895, p. 406.)

'S stêat èppes af'n Fuesz, und hat 's Herz im Kopf. — *Käbes oder Kopfkohl.*  
Tirolisches Etschland. FROMMANN, *D. d. Mund.* 1856, p. 517.

Wat staat er op éenen poot

En draagt zijn hert in zijn hoofd ?

(Qui est-ce qui n'a qu'une patte et porte son cœur dans sa tête ? — Le  
chou.) Pays flam., *Volkskunde*, 1888, p. 207. [A. DE C.]

Hinder onsem Hûs

Stet e Funkelfûs (*Variante* : Mann)

Heft nêgen on nêgentig Pölser an.

Der Kohlkopf. — Prusse, TREICHEL, *Volksth.*

Hinner unse Hûse

Steit Krickl-krackl-krûse

Je mêr datt de Wind weit,

Je mêr datt Krickl-krackl-krûse geit. — Brauner Kohl.

Altmark, DANNEIL.

Krickel-krackel-krause,

Wohnt hinter dem Herrenhause.

Je sehrer dass der Wind geht

Je sehrer dass Krickel-krackel-Krause sich bewegt.

Der Blaukohl. — Thuringe, *Zeitschr. d. Ver. f. Volksk.*, 1895, p. 182.

Wie bringt man eine Gais, einen Kohlkopf und einen Wolf ohne Schaden  
über ein Fluss ?

Zuerst Gais, dann Krautkopf und Gais zurück, Wolf hinüber, zuletzt Gais  
nach. Tyrol. *Zeitschr. d. Ver. f. Volksk.*, 1895, p. 153.

#### 119. — FORMULETTES D'ADIEU FACÉTIEUSES :

Leben sie wohl !

Essen sie Kohl !

Prusse, TREICHEL, *Volksth.*

Essen sie Kohl !

Trinken sie Bier !

Und vergessen Sie nicht von mir !

Idem, IDEM.

120. — Pour demander si l'interlocuteur renonce à chercher la réponse d'une devinette, on lui pose à Liège la question suivante : *Avé v' magnî dèl djol' assé ?* « Avez-vous mangé du chou assez ? ».

Pays wallon, MONSEUR, *Folkl. wall.*, p. 107.

121. — *oh verz e rav!* (Le zucche marine ! Exclamazione denotante meraviglia). Milanais, CHERUBINI.

122. — *üüb lânjen lét ham nian kual köge.* (= Auf Lügen lässt sich kein Kohl kochien).

Amrum (Frise), *Zeitschr. f. d. Alterth.*, Bd. VIII, 1851, p. 352.

*BRASSICA OLERACEA.* (Var. *CAPITATA ALBA.*)

*chou pommé blanc*, m., français.

*cappuccio bianco, cavolo bianco*, Florence, SCINA, p. 177.

*caulu cappucciu riggitanu*, Palerme, SCINA, p. 177.

*caulu cappucciu vrancu*, sicilien, CUPANI.

*schpezeche kâbes*, Luxembourg, J. WEBER.

*BRASSICA OLERACEA.* (Var. *CAPITATA ALBA PRAECOX.*)

*chou de Bonneuil*, m., *chou pommé blanc hâtif*, m., français, FILLASSIER, 1791.

*chou hâtif de Bonneuil*, m., français, TOLLARD, 1805.

*chou blanc de Bonneuil*, m., français, *Journal de l'acad. d'hortic.*, 1832, p. 276.

*BRASSICA OLERACEA.* (Var. *CAPITATA PARVA PRAECOX.*)

*chou d'Yorck*, m., *christolet*, m., français, FILLASSIER, 1791.

*chou hâtif d'Yorck*, m. français, TOLLARD, 1805.

*grand-père*, m., envir. de Saint-Pol (Pas de Cal.), c. par M. ED. EDMONT.

*chou de Dieppe*, m., Seine-Inférieure, *Annuaire agricole de la Seine-Inf.*, 1822.

*BRASSICA OLERACEA.* (Var. *CAPITATA CONICA.*)

*chou en pain de sucre, chou chicon, chou pointu d'Angleterre*, français, FILLASSIER, 1791.

- chou hâtif en pain de sucre*, m. français, TOLLARD, 1805.  
*pain d'chuk*, m., Saint-Pol (Pas de Cal.), c. par M. ED. EDMONT.  
*chou chucere*, m., Boulonnais, c. par M. B. DE KERHERVÉ.  
*cappuccio ovale*, italien, SCINA, p. 177.  
*caulu cappucciu ginuisi*, sicilien, SCINA, p. 177.

*BRASSICA OLERACEA* (Var. CAPITATA SUBACUTA).

- chou de Saint-Denis*, *chou d'Aubervilliers*, *chou des Vertus*, franç., FILLASSIER, 1791.

*BRASSICA OLERACEA* (Var. CAPITATA COMPRESSA).

- chou de Strasbourg*, *chou blanc d'Alsace*, français, FILLASSIER, 1791.

*BRASSICA OLERACEA* (Var. CAPITATA MAXIMA).

- chou d'Allemagne*, *chou à grosse pomme*, français, FILLASSIER, 1791.  
*chou d'Alsace*, *chou quintal*, franç., *Journ. de l'acad. d'hortic.*, 1832, p. 276  
 et suiv.

*BRASSICA OLERACEA* (Var. CAPITATA RUBRA MAJOR VEL  
 PURPUREA). — LE CHOU ROUGE.

- κοκκινολάχανον*, grec mod., SOMAVERA, *Tesoro*, 1709.  
*caulis rubeus*, lat. du XV<sup>e</sup> s., DE BOSCO, *Luminare*, 1496, fol 71, recto.  
*marucina brassica*, nomencl. du XVI<sup>e</sup> s., DUCHESNE, *De stirp.*, 1544.  
*brassica capitata rubra*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.  
*gros chou-pomme rouge*, *chou rouge de Flandres*, franç., FILLASSIER, 1791.  
*chou rouge*, *chou pommé rouge*, français.  
*rouge cholet*, m., anc. fr., J. CAMUS, *Réceptaire*.  
*rouge collet*, *rouge choullais*, ancien franç. ou anc. wallon du XV<sup>e</sup> siècle,  
 J. CAMUS, *Manuscr.*  
*caoulet rouxé*, m., *grelhous*, m. pl. (les jeunes pousses), *tanos*, f. pl. (les  
 sommités fleuries), Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS.  
*col lombarda*, espagnol.  
*cól borratxona*, Baléares, FIGUERA.  
*repolho roxo*, portugais, BRÖTERO.  
*rothkohl*, *rotinkraut*, *brauner kohl*, *braunkohl*, allemand.  
*sprůt'ňkkót*, Altmark, DANNEIL.



## BRASSICA OLERACEA (Var. CAPITATA RUBRA MINOR).

*petit chou rouge, knaper des Hollandois*, m., français, FILLASSIER, 1791.  
*chou noirâtre d'Utrecht*, français, *Le Bon Jardinier pour 1827*, p. 146.

## BRASSICA OLERACEA (Var. GEMMIFERA). —

## LE CHOU DE BRUXELLES.

*chou de Bruxelles à jets, chou rosette*, f., français, *Le Bon jardinier pour 1827*, p. 148.

*chou de Bruxelles, chou de Brabant, chou à jets, chou à mille têtes, chou à milles pommes, chou à rosettes*, français.

*chou frisé d'Allemagne*, m., français, L. DUBOIS, 1825.

*chimettes*, f. pl., Saint-Pol (Pas de Cal.), comm. par M. ED. EDMONT.

*chouloutres*, m. pl., Alençon, *Rev. de philol. franç.*, 1893, p. 203.

*sproet, spraut*, Spa, LEZAACK.

*brokoli*, m., Luxembourg, J. WEBER.

*cabbage sprout*, anglais.

*firenk lahanase*, turc, BARBIER DE MEYNARD.

## BRASSICA OLERACEA (Var. ACEPHALA). —

## LE CHOU VERT.

*brassica viridis*, nomenclature de LINNÉ.

*chou à grosse côte*, français, FILLASSIER, 1791.

*chou vert, chou sans tête, chou-chèvre, caulet*, fr., BAILLON, *Dictionn. de Botanique*.

*chou à vache*, Loiret, comm. par M. L. MALON.

*caoulet bru*, m. Gard, comm. par M. P. FESQUET.

*caoulèt vert*, provenç. mod., RÉGUIS.

*coulé vert*, Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.

*broccoli neri*, italien.

*verze zucole*, Vérone, POLLINI.

*vroccolo niuru*, Vésuve, PASQUALE.

*vruccole nire*, m, napolitain, GUSUMPAUR.

*cauli a matta*, Sardaigne, MORIS.

*berza rizada*, espagnol, COLMEIRO.

*col gallega, usa de cantaro*, espagnol.

winterkohl, grünkohl, staudenkohl, blattkohl, bardowicker kohl, dachskohl, allemand.

blauer kohl, krauskohl, Autriche allem., FR. HÖFER et KR.

schlappmos, wanterkool, Luxembourg, KOLTZ.

federköhl, Heidelberg, PRITZEL.

BRASSICA OLERACEA (Var. VIRIDIS CRISPA). —

LE CHOU DE MILAN.

οὔλις, grec ancien, NICANDER, ATHEN. 9, 2. FÉE, cité par FORCELLINI.

οὔλιοςφυλλός, grec ancien, THÉOPHRASTE, 7, 4., IDEM.

γερμανικά λάχανα, grec moderne d'Athènes, HELDREICH.

*olus apiacum*. latin, CATON et PLINE.

*apiaca brassica*, lat., PLINE (*apiaca brassica* est une mauvaise lecture; voir Forcellini, sub verbo *apiacus*.)

*caulis romanorum*, latin du XV<sup>e</sup> siècle, BRUNSWIG.

*chou romain*, *chou frisé*, anc. franç., *Délices de la Campagne*, 1673, p. 95.

*chou frisé*, m., *chou pommé frisé*, français.

*chou de Milan*, m., anc. franç., *Thresor de santé*, 1607, p. 413. — français moderne.

*milan*, m., franç., *Bon Jardinier*, 1827, p. 47.

*chou d'Italie*, m. anc. franç., *Thresor de santé*, 1607, p. 413.

*caoulét milanés* m., Saint-Pont (Hérault), BARTHÈS.

*chouripouille*, f., Bas-Gâtinais (Poitou), *Revue de philol. franç.*, 1893, p. 175.

*cavolo romano*, *cavolo verzo*, *cavol verzotto*, *sverza*, *verzi di Milano*, italien. *virzo* napolitain, GUSUMPAUR.

*verzótt*, *verze cincuantine*, *verze d'istát*, Frioul, PIRONA.

*versa*, Engadine, DURHEIM.

*cöu verdotto*, *cöu lômbardo*, gènois, CASACCIA.

*caolo bolognese*, Rome, P. CASTELLI, *Hortus messanensis*, 1640.

*cavole bulignise*, Abruzzes, FINAMORE, *Bot. pop.*

*caulu brasca*, sicilien, CUPANI, 1696.

*cols crespes*, catalan, POVIO, 1580.

*berse enana*, espagnol, COLMEIRO.

*repollo murciano*, espagnol, PALMIRENO, 1575.

*grumo*, valencien, PALMIRENO, 1575.

*col de pena*, galicien, CUVEIRO.

*couve murciana*, portugais, BROTERO.

*römischer köl*, *kruser köl*, anc. all., BRUNSWIG.

*wälschkohl, wirsing, wirsingkohl*, allemand.

*krauser kohl, welscher kohl*, allem., POETEVIN.

*wirjekohl*, Berlin, TRACHSEL, *Gloss.*, 1873.

*versich*, Silésie (docum. de 1601), FROMMANN, *D. d. Mund.*, IV, 1857, p. 189.

*wirsig*, Silésie moderne, IDEM.

*wirjen*, m. (prononcez *j* comme en franç.), Luxembourg, J. WEBER.

*virza*, f., *verza*, f., allemand des Alpes vénitiennes, SCHMELLER.

*kelch, kälch*, Autriche allemande, FR. HÖFER.

*fodorkáposzta*, magyar, FUSZ.

On confond souvent ce chou avec le *chou de Savoie* (*Brassica oleracea sabellica*).

*BRASSICA OLERACEA* (Var. CAPITATA CRISPA PRAECOX).

*chou frisé printanier, petit chou frisé d'Alsace*, fr., FILLASSIER, 1791.

*milan hâtif*, m., franç., *Le Bon jardinier pour 1827*, p. 147.

*BRASSICA OLERACEA* (Var. CAPITATA CRISPA MAXIMA).

*chou frisé d'Allemagne, gros chou frisé*, fr., FILLASSIER, 1791.

*gros chou de Milan*, m., *chou de Milan tardif*, m., *gros chou frisé d'Allemagne*, m., français, L. DUBOIS.

*gros chou pommé-frisé d'Allemagne, milan des Vertus*, franç., *Le Bon Jardinier pour 1827*, p. 147.

*BRASSICA OLERACEA* (Var. CAPITATA CRISPA, OVATA,

FLORE ALBO.

*chou de Milan à tête longue, chou frisé pointu*, franç., FILLASSIER, 1791.

*milan à tête longue*, m., franç., *Le Bon Jardinier pour 1827*, p. 147.

*BRASSICA OLERACEA* (Var. BOTRYTIS CAULIFLORA). —

LE CHOU-FLEUR.

*καυνοπίδιον*, pl., grec moderne, FRAAS, *Syn.*

*καυνοπίδι*, grec mod., GERMANO, 1622 ; SOMAVERA, 1709. — Zante, MARGOT.

*καρυμφαπίτι*, gr. mod. de Smyrne, HELDREICH.

*brassica pompejana*, (?), latin, FORCELLINI avec doute.

- caulis cumanus, caulis pompeianus*, lat. du XV<sup>e</sup> s., DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496. f<sup>o</sup> 35, recto.
- brassica cauliflora, brassica pompeiana, brassica florida, brassica cypria*, anc. nomenclat., BAUHIN, 1671.
- chou de Cypre*, m., GUETTARD, *Mém. sur diff. parties des sciences et des arts*, 1783, t. V, p. 13.
- choufleuri* m, anc. fr., HULSIUS, 1616 ; DUEZ, 1664.
- chou-fleur*, m., français.
- caoulet-flori*, m., Marseille, *Armana marsihés*, 1894. — Aude, LAFFAGE.
- caoulét-flouri*, m. provenç. mod., RÉGUIS.
- caoulet-flourit*, m., *caoulet-fiou*, m., Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.
- caoulé flori*, m., Aix en Provence, GARIDEL.
- coulé flouri*, m., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.
- caouré-fio*, m., mentonais, ANDREWS.
- tchooulé-flour*, m., Ardèche, rec. pers.
- chouflur*, m., Aude, LAFFAGE.
- jottes fleuries*, f. pl., Padoux (Vosges), HAILLANT.
- caula a fiore*, Sardaigne, SPANO.
- cavolo fiore, cavolfiore*, italien.
- cavelfiour*, bolonais, CORONEDI-BERTI.
- cavolisciore*, napolitain, GUSUMPAUR.
- cavulifiore*, Città Sant'Angelo, CASTAGNA.
- cauli di viuri*, sicilien, CUPANI, 1696.
- cauli de flori*, Sardaigne, PORRU.
- càoi fiur*, Brescia, ZERSI.
- côu sciô*, gênois, CASACCIA.
- caulifior, brocul*, Frioul, PIRONA.
- caula bastarda*, Catane, GEMMELLARO, *Storia fis. di Catania*, 1848.
- broccoli*, piémontais, COLLA.
- broccol*, milanais, BANFI.
- col florido, berça florida*, espagnol, J. VICTOR, 1609.
- coliflor*, espagnol.
- côlflôri*. Baléares, FIGUERA.
- couve-flor*, portugais.
- conopida*, roumain, CIHAC.
- blumenkohl*, allemand.
- käsekohl*, allemand, GRIMM.
- carfiol, kafiol, kauli*, Autriche allem., FR. HÖFER et KR.
- karviol*, m., Silésie, FROMMANN, *D. d. M.*, 1857, IV, p. 173.
- kardifiol, kardifiohl, kartafiol, karifiohl*, Suisse allem., STALDER.
- kardiviolen*, all. de Transylvanie, FUSZ.

- cole-flower*, *coley-flowers*, *cole-flourey*, anc. anglais, PRIOR.  
*cole-flower*, *coley-flowers*, *cole-flourey*, anc. anglais, PRIOR.  
*cauliflower*, anglais.  
*cal gruidhean*, gaélique écossais, CAMERON. [H. G.].  
*caayl-vlaa*, mannois, J. KELLY. [H. G.].  
*kalafior*, polonais.  
*karfiol*, tchèque.  
*virágkaposzta*, magyar, FUSZ.  
*aza loventhua*, basque, FABRE.  
*qarnabit*, arabe égyptien, ASCHERSON. — arabe africain, MARCEL.  
*qannabyt*, *karnábytt*, *qarnabyéh*, arabe du Nord de l'Afrique, MARCEL.  
*garnabit*, arabe du Nord de l'Afrique, ASCHERSON, *Kufra*. — ar. algér.,  
FOUREAU.  
*koulistor*, arrabe alg., FLORIAN-PHARAON.  
*qounnebit*, *qannebit*, turc, CIHAC.  
*tchitchek lahanase*, turc, BARBIER DE MEYNARD.

BRASSICA OLERACEA (Var. BOTRYTIS CYMOSA VEL  
 ASPARAGOIDES). — LE BROCOLI.

- παραπούλια*, grec moderne, HELDREICH.  
*chou brocoli*, m., *brocoli* (quelquefois orthographié *brocolis*), *brocoli de Pâques*, m., français.  
*brocolis vert*, m., *brocolis commun*, m., français, FILLASSIER, 1791.  
*brocali*, m., Liège, FORIR.  
*brocques*, f. pl., anc. fr., *Delices de la Campagne*, 1673, p. 95.  
*cavolo broccolo*, italien, RE, 1837.  
*cavolo broccoluto*, italien, TARGIONI.  
*brocol*, Brescia, MELCHIORI.  
*broculu*, Sardaigne, MORIS.  
*cauli de brocculus*, Sardaigne, PORRU.  
*broccoloni*, italien, SCINA.  
*broccoli*, Florence, SCINA.  
*cavolo a broccolo*, Naples, SCINA.  
*sparaceddu*, Palerme, SCINA.  
*brocos*, *broculos*, portugais, BROTERO.  
*couve dos broccos*, portugais, NEMNICH.  
*spargelkohl*, allemand.  
*brockel*, *brokal*, *brokarln*, *römische brocoli*, Autriche all., HÖFER et KR.  
*brokoli*, m., Luxembourg, J. WEBER.

*BRASSICA OLERACEA* (Var. *BOTRYTIS CYMOSA VIOLACEA*).

*brocolis de Malte*, m., *brocolis violet*, m., *brocolis romain*, m., français, FILLASSIER, 1791.

*chou-brocoli violet nain hâtif*, franç., *Le Bon Jardinier pour 1827*, p. 155.  
*caoulet arpian*, m., provençal moderne, MISTRAL.

*arpian*, m., *pascalén*, m., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.

*tchô vâssu* (= chou vesseux), Bournois (Doubs), ROUSSEY.

*vrococu*, Palerme, SCINA.

*vrococu di lu ginuisatu*, sicilien, SCINA. — Palerme, CUPANI.

*broccoli romani*, napolitain, SCINA. — italien, TARGIONI.

*brôcol roman*, milanais, BANFI.

*BRASSICA OLERACEA* (Var. *BOTRYTIS CYMOSA ALBIDA*).

*brocolis blanc*, m., *brocolis de Naples*, m., français, FILLASSIER, 1791.

*BRASSICA OLERACEA* (Var. *ACEPHALA SABELLICA*).

*brassica sabellica*, *olus sabellicum*, latin. (Identification non sûre).

*caulis sabellicus*, lat. du XV<sup>e</sup> siècle, DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, f<sup>o</sup> 35, r<sup>o</sup>.

*brassica sabauda*, *brassica sabauda crispa*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*brassica oleracea simbricata* vel *sabellica*, nomencl. lat., FILLASSIER, 1791.

*chou bleu*, *chou sabellique*, anc. fr., DUEZ, 1664.

*chou frangé*, *chou frisé d'Allemagne*, *chou des Samnites*, français, FILLASSIER, 1791.

*chou de Savoie*, m., français.

*chou d'Espagne*, m., français, *Dictionn. des plantes aliment.*, Paris, 1803.

*chou de Hollande*, m., *pancalier*, m., français, L. DUBOIS, 1825.

*brouto*, f., *brouteto*, fr., Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.

*grand frisé vert du Nord*, m., *chou frisé d'Ecosse*, français, *Bon Jardinier*, 1827, p. 149.

*chou à aigrettes*, m. (la sous-variété cultivée pour l'ornement), français, FILLASSIER, 1791.

*grand chou frisé rouge* (une sous-variété), *Bon Jardinier*, 1827, p. 149.

*chou panaché*, m., *chou tricolore* (sous-variété cultivée pour l'ornement), français, *Bon Jardinier*, 1805.

*couve saboia*, portugais, BROTERO.

*savojerkohl*, allemand.

*savojerkél*, Luxembourg, J. WEBER.

*schavoije*, Aix-la-Chapelle, J. MÜLLER, *Aach. Mund.*

*savoy*, *savoy-cabbage*, anglais.

On confond fréquemment ce chou avec le *chou de Milan* (*Brassica oleracea viridis crispa*).

*BRASSICA OLERACEA* (Var. ACEPHALA ARBOREA).

*brassica oleracea vaccina seu procerior*, nomencl. lat., *Bon Jardinier*, 1827, p. 237.

*chou cavalier*, *chou en arbre*, *grand chou vert*, français, *Le Bon Jardinier pour l'an XIII*.

*chou-chèvre*, m., *chou-vache*, m., français, L. DUBOIS, 1825.

*grand chou à vache*, *chou à vaches*, français, *Bon Jardinier pour 1827*.

*verzóce*, Brescia, ZERSI.

VARIÉTÉS.

*chou vert branchu du Poitou* ou *chou branchu* ou *chou mille têtes* (première variété), français, *Bon Jardinier*, 1827.

*chou de Cholet*, m. Maine-et-Loire, *Primes d'honneur en 1869*, Paris, 1872, p. 154.

*chou du Maine*, m., français, L. DUBOIS, 1825.

*caulet*, *caulet de Flandre* (Deuxième variété), français, *Bon Jardinier*, 1827.

*chou caulet*, *chou collet*, *chou de Flandre*, départ. du Nord, *Primes d'honneur en 1870*, Paris, 1874, p. 74.

*chou vert à larges feuilles*, m., *chou de Beauvais*, m., français, L. DUBOIS, 1825.

*chou moellier* (Troisième variété), français, *Bon Jardinier*, 1827.

*chou tendre*, Maine-et-Loire, *Primes d'honneur en 1869*, Paris, 1872, p. 154.

*chou blond à larges côtes*, m., français, L. DUBOIS, 1825.

*chou palmier* (Quatrième variété), français, *Bon Jardinier*, 1827.

*chou à rejets*, m., *chou à petites pommes*, m., français, L. DUBOIS, 1825.

*chou de Naples*, m. (Cinquième variété), français, *Bon Jardinier*, 1827.

*BRASSICA OLERACEA* (Var. CAULORAPA). —

LE CHOU-RAVE.

γογγύλια, pl., grec moderne, HELDREICH.

- γουλιά*, grec moderne, FRAAS.  
*brassica gongylodes, caulorapa*, anc. nomenclat., BAUHIN, 1671.  
*brassica oleracea gongyloides viridis*, anc. nomencl., FILLASSIER, 1791.  
*chou-rave*, m., *chou-rave commun*, *chou-rave vert*, m., français,  
 FILLASSIER, 1791.  
*caoulét-rabo*, provençal moderne, RÉGUIS.  
*caouré-raba*, mentonais, ANDREWS.  
*cavolo-rapa*, italien.  
*ravacöu*, gènois, CASACCIA.  
*caula a truncu*, Sardaigne, SPANO.  
*caulu di trunzu*, Palerme, SCINA.  
*cavolo a torzo*, napolitain, SCINA.  
*ravacoj*, florentin, SCINA.  
*cauli a conca*, Sardaigne, MORIS.  
*cavule turzèlle*, Abruzzes, FINAMORE.  
*cavolo torzuto*, italien, PISANELLI, 1577, p. 51.  
*caolo torzuto*, Rome, P. CASTELLI, *Hortus messanensis*, 1640.  
*torzelle*, Vésuve, PASQUALE.  
*turzo*, napolitain, GUSUMPAUR.  
*vers rae*, Brescia, ZERSI.  
*berza colinaba, colinaba*, espagnol.  
*couve rabão*, portugais, BROTERO.  
*kalaramba, caralamba*, roumain, CIHAC.  
*kohlrübe, rübenkohl, oberrübe, kohlrabi*, allemand.  
*oberkohlrübe*, Silésie, PRITZEL.  
*kaleraben*, all. de Transylvanie, FUSZ.  
*kalarabi, kälärawi, keklarawi, kehrabi*, Autriche, FR. HÜFER et KR.  
*kolraw*, Luxembourg, J. WEBER.  
*kölerâm*, Greiz (Thuringe), HERTEL, *Die greizer Mundart*, 1887.  
*turnip cabbage*, anglais.  
*rotkål*, suédois.  
*rodkål*, danois.  
*kolrabi*, russe.  
*kolarapa*, polonais.  
*kolaráb*, magyar, FUSZ.  
*abou-zoughbah*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.  
*kourounb*, arabe d'Alep, RUSSEL, *Hist. nat. of Aleppo*.  
*kroump*, arabe de Damas, *Journal asiatique*, 1883, p. 74.  
*anzun turup*, Turkestan oriental, SHAW.  
*tschokundur*, tatare criméen, PALLAS, *Observat. sur un voyage*, II, 346.



*BRASSICA OLERACEA* (Var. CAULORAPA VIOLACEA)

*brassica oleracea gongyloides violacea*, nomencl. lat., FILLASSIER, 1791.

*chou-rave violet*, *chou de Siam*, français, FILLASSIER, 1791.

*BRASSICA OLERACEA* (Var. NAPOBRASSICA).

*chou-navet*, *navet-chou*, français, FILLASSIER, 1791.

*chou turnep*, *chou de Laponie*, français, *Le Bon Jardinier pour 1827*, p. 150.

*cavolonapo*, italien, NEMNICH.

*knupekel*, Luxembourg, J. WEBER.

*doarschn*, m., Eger, NEUBAUER.

*BRASSICA OLERACEA* (Var. RUTABAGA).

*chou-rutabaga*, *navet de Suède*, français, *Bon Jardinier*, 1827.

*tabaga*, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. Ed. EDMONT.

*rutaba*, breton de Tréguier, c. par M. E. ERNAULT.

*BRASSICA OLERACEA* L. (VARIÉTÉS EN GÉNÉRAL).

Il y a un grand nombre de variétés du chou ; nous n'avons donné que les plus importantes. Nous renvoyons pour le surplus aux ouvrages suivants :

Pour les noms des variétés du chou chez les anciens, voyez l'article *Cibaria*, par EUG. FOURNIER (Dans *Dict. des antiq. de SAGLIO*.)

Pour les noms siciliens, voyez : D. SCINA, *Topografia de Palermo*, 1818, p. 175-177.

Pour l'histoire du chou chez les arabes, voyez IBN BEÏTHAR. *Traité des simples*, Traduct. LECLERC, III, p. 155-159.

*BRASSICA OLERACEA* (LINNÉ) (Var. ESCULENTA NAPIFERA).

## LE NAVET.

## 1. NOMS.

βουναίς, grec ancien.

τὰ γουλιὰ, grec moderne, HELDREICH.

*napus*, latin.

- nappis*, lat. du moyen-âge, J. CAMUS, *L'opera salernitana*, p. 109.
- napa*, latin du XI<sup>e</sup> siècle, *Mém. de la Soc. de linguist.*, VI, 365.
- napus sativa*, *napum sativum*, *napus bunias*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.
- brassica napus*, nomenclat. latine moderne.
- nap*, m., Aude. — Hérault. — Gard. — Haute-Garonne. — Tarn. — Gironde. — Pyrénées orientales. — Hautes-Pyrénées.
- napou*, m., Argelès (Haute-Garonne), c. par M. P. TARISSAN.
- navéou*, m., Bouche-du-Rhône. — Var.
- naveau*, m., anc. franç. — Berry. — Loiret. — Départ. de la Vienne.
- naviau*, m., anc. franç. — Environs de Paris. — Picardie. — Artois. — Haute-Bretagne. — Départ. du Nord. — Loir-et-Cher.
- naviò*, m., Eure-et-Loir, rec. pers. — Env. d'Alençon, LETACQ.
- navia*, m., province de Namur, FELLER. — Env. d'Alençon, LETACQ.
- navot*, m., Lyon, MOLARD, 1810.
- navé*, province de Liège et Nord du Luxembourg, FELLER.
- navet*, français.
- navé*, m., Corrèze., c. par M. G. DE LÉPINAY. — Luxembourg sud, FELLER.
- nabé*, m., Gard, POUZOLS. — Gard, c. par M. P. FESQUET.
- nèvé*, m., Lorraine.
- nobét*, m., Aurillac (Cantal), VERMENOUEZ, *Flour de brouso*, 1896.
- rape*, f., Lille, DESROUSSEAUX, *Chansons lilloises*, 1865, IV, 265. — Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. Ed. EDMONT.
- rave*, f., Lyon, rec. personn.
- rabo*, f., Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
- arrabo*, f., Gers, CÉNAC-MONCAUT, *Dictionn. gascon*, 1863.
- harbi*, Bayonne, LAGRAVÈRE.
- robou*, m., Corrèze, BÉRONIE.
- caoulét-nap*, m., Aude, comm. par M. P. CALMET.
- caourabo*, f., Tarn-et-Garonne, LAGRÈZE-FOSSAT.
- chou-rave*, m. Loiret, comm. par M. L. MALON.
- caourado*, f., *nap carantilloun*, m., Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.
- véra*, m., jargon de Razey, près Xertigny (Vosges), rec. pers.
- napo*, *navone*, italien.
- navon*, Mantoue, CHERUBINI.
- naon*, Padoue, PATRIARCHI.
- nağùni*, sicilien, LAGUSI, 1742; MORTILLARO.
- napu*, Sardaigne, MORIS, *Flora sardoa*. — sarde méridional, SPANO.
- nàpa*, sarde septentrional, SPANO.
- nàpia*, sarde méridional, SPANO.
- naù*, *raisù*, Brescia, MELCHIORI.
- verzèrave*, Frioul, PIRONA.

- rapa di Catalana, rapa di Spagna*, sicilien, LAGUSI, 1742.  
*rapa di Catalogna*, Naples, MARANTA, *Della Theriaca*, 1572, p. 99.  
*nap*, catalan.  
*nabo, nabolic, colinabo*, espagnol.  
*couve-nabo*, portugais.  
*nap, tush*, roumain, CIHAC.  
*kohlrübe, steckrübe, raps, kohlraps*, allemand.  
*stäckröwe*, bords de la Weser, FOCKE.  
*stockräba, onder-chollaräba*, Saint-Gall (Suisse), WARTMANN.  
*wrucke*, Prusse, TREICHEL, *Volksth.*  
*druckensteckrübltn, beyrischrüblin*, anc. allem., FUCHSIUS, *Opera*, 1604, II, p. 132.  
*lange rübe, bairische rübe*, Tyrol, DALLA TORRE.  
*krautrübe, graudruabn*, Autriche allem., FR. HÖFER.  
*erdklöppel*, Silésie, PRITZEL et JESSEN.  
*èrtkolraw*, m., Luxembourg, J. WEBER.  
*klozrübe*, Souabe, PRITZEL et JESSEN.  
*rîps*, Prusse, FRISCHBIER.  
*erdkohlrabi, duschen, tuschen*, Carinthie, ZWANZIGER.  
*loving, scheeling, schehling*, argot allemand, VON TRAIN, *Wörterb. der Gauner und Diebs Jenischen Sprache*, 1833.  
*meïpen yr yd, bresych yr yd* (= chou du blé), gallois, H. DAVIES. [H. G.]  
*truinenn*, au pluriel *iruin*, breton, CATHOLICON. [E. E.]  
*hirvin*, breton, NOMENCLATOR. [E. E.]  
*hirvinen, irvinen*, au pluriel *irvtn*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*irüinen*, au pluriel *irüin*, breton de Vannes, P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*irvinenn*, au pluriel *irvinennen* ou *irvin*, breton de Vannes, L'A\*\*\*. [E. E.]  
*irvinen*, au pluriel *irvin*, breton de Tréguier. [E. E.]  
*brouscounen*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*brouscoun*, breton, NOMENCLATOR. [E. E.]. *Brouscoun* est employé au sens général de « racines fourragères. » *Nouvelles conversations en breton et en franç.*, Saint-Brieuc, 1857, p. 91. (E. E.)  
*raps*, danois.  
*rzepak*, polonais.  
*brukiew*, polonais de la Prusse, KOZŁOWSKI.  
*wreka, kryczka*, kassoube, KOZŁOWSKI.  
*ripak*, petit russe, c. par M. TH. VOLKOV.  
*dikaïa riëpa*, russe.  
*dumliky, tuřing*, tchèque, A. MÜLLER.  
*kolnjak*, m., tchèque, PALKOWITSCH.  
*gouïia*, albanais.

*left*, arabe égyptien, DELILE. — ar. syrien, BERGGREN. — ar. algér.,  
FOUREAU.

*selgam*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINFURTH.

*tchomour*, turc ancien, BARBIER DE MEYNARD.

*chalgham*, turc moderne, BARBIER DE MEYNARD.

*shalgam*, Turkestan, CAPUS, *Plantes cultiv.*

*shaghgam*, *guiradégh* (= médicament qui engraisse), arménien, ALISHAN.  
[ER. L.].

*ikhchî koki*, Turkestan oriental, SHAW.

2. — La semence de navet est appelée :

*navette*, f., anc. fr., *Tarif des droits sur les marchandises du 13 juin 1671* ;  
DE LESPINASSE, *Métiers de Paris*, 1886, t. I, p. 235.

*navina*, espagnol, CHANTREAU, *Arte de hablar bien francés*, Madrid, 1786,  
2<sup>e</sup> partie, p. 207.

*nabiña*, galicien, VALLADARES.

*ñabiza*, asturien, RATO.

3. — Le champ où sont plantés les navets est appelé :

*napîna*, latin, COLUMELLE, 11, 2, 71.

*navine*, f., français du XIV<sup>e</sup> siècle, DU CANGE.

*navière*, f., français du XIV<sup>e</sup> siècle, DU CANGE. — Bouilly (Loiret), comm.  
par M. J. POQUET.

*nabièro*, f., Lauraguais, c. par M. P. FAGOT.

*navetière*, f., anc. franç., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.

*irvinec*, breton, CATHOLICON. [E. E.].

*hirvinec*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.].

*hirvinoc*, en Bas Léon, P. GRÉGOIRE. [E. E.].

*irvinec*, vannetais, P. GRÉGOIRE. [E. E.].

4. — Pâle comme un navet.

Locution française.

Fiè comme in nèvé (c.-à-d. en colère, pâle de colère, comme un navet).

Vosges, rec. personnell.

Blanc comme un navet pelé deux fois. (Plus on l'épluche, plus blanche  
apparaît la pulpe du navet).

Locution wallonne, J. FELLER.

Vouloir tirer du sang d'un navet. (Vouloir entreprendre une chose  
impossible).

Locution française.

Blanc coumo de sang de nap *ou ironiquement* rougé coumo de sang de nap.  
Villefranche de Lauraguais, c. par M. P. FAGOT.

Avoir du sang de navet dans les veines (n'avoir pas d'énergie).

Locution française.

Asthmatique comme eune rape.

Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. Ed. EDMONT.

Èsser culôur d' navôn. (Esser di color pallido.)

Bologne, CORONEDI-BERTI, *Vocab. bol.*

Er ist roth wie eine abgeschälte Wrucke! (wird scherzweise erwiedert auf die Frage eines bleichen Menschen, ob er roth aussehe.)

Prusse, TREICHEL, *Volksthümliches.*

5. — Qer moal evel un irvinen (= Aussi chauve qu'un navet).

DE GOESBRIAND, *Fables de La Fontaine trad. en breton*,  
Morlaix, 1836, p. 7. [E. E.].

6. — Ne pas valoir un naveau.

Locution franç. anc., *Rec. de poésie franç.* 1855, t. I, p. 37.

7. — Rascloun leis naveous. (Ils râclent les navets, ce sont des misérables, faisant mauvaise chère.)

Marseille, RÉGIS DE LA COLOMBIÈRE, *Cris popul. de Marseille*, 1868, p. 179.

Del soup' à naviaux,  
Point de bure et bocop d'iau,  
Ch' est l' potache des Carmes déchaux.

Valenciennes, HÉCART.

8. — C'est ben d'autres naviaux (C'est une affaire autrement importante).

Locution de Loir-et-Cher, THIBAULT.

9. — Des navets! (Exclamation de refus; on dit dans le même sens : *des panais* ou *des nèfles*!)

Locution française.

On trouve la locution suivante dans BONAVENTURE DES PÉRIERS, *Cymbalum mundi*:

« Combien en ay je veu qui devoient faire merveilles! *ouy dea, des naveaulx!* »

Ch' est des navets. (Ce sont des contes bleus, des bêtises).

Picard, CORBLET, *Gloss. picard.*

10. — Quand on demande à quelqu'un ce que fait sa femme ou à celle-ci ce que fait son mari et qu'on trouve la question inopportune, on répond : *Derrabo de rabo*, Elle (ou il) arrache des navets. C'est la consonnance qui a donné lieu à ce jeu de mots. Forcalquier, comm. par M. E. PLAUCHUD.

11. — *Navone* en italien signifie *un sot, un niais*.

*Ingrossare come i naoni* = devenir stupide.

Padoue, PATRIARCHI.

*Tontu que napa* = ignorante, ignorantone.

Sardaigne, SPANO.

« Hypocrite de salon, tartufe à l'eau de rose, il était de ceux qu'on appelle dans le vieux style un pédant, et dans notre belle langue un *navet*. »

A. DE PONTMARTIN, cité par L. LARCHEY, *Dict. d'argot*.

12. — *Pichou coumo un nap* (Petit comme un navet).

Lauraguais, c. par M. P. FAGOT.

Lorsqu'on parle d'un homme de petite taille, on dit : *pas pus aout qu'uno rabo* (pas plus haut qu'un navet). Lorsque c'est d'un enfant qui n'a pas sa croissance normale qu'on veut parler, on dit ordinairement : *a coumo lei rabo, creisse en bas* (= Il est comme les navets, il croît au rebours).

Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.

Le mot français *nabot* (= nain) est probablement une forme dialectale du mot *navet*. (Voir plus bas, p. 64).

13. — Il charge la canonnière. (Il mange des navets ce qui cause des vents.)

Parnasse des muses cité par LEROUX, *Dict. com.*

14. — Tu me demandes des navets à Rama ! (Tu me demandes une chose impossible. Rama est une ville du désert de Syrie.)

Prov. arabe, KAZIMIRSKI, *Dict. arabe*.

15. — Pour avoir des navets il faut bêcher. (On n'obtient rien sans peine.)

Prov. du Bocage normand, LECŒUR, *Esquisses*, I, 178.

16. — Cada cosa en su tiempo

Y nabos en Adviento.

Prov. espagnol.

Todas as cousas tem seu tempo

E os nabos no Advento.

Prov. portugais, PEREYRA, *Prosodia*, 1723.

A la Saint-Jean  
Sème les navets  
Car il est temps.

Haute Bretagne, SÉBILLOT, *Additions*.

E lè Saint Bernèbé  
Soume tos nêvés ;  
Si te les vue pu groûs  
Soume los pu toût.

(A la Saint-Barnabé, sème tes navets ; si tu les veux plus gros, sème les plus tôt).  
Circourt sur Mouzon (Lorraine), L. ADAM, *Pat. lorr.*

Qui veut bon navet  
Le sème en juillet.

Prov. français.

A la Madeleine  
La navière pleine.

Bouilly (Loiret), c. par M. J. POQUET.

Le semeur de navets qui a une grosse tête en récoltera d'aussi gros que des citrouilles.  
Limousin, comm. par M. Ed. EDMONT.

Si l'on veut avoir des navets qui montent bien en graine, il faut les transplanter la veille de Noël.  
Finistère, comm. par feu L. F. SAUVÉ.

A la Sainte-Anne (26 juillet), faut faire des *naviaux*, ils viennent gros comme on les demande.  
Haute-Bretagne, P. SÉBILLOT.

Pour semer des navets il ne faut être ni fier ni orgueilleux et pour en avoir de très gros, on doit, quand on sème, placer sa tête entre les deux paumes des mains ou réunir bien fermés les deux poings.

Gerbamont (Vosges), RICHARD, *Tradit. de la Lorraine*, 1818, p. 235.

Celui qui jette dans le *fougeau* (feu de Saint-Jean) la plus grosse pierre, récoltera les plus gros navets.

Arrondissement de Montmorillon (Vienne), LALANNE, *Gloss. poitevin*.

17. Le jour de Saint-Michel on célébrait encore, au siècle dernier, à Louvain, une procession en l'honneur de ce saint. On y portait son image depuis la paroisse dédiée sous son invocation jusqu'aux remparts de la ville ; à

chaque station on tournait l'image de tous les côtés, et les assistants, presque tous paysans des environs, criaient à tue tête : *Saint Michel, daignez jeter un regard favorable sur mes navets.*

SCHAYES, *Essai sur les usages des Belges* (1834), I, 169.

18. — Tous les ans, le dimanche qui suit la Saint-Mathieu, il se fait à Beuvry, près Béthune, une procession dite : *el procession à naviaux*, au retour de laquelle les membres de la Confrérie des Charitables mangeaient autrefois, traditionnellement, un plat de navets.

Comm. par M. Ed. EDMONT.

19. — *Devinette* : Blanc coumo de néou, néou nou és, porto feilhos, mes albré nou es. — *Nap.* (Blanc comme neige, neige n'est pas, a des feuilles, et arbre n'est pas. — Navet).

Haute-Garonne, P. FAGOT, *Folk-lore du Lauraguais.*

*BRASSICA NAPUS.* (Var. LONGA RADICE ALBA.)

*navet commun long*, franç., L. B.\*\*\*, *Traité des jardins*, 1755, p. 257.  
*navet long blanc, navet de Vaugirard*, franç., FILLASSIER, 1791.

*BRASSICA NAPUS.* (Var. ROTUNDA RADICE ALBA.)

*navet rond commun*, franç., L. B.\*\*\*, *Traité des jardins*, 1755, p. 258 ;  
FILLASSIER, 1791.  
*navet de Belleville*, franç., FILLASSIER, 1791.

*BRASSICA NAPUS.* (Var. MAGNA RADICE LONGIORE EX  
ALBIDO FLAVESCENTE.)

*navet de Meaux*, franç., L. B.\*\*\*, *Traité des jardins*, 1775, p. 258 ;  
FILLASSIER, 1791.  
*gros navet de Brie*, franç., FILLASSIER, 1791.

*BRASSICA NAPUS.* (Var. OBLONGA RADICE MINIMA ALBA.)

*navet de Berlun*, franç., L. B.\*\*\*, *Traité des jardins*, 1775, p. 259 ; FILLASSIER,  
1791.



*petit navet long hâtif*, franç., FILLASSIER, 1791.

*navet de Léon, gros navet de Berlin, gros navet rond hâtif* (une variété plus grosse), FILLASSIER, 1791.

*BRASSICA NAPUS.* (Var. ROTUNDA RADICE PUNICEA.)

*navet rouge*, franç., L. B.<sup>\*\*\*</sup>, *Traité des jardins*, 1755, p. 259; FILLASSIER, 1791.

*navet d'Angleterre*, franç., FILLASSIER, 1791.

*BRASSICA NAPUS.* (Var. OBLONGA RADICE CINEREA.)

*navet gris*, franç., L. B.<sup>\*\*\*</sup>, *Traité des jardins*, 1755, p. 259; FILLASSIER, 1791.

*navet de Lorraine*, franç., FILLASSIER, 1791.

*BRASSICA NAPUS.* (Var. PARVA RADICE ROTUNDA, PRAECOX.)

*navet printanier*, franç., L. B.<sup>\*\*\*</sup>, *Traité des jardins*, 1755, p. 259; FILLASSIER, 1791.

*navet d'Artois*, franç., FILLASSIER, 1791.

*BRASSICA NAPUS.* (Var. ROTUNDA LUTEA RADICE.)

*navet jaune rond, navet de la Marche*, franç., FILLASSIER, 1791.

*BRASSICA NAPUS* (Var. LONGA LUTEA RADICE).

*navet jaune long, navet de Freneuse*, franç., FILLASSIER, 1791.

*navet freneuse*, français, *Bon Jardinier*, 1827, p. 183.

On trouvera les noms des autres variétés du *navet* dans les *Annales de Flore et de Pomone*, 1847, p. 235 à p. 239, et, dans le *Bon Jardinier*, 1843, p. 278 et suiv., et p. 397 et suiv.

*BRASSICA NAPUS* (Var. *SYLVESTRIS*) —  
LA NAVETTE.

1. — NOMS.

*brassica rapa sylvestris*, nomenclat. latine moderne.

*rabette*, f., Bretagne. — Poitou. — Berry. — Normandie.

*ravet*, m., Normandie, *Mém. de la Soc. d'agricult. de Rouen*, 1763, p. 160.

*navette*, f., français.

*nèvotte*, f., Haute-Saône, rec. p.

*nabeto*, f., languedocien, DUBOUL.

*ravette*, f. *navette dauphinoise*, f., français.

*néyotte*, f., Montbéliard, CONTEJEAN, *Glossaire*.

*raûvets*, m. pl., Vallorbes (Suisse), VALLOTTON, *Esquisse*, 1875.

*navusse*, f., Loiret, comm. par M. L. MALON.

*navuchon*, m., Ouveille (Manche), rec. pers.

*ravettone*, *ravtzone*, *rapaccione*, *rapaccio*, *napo salvatico*, ital.

*ravissón*, gènois, CASACCIA, *Diz. genov.*

*raviscion*, milanais, BANFI, *Vocab.*

*napu aresti*, Sardaigne, PORRU, *Diz.*

*nabina*, *nabilla*, espagnol, COLMEIRO, *Dic.*

*räps*, *rübsat*, *rübsamen*, *rübsen*, allemand, NEMNICH.

*saot*, Altmark, DANNEIL.

*steek-raapen*, *graveelzaad*, flamand, DE GORTER.

*aveelzaad*, néerlandais. [A. DE C.]

*räbs*, *räbsch*, Suisse allemande, STALDER.

*ribkraut*, Luxembourg, KOLTZ, *Flore*.

*rzepnik*, polonais, ERNDELIUS, *Warsavia*, 1730.

2. — Pour que la navette vienne bien, il ne faut pas qu'elle couche au grenier.

Franche-Comté, PERRON, *Prov.*, p. 45.

3. — Quand tu vois la fauvette

Sarcle la navette.

IDEM, p. 46.

4. — A leur arrivée au logis, on verse sur les nouveaux mariés une véritable pluie de *navette*. Cette *graine ronde* symbolise les souhaits d'une nombreuse postérité *mâle* par opposition à l'avoine ou au blé, *graine longue*, qui est une allusion grivoise à la postérité femelle et qu'on y mêle parfois.

Luzy (Nièvre), *Mém. de la Soc. académ. nivernaise*, 1886, p. 101.

## BRASSICA CRETICA (LAMARCK).

- ἄγριά ῥάφανος, gr. anc., THÉOPHR. (selon FRAAS).  
 ἄγριαλάχανα, gr. m., HELDREICH.  
 κραιμπουτσάνα, gr. de Crète, HELDREICH.  
 σκαρολάχανον, gr. m., Sibthorp.  
 μωρολάχανον, gr. m., FRAAS.  
 μακρολάχανον, gr. m., TCHIHATCHEFF, *Asie mineure*.  
 grabiá, albanais, HELDREICH.

## BRASSICA NAPUS. (L.) Var. OLEIFERA. — LE COLZA.

- colzat (1), m. (la semence), anc. franç. de la Flandre, *Tarif des droits sur les marchandises*, juin 1671.  
 colsat, m., anc. fr., *Arrêt du Conseil d'Etat du roi, du 2 mai 1696, concernant la levée des dimes de colsats et autres grains en Flandres*.  
 colzat (prononcez colzatt), m., sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.  
 colzac, m., Vosges, HAILLANT.  
 colza, m., français.  
 coulza, m., Montaignu-le-Blin (Allier), c. par M. FR. DUCHON DE LA JAROUSSE.  
 colozza, m., Vosges, HAILLANT.  
 golza, m., Ardennes, c. par M. GOFFART. — Chiny (Belgique), FELLER.  
 golzá, m., wallon, FELLER.  
 golzó, m., Spa, LEZAACK.  
 conn'za, m., Doubs, HAILLANT.  
 corcia, m., Yonne, JOSSIER. — Loiret, c. par L. MALON.  
 croiza (la variété non cultivée), m., Forez, A. LEGRAND.  
 cossa, m., français du XVIII<sup>e</sup> siècle, SAVARY, 1741. — normand, DELBOULLE.  
 cōza, m., Manche, JORET.  
 cossó, m., Pas-de-Calais, c. par M. ED. EDMONT. — Warloy-Baillon (Somme), c. par M. H. CARNOY; (d'où *cossinet* = paille de colza, dans la Somme, suivant JOUANGOUX.)  
 cossar, m., normand, JORET. — Envir. de Bolbec (Seine-Inférieure), rec. p.  
 cozar, m., Calvados, JORET.  
 gouza, m., Vermandois, JOUANGOUX.

(1) Du hollandais *koolzaad*, m. à m. *semence de chou*. Ainsi nommé, probablement à cause que la graine seule de ce chou est utile.

- gôzá*, m., liégeois, FORIR.
- cocza*, m., Bessin, JORET.
- cosoun*, m., (la var. non cult.), Oise, GRAVES, 1857.
- grain*, m., canton d'Isle-Jourdain (Vienne), LALANNE.
- caoulèt salbatjé*, m., (la var. non cult.), Toulouse, Tournon.
- rabette*, f., normand, JORET.
- rabè*, m., Maillezais (Vendée), c. par M. PH. TELOF.
- navelette*, f., Charente-Inférieure, c. par M. E. LEMARIÉ.
- nèv'lottes*, f. pl., Vosges, HAILLANT.
- récappe-malade* <sup>(1)</sup>, m., Dieppe, FÉRET, *Notice sur Dieppe*, p. 117.
- rapa salvatica*, italien, TARGIONI.
- rapaccini*, (la var. non cultivée), italien, TARGIONI.
- ravizzioni*, m. pl., ital., G. TRINCI, *L'agricoltore sperimentato*, Venezia, 1805, t. II, p. 143.
- raviscion*, *ravizzon*, milanais, BANFI.
- ravizon*, Trévis, SACCARDO.
- ravazzon*, Vérone, POLLINI.
- ravizzón*, *ravizze*, *ueli*, Frioul, PIRONA.
- colsât*, Brescia, MELCHIORI; ZERSI. — Piémont, COLLA.
- colzât*, Trévis, Saccardo. — Piémontais, COLLA.
- colza*, Parme, MALASPINA.
- consèr*, Brescia, ZERSI.
- cauli aresti*, *napu areste* (la variété non cultivée), Sardaigne du Sud, MORIS, *Fl. sard.*
- nabina*, espagnol.
- rapitça*, *rachitça*, roumain, BRANDZA, *Limba botanica*.
- raps*, *reps*, *kohlreps*, allemand.
- kol*, *kolsa*, *kolsóm*, *fresche kol* (= brass. nap. oleif. annua), *sumer kol* (= brass. nap. oleif. biennis), Luxembourg, J. WEBER.
- ribsóm*, Luxembourg, GANGLER.
- repssoma*, *ölsoma*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.
- kohllewat*, Suisse allemande, STALDER.
- koolzaad*, néerlandais. [A. de C.]
- sloor* <sup>(2)</sup>, *sloorplant* (la plante), *sloorzaad* (la graine), flamand, c. par M. A. DE COCK. [Le mot *slooren* se retrouve dans DODONAEUS].

(1) Ce nom est donné plaisamment au colza par les cultivateurs, parce qu'il compense par la vente celle des blés manqués).

(2) *Sloor* signifie aussi femme misérable, pauvre, ou encore une salope, une femme de mauvaise vie. De là la coutume populaire flamande de placer, la première nuit du mois de

*averuische, havruische*, flamand, DE BO, *Idiot.* [A. de C.].

*kolza*, breton de Tréguier. [E. E.]

*řepka*, tchèque.

*raps, svyripa, souripytzia*, petit russe. [Th. V.].

*seldjem*, arabe et turc, BARBIER DE MEYNARD.

BRASSICA RAPA. (L.) Var. RAPIFERA. — LA RAVE.

1. — NOMS DE LA PLANTE.

*γογγύλη*, grec ancien, DIOSCORIDE.

*γογγύλι*, grec mod., *Portius*, 1635.

*γογγύδα*, grec mod., *Œuvres posthumes de Coraï*, publ. par MAMOUKA, 1881.

*ῥάπυς*, grec ancien, THÉOPHRASTE.

*ῥάφυς*, grec des bas temps.

*ῥέβες*, grec mod., FRAAS, *Synopsis*.

*ῥαιβις* (ῥ), grec mod., HELDREICH, *Nutzpfl.*

*ghonghylia*, grec mod. de Candie, RAULIN, *Descr. de l'île de Crète*.

*rapa*, latin.

*napicium, rapia*, latin du moyen âge, MOWAT, *Alphita*.

*rappa, rapum, rapulum, napa*, lat. du moyen âge, DIEFENBACH, *Gloss*.

*rabe*, f., *rave de Limosin*, f., *rave ronde de Limosin*, f., anc. franç.,

CH. ESTIENNE, *Diction.* 1561.

*naveau rond*, m., anc. fr., COMENIUS, *Janua linguarum*, 1649 ; DUEZ, 1664.

*rond naveau*, m., anc. franç., DUEZ, *Dict. fr. ital.*, 1678.

*naveau blanc des jardins*, m., anc. fr., LINOCIER, *Hist. des plantes*, 1584.

*naveu*, m., Thioulain (Hainaut), c. par M. ED. EDMONT.

*rave*, f., *grosse rave*, f., français.

*raba*, f., Champsaur (Hautes-Alpes) *Soc. d'Etudes des Hautes-Alpes*, 1883,  
p. 230. — dauphinois, MOUTIER. — Limousin, LABORDE.

*rabo*, f., provençal. — limousin. — languedocien.

*rabë*, f., Issoire (Puy-de-Dôme) c. par feu J. BARERE.

*rabe*, f., Libourne (Gironde), c. par M. L. DURAND-DÉGRANGE.

*rabi*, m., Limousin, *L'Annada limousina*, Annuari per 1894. (Selon LABORDE  
le mot *rabi* sert à désigner spécialement les feuilles et les racines  
de la rave servant à engraisser les bestiaux.)

*rape*, f., *naviô*, m., Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT.

---

mai, une plante de colza devant la porte d'une jeune fille enceinte ou de mœurs très légères.  
[A. de C.]

- rôpe*, f., Plancher-les-Mines (Haute-Saône), *POULET, Voc.*
- rafe*, f., Valenciennes, *HÉCART*. — Lacres (Pas-de-Cal.), c. par M. B. DE KERHERVÉ.
- raffle*, f., wallon du xve siècle, *J. CAMUS, Manusc. namur.*
- rava*, f., Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET. — Albertville (Savoie), *BRACHET.*
- rôva*, f., Coligny (Ain), *CLÉDAT, Pat. de Col., 1887.*
- rève*, f., Ineuil (Cher), rec. pers. — Bourg (Haute-Marne), rec. pers. — Clerval (Doubs), rec. pers.
- caoulet-rabé*, m., Aude, c. par M. P. CALMET.
- caoulet-rabo*, m., Hérault, *BARTHÈS, Gloss. bot.*
- raïs*, f., français du XIII<sup>e</sup> siècle, *Etudes rom. dédiées à G. Paris, 1891, p. 266.*
- ráyie*, f., *rèyie*, f., *royie*, f., Vosges, *HAILLANT, Flore pop. des Vosges.*
- arraba*, f., Arrens (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.
- arrabo*, f., Gers, c. par M. H. DAIGNESTOUS. — Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY. — Argelès (Hautes-Pyr.), c. par M. P. TARISSAN.
- arrabe*, f., béarnais, *LESPY*. — Landes, c. par M. F. ARNAUDIN.
- ramuca*, f., argot de Montmorin (Hautes-Alpes), *Société d'études des Hautes-Alpes, 1883, p. 233.*
- rémoullasse*, f., Godarville (Hainaut), c. par M. ED. EDMONT.
- djoutte*, f. Mesvin (Hainaut), c. par M. ED. EDMONT.
- véra*, m., jargon de Xertigny (Vosges), rec. pers.
- rapa*, italien. — napolitain, *GUSUMPAUR.*
- rava*, piémontais. — milanais. — gènois. — Sardaigne, *MORIS.*
- réva*, vallée de Bergell (Grisons), *Zeitsch. f. rom. Philol., VIII, 63.* — romagnol, *MORRI*
- räva*, Forlì, *PERGOLI, Canti pop. rom., 1894, p. 219.*
- ravo*, m., Padoue, *PATRIARCHI.*
- rav*, Frioul, *PIRONA.*
- catozza*, napolitain, *GUSUMPAUR.*
- raa*, Brescia, *MELCHIORI.*
- rêf*, m. Gardena (Tyrol italien), *VINATHEY, Gröden, 1864.*
- forèla*, argot de Val Soana (Piémont), *NIGRA, Fonetica, 1874.*
- rabano*, *naba*, *nabo*, *nabo redondo*, espagnol.
- nabo gallego*, esp., *Mem. de la Acad. de ciencias de Madrid, 1850, p. 52.*
- brojba*, *broshba*, roumain, *CIHAC, Dict. daco-roman.*
- napj*, roumain de Transylvanie, *Fusz, Trivialnamen, 1848.*
- rübe*, *weisse rübe*, allemand.
- rübe*, Suisse allem., *STALDER.*
- raba*, allem. des Alpes vénitiennes, *SCHMELLER.*
- rip*, Luxembourg, *J. WEBER.*
- roiwe*, Gættingue, *SCHAMBACH.*
- röw*, *röb'n* au pluriel, Altmark, *DANNEIL.*

- rane*, f., Ebingen im Wt., SCHMID.
- roubm*, Eger (Bohême), NEUBAUER.
- brük*, *wrüke*, Prusse, FRISCHBIER, *Pr. W.*
- halmruabn*, *weisze ruabn*, Basse-Autriche, HÜFER, *Volksnamen.*
- bassl*, f., Passeir (Tyrol), FROMMANN, *Die d. Mundart.*, III, p. 70.
- süess räba*, *fäsa-räba*, *schieba-räba*, *zapfa-räba*, *wasser-räbä*, canton de Saint-Gall, WARTMANN, *Beitr.*
- repen*, allem. de Transylvanie, FUSZ, *Trivialn.*
- knollen*, *rapen*, flamand.
- knolles*, *turnip* (= terræ napus), anglais.
- neip*, irlandais, CAMERON. [H. G.]
- neup*, gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
- erfinen*, *meipen*, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
- rabesen*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
- rabezenn*, f., breton, TROUDE. [E. E.]
- rifortt*, m., breton de Vannes, DICT. DE P'A. [E. E.]
- ripa*, petit russe, c. par M. TH. VOLKOV.
- riépa*, russe, SCHMALH. [Th. V.]
- rzepa*, polonais.
- ržepa*, tchèque, PALKOWITSCH.
- hadrik*, wende, SCHULENBURG.
- arbi*, basque.
- répa*, magyar.
- selgam*, arabe égypt., ASCHERSON.
- salgam*, persan du XIV<sup>e</sup> siècle, KLAPROTH, *Voc. latin, persan et coman.*
- salghan*, *samuc*, turc coman du XIV<sup>e</sup> s., KLAPROTH, *Idem.*
- lift*, Alep, RUSSELL, *Nat. hist.*, — arabe égypt., ASCHERSON.
- baisai*, *chamguhr*, Turkestan oriental, SHAW, *Voc.*
- shèlèm*, guerrouci (dialecte kurde), QUERRY dans *Mém. de la Soc. de Ling.* IX, 12).
- shélîm*, persan de Nâyîn, IDEM, *Idem*, p. 114.
- sciélem*, kurde, GARZONI, 1787.
- taglâme*, géorgien, PAOLINI, *Dittionario*, 1629.
- delkhardel*, berbère, FOUREAU.
- rapáni*, *rapagni*, tsigane, LIEBICH.
- quenguegh*, arménien, ALISHAN. [Et. L.]
- grugiziz*, langue inconnue du XII<sup>e</sup> siècle, dans le pays de Wiesbade, DESCOMET.

2. — L'ensemble des feuilles de raves destiné aux bestiaux est appelé :

*rabissa*, f., Champsaur (Hautes-Alpes), *Société d'Et. des Hautes-Alpes*, 1883, p. 230.

3. — La semence de raves est appelée :

*rabat*, m., *rabota*, f., Limousin, LABORDE.

*rabette*, fr. anc., *Tarif des droits sur les marchandises*, juin 1671.

*ravètta*, milanais, BANFI.

4. — Un champ planté de raves est appelé :

*rapina*, lat., COLUMELLE.

*rabièro*, f., Creuse, L. DUVAL, *Esquisses marchaises*, p. 99.

*ravière*, f., français, DUEZ, 1664.

*rèvir'*, f., Clerval (Doubs), rec. pers.

*rabina*, f., Limousin, LABORDE.

*arrabà*, m., Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.

*rabesecg*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]

5. — Chi magna rae (rape), pissa in lieto.

Venise, PASQUALIGO, *Raccolta*.

6. — Chi xe uso a la rapa, nò magna pastizzo.

(Di chi usa con gente bassa o viziosa, che sfugge la compagnia dei buoni.)

IDEM.

7. — Ce mot sent sa rave. (The word is clownish or savors of the clown.)

Prov. fr., COTGRAVE, 1650.

8. — Essere una rapa. (Se dit d'un individu propre à rien.) Nord de l'Italie, comm. par M. J. CAMUS.

9. — « Se pouu pas tirar de sang d'uno rabo. » — On ne peut tirer du sang d'une rave. Se dit des mauvais payeurs qui ne possèdent rien.

Provençal mod., LA TOUR-KEYRIÉ, *Rec. de prov.*

« Tirariè de sang d'uno rabo. » — Il tirerait du sang d'une rave, se dit d'un avare.

IDEM.

Bos tira sang d' ua rabo se' noun y a ?

Environs de Tarbes, c. par M. CH. DU POUÉY.

« Da una raba non li tiras de sanc. »

Nice, TOSELLI, *Recuci*.

Si caverebbe prima della rapa sangue.

Prov. ital., MONOSINIUS, 1604, p. 268.



« Dalla rapa non si puo cavar sangue. »

Ital.

Es blanc coumo uno rabo.

Villefranche de Lauraguais, comm. par M. P. FAGOT.

« E rosso come una rapa. » — Ironia.

Italien, PESCEZZI, *Prov. ital.*

U sang d'arraba. (Un sang de rave, un anémique.)

Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.

« Es palmouniste coumo uno rabo. » — Il est poitrinaire comme une rave.

Castres, COUZINIÉ, *Dict. pat. franç.*

« Pari oena raa marsa. » — Essere macilente, smunto, tisiuccio.

BRESCIA, MELCHIORI, *Voc.*

« Essar de culör dla rêva. » — Essere pallido.

Romagnol, MORRI.

A de goust coumo uno rabo gelado.

(Cela a du goût comme une rave gelée).

Locution du Quercy, c. par M. A. PERBOSC.

Comparez la phrase suivante :

« Le docteur laissa retomber le bras inerte de Stanhope en disant : autant vaudrait-il saigner une feuille de chou. »

H. CASTILLE, *Hist. d'un ménage* (roman).

10. — En flamand le mot *knol* est un terme de mépris et signifie :  
1<sup>o</sup> haridelle, rosse, 2<sup>o</sup> niais, nigaud. [A. de C.]

11. — Se briser comme une rave, (c.-à-d. facilement.)

« L'huis tombe à bas et ses entraves  
Se brisent net comme des raves. »

L. RICHER, *L'Ovide bouffon*, 1662.

..... On vous l'y coupait le cou comme une rave...

*Le Diseur de vérités pour 1844*, p. 47.

12. — Crescer come la rapa (croître comme la rave, en grosseur, sans devenir plus grand.)

Loc. ital., DUEZ, *Dix. ital. fr.*, p. 1678.

*Robou* = personne grosse et petite en même temps.

Corrèze, BÉRONIE, *Dict.*

*Rabot*, m., *rabotte*, f. = homme, femme de petite taille.

Suisse romande, CALLET, *Gloss. vaud.*

Le mot français (probablement d'origine dialectale) *nabot* (diminutif de *napus* = navet, rave) a le même sens.

*Rabou*, m., = petite rave et aussi homme court et gros. — *Rabounada*, = femme courte et grosse. — *Rabounar*, se développer, croître; se dit d'une jeune fille dont la gorge se développe. Limousin, LABORDE.

Comparez : *Ravanello venuto per l'asciuto*, (radis poussé pendant la sécheresse, se dit d'un avorton). Loc. ital., DUEZ, *Diz. it. fr.* 1678.

Comparez encore : « L'è on bel pezzo de donna, l'è dell' altezza dei cavoli fiori, de spargi, e simili. » Plaisanterie à propos d'une femme de petite taille. *Generici brighelleschi*, Milano, 1859, p. 16.

Voyez aussi ci-dessus, p. 52.

13. — C'est marché comme de raves. (*Ou* comme de la paille; c.-à-d. c'est grand marché.) *Dic. portatif des proverbes*, (18<sup>e</sup> siècle).

*Sempi come ona rava* = niais, sot. — *Vess ona rava*, être un sot.

Milanaï, BANFI.

14. — *râva!* (terme de refus ou de mépris.)

Albertville (Savoie), BRACHET, *Dict. sav.*

(Comparez la locut. : *des navets!*)

*Rave pour toi!* (interjection de mépris.)

Canton de Vaud, CALLET, *Gloss. vaudois.*

« N'avez-vous vu péter le loup, n'avez-vous vu la vogue, le dimanche des brandons et çui-là des bugnes? Vouï! Eh ben, tout ça c'est *de raves à flanc* (1) de ça que s'est manigancé à Paris. »

*Chignol et Gnafron* (journal), Lyon, 6 juillet 1878.

Nous faisons un singulier emploi du mot *rave*. Ex: Quelle montre *de rave* on t'a donnée! quel beau chapeau *de rave!*... Tu trouves ce morceau de pain trop petit? Eh bien, *rave!*... Tu voudrais mon canif? — Une belle *rave!*.. »

Canton de Vaud, CALLET, *Gloss. Vaudois.*

*dottor del rava* = medicastro.

Milanaï, CHERUBINI.

(1) C'est des « raves à côté.... tout cela n'est rien en comparaison de....

*Oh verze e rav!* Esclamazione di maraviglia.

Milanais, CHERUBINI.

15. — Es damnat coumo uno rabo. (Il est damné comme une rabe; corruption du mot *arabe*.) Gard, comm. par M. P. FESQUET.

16. — Mache-rave (on appelle ainsi un limousin.)

COTGRAVE, *French dict.*, 1650.

17. — *Rabun* = odeur forte de la rave. *Rabunar* = sentir mauvais.

Limousin, LABORDE.

18. — Mettre ses raves à quelqu'un dans son panier. (Lui dire ses vérités.)

« Les prêtres sont un parti politique qui crie tant qu'il a de force et nous ons le droit de z'y répondre et de leur mettre leur rève dans leur panier. »

HUMBERT, *Lanterne de Boquillon*, 14 juillet 1878.

19. — *Dáu könnt man Roubm-Sámma* (Rübensamen) *ein-san* (einsäen). (On pourrait y semer des raves; se dit de quelqu'un qui a le cou ou l'intérieur des oreilles sale.)

Eger (Bohême), NEUBAUER.

En français on dit dans le même sens : « On pourrait y semer du persil. »

20. — Quando março da de *rabo*, nem ovelha com chocalho, nem pastor assamarrado. (Se março da de rebo, nem fica ovelha parida, nem pastor assamarrado.)

Proverbe portugais, *Archivio d. Trad. pop.*, 1884, p. 451.

21. — A la floraison des raves, il faut aller se confesser. (C'est-à-dire : Pâques est arrivée.)

Corrèze, comm. par M. G. DE LÉPINAY.

22. — En fevriè

Gietta li raba par l'escaliè.

Nice, TOSELLI, *Recuei de prouv.* 1878.

23. — O la Saint-Barnabé

Ouagne des raivais, t'en éré.

(A la Saint-Barnabé (11 juin) sème des raves, tu en auras.)

Les Fourgs (Doubs), TISSOT, *Les Mœurs*, 1873, p. 159.

De Senta-Anna à Sen-Lauréns

Arrabas en tout téns.

(De la Sainte-Anne à la Saint-Laurent, on peut semer des raves en tout temps).

Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.

Roundo ou loungo,  
Caou semia l'arrabo  
Per Sento Régoundo.

Ronde ou longue, il faut semer la rave le jour de Sainte-Radegonde, c.-à-d. le 13 août).

Barbaste (Lot-et-Gar.) comm. par M. l'abbé L. DARDY.

24. — Frauenrath und Rübensaat geräth nur alle sieben Jahre.

Harz, LOHRENGEL, *Alt. Gold.*

Frûnsraot und Rôwsaot  
Gerött man alle säöw'n Jaor.

(Conseil de femme et semence de rave, cela réussit une fois tous les sept ans.)

Proverbe de l'Altmark, DANNEIL.

25. — Sent Jordi

Bota l'espîja a l'ordi,  
La flour al li,  
La grana al rabi.

Limousin, *L'Annada limousina, Annuari per 1895.*

26. — Per Senta catarina

Cullis ta rabina ;  
Si la culhisses pas  
Te n'en repentiras.

(A la Sainte-Catherine, cueille ta récolte de raves ; si tu ne les cueilles pas, tu t'en repentiras).

Bas-Limousin, J. ROUX, *Proverbes bas-limousins*, 1883.

Se vuoi la rapa tonna  
Mettela de giugno.

Fabriano, MARCOALDI, *Guida*, 1877.

Chi vuole il buon rapuglio  
Lo semini di luglio.

(Il s'agit de la rave). Prov. ital., *Monosini*, 1604, p. 377.

Mieux vaudrait perdre sa femme que de ne pas semer de raves le jour de la Saint-Jean-Baptiste.

Cruzy-le-Châtel (Yonne), G. MOISER, *Usages de l'Yonne*, 1888, p. 128.

27. — Arbi erria abenduko, noe bere demborako.

(La rave cuite en décembre ; chaque chose en sa saison.)

Prov. basque, FABRE, *Guide*, 1862.

Cado caouso én soun téms

Et la rabo én Aouent.

Env. de Tarbes (Hautes-Pyr.), c. par M. Ch. DE POUÉY.

28. — Amara chidja rapa chi ad agustu non è nata. (Infelice quella rapa che in agosto non è nata.) Calabre, *La Calabria*, 15 ott. 1888.

29. — A San Simon

Se strappa la rava e el raxon.

Prov. milanais, BANFI, *Voc. mil.*

30. — Wie der Acker, so die Ruben,

Wie der Vater, so die Buben.

Prov. allemand.

31. — Année de raves, année de santé.

Prov. de l'Ardèche, *Statist. de la France*.

Trist' a quella state

Che ha saggina e rape.

(Rapa et sagina pessimam aestatem indicant.)

Prov. ital., MONOSINIUS, 1604, p. 381.

Haben die Rüben viel Laub, so gibt es viel Schnee.

Canton de Berne, ROTHENBACH, *Volksth.*, 1876.

32. — Pour devenir bien grosses les raves doivent être semées par quelqu'un qui a une grosse tête. — On dit de quelqu'un qui a une grosse tête qu'il devrait semer des raves.

Bas-Quercy, comm. par M. J. DAYMARD.

On jette des pierres dans les feux de Saint-Jean pour que les raves deviennent aussi grosses. D'où l'expression *piler des raves* pour danser, parce qu'on danse en même temps autour du feu.

Creuse, *Rev. des langues romanes*, 1884, p. 271.

Il seminare rape nei giorni che hanno la lettera *r* equivale a non volerne un buon raccolto.

Valsesia, *Riv. d. trad. pop. ital.*, 1893, p. 70.

33. — Soldati del Papa

Otto a cavare una rapa

Prov. italien.

Soldati del Papa, non son buoni a paccare una rapa; ma quelli della Rocca (Arcevia) ne spaccano 100 per volta.

Fabriano, MARCOALDI, *Guida*, 1877.

Ne l'è bon da cavare un ravo. (Il n'est pas même bon à arracher une rave. Il n'est bon à rien).

Padoue, PATRIARCHI.

34. — DEVINETTES.

Blan coum néou, néou n'é pas ;

Porte houeilhe, boy n'é pas. — *Arrabe*.

(Blanc comme neige, neige n'est pas ; porte feuilles, bois n'est pas. — La rave.)

Landes, comm. par M. J. DE LAPORTERIE.

Qu'ei petit couma iuna neira

Et dien treis meis

Co dunaiot iun co couma tuna peira.

(C'est petit comme une puce et dans trois mois ça donnerait un coup comme une pierre. — La rave).

Basse Auvergne, P. LE BLANC. *Devin. de la Basse Auv.* § 21.

Bi-ra-ripfel,

Gel isch der zipfel,

Schwarz isch das loch,

Wo me der ripfel het ùsse broch,

Wo der ripfel isch dinne g'hockt,

Und wo mer der riraripfel chocht. — Ackerrübe.

Canton d'Argovie, *Zeitschr. f. d. d. Myth.* I, 145.

BRASSICA RAPA.

(*Var.* RAPIFERA ROTUNDA RADICE CANDIDA COMPRESSA.)

*navet turnep, turnep, turneps, rabioule, rave plate, grosse rave*, français.

*rave ronde de Limosin*, f., anc. fr., MOREL, 1664.

*rave du Limousin*, français, *Bon jardinier*, 1827, p. 146.

*rabidouille*, f., environs de Nemours (S.-et-M.), *Rev. de philol. franç.*, 1896, p. 28.

*rava redonda*, mil., CHERUBINI.

*tellerrübe, mayrübe, frührübe*, allemand, NEMNICH.

*turnep*, anglais.

*knolles*, Kent, NEMNICH.

*turnap*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]

*BRASSICA RAPA*. (Var. *RAPIFERA OBLONGA SEU FŒMINA*).

*navet de senné*, m., Bretagne, *Mémoires d'agriculture*, 1815, p. 294.  
*guckelrübe*, *lange rüben*, *stoppelrüben*, allemand, NEMNICH.

*BRASSICA CERATOPHYLLA* (DESFONTAINES).

*gherîra*, arabe de Biskra, PRAX.

*BRASSICA CAMPESTRIS* (LINNÉ).

*ravissun*, Piémont, COLLA.  
*dill*, *dilkraut*, Tyrol, DALLA TORRE.  
*cefn*, gallois, MORGAN. [H. G.].  
*seldjem*, arabe algérien, FOUREAU.

*BRASSICA CHEIRANTHUS* (VILLARS).

*hongersinef*, Luxembourg allem., J. WEBER.

*SINAPIS ARVENSIS*. L. — LA MOUTARDE SAUVAGE.

## I. NOMS (1).

*λαμψάνη*, *λαψάνα*, grec moderne, SIBTHORP.  
*βορϋθεις*, grec mod. de Crète, RAULIN.  
*portastrum* (= wilder senif), latin du moyen-âge, *Germania*, 1888, p. 308.  
*moutarde sauvage*, f., *fausse moutarde*, f., *sénévé des champs*, m., *sénévé sauvage*, français.  
*chénopido*, f., Le Buisson (Dordogne), rec. pers.  
*sanve*, f., *sanve jaune*, f., ancien français. — Aube. — Haute-Marne. — Côte-d'Or. — Oise. — Normandie.

(1) Les noms qui servent à désigner le *Sinapis arvensis* sont souvent aussi donnés au *Raphanus raphanistrum*. Le plus ordinairement les mots dérivés du latin *sinapis* s'appliquent au *Sinapis arvensis* et ceux dérivés de *rapa* ou de *raphanus* au *Raphanus raphanistrum*.

- sanvre*, f., anc. franç., JEHAN DE BRIE, *Le Bon Berger*, édit. Lacroix, 1879, p. 112. — normand, JORET. — Orne, LETACQ. — Eure, NIEL. — Oise, *Annuaire de l'Oise* pour 1831.
- sangue*, f., Villeuve-Saint-Nicolas (Eure-et-Loir), rec. pers.
- sangle*, f., normand, JORET. — OUILLY-LE-BASSET (Calvados), rec. pers.  
— TOUROUVRE (Orne), c. par M. H. DE CHARENCEY.
- sangre*, f., Septeuil (Seine-et-Oise), rec. pers.
- sange*, f., Pissy-Poville (Seine-Inf.), rec. pers.
- sanle*, f., Yonne, JOSSIER. — Saint-Valérien (arr<sup>t</sup> de Sens, Yonne), rec. p.
- sande*, f., Villeneuve-sur-Yonne (Yonne), rec. pers.
- sandre*, f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN. — Côte-d'Or, ROYER, *Flore*.  
— Guiscard (Oise), rec. pers.
- éssandre*, f., canton de Vermanton (Yonne), rec. pers.
- sombre*, f., *sneu*, Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
- sanfe*, f., Dainville (Pas-de-Cal.), rec. pers. — Ezy (Eure), rec. pers.
- sinfe*, f., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT. — Auxy-le-Château (Pas-de-Cal.), rec. pers. — Samer (Pas-de-Cal.), c. par M. B. DE KERHERVÉ. — Magnicourt s. Canche (Pas-de-Cal.), rec. p.
- sinfe jaune*, f., Hesdin (Pas-de-Cal.), rec. pers.
- sinvre*, f., Vosges, HAILLANT.
- senove*, f., Côte-d'Or, ROYER.
- snove*, f., Bournois (Doubs), ROUSSEY. — Clerval (Doubs), rec. personn.
- senobre*, f., Montbéliard, CONTEJEAN.
- seneue*, f., Langres, MULSON, *Mauv. Lang.*, 1810.
- serbé*, f., Aude, LAFFAGE. — Toulouse, Tournon. — Villefranche-de-Laur. (Haute-Gar.), c. par M. P. FAGOT. — Gard, c. par M. P. FESQUET ; et aussi dans *Primes d'honneur*, 1878, p. 758.
- serbe*, f., Charente-Inf., c. par M. E. LEMARIÉ. — Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
- senevel*, m., français du xv<sup>e</sup> siècle, GACHET, *Glossaire de Lille*, 1846.
- seneveil*, m., anc. français, LITTRÉ, *Dictionn.*
- sénévé*, m., français.
- senevé sauvage*, m., français, SAVARY, 1741.
- san'vé*, m., Aubenton (Aisne), rec. pers.
- sénévé*, m., prov. moderne, RÉGUIS.
- sanevé*, m., Isbergues (Pas-de-Calais), comm. par M. ED. EDMONT.
- chanevé*, m., env. de Saint-Quentin (Aisne), rec. pers.
- sénevot*, m., Aube, GUÉNIN, *Statist.*, 1852. — Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
- sénevot jaune*, m., Aube, GUÉNIN.
- senèvou*, m., Vallorbes (Suisse), VALLOTON, 1875.



- sèm'nò*, m., Blegny (Yonne), rec. pers.  
*sénevin*, m., Eure, ROBIN. — Calvados, JORET.  
*sanevin*, m., *sanvrin*, m., Calvados, JORET.  
*sanvin*, m., Calvados, JORET. — Saint-Julien-sur-Sarthe (Orne), rec. pers.  
*séné*, m., Brulon (Sarthe), rec. pers.  
*séné*, m., Ouveille (Manche), rec. pers.  
*sné*, m., Pays messin, rec. pers. — Vosges, HAILLANT. — Marquion (Pas-de-Cal.), rec. pers. — Montcornet (Aisne), rec. pers. — Etalle (Belg.), rec. pers. — Env. de Valenciennes, rec. pers.  
*sané*, m., *soné*, m., *sombieu*, m., *motâde*, f., Vosges, HAILLANT.  
*snèy'*, m., Pays messin, rec. personn.  
*snè*, m., Origny-en-Thiérache (Aisne), rec. personnellement.  
*sanrée*, f., Saint-Martin-du-Puits (Nièvre), rec. pers.  
*lacène*, f., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.  
*rouzèrbé*, f., Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL. (Le mot *rouzerbe* vient du latin *eruca-sinapis*). — Aveyron, VAYSSIER.  
*rouzèbrè*, f., *rouzerbo*, fr., Sud-Ouest du Languedoc, c. par M. H. FAU.  
*érusse*, f., Orne, JORET. (*érusse* vient du latin *eruca*).  
*ruche*, f., Eure, ROBIN. — normand, JORET.  
*russe*, f., anc. franç., DUCHESNE, *De stirp.*, 1544. — Deux-Sèvres. — Maine-et-Loire. — Mayenne. — Ille-et-Vilaine. — Normandie.  
*huche*, f., Eure, JORET.  
*reusse*, f., *rosse*, f., Anjou, DESVAUX.  
*rousse*, f., Allier, c. par M. E. OLIVIER.  
*ruspe*, f., Libourne (Gironde), c. par M. L. DURAND-DÉGRANGE.  
*jottes*, f. pl., Seine-et-Oise. — Loiret. — Eure-et-Loir. — Loir-et-Cher. — Anjou. — Berry.  
*jouttes*, f. pl., Vincelles (Yonne), rec. pers.  
*ravenelle saouage*, f., Guilberville (Manche), rec. pers.  
*ravenelle*, f., Treigny (Yonne), c. par M. A. DE GUERCHY. — Eure-et-Loir, rec. pers. — Côtes-du-Nord, rec. pers.  
*ravenal'*, f., envir. de Mâcon, rec. pers.  
*rèv'nole*, f., Rainville (Vosges), rec. pers.  
*rouv'nalé*, f., Palaiseau (Seine-et-Oise), rec. pers.  
*ram'nèl'*, f., Sully (Loiret), rec. pers. — Bléneau (Yonne), rec. pers. — Cangy (Indre-et-Loire), rec. pers. — Aubigny (Cher), rec. pers.  
*rabanèla*, La Motte-du-Caire (Basses-Alpes), rec. pers. — Cheylade (Cantal), rec. pers.  
*rabanèl'*, f., Allier, comm. par M. C. BOURGOUGNON.  
*rabounèl'*, f., Montaignu-le-Blin (Allier), c. par M. F. DUCHON DE LA JAROUSSE.  
*rabènélè*, f., Issoire (Puy-de-Dôme), c. par feu J. BARERE.

- ravanèla*, f., Condat (Cantal), rec. pers.
- ravanèlo*, f., Puget, près Fréjus (Var), rec. pers. — Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
- rabanèlo*, f., Tarn, rec. pers. — Tarn-et-Garonne, rec. pers. — Puy-l'Évêque (Lot), rec. pers. — Lalbenque (Lot), c. par M. R. FOURÈS. — Mende (Lozère), rec. pers. — Bergonne, près Issoire (Puy-de-Dôme), rec. pers.
- rabonèlo*, f., Aveyron, VAYSSIER. — Mur-de-Barrez et Villefranche-de-Rouergue (Aveyron), rec. pers. — Lieutadès (Cantal), rec. pers.
- rabounèlo*, f., Fournels (Lozère), rec. pers.
- robonèlo*, f., Beynac (Dordogne), rec. personn.
- robonèl*, m., Tauriac (Lot), rec. pers.
- rabanê*, m., *rabania*, m., Vienne et Deux-Sèvres, LALANNE.
- rabiniô*, m., centre de la France, JAUBERT.
- raboyon*, m., *raboyan*, m., env. de Melle (Deux-Sèvres), LALANNE.
- raverouhe*, f., *raberouhe*, f., *raverou*, wallon, GRANDGAGNAGE. (*raverouhe* vient du latin *rapa eruca*.)
- rèvelouhe*, f., wallon, BODY ; LEZAACK ; FELLER.
- rèvlohe*, f., *rèvlihe*, f., *rivlihe*, f., wallon, FELLER.
- raveloche*, f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
- rav'luche*, f., Coigny (Aisne), rec. pers.
- rèm'runche*, f., Germagny (Haute-Saône), rec. pers.,
- raveluque*, f., Warloy-Baillon (Somme), comm. par M. H. CARNOY. — Nesle (Somme), rec. pers. — Bohain (Aisne), rec. pers.
- ravelutte*, f., Cambrésis, BRUYELLE, *Marzeph*, (Roman).
- rèv'née*, f., Foissy (Côte-d'Or), rec. pers.
- rav'née*, f., Saint-Léger-sur-Dheune (Côte-d'Or), rec. pers.
- rovono*, f., Autoire (Lot), rec. personn.
- rèvrèche*, f., Villiers-le-Sec (Haute-Saône), rec. p.
- ravoss'*, f., Chambéry, rec. pers.
- ravasson*, m., Corbigny (Nièvre), rec. pers.
- ripe*, f., Maillezais (Vendée), c. par M. Ph. TELOT.
- fausse navette*, f., Oise, *Annuaire de l'Oise* pour 1831.
- guèlò*, m., environs de Domfront, c. par M. A. CHEVALIER. — Orne, LETACQ.
- caloque* <sup>(1)</sup>, *calotte*, *quéloque*, *quélet*, *guélet*, *galope*, *guélette*, *jaunet*, *jaunelle*, *bezar*, Normandie, JORET.
- kijéloque*, f., Anneville-sur-Mer (Manche), rec. pers.
- bzars*, m. pl., La Hague (Manche), J. FLEURY, *Essai*.

(1) Comparez les mots anglais *cadlock*, *callock*.

- poirée des camps*, f., *porée*, f., *porée de Caen*, f., Eure, Calvados, JORET.  
*moutarde sauvage*, f., français.  
*moustardo*, f., Tarn, rec. pers. — Villefranche-de Laur., c. p. M. P. FAGOT.  
*moustardoun*, m., Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.  
*moutardon*, m., français, *Les Primes d'honneur en 1868*, p. 193. — Saint-Aubin (Eure-et-Loir), rec. pers.  
*moutardier*, m., Mayenne, comm. par un botaniste de la Mayenne.  
*moutardelle*, f., anc. fr., MOREL, 1664. — Départ. du Nord, *Archives de l'Agriculture du Nord*, Lille, 1871, p. 173.  
*flêur di Jalhay*, f. (cette mauvaise herbe est commune à Jalhay), wallon, BODY.  
*vêrzou, vêtzou*, wallon, FELLER.  
*caoulété*, f., béarnais, LESPY.  
*touchepied*, m., (?) *anj'lique*, f., (?) Ruffey, près Dijon, rec. pers. (L'identification n'est pas absolument sûre.)  
*clêno*, f., (?) environs de Valence (Drôme) rec. pers. (Même incertitude que pour les noms précédents.)  
*prêgna*, f., Veauchette (canton d'Andrezieux, Loire), rec. pers.  
*margatia*, f., jargon de Xertigny (Vosges), rec. pers.  
*savrione, sevrione*, italien, DUEZ, 1678.  
*senaçer bastar*, Brescia, ZERZI.  
*sinapa sarvaggia, sinapa masculina*, sicilien, CUPANI, 1696.  
*senapini, serapino, serafini, rapicello salvatico, rapaccini, erba falcona*, italien, TARGIONI.  
*amareddi*, Catane, GEMMELLARO, 1848.  
*sinapazzu, lássanu*, sicilien, BIANCA, 1842.  
*caulitu, cauliscu*, Sardaigne du Sud, MORIS.  
*ravanele, ravanastre*, piémontais, COLLA.  
*farasin-e, faroussin-e, arosine, arossine*, Mondovi (Piémont), COLLA.  
*ravenissa gropa*, Baléares, MARÈS.  
*rinchão*, portugais, NEMNICH.  
*mostaza*, galicien, CUVEIRO ; VALLADARES.  
*raptjitzé, mushtâr de kimp*, roumain de Transylv., FUSZ.  
*mushtar de câmp*, roumain, BRANDZA.  
*wilder senif*, anc. haut allem., *Germania*, 1888, p. 308.  
*ackersensf, wilder senf, ackerrettig, hederich*, allemand.  
*sinêf*, Luxembourg, KOLTZ ; J. WEBER.  
*raslusch*, f., Luxembourg, J. WEBER.  
*kidick, kiding*, Prusse, FRISCHBIER, Pr. W.  
*kôlpa, dilln*, Basse-Autriche, HÖFER.  
*gelber dilln, ackerrettig*, Carinthie, ZWANZIGER.

- heinrich*, Grosbliderstroff (Lorraine), rec. pers.  
*saurer hederich*, Eifel, WIRTGEN, *Vegetat. d. Eifel*.  
*wänrick*, Altmark, DANNEIL.  
*hederik, herrik, hering*, néerlandais, VAN DALE. [A. DE C.]  
*herlk, krodde, kiek*, néerlandais, OUDEMANS. [A. DE C.]  
*zum*, Brabant, RUTTEN, *Haspengouwsch Idioticon*. [A. DE C.]  
*zimp, zemp*, Flandre occidentale, DE BO. [A. DE C.]  
*wilde mostaard, wilde mosterd*, flamand. [A. DE C.]  
*herink, hering, herring, hirk, haring, daring, derik, derink, derrink, nerink*,  
 Belgique flamande, E. PAQUE. [A. DE C.]  
*cerlic*, saxon, COCKAYNE, *Leechdoms*, 1866.  
*kulk*, environs de Lewes, MANTELL, *Nat. hist.*, 1824.  
*charlick*, Plymouth, BRIGGS, *Flora*, 1880.  
*cadlock, cadlick, carloch, chedlock, charlock, brassics, brassock, bazocks*,  
*wild mustard, callock, calves' feet*, dialectes de l'Angleterre, BRITTEN,  
*Plantnames*.  
*scaldricks*, pl., *skelloch, skeldock, skellie, runches*, Ecosse, JAMIESON.  
*runsh*, Yorkshire, MARSHALL, *Rural economy*, 1790.  
*zen'vy*, Somersetshire, JENNINGS, *Dialects*, 1825.  
*marag bhuidhe* (= saucisse jaune, parce que la gousse de la plante passe  
 pour y ressembler), *sceallan, sgealag, amharag, praiseach garbh* (= the  
 rough pot-herb), gaelique écossais, CAMERON. [H. G.]  
*gas an chunnagta, preaisseagh garah, garuhog*, irlandais, THRELKELD. [H. G.]  
*dillogebridoge*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]  
*brashlagh*, mannois, CREGEEN; KELLY. [H. G.]  
*cadafarth, cedw gwylt*, (= moutarde sauvage), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*cedw yr yd* (= moutarde du blé), gallois, D. SILVAN EVANS. [H. G.]  
*ravan-nel*, breton de Grand-Champ (Morbihan), rec. pers.  
*alfen, seso*, breton de Cléden-Cap-Sizun (Finistère), c. par M. H. LE CARGUET.  
*sanab*, breton de Léon, D. LE PELLETIER. [E. E.]  
*ohnice*, morave, PALKOWITSCH.  
*horčice planá*, tchèque, PALKOWITSCH.  
*hořčice, ohnivice*, tchèque, ŠULEK.  
*řepice*, slovaque, PALKOWITSCH.  
*gorusica, goruštica*, serbo-croate, ŠULEK, *Jug. im. bilja*.  
*gorczyca*, polonais.  
*pakuhlains, pehrkones* (= Donnerkraut), letton, HUPEL.  
*harraka ladwad*, esthonien, HUPEL.  
*svyripa*, petit russe (Kouban), POLTORATZKY.  
*achouna, vä'ri mananouch* (= moutarde sauvage), arménien, ALISHAN. [Er. L.]  
*khardal, qerilleh*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINFURTH.

*kherdel*, arabe de Tlemcen, JOURDAN, *Flore*, 1867.

*khardal yabani*, turc, BARBIER DE MEYNARD, *Dict. turc.*

2. — Quand il pleut le jour de la Saint-Médard, il y aura des russes dans le blé noir. Haute-Bretagne, SÉBILLOT, *Coutumes*, p. 191.
3. — Si une jeune fille touche ou manie cette plante, elle aura une belle-mère avec laquelle elle se battra. Envir. de Valence (Drôme), rec. pers.
4. — Un bouquet de cette herbe, posé extérieurement pendant la nuit à la fenêtre d'une jeune fille, indique symboliquement qu'elle a promis le mariage à plusieurs galants à la fois. Ruffey (près Dijon), rec. pers.

SINAPIS NIGRA (L.) ET SINAPIS ALBA (L.). —  
LA MOUTARDE CULTIVÉE.

1. — NOMS.

σίνπις, grec ancien, THÉOPHRASTE ; DIOSCORIDE.

σίνπις, grec ancien et moderne.

*sénévé*, m., franç.. FUCHSIUS, 1546 ; L. B\*\*\*, *Traité des jardins*, 1775.

*moustarda*, f., Luchon (Pyrénées), J. SACAZE. — Gard, POUZOLS.

*moutarde*, f., ancien français.

*moustardo*, f., provençal mod., languedocien.

*moustardou*, m., Argelès (Hautes Pyrénées) c. par M. P. TARISSAN.

*mustarda*, f., *mostasse*, f., *mortaya*, f., Pyrénées orientales, COMPANYO.

*moutarde*, f., *mostôte*, f., *grénette* (la semence), f., wallon, FELLER.

*moutarde*, f., français.

*moutardelle*, f., Mons (Belgique), Sigard. — Valenciennes, HÉCART. —

Environs de Saint-Pol (Pas-de-Calais), comm. par M. Ed. EDMONT.

*moutardièle*, f., Valenciennes, HÉCART.

*motâdieu*, m., Vosges, HAILLANT.

*motale*, f., Doubs, BEAUQUIER.

*assièp*, m. s., *assièps*, m. plur., *moustardoun* (la semence), m., Gers, c. par M. H. DAIGNESTOUS.

*sièp*, Gers, c. par M. J. F. BLADÉ.

*sénapa*, *sénape*, italien.

*sanape*, *senape*, anc. napolitain, MUSSAFIA, *Ein altneapolit. Regim. sanit.*, 1884, p. 20.

*sinapa*, sicilien, BIANCA. — Catane, GEMMELLARO. — Rome, BRASAVOLUS, 1565.

*sinapu*, sicilien, BIANCA, 1842.

*sanápu*, Lecce, MUSSAFIA, *Ein altneapol. Regim. sanitatis*, 1884, p. 20.

*sénepa*, *sánepa*, *sinápa*, Abruzzes, FINAMORE, *Bot. pop.*

- sinápo*, napolitain, GUSUMPAUR.  
*senva*, Carpeneto, G. FERRARO, *Bot. pop.*  
*senavro*, vénitien, BRASAVOLUS, 1556.  
*senávra*, milanais, CHERUBINI; BANFI. — Pavie, MANFREDI.  
*senevra*, piémontais, ZALLI; RE; COLLA. — Saluces, EANDI, *Stat.*  
*snavra*, Parme, MALASPINA. — Plaisance, *Zeitschr. f. rom. Philol.*, 1890,  
 p. 154. — Mantoue, CHERUBINI.  
*senàer*, Brescia, MELCHIORI; ZERSI.  
*muravèra*, sarde méridional, SPANO.  
*mustarda*, Engadine, Grisons, DURHEIM.  
*xenabe*<sup>(1)</sup>, *xanable*, *axenable*, ancien espagnol, DOZY.  
*xenablo*, espagnol, J. VICTOR, *Tesoro de las lenguas*, 1609.  
*mostaza*, *jenabe*, *axanable*, *jebena*, *jeneba*, espagnol, COLMEIRO, *Dicc.*  
*mostassa*, Baléares, MARÈS, *Catal.*  
*mostalla*, catalan, POVIO, *Thesaurus*, 1580.  
*mostarda*, portugais.  
*mushtar*, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*  
*senep*, anc. allem., GALLÉE.  
*senif*, anc. haut allem., *Germania*, 1881, p. 409.  
*zamsenff*, *gartensenff*, allemand, FUCHSIUS, 1546.  
*senf*, *mustart*, allemand.  
*semp*, *semt*, Gættingue, SCHAMBACH.  
*moschert*, Luxembourg, J. WEBER.  
*mostaard*, *mosterd*, néerlandais. [A. DE C.]  
*garrivoje*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]  
*cedafarth*, *cedw gwylltion* (= moutardes sauvages), gallois, MORGAN. [H. G.]  
*ceffn*, *cezu*, *cezo*, breton moyen, CATHOLICON. [E. E.]  
*sezu*, breton moderne, NOMENCLATOR. [E. E.]  
*cezo*, bret. mod., P. MAUNOIR. [E. E.]  
*cézo*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*sézó*, breton de Léon, D. LE PELLETIER. [E. E.]  
*sezo*, *ceon*, breton, D. LE PELLETIER. [E. E.]  
*séó*, breton, LE GONIDEC. [E. E.]  
*ceune*, breton de Vannes, L'ARMERIE. [E. E.]  
*seiün*, breton, CHALONS ms. [E. E.]  
*céün*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*gwéz-irvin* (= navets sauvages), breton de Cornouailles, LE GONIDEC. [E. E.]  
*senevé*, breton de Vannes, *Histoer. Jesus-Chrouist*, Lorient, 1818, p. 150. [E. E.]

(1) De l'arabe *cináb* (moutarde), qui lui même vient du grec *σίναπι*.

*senap*, suédois.

*sennop*, *semp*, danois. [H. F. F.]

*gortchiza*, russe, GEORGI.

*hirtchytzia*, petit russe. [TH. V.]

*sinnepes*, letton, STENDER.

*mananéch*, arménien, ALISHAN. [Er. L.]

*khardal*, *khardel*, arabe, persan.

*chenaf*, arabe algérien, FOUREAU.

2. — Le condiment qu'on fait avec la graine de sinapis broyée dans du moût de raisin ou du vinaigre, est appelé :

*sinapium*, lat. du moyen âge, FLÜCKIGER; WH. STOKES dans *Revue celtique*, IX, p. 238.

*napeum*, lat. du moyen âge, WH. STOKES, *Idem*.

*moutarde*, f., français, (ainsi nommée parce qu'elle est faite avec du moût; le nom s'est ensuite communiqué à la graine et puis à la plante même.)

*mostarda*, italien.

*musdárd*, moyen irlandais, STOKES (dans *Rev. celt.*, IX, 238). [H. G.]

*fro ceunéd* (= moût mêlé de senevé), breton de Vannes, L'ARMERIE. [E. E.]

*céün ru* (= senevé rouge), Vannetais, P. GRÉGOIRE. [E. E.]

*moustard*, *mustard*, *cézo-ruz*, *cézo*, *céo*, *céün*, *céon*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]

*moutard*, breton de Tréguier, recueilli par M. E. ERNAULT.

Pour l'historique de la *moutarde*, voyez un article fort bien fait, dans FLÜCKIGER, *Pharmacographia*, 1874, p. 61-66.

3. — Il a poussé et grandi de lui-même comme la moutarde. (C'est-à-dire personne ne s'est occupé de son éducation.)

Prov. turc, BARBIER DE MEYNARD, *Dict. turc*.

4. — Ha più virtù un grano di senape che un, a grossa rapa. (Un petit homme vaut souvent mieux qu'un grand.)

Prov. ital., DUEZ, *Diz. it.-fr.*, 1678.

5. — Khardal danèsse. (Un grain de moutarde, c'est-à-dire une chose de nulle valeur.)

Loc. turque, BARBIER DE MEYNARD, *Dict. turc*.

Il ne laisserait pas même perdre un grain de senevé.

IDEM.

Non decidit e manu ejus semen sinapi unum. (Avarus est.)

Proverbe arabe, FREYTAG, *Proverbia*, t. II, p. 581.

« Acquérir, s'il n'y a garde,  
Ne vault pas un grain de moutarde. »

(*Roman de la Rose*, XIII<sup>e</sup> siècle), LEROUX DE LINGY, *Prov.*

« Even a mustard seed cannot be hidden in his mouth. » (Gossiping fellow who repeats all he hears.)

Proverbe telougou, CARR, *Telugu prov.*, § 1348.

6.— Les enfants étaient autrefois chargés d'aller acheter la moutarde, de là la locution : *il s'est amusé à la moutarde*, il a flâné.

*Tout le monde en va à la moutarde*, se disait autrefois d'une chose que tout le monde connaît, d'un secret mal gardé.

« Aller à la moutarde avec une nouvelle, » (c'est à dire, aller faire ses emplettes en colportant une nouvelle.)

Verviers, DUJARDIN, *Dict. des spots.*

7. — La moutarde de Dijon est particulièrement renommée (Voir : *Essai sur l'histoire de la moutarde de Dijon*, Dijon, E. Jobard, 1854, in 8.)

### SINAPIS NIGRA. (L.). — LA MOUTARDE NOIRE.

*brassica nigra*, nomenclature de KOCH.

*moutarde noire*, f., français.

*sénévé noir*, m., français, L. DUBOIS, 1825.

*sénévé cultivé à feuille de rave*, m., L. B\*\*\*, *Traité des jardins*, 1775.

*motâdieu nôr*, m., *neire motâde*, f., Vosges, HAILLANT.

*moustardo negro*, f., provenç. mod.

*sénévé négre*, m., provenç. mod., RÉGUIS.

*navuce rouge*, f., Anjou, DESVAUX.

*sèrbé*, f., sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.

*cedw du* (= moutarde noire), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]

*khardal, khodar, kabar, lifsân*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINFURTH.

### SINAPIS ALBA. (LINNÉ). — LA MOUTARDE BLANCHE.

σίναπι,νάπι, άγριοθρούβα, grec moderne, FRAAS.

λαψάνα, grec mod. d'Athènes, *Bull. de la Soc. botan.*, 1880, p. 61.

*eruca, erucula*, latin du 16<sup>e</sup> siècle, MAX SCHMIDT.



- brassica alba*, nomenclature de HOOKER.  
*moutarde blanche*, f., français.  
*moutarde à feuille d'ache*, f., français, L. B<sup>\*\*\*</sup>, *Traité des jardins*, 1775.  
*moustardo blanco*, f., provenç. moderne.  
*sénévé blanc*, m., français, L. DUBOIS, 1825.  
*sénévé blan*, m., provenç. mod., RÉGUIS.  
*graines de beurre*, f. pl., Aube, Des Etangs. — Allier, c. par M. BOURGOUGNON,  
 (Cette herbe est ainsi appelée, parce que, employée comme plante  
 fourragère, elle donne du beurre aux vaches laitières).  
*beurre*, m., Aube, DES ETANGS.  
*bûre*, m., Meuse, LABOURASSE.  
*ay'rugo*, aussi orthographié *airugo*, f., Tarn-et-Garonne, LAGRÈZE-FOSSAT.  
 — Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.  
*rouqueto folo*, f., Tarn-et-Garonne, LAGRÈZE-FOSSAT.  
*blanque mostôte*, *sôvathe mostôte*, *moustotte*, *navette*, *sovathe navette*,  
*gurnette* (= grainette), *grante rêvlouke*, wallon, FELLER.  
*orille*, f., Aube, DES ETANGS, *Liste*, 1844.  
*heurléu*, m., Meuse, LABOURASSE, *Gloss*.  
*hurlu*, m., Troyon (Meuse), *Bullet. de la Société des Lettres de Bar-le-Duc*, 1896,  
 p. 499.  
*verzou*, Verviers, A. BODY, *Voc. des agric.* 1844. — wallon, FELLER.  
*blank mostâde*, f., Spa, LEZAACK, *Noms wall.*  
*jotte blanche*, f., Rouvray-Saint-Denis (Eure-et-Loir), c. par M. J. POQUET.  
*ravenelle blanche*, f., Jouy en Pithiverais (Loiret), c. par M. J. POQUET.  
*robedzo*, f., environs de Tulle, LACOMBE.  
*luchettone*, *ruchettone*, *rapicello salvatico*, *senapa bianca*, italien,  
 TARGIONI, *Diz.*  
*giùspinu*, sarde logodourien, SPANO. — sarde, MORIS.  
*sinapi d'orti*, sicilien, CUPANI, 1696.  
*rucascina*, Barletta, BRUNI.  
*rapitsa*, *mushtar alb*, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*  
*raptjtze*, roumain de Transylvanie, FUSZ, *Trivialnamen*.  
*weisser senf*, allemand.  
*mostersaot*, *mostert*, Westphalie, LANDOIS, *Westfälische Pflanzennamen*.  
*cedw gwyn*, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*hortchitzia bila*, gouvernement de Voroneje, comm. par M. DIKAREV.

## SINAPIS JUNCEA. (L.).

- brassica juncea*, nomencl. de HOOKER.  
*kabar*, *khardal*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINFURTH.

Cette plante remplace les *sinapis nigra* et *alba*, dans l'Inde et ailleurs, pour faire la moutarde.

*SINAPIS PUBESCENS.* (DE CANDOLLE).

*lebsân-makloub, leuft-el khalaï*, arabe de Constantine, PRAX.

*lebsân*, arabe tunisien, PRAX.

*SINAPIS HISPIDA* (SCHOUSBOE).

*senapieddo*, Barletta, BRUNI.

*SINAPIS DISSECTA.* (LAG.)

*mostarda*, Sardaigne, MORIS.

*finacciolu di linu*, sicilien, BIANCA.

*ERUCASTRUM INCANUM.* (KOCH).

*βρούβαις, βλάσ-άρια*, grec moderne, HELDREICH, *Nutzpflanzen.*

*λάχανα του βορνεύ*, grec moderne, FRAAS, *Synopsis.*

*sinapis incana*, nomenclature de LINNÉ.

*brassica erucastrum*, nomenclature ancienne.

*lasci jaouné*, m., Var, HANRY.

*tiéloque*. f., Bessin, J. PLUQUET (dans *Mém. de la Soc. lim. du Calvados*, 1824, p. 290).

*rabicaou*, sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.

*rokèta batarda*, f., Chambéry, COLLA.

*rizzetta*, Parme, MALASPINA.

*cimaredda*, Barletta, BRUNI. (Les habitants de Barletta en font une grande consommation en salade).

*grosse rauken, raukeln, grosser wilder senf*, allemand, NEMNICH.

*schijn raket*, néerlandais, OUDEMANS. [A. DE C.]

*wilde raket*, flamand, DE GORTER.

*bastard roquet*, anglais, PRIOR.

*rukiew hispanska*, polonais, NEMNICH.

*ERUCASTRUM OBTUSANGULUM.* (RCHB.)

*rabanissas grogas*, catalán, COSTA, *Flora*, 1864. — Vall de Nuria, VAYREDA. — Calella, CUNI.

*citrons*, Vall de Nuria, VAYREDA.

## DIPLOTAXIS ERUCOIDES. (DE CANDOLLE).

- sinapis erucoïdes*, nomencl. de LINNÉ.  
*navelas*, m., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.  
*roquette sauvage*, f., français.  
*rouqueto blanco*, *faouso rouqueto*, f., provençal mod., RÉGUIS.  
*rouqueto fero*, Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE.  
*rouqueto salbatjo*, f., *ayrugos*, f. pl., Aude, c. par M. P. CALMET.  
*rouqueto*, Aude, LAFFAGE. — Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.  
*rucola salvatica*, italien, TARGIONI.  
*ambulazza*, Sardaigne, MORIS.  
*ciuriddi*, *finacciolu*, *sinacciolu*, sicilien, BIANCA.  
*salapune*, pl., *fojje de Criste*, *senappa pazza*, *lassene de senapèsche*, Abruzzes,  
 FINAMORE, Bot. pop.  
*rabenisas blancas*, catalan, COSTA.  
*ravenissa blanca*, Baléares, MARÈS.  
*rabaniça blanca*, espagnol, COLMEIRO.

Porter en sa main gauche trois feuilles de *roquette sauvage* guarist de la jaunisse.

*La Maison rustique*, 16<sup>e</sup> siècle.

## DIPLOTAXIS TENUIFOLIA. (DE CANDOLLE).

- sisymbrium tenuifolium*, nomenclat. de LINNÉ.  
*rouqueto*, f., Aude, c. par M. P. CALMET.  
*rouqueto jaouno*, f., Var, HANRY.  
*rouqueto fero*, f., env. d'Aix en Prov., GARIDEL.  
*masso doou bedaou*, f., *faouso rouqueto*, f., provençal mod., RÉGUIS.  
*doublo grano*, f., Villefranche de Lauraguais (Haute-Garonne), c. par M. P. FAGOT.  
*herbe puante*, f., Ile de Ré (Char. inf.), c. par M. E. LEMARIÉ.  
*aruca sarvaja*, Chianoc (Piémont), COLLA.  
*aruga gentil*, piémontais, RE ; COLLA.  
*ruchitta*, *rughitta*, Sardaigne, MORIS.  
*aruga d'muraja*, Asti (Piémont), COLLA.  
*rucola mata*, Trévise, SACCARDO.  
*arua*, Strambino près Ivrea (Piémont), COLLA.  
*ruca*, Barletta, BRUNI.  
*rucola selvaggia*, Vésuve, PASQUALE, *Flora vesuviana*.  
*râdichiora*, roumain, BRANDZA, *Limba botanica*.

*wild mosterdzaat, wilde raket*, néerlandais, OUDEMANS. [A. DE C.]

*wild mostaart-zaad*, flamand, DE GORTER.

*riga divja*, serbo-croate, ŠULEK.

*DIPLOTAXIS VIRGATA*. (DE CANDOLLE).

*jamarago amarillo de los tejados*, espagnol, COLMEIRO.

*DIPLOTAXIS VIMINEA*. (DE CANDOLLE).

*frotin*, m., Charente-Inférieure, comm. par M. E. LEMARIÉ.

*DIPLOTAXIS HARRA*. (BOISSIER).

*harrah*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINFURTH.

*mezloun*, arabe algérien, FOUREAU.

*DIPLOTAXIS ACRIS*. (BOISSIER).

*yehâg, meddâd, safiry*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.

*DIPLOTAXIS MURALIS*. (DE CANDOLLE).

*ricola*, Parme, MALASPINA.

*ruçule di campagne*, Frioul, PIRONA.

*MORICANDIA ARVENSIS*. (DE CANDOLLE).

*moustardo fero*, f., Var, HANRY.

*berza arvense*, espagnol, COLMEIRO.

*ERUCA SATIVA*. (LAMARCK). — LA ROQUETTE.

εὔζωμον, grec ancien, THÉOPHRASTE et DIOSCORIDE.

ῥόχα, ῥοῦχα, τὰ ἀζούματά, grec moderne, HELDREICH.

*eruca*, latin, PLINE.

- herba mentiosa*, latin du 4<sup>e</sup> siècle, MARCELLUS EMPIRICUS cité par MEYER, *Gesch. der Botanik*.
- ruca*, *rucula*, latin du Moyen âge, DIEFENBACH.
- eruta*, lat. du Moyen âge, *Germania*, 1881, p. 402.
- eruca major*, *erucula major*, *sinapi hortense*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.
- eruque*, f., anc. fr., J. CAMUS, *L'op. sal.*, p. 64. — DORVEAUX, *Antid.*, p. 61.  
— BROHON, *De stirp.*, 1541.
- erut*, anc. fr., P. MEYER, *Deuxième rapp.*, 1867.
- ruque*, f., *ruque de ort*, f., Pyrénées Orient., COMPANYO.
- eruga*, f., anc. provençal, *Romania*, 1892, p. 218.
- erugo*, f., *ruogo*, f., Gard, comm. p. M. P. FESQUET.
- ruce*, f., anc. fr., BROHON, *De stirp.*, 1541.
- rouquète*, f., Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.
- rouquète*, f., provenç. mod. — languedocien. — gascon.
- roquette*, f., français ancien et moderne.
- roquette cultivée*, f., *roquette des jardins*, f., français.
- rouquète de casaou*, (= roquette de jardin), f., Barbaste (Lot-et-Garonne),  
c. par M. L. DARDY.
- bouquet de mouar*, m., Apt (Vaucluse), COLIGNON.
- eruca*, *ruca*, *ruchetta*, italien.
- aruca domestica*, sicilien, LAGUSI, 1742.
- aruca*, *ruca*, sicilien, CUPANI ; MORTILLARO.
- arrucca*, Sardaigne du sud, MORIS ; SPANO.
- rucca*, Sardaigne du sud, SPANO.
- aruga*, piémontais, ZALLI ; COLLA.
- erba ruga*, Villarbasse (Piémont), COLLA.
- ruchetta*, à Rome et à Lucques, BRASAVOLUS, 1556.
- arughetta*, piémontais, CAPELLO ; COLLA.
- rughetta*, piémontais, COLLA.
- rughitta*, sarde, SPANO.
- arucola*, Matera, GATTINI.
- arucolo*, napolitain, GUSUMPAUR ; PUOTI.
- arucola di Spagna*, Vésuve, PASQUALE.
- ruccola*, anc. ital., AMBROSINI, 1666.
- rucola*, anc. ital., ANGUILLARA, 1561. — Padoue, PATRIARCHI. — Trévise,  
SACCARDO. — Vérone, POLLINI. — Venise, BOERIO.
- arigola*, Lombardie, NOCCA.
- carùgola*, Fabriano, MARCOALDI.
- ricola*, milanais, BANFI.
- riccola*, Mantoue, CHERUBINI.
- ricoura*, piémontais, COLLA.

- ricoa*, gênois, CASACCIA.  
*rucla*, Ferrare, NANNINI, *Vocabul. ferrarese*, 1705.  
*rócla*, romagnol, MORRI.  
*rucule*, *ruche*, Frioul, PIRONA.  
*ricolon*, Parme, MALASPINA.  
*rucioletta*, environs de Pérouse, ZANETTI, p. 240.  
*gruzitta*, *grozitta*, sarde septentrional, SPANO.  
*oruga*, *ruqueta*, *roqueta*, espagnol.  
*xaramago*, espagnol, J. VICTOR, *Tesoro*, 1609.  
*ruca*, catalan, AGUSTIN, 1646 ; COSTA. — valencien, Ros, 1739.  
*roca*, Baléares, MARÈS.  
*eruca*, *eruga*, *oruga*, portugais.  
*tulli*, (?) anc. allem., *Germania*, 1881, p. 402.  
*rauке*, *rauche*, *raukette*, *weisse senfrauke*, allemand, NEMNICH.  
*rückela*, f., allem. des alpes vénitiennes, SCHMELLER.  
*rakette*, hollandais.  
*stirewirt*, anglo-saxon, COCKAYNE, 1866.  
*rocket*, anglais.  
*garden rocket*, *roman rocket*, *gentle rocket*, anglais, COTGRAVE, 1650.  
*cerrbocan*, moyen irlandais, WH. STOKES (dans *Rev. celt.*, IX, p. 232).  
 (Le mot est trad. par le latin *eruca* ; s'agit-il de notre *eruca sativa* ?)  
*riga*, *rigula*, serbo-croate, ŠULEK.  
*gortchitza dikaïa*, russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]  
*rukiew*, *ruka*, *gorczyca biała*, polonais, NEMNICH.  
*bjla horcjce*, tchèque, NEMNICH.  
*djardjir*, *djerdjir*, arabe syrien, BERGGREN. — arabe alg., JOURDAN ; FOUREAU.  
 — turc, BARBIER DE MEYNARD.  
*djerdjera*, *kerkass*, arabe algérien, MUNBY.  
*gergir*, arabe algérien, FOUREAU.  
*khourîdlé*, arabe syrien, BERGGREN.  
*guerguîr*, *guéry*, *chiltâm*, 'afin, arabe égypt., ASCHERSON et SCHW.  
*tjartjerouk*, arménien, ALISHAN. [ER. L.]  
*ασουρίτις*, punique de Carthage, ED. BONNET, p. 4.

SAVIGNYA PARVIFLORA. (WEBB.)

- savignya aegyptiaca*, nomenclat. de DE CANDOLLE.  
*rechâd quebely*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.

SCHOUWIA ARABICA. (DE CANDOLLE.)

- mahad*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.

*ENARTHROCARPUS LYRATUS.* (DE CANDOLLE.)

*rechâd-el-barr* (selon DELILE), *chirtâm*, *chillâm*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINF.

*LUNARIA* (1) *BIENNIS.* (MOENCH). — LA GRANDE  
LUNAIRE.

1. — « Les fleurs sont assez semblables à celles de la giroflée rouge simple...

Aux fleurs fanées succèdent des silicules plates, larges, orbiculaires comme la *lune*, terminées au sommet par le bout restant du pistil, ce qui a fait nommer trivialement cette plante *Clef-de-montre*. La cloison du milieu débarrassée de chaque côté de sa valve reste brillante et d'un blanc argenté comme la nacre de perle : ce qui a fait donner encore à la plante les noms de *Monnaie du Pape*, de *Médaille de Judas*, de *Satinée* et de *Satin-Blanc*. On s'est amusé longtemps à parer les cheminées de ces sortes de bouquets. »

*Bon jardinier pour 1811*, p. 357.

2. — Noms de la plante :

*viola latifolia bulbosaca*, *lunaria major*, *alysson majus*, anc. nomencl.,  
RATZENBERGER, 1592.

*lunaria*, nomencl. du 16<sup>e</sup> siècle, MAX SCHMIDT.

*viola lunaria*, *viola lunaris*, *viola lunaria major*, *viola latifolia*, *lunaria  
graeca*, *thalaspi montanum*, *bulbouach*, *officinarum bolbanac*, *bulbosa  
foliata*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

*leucoium lunatum*, *lunarium latifolium*, *lunarium majus*, anc. nomencl.,  
CUPANI, *Hortus catholicus*, 1696.

*lunaria annua*, nomencl. de LINNÉ.

*lunaire majeur*, f., *grande lunaire*, f., anc. fr., COTGRAVE, *French. dict.*,  
1650.

*lunaire*, f., *grande lunaire*, f., *herbe aux lunettes*, f., *monnaie du pape*,  
f., *herbe aux écus*, f., *bulbonac*, m., *clefs de montre*, f. pl., *médaille*,  
*médaille de Judas*, f., français.

(1) Il faut se garder de confondre cette *lunaria* avec une autre plante qui porte aussi ce nom et qui est une espèce de fougère (la *lunaria minor*). — C'est cette dernière qui passe ordinairement pour avoir la vertu de déferer les chevaux qui passent dessus.

- satin blanc*, m., *satinée*, f., *passe-satin*, français, NEMNICH, 1793.  
*claou de mostro*, f., Montesquieu (Haute-Garonne), c. par M. P. FAGOT.  
*papier*, m., Maillezais (Vendée), c. par M. Ph. TELOT.  
*mounedo del papo*, f., *semelo del papo*, f., sud-ouest du Languedoc, A. DUBOUL.  
*medayo de Judas*, f., Var, HANRY.  
*mudayo*, f., Var, AMIC.  
*èrbo a dinès*, f., *dinè dou papo*, m., Barbaste (Lot-et-Garonne), c. par M. l'abbé L. DARDY.  
*dénié d' Judas*, m., Valenciennes, HÉCART.  
*erbo de la routo*, f. Gard, c. par M. P. FESQUET. — Apt (Vaucluse), COLIGNON.  
*lunaria greca*, italien, CUPANI, *Hortus catholicus*, 1696.  
*erba lunaria*, *lunaria*, *lunaria maggiore*, *argentina*, *erba argentina*, *erba monetaria*, *monetaria*, *moneta del papa*, *moneta dei scudi*, *erba luna*, italien.  
*medaglia di Pindo*, italien, MALASPINA, *Voc.*  
*argentinna*, Gênes, CASACCIA.  
*argentin*, Pignerol (Piémont), COLLA.  
*argentaria*, Vérone, POLLINI.  
*foéuja d' séda*, Parme, MALASPINA.  
*satin blanc*, piémontais, COLLA.  
*laponie*, *curdèle*, Frioul, PIRONA.  
*medàe*, *fiur d'arzent*, *fiur de rass*, Brescia, ZERSI.  
*flor de plata*, Calella (Catalogne), CUNI, *Flora*, 1883.  
*pesetas*, pl., catalan, COSTA.  
*yerba del nacar*, espagnol, COLMEIRO.  
*lopatejica*, roumain, BRANDZA, *Limba botanica*.  
*meerviole*, allem. du 16<sup>e</sup> siècle, MAX SCHMIDT.  
*mondkraut*, *silberblatt*, *atlasblume*, allemand.  
*mondviole*, *waldseiler*, *waldweigel*, Silésie, PRITZEL et JESSEN.  
*flitterchen*, *flüblumen*, Suisse, PRITZEL et JESSEN.  
*Judassilberling*, Magdebourg, PRITZEL et JESSEN.  
*preussische pfenniglume*, Prusse orientale, PRITZEL et JESSEN.  
*silbablad'l*, *zwanz'gabusch'n*, Basse-Autriche, HÖFER.  
*penninckbloemen*, *paeschbloemen*, ancien flamand, DODONAEUS, 1608 et 1644.  
*penningbloemen*, *maankruid*, néerlandais, [A. DE C.]  
*Judaspenningen*, m., Campine anversoise, *Ons Volksleven*, 1895, p. 70.  
*Judaspenning*, *Judageld*, *geld*, Flandre, E. PAQUE. [A. DE C.]  
*cente*, *centen*, Limbourg belge, E. PAQUE. [A. DE C.]  
*money plant*, *honesty*, anglais moderne.



*great moonewort, pennieflower, moneyflower, pricksongwort, honesty* (1),  
*sattin, white sattin*, anglais, COTGRAVE, *French dict.*, 1650.

*silk and satins*, Devonshire, FRIEND, *Plant-names*, 1882.

*money in both pockets* (2), Somersetshire, BRITTEN. — Devonshire, FRIEND.

*gold-and-silver plant, matrimony vine*, anglais des Etats-Unis, BERGEN.

*tikvenjak, misečno zelje* (= plante de la lune), *srebrenka* (= argentine),  
*misečnjak* (= lunaire), *velika misečina, balja vera*, serbo-croate,  
ŠULEK.

*měsíčenka* (= lunaire), *stříbřenec* (= argentine), tchèque, ŠULEK.

*miesieczny fiolek* (= violette de la lune), *miesiacznica* (= lunaire), polonais,  
ŠULEK.

La silique contient ordinairement sept graines qui représentent les sept  
péchés capitaux. Loiret, comm. par M. L. MALON.

Wherever *Honesty* flourishes the cultivators of the soil are very *honest*.

Angleterre, BRITTEN, *Plant-names*.

### LUNARIA REDIVIVA (L.)

*lunaire vivace*, f., français.

*lunaria odorosa*, italien.

## ANASTATICA (3) HIEROCHUNTICA (L.) — LA ROSE DE JÉRICHO.

### 1. — NOMS DE LA PLANTE.

*pes columbinus*, anc. nomencl., SERAPION, cité par BRASAVOLUS, 1556, p. 316.

*amomum, Hierichuntis rosa*, anc. nomencl., CORDUS, *Botanologicon*, 1534 ;

AGRICOLA, *Medicinae herbariae libri duo*, 1539.

*roza hierosolymitana, rosa sanctae Mariae*, anc. nomencl., AGRICOLA, 1539.

*roza hierichuntea, rosa Hierici, sanctae Mariae rosa, amomis*, anc. nomencl.,

BAUHIN, *De plantis*, 1591.

(1) From the transparency of its dissepiments. (PRIOR, *Pop. names*.)

(2) The seeds are disposed in the transparent pod on both sides of the dissepiment.  
(PRIOR, *Pop. names of british plants*.)

(3) Le mot savant *anastatica* a été fait sur le mot grec ἀνάστασις = résurrection.

- rosa hierichuntina*, *rosa Mariae*, anc. nomencl., ROSENBERG, *Rhodologia*, 1631, p. 170.
- rosa hierichuntica*, anc. nomenclat., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
- rose de Jéricho*, f., français ancien et moderne.
- rose de Hiérusalem*, f., *rose de Sainte-Marie*, français, MOREL, 1664.
- rose de Nostre-Dame*, f., français, COTGRAVE, 1650.
- iérose*, f., français, NEMNICH, 1793; BASTIEN, 1809.
- rose de Noel*, f., Lamballe (Bretagne), ONFROY-KERMOULQUIN, *Etudes sur les villes de Bretagne*, Guingamp, 1846, p. 274.
- rosa di Gerico*, italien.
- granfa di santa Margarita* (= pied ou griffe de Sainte-Marguerite), Sicile, MORTILLARO.
- rosa de Jéricó*, espagnol.
- rosa de Ierichò*, *rosa de Nostra Senyora*, catalan, LACAVALLERIA, 1696.
- rosa de Jerichó*, portugais.
- arabische ros*, *ros von Jericho*, allemand, ROSENBERG, *Rhodologia*, 1631, p. 170.
- Jerichorose*, *Jerusalemsrose*, *Marienrose*, *rose von Jericho*, allemand.
- erikhonska rosa* (= rose de Jéricho), *routchka Bojoi Materi* (= main de Notre-Dame), petit russe. [Th. V.]
- růže Panny Marie* (= rose de sainte Marie), tchèque, A. MÜLLER.
- rosa jerychonska*, polonais, NEMNICH.
- keff Mariam* (= main de Marie), arabe, IBN BEÏTHAR (édit. LECLERC); DOZY. — arabe égyptien, DELILE.
- keff sittí Mariam*, arabe égyptien, HUSSON.
- keff Mérijem* (= paume de la main de Marie), arabe syrien, SEETZEN, *Reisen durch Syrien*, etc., 1854, tome II, p. 238. — arabe, MENINSKI.
- keff ül kelb* (= patte de chien, parce que la plante, quand elle se contracte, ressemble à la patte d'un chien), arabe, MENINSKI.
- kaff el a'dra*, arabe des chrétiens de Syrie, BERGGREN.
- kefaefé*, arabe syrien, BERGGREN.
- qebíd*, *kammách*, arabe égyptien, ASCH. et SCHWEINF.
- kómecht en nebí* (= langue du prophète), arabe algérien, ESCARD. — arabe de Fez, DUVEYRIER; ASCHERSON.
- açabi-çafar*, *hid lalla Fathma*, arabe algérien, FOUREAU.
- kef lella Fathma*, arabe algérien, *Plantes médicinales d'Algérie*, 1889, p. 8.
- akaraba*, touareg, FOUREAU.
- akarba*, berbère témâheq, DUVEYRIER.
- kershoud*, au Bergou, DUVEYRIER.

2. — La rose de Jéricho sert à juger de l'état plus ou moins sec de l'atmosphère.

phère; conservée sèche, ses rameaux s'étendent et s'éloignent par l'humidité, se contractent et se rapprochent beaucoup par la sécheresse (1).

3. — « Hierichuntis rosa ut sacrum spectaculum in natali Christi nocte, quasi tunc aperiat, hactenus in templis ostensa est. » CORDUS, 1534. — « On employait autrefois, dans l'église de Notre-Dame, à Lamballe, du vin pour l'épanouissement des roses de Noël (roses de Jéricho). » ONFROY-KERMOULQUIN, *Etudes sur les villes de Bretagne*, 1846, p. 274. — Na route de S. João apanha-se a rosa de Jericho entre as onze e a meia noute. Depois põe-se ao orvalho e mette-se no cabelo. Fazendo-se isto esta-se livre de dôres de cabeça e cresce o cabelo. » Portugal, LEITE DE VASCONCELLOS, *Trad. pop.* « A rosa de Jericho abre na noite de Natal e conserva-se aberta até ao dia da Purificação (25 de fevereiro) ». Portugal, CONSIGLIERI PEDROSO, *Contrib. para uma mythologia*, IV, *Superstic.*, 1880.

4. — « Les dames d'Italie ont accoustumé de tenir en l'eau des roses de Hierico, au temps de leur enfantement, croyans qu'elles rendront leur fruit au mesmes temps que ceste plante s'ouvrira » MATHEE, *Les six livres de Dioscoride*, Lyon, 1559, p. 18. — « Para facilitar o nascimento das creanças lança-se a Rosa de Jerico numa vasilha de agua. Quando a rosa estiver aberta, tem a creança nascido. » Portugal, LEITE DE VASCONCELLOS, *Trad. popul.* — « Quando uma mulher está de parto põe-se uma rosa de Jericho n'um vaso com agua; ao passo que ella vai abrindo, vai-se o utero dilatando; quando está toda aberta, conclue o parto; mas é mister tiral-a logo da agua, d'outro modo a mulher fica aberta. » Portugal, *Revista scientifica*, tome I, 1883, p. 520. — Es bueno tener una rosa de Jerico en la habitacion de una mujer que vaya a dar a luz, pues á medida que la rosa se abre en el agua se adelanta con mayor facilidad el parto. » Andalousie, GUICHOT Y SIERRA, *Superst. popul.*, 1883, p. 284.

5. — « Putat nostrum vulgus, si ejusmodi rosam domi habuerit, non posse fulmine tangi, aut adverso infortunio perturbari. » Ferrare, BRASAVOLUS FERRARIENSIS, *Examen simplicium*, 1556, p. 316.

6. — « Pendant qu'elle fuyait en Egypte, la Sainte-Vierge étendit, un jour, » les langes de l'Enfant Jésus sur la terre tapissée de cette plante. En voulant » les ramasser, la paume de sa main toucha ces fleurs. Alors Dieu dit : La fleur

(1) Lorsque la plante est morte sur pied et desséchée, ses branches et ses rameaux se contractent, et forment une sorte de pelote presque globuleuse, tandis qu'elles s'écartent dès que ce squelette végétal est humecté. D'ORBIGNY, *Dict. d'hist. nat.*

» que Marie a touchée ne doit pas périr; elle sera immortelle. Et il en fut » ainsi. » Palestine, LAURENT DE SAINT-AIGNAN (dans *Annales de philosophie chrétienne*), 1877, p. 350. — « Un jour la Sainte-Vierge serra une de ces fleurs avec la main et depuis elles sont demeurées fermées, comme on les voit ordinairement. » COPPIN cité par DOZY, *Supplément aux dict. arabes*, II, 475. — « Die Legende ist sie sey in der Wüste auf der Stelle hervorgesprosst, welche Maria auf der Flucht mit dem Fusze berührte. » Palestine, KARL VON RAUMEN, *Palaestina*, 1835, p. 79.

7. — On a prétendu que cette plante avait été appelée à tort *rose de Jéricho*, puisque, disait-on, elle ne poussait ni à Jéricho, ni même en Palestine. C'est une erreur. Il s'en trouve auprès de la Mer morte et dans d'autres contrées voisines. Voyez SEETZEN, *Reisen durch Syrien*, 1854, II, p. 238.

8. — BIBLIOGRAPHIE. — On trouvera d'autres renseignements sur les vertus mystérieuses de cette plante, dans :

STURMIUS (JEAN STORMS), *De rosâ hierichuntinâ liber unus, in quo de ejus naturâ, proprietatibus et causis disseritur*. Lovanii, 1608; in-8° de 96 pages.

NIEREMBERGIUS, *Historia naturae*, 1635, p. 462.

NIEREMBERGIUS, *De miraculosis naturis Terrae promissae*, chapitre XI.

DU MOLINET, *Cabinet de la Bibliothèque Sainte-Geneviève*, 2<sup>e</sup> partie, planche IV.

FRIEDREICH, *Symbolik der Natur*, 1859, p. 252-253.

LAURENT DE SAINT-AIGNAN, *Recherches sur la Rose de Jéricho* (dans *Annales de philosophie chrétienne*, 1877, p. 348-363.)

Voyez aussi : *Notes and Queries*, première série, vol. X, p. 508; vol. XI, p. 72 et p. 449. — *Revue des sociétés savantes*, 1872, deuxième semestre, p. 136-142.

## COCHLEARIA ARMORACIA (L.) — LE CRAN.

### 1. NOMS :

κράνος, grec byzantin, FRAAS, *Synopsis*.  
*armon*, *armoracia* (1), lat., PLINE. (???)

(1) Il n'est pas certain que l'*armoracia* de Pline soit la même plante que Linné a désignée sous le nom de *cochlearia armoracia*. Le mot de Pline *armoracia* semble être une corruption de *armoniaca*, la plante étant appelée *armon* chez les habitants du Pont.

- armoratia*, lat. du moyen-âge, *Germania*, 1881, p. 107.
- armonaca*, lat. du moyen-âge, *Germania*, 1888, p. 300.
- herba britannica*, *britannica*, Gloses latines du moyen âge, DIEFENBACH, *Gloss. med. lat.*
- thlaspi*, *raphanus major*, nomencl. du 16<sup>e</sup> s., MAX SCHMIDT.
- raphanus rusticanus*, *raphanus vulgaris*, *raphanus major*, *raphanus sylvestris*, *raphanus marinus*, *raphanis magna*, *radicula magna*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
- cochlearia rusticana*, nomencl. de LAMARCK.
- cran*, m., *cran des anglais*, m., *cranson*, m., *cranson rustique*, m., *cranson de Bretagne*, m., *cran de Bretagne*, m., *radis de cheval*, m., *raifort*, m., *grand raifort*, m., *raifort sauvage*, m., *moutarde des allemands*, f., *moutarde des capucins* (1), f., *moutardelle*, f., français.
- herbe aux cuillers*, f., *cochléaria*, m., français, FILLASSIER, 1791.
- rafan*, m., *reffort sauvage*, m., anc. fr., MATTHIOLI, (édit. de 1598) cité par J. CAMUS.
- raffec*, m., *rafanatjé*, m., sud-ouest du Languedoc, A. DUBOUL.
- rifouar*, m., *gran rifouar*, m., provenç. mod., LIONS, *Végétaux utiles*, 1863.
- rifoa*, m., mentonais, ANDREWS, *Vocab.*
- rifô*, m., Angoulême, BOUCHERIE, *Dialectes poitevins*, 1873.
- raifort sauvage*, m., *grand raifort*, m., anc. fr., PHILIATRE, *Tresor des remedes*, 1555, p. 134.
- raifort d'eau*, m., anc. fr., DUEZ, *dict. fr.-ital.*, 1678.
- rafade*, wallon, GRANDGAGNAGE.
- rafanelo*, f., Gard, c. par M. P. FESQUET. — (Lot-et-Garonne), c. par M. L. DARDY.
- ravanasso*, Nice, RISSO, *Hist. nat.*, 1826.
- ravanazzo*, Nice, PENZIG.
- rècenne du mostôte*, f., Royompré-Polleur (Belgique), FELLER.
- mostaude de capuchin*, f., montois, SIGART, *Gloss. montois*.
- mostade du capucin*, f., *mostade du djvau*, f., (= moutarde de cheval), Spa, LEZAACK, *Noms wallons*.
- mérédi* (2), m., *méréthi*, m., Suisse rom., BRIDEL, *Gloss.*

(Voyez PLINE, XIX, 26, 3). Le *cran* dont le pays d'origine est l'Europe orientale a été nommé *herba britannica* au moyen âge et plus tard *cran de Bretagne*, *cran des anglais*, par suite de fausse étymologie. (Confusion avec *armorica*.) Voyez A. DE CANDOLLE, *Orig. des pl. cult.*, p. 27-28. — Voyez également : *Revue horticole*, 1852, p. 172-176.

(1) Les racines mises en poudre et délayées avec du vinaigre font une très forte moutarde connue sous le nom de *moutarde des capucins*.

(2) De l'Allem. *meerrettig*.

- maradic*, m., anc. franç. du Nord-Est, J. CAMUS, *Manuser. namurois*, fol. 30.
- ramolat*, m., *raimolat*, m., Artois, *Rev. des langues rom.*, 1879, p. 63.
- raimolasse*, f., *rainmoulasse*, f., montois, SIGART, *Gloss.*
- erbo del culié*, f., languedocien, c. par M. H. FAU.
- cochèlira*, m., Le Buisson (Dordogne), rec. pers. (prononcez *ch* comme dans le français *chien*).
- crèn*, Parme, MALASPINA. — Brescia, MELCHIORI. — Trévis, SACCARDO. — Frioul, PIRONA. — Venise, BOERIO. — Romagnes, MORRIS.
- creïn*, Plaisance, BRACCIFORTI, *Flora piacentina*.
- crèn*, milanais, CHERUBINI.
- crenno*, *barbaforte*, *lapazio acuto*, *ippolápato*, *rafano rusticano*, *rafano salvatico*, *armoraccia*, *armoraccio*, *ramolaccio*, *rafano*, *cochlearia*, italien.
- peverella*, italien (ou milanais ?), F. RE, *Nuovi elementi di agricolt.*, Milano, 1837, t. II, p. 128.
- rafanu di Spagna*, *rafanu orientali*, sicilien, CUPANI, 1696.
- rafano tedesco*, italien, CHERUBINI.
- rafano*, piémontais, COLLA ; RE.
- ramulas*, *ravanet*, piémontais, COLLA.
- remolas*, Brescia, NEMNICH.
- ramulatt*, canton des Grisons, IONESCU, *Numiri de plante*, 1882.
- armuratta*, *armuranta*, sarde logodourien, SPANO.
- jerbe cajàrie*, Frioul, PIRONA.
- rabano rusticano*, espagnol.
- saramajo major*, *armoracio*, portugais.
- hrèn*, *hiren*, *usturiou*, *râdiche salbateca*, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*
- hréan*, roumain, CIHAC, *Dict. daco-roman.*
- manua*, anc. allemand, *Germania*, 1881, p. 407. (Le mot semble être une mauvaise lecture pour *marata* ?)
- morate*, allemand du nord-est au 13<sup>e</sup> siècle, GALLÉE.
- merretich*, allem. du 16<sup>e</sup> siècle, MAX SCHMIDT ; BRUNSCHWIG.
- meerrettig*, allemand.
- mièredech*, Luxembourg, J. WEBER.
- marrettik*, *mark*, env. de Brême, FOCKE.
- marreik*, env. de Brême, FOCKE. — Göttingue, SCHAMBACH.
- mierreik*, Westphalie, LANDOIS.
- kren*, anc. allemand, BRUNSCHWIG, 1505.
- krean*, Carinthie, LEXER. — Eger (Bohême), NEUBAUER.
- krenn*, Autriche allem., HÖFER et KRONFELD.
- krän*, Souabe, SCHMID
- pfefferwurzel*, ancien allemand, PRITZEL et JESSEN.
- päperwurtel*, Frise orientale, PRITZEL et JESSEN.

- meeredik*, *peperwortel*, *meerradys*, flamand, DE GORTER.  
*meer-radys* (1), *mierik*, *mierikwortel*, *mieredik*, *peperwortel*, néerlandais,  
 OUDEMANS ; VAN DALE. [A. DE C.]  
*meeredick*, *capucinen mostaert*, flamand, ROUCÉL, *Flore du nord*, 1803.  
*capuciene(n) mostaard*, Gand, Anvers et environs, E. PAQUE. [A. DE C.]  
*haewen-hyldede*, *haeven-ydele*, anglo-saxon, DIEFENBACH.  
*cusloppe*, *haewen nydele*, anglo-saxon, EARLE, *Engl. plant-names*, p. 3, 15  
 et 17.  
*horse radish*, *scurvy grass*, anglais.  
*screeby*, Banffshire, GREGOR, *Dialect of Banffsh.*  
*meacain ragum*, *usguebah na mrahir*, *iskibagh na bragher*, irlandais, J.  
 KEOGH, 1735. [H. G.]  
*meacan ragain* (= sneeze wort), irlandais, O' BRIEN. [H. G.]  
*chwerfur*, *chwerfell*, *golofan*, gallois, *Meddigion Myddfai*. [H. G.]  
*mor-lwyau* (= cuillers de mer), *llyisiau 'r llwy* (= herbes de la cuiller),  
 J. DAVIES, 1632. [H. G.]  
*elvézen*, breton du Finistère, CROUAN.  
*alouenn*, *alvenn*, breton de Vannes, TROUDE.  
*peberrob*, danois. [H. F. F.]  
*křen*, tchèque.  
*chrzan*, polonais.  
*khrien*, *khrienok*, russe.  
*khrine*, petit russe. [Th. V.]  
*khrone*, gouvernem. de Voronège, comm. par M. DIKAREV.  
*krenas*, lithuanien, JACOBY.  
*pureneeschi*, letton, ULMANN.  
*marratke*, *mahrtrutki*, *leeli rutki*, letton, HUPEL.  
*mahras rutks*, *mahrtrutks*, *swehts rutks*, letton, STENDER.  
*müdda reikas*, esthonien, HUPEL.  
*sastaf*, *shép*, arménien, ALISHAN. [Er. L.]  
*chardat*, arménien, FALK, *Beyträge*, 1786.  
*tabiran*, tatare, FALK, *idem*.  
*krion*, mordvine, FALK, *idem*.

## 2. — Devinette :

Hinder üsen hüse up'n felle,  
 Dâ steit en klein wit junggeselle.

(1) Dans ce mot, *meer* (mer) signifie simplement que la plante est considérée comme étant d'origine exotique. Nous avons de nombreux exemples, dans la Faune et la Flore, de cet emploi du mot *mer* et cela dans les diverses langues de l'Europe. C'est ce que n'a pas compris A. DE CANDOLLE, *Orig. des pl.*, p. 28.

Hei sê : « ek wil dek lèren,  
Du sast de âgen in 'n koppe verkêren.

*Der Meerrettig.*

Gættingue, SCHAMBACH, sub verbo *verkêren*.

COCHLEARIA OFFICINALIS (L.) — LE COCHLÉARIA.

- cochlearia*, *cochlearia batava*, *britannica*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
- cranson*, m., *cranson officinal*, m., *herbe aux cuillers*, f., *herbe au scorbut*, f., français.
- cochléaria*, m., français savant.
- cocolaria*, ancien wallon, d'après un docum. de 1650, *Wallonia*, 1898, p. 30.
- cueillérée*, f., franç., MARIN, *Dict. holl.-fr.* (XVIII<sup>e</sup> siècle.)
- cuilliero*, f., Var, AMIC, *Consid. sur Brignolles*.
- ierpe à culières*, f., Valenciennes, HECART, *Dict. rouchi*.
- erbo del culiè*, f., Aveyron, VAYSSIER, *Dict.*
- couclaria-gracillouéta*, f., Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.
- coclearia*, piémontais, COLLA.
- cocolària*, Venise, BOERIO, *Diz. venez.*
- cucliaría*, f., napolitain, GUSUMPAUR.
- yerba de cucharas*, espagnol.
- erba das culleres*, galicien, CUVEIRO, *Dicc. gall.*
- erba d'as cucharas*, galicien, VALLADARES.
- hymelwurtz*, *löffelkraut*, anc. all., DIEFENBACH.
- löffelkraut*, *löffelkresse*, *scharbockskraut*, allemand.
- löflkraud*, *lungenkresse*, *quellenkräutl*, Basse-Autriche, HÖFER et K.
- lepelblad*, *lepelkruyd*, flamand, DE GORTER.
- lepelkruid*, *lepelbladen*, *lepelwortel*, hollandais.
- lepelbladeren*, flamand.
- spoonwort*, *scorbute grasse*, *scurvy grasse*, angl., FLORIO, *New world of words*, 1611.
- llystau 'r bllwg* (= scurvy grass) gallois. [H. G.]
- carran* (= the thing for scurvy), *a maraich* (= sailor), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
- billar traihe*, irlandais, THRELKELD, *Syn. stirp. hib.* 1727. [H. G.]
- billar traihe* ou *ulanagh*, irlandais, J. KEOGH. [H. G.]
- biolar traghá* (= cresson du rivage), irlandais, O'REILLY, *Ir. Dict.* [H. G.]
- biolaire* (= cresson), gaélique écossais, LIGHTFOOT, *Flora scotica*, 1777. [H. G.]
- skar'fakal*, islandais, JENSSEN-TUSCH.



*körbjugsört*, suédois, IDEM.  
*riksgraes*, norvégien, IDEM.  
*tyzczyca*, polonais, LINDE, *Słownik jez. polsk.*  
*lžičník*, tchèque.  
*lžičnj bylina*, tchèque, PALKOWITSCH.  
*žličnek*, serbo-croate, ŠULEK  
*hhaschischet el ma'leq, barthanîqi* (1), arabe syrien, BERGGREN, *Guide.*  
*hachichèt el mâlaq*, arabe algérien, BELKASSEM, *Dialogues*, 1877.  
*cassieu otu*, turc, *Pharmacopea româna*, 1862.

2. — Pour l'histoire de *Cochlearia*, voyez : FLÜCKIGER, *Pharmacographia*, 1874, p. 66-67; A. DE CANDOLLE, *Origine des plantes cultivées*, 1883, p. 26-28.

Les espèces de *Cochléaria* ne diffèrent pas beaucoup les unes des autres, sont employées aux mêmes usages médicaux et sont fréquemment confondues sous les mêmes noms.

### DRABA VERNA. (LINNÉ).

*μαρουλάκι*, grec mod. de Zante, SIBTHORP, *Fl. gr. prodromus.*  
*draba, arabis, nasturtium babylonicum*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.  
*nasturtium orientale*, anc. nomencl., LINOCIER, *Hist. des plantes*, 1584.  
*cochlearia draba*, anc. nomencl., NEMNICH.  
*drave*, f., anc. fr., DUCHESNE, 1544; — LINOCIER, 1584; — DU PINET, 1660.  
*drabe*, f., *cumin sauvage*, m., *nasitort*, m., *cresson oriental*, m., anc. fr..  
 DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.  
*petite bourse à berger*, f., français, BUISSON, 1779.  
*eranson dravier*, m., français, NEMNICH, *Polygl. Lex.*  
*caoulet*, m., La Camargue, DE RIVIÈRE, *Mém. s. la Camargue*, 1826, p. 45.  
*caouletoun*, m., *caoulechoun*, m., provenç. mod., J. B. GAUT, *La salade champanelle en Provence* (Dans *Rev. agric. de Prov.* 1871.)  
*arabisco*, f., Var, AMIC, *Consid. sur Brignolles*, 1837.  
*passérou*, m. pl., Le Vigan (Gard), ROUGER, *Topogr.*, 1819.  
*erbo dés passeroun*, f., Basses-Alpes, c. par M. E. PLAUCHUD, avec doute sur l'identification,  
*pan blan*, m., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE, *Statist.*  
*erbo primo*, provenç. mod., RÉGUIS.  
*rouille*, f., *crolette*, f., Anjou, DESVAUX, *Flore de l'Anjou.*  
*fame*, Vérone, POLLINI, *Flora veronensis.*

(1) Comp. le mot savant *britannica*.

- mastrozzu orientali*, sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1742.  
*aruchedda*, sicilien, COSENTINO, *Topogr. bot. di Catania*, 1825.  
*urda vacii* (1), roumain, CIHAC, *Dict. daco-rom.*  
*nägelkraut* (2), allemand, NEMNICH.  
*türkische kresse*, allem., NEMNICH.  
*unsers Herrn Gottes löffel, hungerblümchen, gänsekraut*, Silésie, PRITZ. et JESS.  
*hungerblömken*, Westphalie, LANDOIS, *Westfäl. Pflanzenn.*  
*wiselchen*, Luxembourg, J. WEBER.  
*hungerblome, hungerkruud*, Brême, FOCKE, *Volksth. Pflanzenn.*  
*vroeogeling*, néerlandais.  
*whitlow*, anglais, NEMNICH.  
*llys y bystwn* (= plante au panaris), *llys yr ewinor* (= plante au panaris)\*, gallois, HUGH DAVIES. [H.G.]  
*nagelört, råglomma*, suédois, JENSSEN-TUSCH.  
*gåseblomme, kattebyldeurt, armkål*, danois, IDEM.  
*ruglus* (=pous du seigle), province deVejen(Danemark), c. par M. H. F. FEJLBERG.  
*nemoćnica, lakotnica, kurje zdravje*, serbo-croate, ŠULEK.  
*hladovenka, chudinka, ošivka*, tchèque, A. MÜLLER.  
*tatchka*, russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]  
*tchystetzi* (= le purifiant), petit russe, comm. par M. TH. VOLKOV.  
*dseguse sahle*, letton, ULMANN, *Lett. Wært.*  
*borsika fü*, magyar, NEMNICH.  
*hhaschisch seghîr*, arabe algérien, JOURDAN, *Flore murale.*  
*gounna berri, hharf mouscharfi*, arabe syrien, BERGGREN, *Guide.*  
*tjartrouk*, arménien, ALISHAN.

2. — Wenn in einem Jahre das Hungerblümchen (*Draba verna*) häufig blüht, entsteht Misswachs.

Frise orientale, HERMANN MEIER (dans *Globus* 1874, p. 153.)

En général on peut dire que les années pluvieuses favorables aux crucifères sont nuisibles aux autres plantes.

## KONIGA MARITIMA. (R. BROWN). — LA CORBEILLE D'ARGENT.

*thlaspi alysson maritimum*, *thlaspi narbonense*, *thlaspi maritimum*, anc. nomenclature, BAUHIN, 1671.

(1) *Urda* signifie *fromage mou*.

(2) c-à-d. *cresson des ongles*. On s'en sert pour guérir les panaris.

- clypeola maritima*, *alyssum minimum*, nomenclat. de LINNÉ.  
*alyssum maritimum*, nomenclature de LAMARCK.  
*alyssum adoratum*, nomenclature des jardiniers.  
*alyse odorant*, m., français, MAIL.  
*gazon de Marie*, m., français, *Revue horticole*, 1868, p. 136; MAIL.  
*argentine*, f., Loiret, c. par M. J. POQUET.  
*corbeille d'argent*, f., français.  
*courbèyo d'argent*, f., provençal mod. — languedocien.  
*corbèl' d'argin*, f., Saint-Pol (Pas-de-Cal.) c. par M. ED. EDMONT.  
*erbo blanco*, f., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE. — Var, HANRY. — Avignon, PALUN.  
*erbo doou trounc*, f., Basses-Alpes, c. par M. E. PLAUCHUD.  
*blanqueto*, f., provençal moderne, RÉGUIS.  
*erbo dé serin*, f., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE.  
*bramefan*, Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.  
*camisol*, m., Quillan (Aude), c. par M. P. CALMET.  
*xiuriddu vrancu*, île d'Ustica, CALCARA.  
*filograna*, Sardaigne du Nord, MORIS.  
*erba della zella*, Naples, PASQUALE, *Flora di Napoli*, 1841.  
*crisciuni di rocca*, Sicile, FERRARA.  
*morissá bord*, m., Baléares, MARÈS, *Cat.*  
*caps blancs*, *erba blanca*, catalan, COSTA, *Flora.*  
*mastorzo mariño*, galicien, CUVEIRO, *Dicc.*  
*anise*, *bordering*, *snow-drift*, Devonshire, FRIEND, *Plant-names.*  
*sweet alison* (par fausse étymol. pop.), anglais, PRIOR, *Plant-names.*  
*cydllin*, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*khenfedj-el-hadjera*, *zerzira*, *agrima*, *aguerma*, arabe algérien, FOUREAU.  
*amimat el beldia*, arabe algérien, MUNBY.  
*ragmah*, *ragma*, arabe de Constantine, PRAX. — arabe de Boghar, DEBEAUX.

ALYSSUM SAXATILE. (LINNÉ.) — LA CORBEILLE D'OR.

- thlaspi saxatile*, ancienne nomenclature.  
*corbeille d'or*, f., français moderne.  
*courbèyo d'or*, f., provençal mod. — languedocien.  
*alyse saxatile*, f., *alyse des rochers*, f., *alyse jaune*, f., *alyse des fleuristes*, f.,  
*thlaspi jaune des jardins*, m., *corbeille d'or*, f., franç., FILLASSIER, 1791.  
*corbeille dorée*, f., *thlaspi jaune*, m., français, *Le bon jardinier pour l'an XIII.*  
*herbe aux fous*, f., français, BASTIEN, 1809.  
*terraspic jaune*, m., français, MAIL.

*yèpe d'arèdj* (= herbe de rage), wallon, FELLER.

*alissoun*, m., languedocien, DUBOUL.

*alisso dorato*, *tlaspi giallo*, italien, TARGIONI.

*cestilllo de oro*, espagnol, COLMEIRO.

*tarba turbârei*, (= herbe de la rage), roumain. [A. G.]

*golden dust*, Devonshire, FRIEND, *Plant-names*.

### ALYSSUM MONTANUM. (L.)

*alysse de montagne*, f., *alysse de Bourgogne*, f., français, FILLASSIER.

### ALYSSUM CAMPESTRE. (L.)

*erba lucilla*, *occhi di santa Lucia*, sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1742.

*occhiatedda*, *occhiatella*, Trapani (Sicile), CUPANI, *Hortus catholicus*, 1696.

### ALYSSUM CALYGINUM. (L.)

*yerba de la rabia*, esp., COLMEIRO, *Dicc.*

*mähliweiss*, Autriche, PRITZ et JESS.

*modhib el keleb* <sup>(1)</sup> (mot à mot : qui écarte la rage), arabe, IBN BEÏTHAR, trad. Leclerc. — Le traduct. ne dit pas de quel *alyssum* il est question. (?)

### FARSETIA CLYPEATA. (R. BROWN.)

#### 1. NOMS.

*ἄλυσσον* <sup>(2)</sup>, grec ancien, THÉOPHRASTE et DIOSCORIDE.

*alyssum* (?) latin, PLINE. (L'*alyssum* de Pline n'est probablement pas le même que l'*ἄλυσσον* de THÉOPHRASTE et de DIOSCORIDE et doit appartenir à une autre famille.)

*thlaspi clupeatum*, *lunaria lutea monspeliensium*, *lunaria bisulcata*, *thlaspi hieracifolium*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

*alyssum clypeatum*, nomencl. de LINNÉ.

(1) Comp. le mot grec *ἄλυσσον* qui a le même sens.

(2) Cette herbe chez les anciens passait pour guérir la rage, *λύσσα*.

*erbo ferro müous*, f., Var, HARRY, *Cat.*

*borse piane*, *erba borsajola*, *lunaria minore*, italien.

*aaloussan*, *varrverrouk*, arménien, ALISHAN. [Er. L.]

2. — On raconte à Saint-Amand (Cher), que cette plante a été apportée de Palestine, par un croisé, dans les sabots de son cheval. Celui-ci ayant violemment frappé le sol de ses pieds, en passant près d'une forteresse qui existait alors à Montrond, on y vit peu de temps après, une petite étendue de terrain couverte d'une plante inconnue. Dans le centre de la France cette crucifère n'existe en effet que dans cette localité, comme on peut la voir par la *Flore du Centre*, de BOREAU. — On l'appelle, aux environs de Saint-Amand; *herbe de Jérusalem*, *herbe des Croisades*.

Communic. de M. B. SOUCHÉ.

Ἄλυστος hing man im Hause gegen Zauber auf, dem Vieh in einem Purpur-lappen um (Diosk. m. m. III 95); es diene als Amulett gegen Hundsbiss; schon sein Anblick liess den Gieffer eintrocknen (Plin. XXIV 95). Ein anderes Kraut gleichen Namens pflanzten die Hirten vor die Ziegen- und Schafställe um den « Schluckauf » beim Vieh zu verhüten. (Ael. n. a. IX, 31.)

RIESS.

Sur le même sujet, voyez TUCHMANN (dans *Mélusine*, VII, 1895, col 243.

*FARSETIA INCANA*. (R. BROWN.)

*alyssum incanum*, nomencl. de LINNÉ.

*alyse blanche*, f., français, FILLASSIER, 1791.

*pébrillou blan*, m., Corrèze, DE LÉPINAY, *Noms pat.*

*albitça*, roumain, HASDÉU.

*aliso blanquecino*, espagnol.

*stangelgräs*, *kuafais't'n* (1), Basse-Autriche, HÖFER, *Volksn.*

*weisse wegekresse*, Silésie, PRITZ. ET JESS.

*schildzaad*(= fruit-borclier), néerlandais. [A. DE COCK.]

*mâyehh*, *el blât es senn*, *alisoûn*, arabe, BERGGREN, *Guide*.

*FARSETIA AEGYPTIACA*. (TURRA.)

*aïn el erneb* (= œil de lièvre), arabe algérien, E. G. PARIS.

(1) Erregt bei Kühen Blähungen. (Höfer.)

*harig, felfela*, arabe tunisien, *Not. s. les forêts de la Tunisie*, 1889.  
*goreyby*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINFURTH.

### VESICARIA SINUATA. (POIRET.)

*alyssum sinuatum*, nomencl. de LINNÉ.

*alyse de l'archipel*, français, FILLASSIER, 1791.

### CLYPEOLA JONTHLASPI. (L.)

*jonthlaspi minimum clupeatum, thlaspi minus clupeatum*, anc. nomencl.,  
 BAUHIN, *Pinax*, 1671.

*bouclier de Narbonne*, m., français, NEMNICH.

*yerba rodela*, esp., COLMEIRO, *Dicc.*

*escudinha*, portug., NEMNICH, *Polygl. Lex.*

### PELTARIA ALLIACEA. (L.)

*thlaspi, taraspic d'été, thlaspi de montagne*, m., français, FILLASSIER, 1791.

### CAMELINA SATIVA. (CRANZ.) — LA CAMELINE.

*dorella, chamælinum, camelina*, lat. du moyen âge, DIEFENBACH, *Glossarium*.  
*myagrum, myagrion*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

*myagrum sativum*, nomencl. de LINNÉ.

*melampyron*, anc. nomencl., DUCHESNE, *De Stirpibus*, 1544.

*cameline*, f., franç. anc. et mod.

*sésame d'Allemagne*, m., français, ROUX, 1796; ROZIER, 1805, XI, p. 291.

*camine*, f., anc. fr., CH. ESTIENNE, *Diction.*, 1561; FLORIO, *World of words*,  
 1611. — département du Nord, VERMESSE, *Dict. patois*. — Vosges,  
 HAILLANT, *Fl. pop.*

*camamine*, f., anc. franç., DU PINET, 1660. — Saint-Pol (Pas-de-Calais),  
 c. par M. Ed. EDMONT.

*camamène*, f., Monts en Ternois (Pas-de-Calais), c. par M. Ed. EDMONT. —  
 Valenciennes, HÉCART, *Dict. rouchi*.

*camomeine*, f., département du Nord, VERMESSE, *Dict. pat.*, 1867.

*camemène*, f., Valenciennes, HÉCART.

- camamile*, f., Warloy-Baillon (Somme), c. par M. H. CARNOY.
- camomille* <sup>(1)</sup>, f., Haute-Marne, c. par M. H. DAGUIN. — Départ. du Nord, *Primes d'honneur en 1870*, Paris, 1874, p. 74; *Archives d'agriculture du Nord*, Lille, 1865, p. 270. — Pas-de-Cal., *Primes d'honneur en 1868*, p. 62.
- camelène*, f., *camomène*, f., normand, JORET.
- cauméline*, f., *catmémène*, f., *camamye*, f., Vosges, HAILLANT, *Fl. pop.*
- cabée*, f., Mons, SIGART, *Gloss.* — Valenciennes, HÉCART, *Dict. rouch.*
- cabête*, f., Mons, SIGART, *Gloss.*
- rabeto*, f., Gard, c. par M. P. FESQUET. — Toulouse, Tournon, *Flore.* — Montauban, GATERAU, *Descr.*, 1879. — Bas-Quercy, c. par M. J. DAYMARD. — Sud-Ouest du Languedoc, A. DUBOUL, *Plantos.*
- creissoun de Russio*, m., Apt (Vaucluse), COLIGNON, *Flore d'Apt.*
- blé friné*, anc. fr., R. STEPHANUS, *De nominibus arborum*, etc., 1547.
- faux lin*, m., Mayenne, c. par un botaniste de la Mayenne.
- lin bâtard*, m., centre de la France, JAUBERT.
- hututu*, Hesbaye (Belg.), GRANDGAGNAGE. (Comparez *hüttentüt* nom de la plante en Westphalie.)
- lin fou*, m., Maillezais (Vendée), c. par M. PH. TÉLOT.
- camamina*, *camellina*, *dorella*, *droda*, *drodella*, *drodetta*, *miagro*, *miagro falso*, italien, TARGIONI.
- gialdina*, lombard, NOCCA.
- gialdonna*, *erba gialdonna*, milanais, CHERUBINI.
- gialdeina*, Plaisance, BRACCIFORTI.
- semenzina*, lombard, Pollini, *Flora veron.* — Pavie, ANGUILLARA, 1561.
- somensinna*, Novare, COLLA. — milanais, CHERUBINI.
- semensetta*, env. de Turin, Re. — Saluces, EANDI.
- smensetta*, *senmensetta*, Annone (Piémont), COLLA.
- ravissùn*, Mondovi (Piémont), COLLA.
- gergelim bastardo*, *jorgelim de laguna*, portugais, BROTERO.
- lubits*, roumain, CIHAC.
- galbinushul-inului*, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*
- dotter*, *dotterkraut*, *leindotter*, *flachsdotter*, allemand.
- dotterle*, alsacien, *Journ. de la Soc. des sciences du Bas-Rhin*, 1824, t. I, p. 516.
- döder*, *däder*, *dort*, Prusse, FRISCHBIER, *Pr. W.*
- diédérchen*, m., *giëlesémchen*, Luxembourg, J. WEBER.

(1) On tire une huile de cette plante... C'est mal à propos que, dans quelques endroits, on appelle cette huile, *huile de camomille* au lieu d'*huile de cameline*, ROZIER, 1805.

- dudischel*, Grosbliderstroff (Lorraine), rec. personn.  
*hüttentüt*, Westphalie, LANDOIS.  
*beseler*, *bäseliwat*, *bäselireps*, Suisse, PRITZEL et JESSEN.  
*rautsaat*, *gelkensaar*, Westphalie, PRITZEL et JESSEN.  
*vlasdotter* (corruption de *vlasdooder*), *huttentut* (corruption de *uit en tuit*),  
 néerlandais, OUDEMANS, *Flora*. [A. DE C.]  
*door*, *doorezaat*, *cameline*, flamand.  
*gold of pleasure*, anglais.  
*lnice*, *povazka*, *tařice*, tchèque.  
*lnianka*, polonais.  
*dotr*, polonais de la Prusse, TREICHEL.  
*lanova travina*, *žuman*, *riček*, serbo-croate, ŠULEK.  
*ryjik*, russe, FALK, 1786; SCHMALHAUSEN.  
*ryjiy*, petit russe. [Th. V.]

CAMELINA DENTATA. (PERS.)

- dodra*, *lindodra*, suédois, JENSSEN-TUSCH.  
*hundehoer*, *hundefroe*, *dovre*, danois, JENSSEN-TUSCH.

NESLIA PANICULATA. (DESVAUX.)

- μάγρος*, grec ancien, selon FRAAS, *Syn*.  
*ζουζουλιά*, grec moderne, FRAAS, *Syn*. — TCHIHATCHEFF.  
*myagrurn paniculatum*, nomencl. de LINNÉ.  
*cavalo fero*, f., Var, HANRY.  
*drob*, roumain, BRANDZA, *Limba botanica*.  
*korndora*, suédois, JENSSEN-TUSCH.

CARRICHTERA (GENRE). (DE CANDOLLE.)

- agrina*, arabe de Boghar (Algérie), DEBEAUX.  
*hhosseina* (= la petite jolie), arabe de la Cyrénaïque, ASCHERSON.

CALEPINA CORVINI. (DESVAUX.)

- calepino*, provençal moderne, RÉGUIS.



## IBERIS SEMPERFLORENS. (L.) — L'IBÉRIDE DE PERSE.

*ibéride de Perse*, f., *thlaspi de Perse*, m., *thlaspi vivace*, m., français.

*ibéris en arbre*, *thlaspi en arbre*, français, TOLLARD, 1838.

*thlaspi d'hyver*, m., français, *L'Ecole du fleuriste*, 1767, p. 113.

*porcellana*, *porcellana sempre fiorita*, *raspo perenne*, *fiore di sant' Antonio Abate*, italien.

*porzellana*, Vérone, POLLINI.

*erba porzellana*, Gênes, CASACCIA.

*purzelana*, romagnol, MORRI.

*precacchie*, fém. sing., Teramo, SAVINI, *Lessico*.

*purciddana*, sicilien, MORTILLARO.

*viole della Madonna*, Trévis, SACCARDO, *Flora trevisana*.

*viole bianche*, Lombardie, NOCCA.

*grützblumen*, Prusse occidentale, TREICHEL, § X.

## IBERIS SEMPERVIRENS. (L.) — LE THLASPI.

*thlaspi de Candie*, m., anc. franç., P. MORIN, *Remarques p. la cult. des fleurs*, 1694, p. 6.

*thlaspi*, m., *thlaspi des jardiniers*, m., français, *Le Bon Jardinier*, almanach pour l'an XIII.

*taraspic*, m., français. — languedocien. — provençal moderne.

*thlaspi toujours vert*, m., *corbeille d'argent*, f., franç., *Catalogue de Vilmorin*, 1895.

*téraspi*, m., Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.

*téraspic*, m., Berry. — Orléanais.

*talaspic*, m., *talaspi*, m., languedocien, DUBOUL.

*thlaspi d'été*, m., français, *L'Ecole du fleuriste*, 1767, p. 113.

*bouquetée*, f., anc. fr., J. GAMUS, *Livre d'heures d'Anne de Bret*.

*raspo annuo di Creta*, *porcellana annua*, *iberide*, *lepidio*, *piperite*, italien.

*porcellan-a*, *nevin-a*, *nevetta*, Gênes, PENZIG.

*teraspi*, Parme, MALASPINA.

*taláps*, milanais, CHERUBINI.

*martellina*, Lombardie, NOCCA.

*piperiti*, sicilien, MORTILLARO.

*carraspique de los jardines*, espagnol.

*zarapico*, espagnol, COLMEIRO.

*carraspique*, galicien, CUVEIRO; VALLADARES.

- mairesaln*, Vienne (Autriche), FR. HÖFER et KRONFELD.  
*dukaat*, flamand, DE BO, *Westvl. Idiot.*  
*scheefbloem*, néerlandais, OUDEMANS. [A. DE C.]  
*candy tuft*, *candy mustard*, anglais, PRIOR, *Plant-names.*  
*lusschuragh*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]  
*beryn*, *berwr y glinwst* (— cresson du mal de genou), gallois, HUGH DAVIES.  
 [H. G.]  
*kotmouk*, *kotmentouk*, arménien, ALISHAN.

*IBERIS PINNATA.* (GOUAN.)

- thlasi odorant*, français, *Catalogue de Vilnorin*, 1895.  
*taraspi*, m., *ardeno blanco*, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON.  
*bramofan*, Var, HENRY. — Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE. — Avignon, PALUN.  
*egos*, f. pl., provençal mod., AZAÏS, *Dict.*  
*blanchoun*, *bramo-fam*, m., provençal mod., CAPODURO.  
*lançoulado*, f., Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL; (*lançoulado* vient de  
*lançol* = drap de lit. Les champs envahis par cette plante paraissent  
 couverts d'un tapis blanc au moment de la floraison. — DUBOUL.)

*IBERIS AMARA.* (LINNÉ.)

- ἰβήρις*, grec ancien, DIOSCORIDE selon FRAAS.  
*tlaspi*, m., Charente-Inférieure, comm. par M. E. LEMARIÉ.  
*tlaspic*, m., *téraspi*, m., Orne, LETACQ.  
*taraspic fé*, m., Var, HENRY.  
*trepli*, m., Spa, LEZAACK.  
*klaspi*, m., wallon, FELLER.  
*thlasi blanc*, m., français, *Revue horticole*, 1856, p. 64.  
*pebrillou blan*, m., Corrèze, BÉRONIE; G. de LÉPINAY.  
*fleur du môssó*, f., Pépinster (Belgique), FELLER.  
*amarun*, m., environs d'Avignon, PALUN.  
*améron*, m., Aube, Des Etangs. — Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.  
*clairs*, m. pl., île de Ré, comm. par M. E. LEMARIÉ.  
*herbe aux yeux*, f., Poitou, comm. par M. B. SOUCHÉ. (Les enfants mettent la  
 silique de cette plante entre leurs yeux et leurs paupières sans que  
 cela leur fasse mal. B. SOUCHÉ).  
*raspo amaro*, italien.  
*mastrozzu sarvaggiu*, sicilien, LAGUSI, 1742.  
*matablat*, *caps blancs*, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.

*morritort bort*, catalan, POVIO, 1580.

*clown's mustard*, anglais, BRITTEN et HOLL.

THLASPI BURSA PASTORIS. (LINNÉ.) — LA BOURSE  
A PASTEUR.

1. — NOMS DE LA PLANTE.

θλάσπι, grec ancien. (Identification incertaine).

τζουρτζάς, τραγία, grec moderne, FRAAS.

*sanguinaria*, lat. du Moyen-Age, *Germania*, 1888, p. 309; DIEFENBACH.

*pilogonus*, anc. nomencl. du Moyen-Age, EARLE.

*capsellula*, *bursa pastoris*, *herba sanguinaria*, anc. nomencl., MOWAT.

*pastoris bursa*, anc. nomencl., FUCHSIUS, 1604.

*crispula*, nomenclature du Moyen-Age, DIEFENBACH.

*capsella*, *scandulaceum*, *nasturcium tectorum*, *sylvestre nasturcium*, anc. nomencl., LINOCIER, 1584.

*pera pastoris*, anc. nomencl., MONHEMIUS, 1542.

*capsella bursa pastoris*, nomenclature de MOENCH.

*bourse à pastour*, f., anc. français, J. CAMUS, *L'opera salern.*, p. 45.

*bourse à pasteur*, f., français ancien et moderne.

*bourse au pasteur*, f., anc. fr., DU PINET, 1660; J. J. WECKER, *Secrets de nature*, 1663, p. 199.

*bourse pasteur*, f., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures* (le mot est écrit *burse pasteur*); DUEZ, 1664.

*bourso à pastre*, f., Avignon, PALUN.

*bourso de pastre*, f., Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.

*bouso de pastre*, f., Gard, c. par M. P. FESQUET.

*bolseta de pastor*, f., *erba del pastorell*, f., Pyrénées-Orientales, COMPANYO.

*malette des pasteurs*, f., anc., franç., DU PINET, 1660.

*borse de bergier*, f., anc. franç., EVONYME PHILIATRE, *Tresor des remedes*, 1555, p. 51.

*bourse à berger*, f., *bourse de berger*, f., *bourse du berger*, f., français.

*bouisse di bièrdji*, f., *yèpe du bièrdji*, f., wallon, FELLER.

*boursianë*, f., Veauchette (canton d'Andrezieux, Loire), rec. pers.

*sa de bardzè*, m., Issoire (Puy-de-Dôme), c. par feu J. BARERE.

*malette de berger*, f., anc. fr., COTGRAVE, 1650. — Valenciennes, HÉCART.

*malette di bièrdji*, f., *palette di bièrdji*, f., wallon, FELLER.

*houlette du bièrdji*, f., Chiny (Pays wallon), FELLER.

*houlette*, f., *boursette*, f., *mallette à porteur*, f., *tire-langue*, français, BASTIEN, 1809.

- mallette*, f., *mouffette*, f., *millefleurs*, français, LECOQ, 1844.
- pastorelle*, f., ancien français, *L'Arbolayre*, 1490.
- pastourelle*, f., anc. franç., J. CAMUS, *L'opera salern.*, p. 45.
- pastroumo*, f., env. de Valence (Drôme), rec. pers.
- carniè di pastré*, m., provençal mod., RÉGUIS.
- bourse de curé*, f., Doubs, BEAUQUIER. — Montbéliard, CONTEJEAN.
- boursou dé cura*, f., Thiers (Puy-de-Dôme), rec. pers.
- bouohhe dé prète*, f., *bouohhe dé curé*, f., Vosges, HAILLANT.
- monnaie de curé*, f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
- boûsse du bô Diu*, f., Malmédy et Bernister (Pays wallon), FELLER.
- bourse à Judas*, f., Anjou, *Catal. du jard. botan. d'Angers* (avant 1788) (dans *Annales de la soc. linn. de Maine-et-Loire*, 1853, p. 16); DESVAUX, *Flore de l'Anjou*. — Centre de la Fr., BOREAU. — Allier, c. par M. E. OLIVIER. — Environs de Provins (Seine-et-Marne), rec. pers. — Charente-Inf., c. par M. E. LEMARIÉ.
- bourse de Judas*, f., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
- bourse*, f., Aube, DES ETANGS. — Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
- bourcho*, f., Corrèze, c. par M. G. DE LÉPINAY.
- chandelier*, m., Crestot (Eure), JORET.
- grasse-poulette*, f., Luc sur Mer (Calvados), JORET. — Fontenay-le-Marmion (Calvados), c. par M. E. LEGRAND.
- tassette*, f., anc. fr., COMENIUS, *Janua linguarum*, 1649, — picard, CORBLET.
- tahette*, f., (= pochette), wallon, FELLER.
- eskilhaboussét*, m., Arrens (Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.
- mourralét*, m., (= havre-sac), Luchon (Pyrénées), SACAZE.
- thlaspi*, m., français savant.
- télaspi*, m., Bessin, Joret. — La Crau (B. du Rh.), MAR. GIRARD, *La Crau*, 1894, p. 348.
- talaspi*, m., anc. franç., *Nouvelles instruct. pour les confitures*, etc., 1692, p. 432.
- talaspic*, m., Oloron (Béarn), LESPY.
- tèraspic*, m., Palaiseau (Seine-et-Oise), rec. pers.
- tête d'aspic*, f., Beauce, c. par M. J. POQUET.
- taraspi*, m., Ville-sur-Ilion (Vosges), c. par feu L. LECLERC. — Gard, ROUGER.
- taraspic*, m., Langres, MULSON, *Mauv. lang.*, 1810.
- traspic*, m., Pyrénées-Orientales, COMPANYYO.
- tabour*, m., Orléanais, J. BOULLAY, *Manière de cultiver la vigne dans l'Orléanais*, 1723, p. 201.
- tabouret*, m., anc. franç., DU PINET, 1660; franç. mod., ROUX, 1796; BASTIEN, 1809; LECOQ, 1844.

- tambourin*, m., Cangy (Indre-et-Loire, rec. pers.)  
*sanguinaire*, f., anc. franç., *L'Arbolayre*, 1490; J. CAMUS, *L'opera salernit.*, p. 45.  
*dchotte de sang* (= herbe du sang), Ban de la Roche, OBERLIN.  
*erbo dou cœur*, f., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.  
*erbo doou couar*, f., provençal mod., LIONS.  
*yèpe du ptit coïr* (= herbe du petit cœur), f., Charneux (Pays wallon), FELLER.  
*côr de curé* (= cœur de curé), m., Saint-Martin-du-Puits (Nièvre), rec. pers.  
*pètar*, m., Oneux (Pays wallon), FELLER. (Les enfants s'amuse à faire éclater le fruit en le frappant avec une pierre sur une autre pierre qui sert d'enclume, FELLER.)  
*bounet de capelan*, m., *erbo de l'évangila*, f., Gard, POUZOLZ.  
*erbo de l'évangeli*, f., provençal moderne, MISTRAL.  
*crossé dé fusil*, f., *bon pasteur*, m., Vosges, HAILLANT.  
*raton*, m., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.  
*bramo-fam*, Corrèze, G. DE LÉPINAY.  
*bromo bioou*, Quercy, c. par M. BIBINET.  
*amarou*, m., *amarelo*, f., *erbo del tron*, f., Gard, c. par M. P. FESQUET.  
*nestoun fé*, m., Var, HANRY.  
*cœurson de champ*, m., Ban de la Roche, OBERLIN.  
*camomine sauvage*, f., Mons, SIGART.  
*senegré sauvage*, m., anc. franç., *Proprietez des simples*, 1569, p. 262.  
*senevè saulvaige*, m., anc. fr., BROHON, *De stirpibus*, 1541.  
*senevè sauvage*, m., anc. fr., FUCHSIUS, 1546.  
*erbo dé lo féouré*, (= h. de la fièvre), Corrèze, c. par M. G. DE LÉPINAY.  
*corniva*, f., Chambéry, COLLA.  
*mouacha*, m., jargon de Xertigny (Vosges), rec. pers.  
*borsa di pastore*, *borsapastore*, *borsacchina*, *erba raperina*, *erba canari*, *sacco montagnolo*, italien, TARGIONI, *Diz.*  
*bôrsa dô pastô*, *erba bôrsa*, Gênes, CASACCIA, *Diz.*  
*borsa dou pastou*, Gênes, PENZIG.  
*borsa de pastûr*, Brescia, MELCHIORI, *Voc.*  
*borsa d' pastor*, Parme.  
*bursa d' pastur*, piémontais, COLLA.  
*urza di pasturi*, sicilien, LAGUSI, *Erbuario*, 1742.  
*urza di picuraru*, sicilien, BIANCA, *Flora d'Avolo*.  
*borsa di pastori*, *isperra-calzones*, Sardaigne du Nord, MORIS, *Flora*.  
*erba borsa*, Brescia, ZERSI.  
*borsette*, *scarselline*, Vérone, POLLINI.  
*trëspich*, piémontais, CAPELLO.  
*cassetta*, lombard, SCANNAGATTI et MADERNA.

- cassèll*, milanais, CHERUBINI.  
*casselet*, Lombardie, NOCCA.  
*scherpasel*, Sartirana (Piémont), COLLA.  
*consavele*, Morano (Piémont), COLLA.  
*erba gugiarella*, italien dialectal (lombard?), DE BOSCO, *Luminare majus*,  
 1496, f° 43, r°.  
*barlèt*, piémontais, ZALLI.  
*barlat*, piémontais, CAPELLO.  
*guselar*, Frioul, PIRONA.  
*mastrozzu sarvaggiu*, sicilien, LAGUSI.  
*pan y queso*, *pan y quesillo*, esp., J. VICTOR, *Tesoro*, 1609.  
*çamarilla*, espagnol, MINSHEU, *Dict.*, 1653.  
*bolsa del pastor*, *pan y quesillo*, espagnol.  
*bossa de pastor*, catalan, VAYREDA; CUNI.  
*caps blancs*, *traspich*, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.  
*sarronets*, catalan, COSTA, *Flora*.  
*bulsa do pastoré*, galicien, CUVEIRO, *Dicc.*  
*bolça de pastor*, *tolsa do pastor*, portugais.  
*erba d'os dentes*, galicien, VALLADARES.  
*fas de formiga*, Baléares, MARÈS.  
*traista-ciobanului*, roumain, BRANDZA, *Limba bot.*  
*punga popi*, roumain de Transylvanie, FUSZ, *Trivialn.*  
*punga-popei* (1), *plashca ciobanului* (2), *tashca ciobanului* (3), roumain,  
 CIHAC, *Dict. daco-roman*.  
*teschelkraut*, *gens kress*, *crispel*, *blütkrut*, anc. allemand, DIEFENBACH.  
*bluotwurtze*, *gensecresse*, ancien allemand, *Germania*, 1888, p. 309.  
*tetschel krut*, *seckel krut*, *seckel abschnid*, ancien allemand, BRUNSCHWIG,  
 1505.  
*deschelkraut*, *hirten seckel*, anc. all., MONHEMIUS, 1542.  
*hirtentasche*, all. d'Autriche, *Annalen d. Botanik*, 1795, p. 122.  
*hirtentaschl*, Tyrol, DALLA TORRE.  
*hirtentüschel*, *tüschelkraut*, *taschenkraut*, *krispelkraut*, *säckel*, *säckelkraut*,  
*dachskraut*, *blutkraut*, *beutelchnitterkraut*, allemand.  
*beutelchneiderkraut*, allemand, BÖHMER.  
*dachsenkraut*, Silésie, PRITZEL et JESSEN.  
*taschekrockt*, all. de Transylvanie, FUSZ.

(1) *Punga* signifie bourse.

(2) *Plashca* signifie flacon plat de bois, espèce de gourde.

(3) *Tashca* signifie bourse, sacoche.

*taskendeif*, Westphalie, LANDOIS.

*taschendieb*, Prusse, TREICHEL.

*läweskriekt*, all. de Transylvanie, SCHULLERUS. (Als Orakel der Liebe, daher der Name.)

*gennsekiérsz*, *beidelschneider*, Luxembourg, J. WEBER.

*löffalischelm*, *seckalischelm*, *schelmaseckali*, *geldseckali*, canton de Saint-Gall, WARTMANN, *Beitr.*

*seckälithör*, *seckelichrut*, *täschlichrut*, canton des Grisons, ULRICH.

*herzelkraut*, *herzerl*, *herzl*, *himmelmutterbrot*, *kruserl*, *muttergottesbrot*, *taschkraud*, Basse-Autriche, HÖFER et K.

*herzgespann*, Eifel, Wirtgen, *Veget. d. Eif.*

*bülle-bülle-teischeföiler*, Aix-la-Chapelle, JOS. MÜLLER, *Aach. Mund.*, 1836.

*witt-wäs*, Altmark, DANNEIL.

*nimmerstill*, Prusse, FRISCHBIER.

*grützblume*, Prusse Orientale, E. LEMKE, *Volksth. in Ostpr.*, 1884; TREICHEL, *Volksth.*

*heinotterblóm*, Altmark, DANNEIL.

*burenschinken*, Steding, PRITZEL et JESSEN.

*schinkenkrut*, Mecklembourg, PRITZEL et JESSEN.

*schapschinken*, Delmenhorst, PRITZEL et JESSEN.

*teskens-cruydt*, *borsekens-cruydt*, anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]

*herderstasjes*, *tasjeskruid*, *taschjes*, *beursjeskruid*, *moedertasjes*, *lepelblad*, *tuinlepeltsjes*, *lepeldiefjes*, *lepeltjeszaad*, *ganzetongen*, *lepels en vorken*, néerlandais, OUDEMANS. [A. DE C.]

*Ons lieven heeren nageltjes*, flam., DE BO. [A. DE C.]

*beurzekenskruid*, *borzekenskruid*, *hertekenskruid*, *armoede*, *vlekkruid*, Flandre et Brabant, PAQUE. [A. DE C.]

*hertekens*, *tekskenskruid* (corruption de *teskenskruid*), *duvestaart* (= queue de pigeon), Pays d'Alost (Flandre), comm. par M. A. DE COCK.

*totheworte*, *stanche*, *herdys purse*, anglo-saxon, COCKAYNE, *Leechdoms*.

*pursewort*, anc. angl., MOWAT.

*shepherd's purse*, anglais.

*shepherd's pouch*, *pick purse*, *toywood*, *toywort*, *cooseweed*, *caseweed*, *poore man's pharmacetie*, *shepherd's scrippe*, anglais, COTGRAVE, *French dict.* 1650.

*mother's heart*, *clappedepouch*, *fat hen*, *blind weed*, dialectes anglais, BRITTEN, *Plant-names*.

*pepper grass*, *shovel weed*, *pickpocket*, *wind-flower*, anglais des Etats-Unis, BERGEN.

*lus in sparain* (= herbe de la bourse), moyen irlandais, *Revue celtique*, IX, p. 227. [H. G.]

- sraidin, luss a spairain*, irlandais, THRELKELD. [H. G.]
- sradine, luss spairain, lus na fola* (= herbe du sang), irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]
- lus na fola* (= herbe du sang), *an sporrán* (la bourse), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]
- llwyn mustard* (= buisson de moutarde), *pwrs y bugail* (= bourse de berger), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]
- llys y tryfal* (= herbe du triangle), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
- yalc'h Yuzas* (= bourse de Judas), breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
- vénic*, breton, CROUAN; LIÉGARD.
- brignen-moguer*, île de Sein, c. par M. H. LE CARGUET. (Le mot breton signifie: « gruau de muraille ». [E. E.]
- taskegräs, taskört, lommegräs, nåldyner, järnört*, dial. suédois, JENNSSEN-TUSCH.
- taskeurt, pungeurt, hydretaske, praestefikker, skralle, skratte, skrã, hvid skråd, hungerblomme*, dial. danois, JENNSSEN-TUSCH.
- taška, kesica majkebozje* (= bourse de la Sainte-Vierge), *kesica, kosomača, gusomača, kokošica, crevca*, serbo-croate, ŠULEK.
- tobolki*, polonais de la Prusse, TREICHEL, *Volksth.*
- pastussj tobolka* (= bourse de berger), tchèque, PALKOWITSCH.
- siériki*, russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]
- ryjoukha* (= la rousse), *poleva hretchka* (= sarrasin champêtre), *pomolotchnyk*, petit russe, comm. par M. TH. VOLKOV.
- plikstini, wisbuli*, letton, HUPEL.
- hire körnwad, kassi tüttarad, robbi rohhi, nisseldes hein*, esthonien, HUPEL.
- hovvimachagh* (= sac du berger), *dzetipashar* (= nourriture du bouvreuil), arménien, ALISHAN. [Er. L.]
- pap erszénye, pasztor tarsoly, pasztor taskaja*, magyar, NEMNICH.
- kis-er-rá'i*, arabe-syrien, BERGGREN. — arabe algérien, JOURDAN; FOUREAU.
- harret-el-berria*, arabe algérien, FOUREAU.
- hhara el beria*, arabe de Constantine, PRAX.
- harra el gheris, chenaf*, arabe algérien, FOUREAU.
- lebsán-el-khíl*, arabe de Constantine, PRAX.
- djardjir el djemel*, arabe de Malte, DELICATA.

2. Hang shepherd's purse about the necks of sheep and the wolf will not see them.

Superstition irlandaise du 15<sup>e</sup> siècle, WH. STOKES, *Medical Ms.* [H. G.]

3. — A Vottem (Belgique), d'après une communication de M. O. Colson, les enfants fabriquent un petit jouet à l'aide de l'infrutescence de la bourse-à-pasteur. Tenant en main un pédoncule en fruits, ils brisent chaque



pédicelle de façon à faire retomber chaque silicule sur la tige. Ils obtiennent ainsi un hochet dont le cliquetis les amuse. FELLER.

- Les enfants pressent la sommité du fruit entre le pouce et l'index ; s'échappe en glissant et est lancé au loin.

Saint-Martin-du-Puits (Nièvre), rec. pers.

5. — Unsere Kinder lassen eine Samenkapsel von dieser Pflanze durch einen ihrer Gespielen abpflücken und singen dann : « *Hat 'n Bür 'n Schinken staol 'n.* »  
Altmark, DANNEIL.

Ein Fruchtzweig der Hirtentasche wird irgend einem Uneingeweihten mit der Aufforderung, ein Schötchen davon abzupflücken, vorgehalten. Leistet er der Aufforderung unbedingt Folge, so ruft die ganze dabei stehende Schaar jubelnd aus : « *Hast deinem Vater und deiner Mutter einen Beutel voll Geld gestohlen!* »

HANOVRE, SEEMANN, *Hannoversche Sitten*, 1858, p. 9.

Ein Kind hält dem andern ein Hirtentäschelkraut hin und fordert es auf, eine Schote abzureißen. Wird dem Folge geleistet, so spottet ersteres :

*Lepelkedeef,  
Hett Lepelkes stohlen.*

Frise orientale, H. MEIER, *Ostfriesland*, 1868.

Das Täschelkraut dient den Kindern zum spielen, zum *Herzerlpflüecken*, weil die Fruchtschoten herzförmig sind.

PERGER, *Deutsche Pflanzensagen*.

I remember when at school at Birmingham that my playmates manifested a very great repugnance to this plant. Very few of them would touch it and it was known to us by the two bad names *Naughty man's plaything* and *Pick your mother's heart out*.

MACMILLAN, *Science gossip*, 1876, cité par M. J. BRITTEN,  
dans *Folkl. Soc.*, I, 159.

6. — C'est une croyance chez les Lettons que cette plante rend les femmes stériles (1). HUPEL.

7. — Dans le Brabant il y a des personnes qui croient que la Bourse à pasteur cause de la misère, *Armoede*, d'où l'un des noms de la plante. D'autres l'utilisent contre la tache (*Vlek*) sur l'œil, d'où le nom flamand *Vlekkruid*. PAQUE, 28, 394. [A. DE C.]

(1) Sans doute parce que le fruit de la *Bourse à pasteur* semble absolument plat et vide.

8. — Voyez pour d'autres jeux et superstitions relatifs à cette plante :  
*Notes and Queries*, 4<sup>th</sup> Series, VIII, 4. — *Folklore society*, I, 159. —  
*Hardwick's science gossip*, XI, 94.

*THLASPI ALLIACEUM.* (L.).

*agliata*, *aglina*, italien, TARGIONI, Diz.

*THLASPI ALPESTRE* (L.).

*fi* de Saint Joseph, m., bouquet d' Saint Joseph, Vosges, HAILLANT, Fl. p.

*THLASPI ARVENSE.* (LINNÉ).

- nummularia*, anc. nomenclature, RATZENBERGER, 1592.  
*sinapi rusticum*, anc. nomenclature, MONHEMIUS, 1542.  
*monnoyère*, f., français.  
*yèpe* à l' *manoye* (= herbe à la monnaie), Olloy-Mariembourg (Pays wallon),  
 FELLER.  
*tabouret des champs*, m., franç., LECOQ, 1844.  
*biyon*, m. (= billon, monnaie de billon), Nesle (Somme), rec. pers.  
*moucelet* (prononcez *moucélét*), m., Aix-en-Provence, GARIDEL. — Forcalquier  
 (Basses-Alpes), c. par E. PLAUCHUD.  
*moutarde sauvage*, f., *sénévé sauvage*, m., *thlaspi*, m., français, ROUX, 1796.  
*telaspi*, m., env. de Caen, JORET.  
*foirande*, f., normand, CHESNON cité par JORET.  
*lunétés*, f. pl., Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.  
*erba storna*, italien, TARGIONI.  
*erba de cancher*, milanais, CHERUBINI.  
*buc*, Piscina près Turin, COLLA.  
*cüjaret*, Mondovi (Piémont), COLLA.  
*gros teschelkraut*, anc. allem., RATZENBERGER, 1592.  
*bauren senff*, *bauren kress*, anc. allem., MONHEMIUS, 1542.  
*bauernsensf*, *bauernkresse*, *pfenninggras*, *pfenningkraut*, *brillenkraut*, *klasper*,  
*klaffer*, allemand.  
*klaffer*, Silésie, FROMMANN, *Die. d. Mund.*, IV, 1857, p. 174.  
*schillinge*, *pfenninggras*, Prusse, TREICHEL.  
*herzgeschpan*, Luxembourg, J. WEBER.  
*wilde-kersse*, *wissel-cruydt*, anc. flamand, DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]

- boerekers*, *visselkruid*, *wilde mosterd*, *witte kiek*, *witte merk*, *tasjeskruid*,  
*taschkruud*, *taschjes*, néerlandais, OUDEMANS. [A. DE C.]  
*truweelken* (= petite truëlle), Flandre orientale, PAQUE. [A. DE C.]  
*treacle mustard*, anglais.  
*penny-cresse*, anglais, J. RAIUS, 1677.  
*jack-in-the-hedge*, Herefordshire, *Folklore*, VIII, 91.  
*klopez*, *komelek*, russe, GEORGI.  
*yaroutka*, russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]  
*tchorne rebro* (= côte noire), petit russe. [Th. V.]  
*verednik*, (= plante contre les abcès), petit russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]  
*lusstnec*, tchèque, PALKOWITSCH.  
*palatzk-fu*, *vad mostar*, magyar, NEMNICH.

### THLASPI PERFOLIATUM. (L.)

- thlaspi majus*, anc. nomenclat., RATZENBERGER, 1592.  
*gros besemkraut*, anc. allem., RATZENBERGER, 1592.  
*besemkraut*, anc. all., MONHEMIUS, 1542.  
*khenfedj*, *khafedj*, arabe algérien, FUREAU.

### TEESDALIA IBERIS. (DE CANDOLLE).

- iberis nudicaulis*, nomenclature de LINNÉ.  
*chion d'ouhé* (= fiente d'oiseau), Vallée de Cleurie (Vosges), THIRIAT, *La  
vallée de Cl.*, p. 75.  
*kupkata trawa*, wende, VON SCHULENBURG.

### BISCUTELLA (Genre). (LINNÉ.)

- biscutelle*, f., français savant. (Le mot *biscutella* est formé du latin *bi*, deux,  
et *scutum* bouclier. Ce nom est dû à deux silicules rondes, tangentes  
l'une à l'autre, qui constituent le fruit et que l'on compare à deux  
petits boucliers ou à deux verres de besicles.)  
*lunetière*, f., français, NEMNICH.  
*herbe à lunettes*, f., français.  
*erba de las llunetas*, Pyrénées orientales, COMPANYYO.  
*erbo pinelo*, f., Hérault, BARTHÈS. — Sud-ouest du Langued., DUBOUL.  
*erbo de sieis ouros*, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON. — Gard, c. par M. P. FESQUET.  
*occhi di Santa Lucia*, sicil., BIANCA, *Flora d'Avolo*.

*ucchialeddi*, sicilien, FERRARA.

*ochilari*, roumain, BRANDZA, *Limba bot*.

*doppelschild*, *brillenkraut*, allemand, NEMNICH.

*geldbüschel*, *goldbüschel*, Carinthie, ZWANZIGER.

*LEPIDIUM SATIVUM*. (LINNÉ). — LE CRESSON ALÉNOIS.

1. — NOMS.

*κάρδαμον*, grec ancien, DIOSCORIDE. (Identification probable selon ALPH. DE CANDOLLE, *Origine*, etc. 1883). — grec mod., HELDREICH.

*κάρδαμο*, grec moderne de Chypre, UNGER.

*cardamomo*, *cicer erraticus*, latin du 9<sup>e</sup> siècle, ED. BONNET.

*nasturcium ortolanum*, nomenclature du moyen-âge, MOWAT.

*nasturtium*, lat. du moyen-âge, DESCOMET.

*nasturtium hortense*, *nasturtium hispanicum*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*cressio hortensis*, nomencl. des herboristes du 16<sup>e</sup> siècle, FUCHSIUS, 1546.

*cresson orlenois*, m., anc. fr., GUILLAUME DE VILLENEUVE, *Crieries de Paris*, 13<sup>e</sup> siècle; *Revue critique*, 1872, I, 332; LACURNE DE SAINTE-PALAYE, *Dict.*; *Biblioth. franç. de DU VERDIER*, 1773, II, 134.

*cresson orleneis*, anc. franç., REINSCH (dans *Archiv.* de HERRIG, 1880, p. 175.

*cresson aulenois*, anc. franç., J. CAMUS, *Receptaire*, p. 14.

*cresson ollenois*, m., anc. franç., *Revue critique*, 1872, I, 332.

*querson alenoys*, m., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures*.

*cresson alenoys*, m., anc. franç., C. STEPHANUS, *Arbustum*, 1538, p. 30. — *Maison rustique*, 16<sup>e</sup> siècle.

*cresson alenois*, m., français, *Le jardinier français*, 1654, p. 242; M. DE MAROLLES, *Traduct. de Virgile*, 1671, p. 190.

*cresson alnois*, m., anc. fr., PINAEUS, 1561; *Confections aromatiques*, 1568; *Guidon des apotiquaires*, 1578; LINOCIER, 1584.

*cresson hanneletz*, m., anc. fr., *La nef de santé*, f<sup>o</sup> 31, r<sup>o</sup>, Edit. de 1507 (cité par GODEFROY, *Dict.*)

*cresson annelois*, m., CLAUDE MOLLET, *Théâtre des jardinages*, 1678, p. 155.

*cresson alénois*, m., français moderne.

*cresson à la noix*, m., français populaire très fréquemment usité.

*crèsson d'Orléans*, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.

*querson d'Orléans*, m., Valenciennes, HÉCART.

*nasitort* (1), m., *nasitor*, m., anc. franç., DUCHESNE, 1544; DUEZ, 1678. —

(1) Le *cresson alnoys* est dit des latins *nasturtium* pour ce qu'il fait tordre et froncer le nez; aussi nos François l'appellent *nasi-tort* pour la même raison.

- ancien toulousain, NOULET, *Ordenansas*, p. 140. — Aude, LAFFAGE. — Gers, rec. pers. — français moderne, BUISSON, 1779; TOLLARD, 1805.
- najitor*, m., Aveyron, VAYSSIER.
- nastor*, m., français de Nîmes au 15<sup>e</sup> siècle, *Mém. de l'acad. de Nîmes*, 1882, p. 336.
- janitort*, m., Toulouse anc. et mod., NOULET, *Ordenansas*, p. 140. — languedocien, DUBOUL.
- nanitor*, m., Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS.
- anitor*, m., Aveyron, VAYSSIER. — Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT. — Gard, VIGUIER. — Libourne (Gironde), c. par M. L. DURAND-DEGRANGE. — Gironde, LATERRADE. — Lot-et-Garonne et Landes, c. par M. l'abbé L. DARDY.
- sanitor*, m., Montauban, GATERAU. — languedocien, POUMARÈDE.
- naditor*, m., gascon, *Guide des Gascons*.
- narzitor*, Moyen Dauphiné, MOUTIER.
- nastoun*, m., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- nestoun*, m., Var, AMIC. — Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE.
- neston*, m., Aix en Provence, BOYER DE FONSCOLOMBES.
- nastous*, m., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.
- mouritor*, (= qui tord la bouche, le museau), Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.
- cressouns*, m., anc. franç., MOWAT, *Alphita*.
- cresson*, m., *cresson des jardins*, m., *cresson de jardin*, m., français anc. et moderne.
- crasson*, m., *crusson*, m., *kèrson*, m., wallon, FELLER.
- keurson dè djadi~*, *keurson de jodi~*, *kerson d' moè*, *crohchon d' moè*, *keurson*, *crechon*, Vosges, HAILLANT.
- p'ti carson d' gardin*, m., Lâcres (Pas-de-Cal.), c. par M. B. DE KERHERVÉ.
- cressonnette*, f., Ille-et-Vilaine, ORAIN. — Vern (Ille-et-Vil.) rec. pers. — Saint-Brieuc (Côtes-du-Nord), c. par M. E. ERNAULT.
- cressonnet*, m., Ouveille (Manche), rec. pers.
- crènesson alénois*, m., Loiret, c. par M. L. MALON.
- sénegrain*, m., Haut-Maine, MONTESSON.
- rouqueto*, f., Haute-Loire, ARNAUD. — Quercy, c. par M. BIBINET.
- menu de Paris*, m., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE, *Statist.*, IV, 391.
- meniquet*, m., *meniquette*, f., anc. franç., DUEZ, 1678.
- passerage des jardins*, f., français, NEMNICH.
- nasturzio*, *nasturzio d'orto*, *crescione inglese*, *sisimbrio ortense*, italien.
- cardamome*, *cardamo*, italien, DUEZ, 1678.
- ayretto*, *agreto*, italien, BRASAVOLUS, 1556; AMBROSINI, 1666; DUEZ, 1678.
- allegretti*, Rome, BRASAVOLUS, 1556.

- salata d'Olanda*, Vérone, POLLINI.  
*erba mustérda*, romagnol, MORRI.  
*carsone tedesco*, Lombardie, NOCCA.  
*carson de Spagna*, Parme, MALASPINA.  
*nastort*, *nassort*, Piscina (Piémont), COLLA.  
*nastrozzu*, sicilien, CUPANI, 1696.  
*nastruzo*, Naples, BRASAVOLUS, 1556.  
*mastruzzu*, Mirto (Sicile), CUPANI, 1696.  
*martuzzu*, Sardaigne du Nord, MORIS.  
*mastrozzu*, sicilien, LAGUSI, 1742.  
*torchinaso*, italien dialectal, (*torchinaso* a Suessanis nuncupatur), BRASAVOLUS, 1556.  
*bistorce* (*ce* palatal), piémontais, DIEZ.  
*creschùn d'üert*, canton des Grisons, ULRICH.  
*nastuerzo*, espagnol, J. VICTOR.  
*mastuerzo*, espagnol.  
*morissá*, Baléares, MARÈS.  
*nasturcyo*, *malpica*, espagnol, LUSITANUS, 1554.  
*mastruço*, portugais.  
*masturço*, portugais, BARBOSA, 1611.  
*murritort*, valencien, Ros, 1739. — catalan, AGUSTIN, 1646.  
*morritort*, *ansiamet de caputxi*, catalan, COSTA.  
*hranitça*, *hranitçel*, roumain, CIHAC.  
*caprilema*, roumain, BRANDZA.  
*cresso*, anc. allemand, DESCOMET.  
*gartenkresse*, allemand.  
*kress*, Grosbliderstroff (Lorraine), rec. pers.  
*rickelsalat*, Tyrol, DALLA TORRE.  
*chressach*, *chressich*, Saint-Gall (Suisse), WARTMANN.  
*fleischkraut*, Berne, PRITZEL et JESSEN.  
*smeckarle*, m., allemand des Alpes vénitiennes, SCHMELLER.  
*römische kresse* (?), anc. allemand, MAX SCHMIDT. (Identification incertaine).  
*gemeyne kersse*, *hof-kersse*, anc. flam., DODONAEUS. [A. DE C.]  
*kers*, *hofkers*, *boterhamkruid* (= herbe à la tartine, parce qu'elle se mange avec une tartine), Provinces de Flandre et d'Anvers, PAQUE et A. DE COCK.  
*kresse*, flamand, PAQUE. [A. DE COCK.]  
*bleinezaad*, flamand, DE BO. [A. DE C.]  
*tuinkerse*, hollandais.  
*tun caerse*, anglo-saxon, COCKAYNE.  
*nose smart*, *garden cresse*, *town kars*, *town kresses*, anglais, COTGRAVE, 1650.  
*tongue grass*, anglais d'Irlande, BRITTEN.

*peppercress*, Devonshire, FRIEND.

*pibargass* (de l'anglais *peppercress* ?), *billar francagh* (= cresson français), *gall-billar* (= cresson étranger ou cresson français), irlandais, J. KEOGH, 1735; THRELKELD. [H. G.]

*berwr ffrengig* (= cresson français), *berwr ffraingc* (= cresson français), *berwr y garddau* (= cresson des jardins), *berwr yr ardd* (= cresson du jardin), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]

*cressoun iardin*, breton, *Nomenclator*. [E. E.]

*creçzon*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]

*grbanj*, *vrtni grbak*, *kreša*, *pitomi kres*, serbo-croate, ŠULEK.

*karse*, danois, c. par M. H. F. FEILBERG.

*rzezucha* (= qui produit les coliques), polonais, ERNDETELIUS.

*ržericha zahradnj*, tchèque, PALKOWITSCH.

*jeroukha*, russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]

*jiyoukha*, (= l'engraissante), petit russe, comm. par M. TH. VOLKOV.

*kreszel*, lithuanien, MENTZEL.

*dywai*, *palepis*, letton, STEND.

*dléges*, albanais, HELDREICH.

*rechâd* (surtout la graine, quelquefois la plante), arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW. — arabe algérien, FOUREAU.

*habb er rechâd*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW. — arabe de Tripoli, ASCHERSON.

*hhab-rachid*, arabe tunisien, PRAX.

*rechad-bestani*, arabe algérien, FOUREAU.

*hourf*, *rychâd*, arabe du nord de l'Afrique, MARCEL.

*h'alf*, arabe algérien, *Plantes médicinales d'Algérie*, 1889, p. 8.

*hharf*, arabe syrien, BERGGREN.

*kotém*, arménien, ALISHAN. [ER. L.]

*grachia*, langue inconnue de la région de Wiesbade, au 12<sup>e</sup> siècle, DESCOMET.

2. — On dit en France de celui qui a l'intérieur des oreilles sales qu'on pourrait y semer du cresson. (Comparez ci-dessus, p. 65.)

*LEPIDIUM SATIVUM*. (LINNÉ). (Var. *CRISPUM*).

*nasitort frisé*, m., *cresson d'Angleterre*, m., français, *Le prévoyant jardinier*, *almanach pour 1781*.

*cresson alénois frisé*, m., français, L. DU BOIS, 1825.

*cresson frisé*, m., français, L. B\*\*\*, *Traité des jardins*, 1775, POINSOT, *L'ami des jardiniers*, 1804, t. I, p. 306.

*nastoun frisa*, m., *creissoun frisa*, m., Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.

*LEPIDIUM SATIVUM.* (LINNÉ). (Var. FLAVUM).

- cresson doré*, m., franç., L. B\*\*\*, *Traité des jardins*, 1775; POINSOT, *L'ami des jardiniers*, 1804, t. I, p. 306.  
*cresson alénois doré*, m., français, L. DU BOIS, 1825.

*LEPIDIUM LATIFOLIUM.* (LINNÉ). — LA PASSERAGE.

- λεπίδιον, grec ancien, DIOSCORIDE.  
 λεπίδι, grec mod. PORTIUS, 1635. — Attique moderne, SIBTHORP.  
 πιπεριά, grec moderne, BENTOTH.  
 πιπερίτιδα, grec moderne, PORTIUS, 1635.  
*lepidium*, latin, PLINE.  
*lepidium magnum*, *lepidium majus*, *piperitis*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.  
*piperitis*, *siliquastrum*, nomencl. du XVI<sup>e</sup> siècle, MAX SCHMIDT.  
*piperitis major*, anc. nomenclat., LINOCIER, 1584.  
*passeraige* (1), f., *sataraiige* (2), f., *valériane de prez*, f., anc. fr., DUCHESNE;  
*De stirpibus*, 1561.  
*chasserage*, f., *passerage* (3), f., *grande passerage*, f., français anc. et mod.  
*herbe au poivre*, f., français, DUEZ.  
*poivrée*, f., *poivrée*, f., anc. fr., *Proprietez des simples*, 1569, p. 86;  
 PINAEUS, 1561; LINOCIER, 1584.  
*herbe poivrée*, f., anc. fr., COTGRAVE, 1650.  
*poivrette*, f., franç., MICHEL DE MAROLLES, *Traduct. de Virgile*, 1671, p. 183.  
*pebrouno*, f., Var, AMIC.  
*nasitort sauvage*, m., anc. fr., BOUCHERIE, (document de 1556); LINOCIER,  
 1584.  
*anitort fol*, m., Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT.  
*granitor*, m., Aveyron, VAYSSIER.  
*manitort*, m., *nasitort*, m., *manilet sauvage*, m., *pebre brut*, m., Pyrénées-  
 Orient., COMPANYYO.  
*couï*, Apt (Vaucluse), COLIGNON.  
*moutarde des anglais*, f., *puette*, f., français, LECOQ, 1844.  
*moutarde en herbe*, f., français, BASTIEN, 1809; LECOQ, 1844.  
*peverella*, italien, ANGUILLARA, 1561.

(1) Duez (1664) assure qu'on l'appelle ainsi parce qu'elle fait passer *la rage de dent*.

(2) De l'arabe *sataragin*, cité par le même DUCHESNE.

(3) Le mot est quelquefois masculin, par ex. dans DUEZ, 1664; LAMARCK et CANDOLLE, *Flore*.



- lepidio*, *erba pepe*, *erba mostardina*, *peperella*, italien.  
*piperite*, ital., ANGUILLARA, 1561; AMBROSINI, 1666.  
*pipiritu*, sicilien, CUPANI, 1696.  
*erva pipirtu*, sicilien, MORTILLARO.  
*erba peive*, Gênes, CASACCIA.  
*mustarda*, Porto Maurizio, PENZIG.  
*erba pevare*, Venise, BOERIO.  
*erba pever*, milanais, CHERUBINI.  
*talaps*, milanais, BANFI.  
*coclearia*, italien des herboristes dans le sud de l'Italie, TENORE e PASQUALE.  
*piperisa*, *mastuerzo*, espagnol, COLMEIRO.  
*lepidio*, *erva pimenteira maior*, portugais, BROTERO.  
*mourritort*, catalan, VAYREDA.  
*erba de la fluxió*, catalan, COSTA; VAYREDA.  
*coclearia*, Baléares, MARÈS. — Vall de Nuria, VAYREDA.  
*lepidia*, galicien, CUVEIRO.  
*pfefferkraut*, allemand.  
*frawenkraut*, allemand du 16<sup>e</sup> siècle, MAX SCHMIDT.  
*peper-cruydt*, flamand, DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]  
*peper-kers*, *peperkruid*, néerland., OUDEMANS. [A. de C.]  
*passerage*, *pepperwort*, *dittander*, *dittany*, anglais, COTGRAVE, 1650.  
*bochunell*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]  
*lusan phiobair* (= herbe poivrée), irlandais, O'REILLY. [H. G.]  
*bossan-pepyragh* (= herbe poivrée), mannois, CREGEEN. [H. G.]  
*berwr gwillt* (= cresson sauvage), gallois, J. DAVIES, 1632; HUGH DAVIES. [H. G.]  
*pybyrlllys* (= herbe poivrée), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*digounnar*, *igonnar*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*konung Salomons ljustake*, *bittersalso*, *fattigmanspeppar*, dialectes suédois,  
 JENSSEN-TUSCH.  
*peberurt*, danois.  
*kong Salomons lysestage*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.  
*vesnovka*, *piperat*, *širolistek*, tchèque, A. MÜLLER.  
*ognjivac*, *biberika*, *djemberika*, *poprovo zelišče*, *trgovačko stanje*, serbo-  
 croate, ŠULEK.  
*khrinytsia* (= petit cran), petit russe, comm. par M. TH. VOLKOV.  
*khrinok* (= petit cran), petit russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]  
*buminka*, basque. [J. V.]  
*chaitaradj*, arabe syrien, BERGGREN.  
*sataragim*, chez les Maures, DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.  
*âq chîchik aut*, Turkestan oriental, SHAW.  
*peghpêghik* (= petit poivre), arménien, ALISHAN. [ER. L.]

*LEPIDIUM CAMPESTRE.* (R. BROWN.)

θλάστι, grec ancien, DIOSCORIDE.

*thlaspi campestre*, nomenclature de LINNÉ.

*hellemkraut*, Luxembourg, J. WEBER.

*wilde-kersse*, anc. flamand, DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]

*pupurllys*, gallois, J. MORGAN. [H. G.]

*LEPIDIUM GRAMINIFOLIUM.* (LINNÉ.)

*erba intorta*, Porto Maurizio, PENZIG.

*erba de sciateghe*, Brescia, ZERSI.

*LEPIDIUM RUDERALE.* (LINNÉ.)

*cresson des ruines*, m., français.

*bramo fam*, provençal moderne, LIONS.

*hundeseiche*, *stinkkress*, allemand, NEMNICH.

*hundeseuche*, *wanzenkresse*, allemand, A. MÜLLER.

*hundsaiich*, Thuringe, PRITZEL et JESSEN.

*schtenkert*, m., *hons-sèch*, f., Luxembourg, J. WEBER.

*kleyn bezem-kruyd*, flamand, DE GORTER.

*steen-kers*, néerl., OUDEMANS. [A. DE C.]

*gatukrasse*, *vallkrasse*, *bakkekrasse*, *bakkebrenna*, dial. suédois, JENSSEN-TUSCH.

*vaegtroidgras*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.

*řeřicha smradlava*, *řeřicha štěnična*, tchèque, A. MÜLLER.

*pieprzyca*, polonais de la Prusse, TREICHEL.

*gr'onica*, *trava od gr'onice*, *smrdljivi ognjivac*, *odra*, serbo-croate, ŠULEK.

*viénitchik* (= plante à balai), russe, SCHMALHAUSEN. [TH. V.]

*dikoi kres*, russe, NEMNICH.

*klopovnyk* (= plante des punaises), *zaitchyky* (= les petits lièvres), petit russe, c. par M. TH. VOLKOV.

*LEPIDIUM PERFOLIATUM.* (L.)

*hrenitça*, roumain, BRANDZA.

*laskovetz*, petit russe, SCHMALHAUSEN. (C'est avec cette plante qu'on confectonne les croix dont on orne les icônes dans les maisons. TCHOUBINSKY, *Travaux de l'Exposit.* I, 83. [TH. V.]

## LEPIDIUM DRABA. (LINNÉ.)

- δράβρα, grec ancien, DIOSCORIDE. (Identification proposée par FRAAS.)  
 βρώμολαχανον, μαρουλάκι, grec moderne, FRAAS.  
 caoulechoun, m., envir. d'Avignon, PALUN.  
 pan blan, m., Var, HANRY.  
 boujo, f., Saint-Pons (Hérault), BARTHÉS.  
 cocola, erba santa Maria salvatica, italien, TARGIONI.  
 senevra sarvaja, Mondovi (Piémont), COLLA.  
 capellans, catalan, COSTA.  
 urda vacei, roumain, BRANDZA.  
 pefferkrut, pheffercrut, anc. allem., DESCOMET.  
 pefetrud, perfertruth, anc. all., DESCOMET, p. 15, en note.  
 türkische kresse, allemand.  
 älte mona, äldi monahäud, äldi weibahänd, krodnwurz, meier, moill'n,  
 poil'n, Basse-Autriche, HÖFER.  
 ostavak, osturek, renika, kupusac, turski hren, serbo-croate, ŠULEK.  
 pabruz, langue inconnue de la région de Wiesbade, au 12<sup>e</sup> siècle, DESCOMET.

## ISATIS TINCTORIA. (LINNÉ). — LE PASTEL.

## 1. — NOMS DE LA PLANTE (1).

- ἰσάτις, grec ancien, DIOSCORIDE.  
 vafi (= teinture), grec de l'île de CORFOU, DE PUYMAURIN, *Sur le pastel*, 1810,  
 p. 29.  
 isatis, glastum, latin, PLINE. (PLINE donne le mot *glastum* comme étant  
 d'origine gauloise. Cf. DIEFENBACH, *Orig. eur.*, p. 360).  
 vitrum, latin de Gaule, MARCELLUS EMPIRICUS (4<sup>e</sup> s. après J. C.).  
 ruta, latin, DIOSCORIDE, selon STADLER.  
 gluta, latin, APULEIUS (6<sup>e</sup> siècle après J. C.)  
 waisdum, waisda, latin du 9<sup>e</sup> siècle, *Capitulaires de Charlemagne* (dans  
*Bibl. de l'éc. des ch.* 1853, p. 327.)  
 guesdium, lat., document de 1171, DU CANGE.  
 waisdia, lat., docum. de 1200 et de 1303, DU CANGE.  
 waisdus, lat., docum. du 12<sup>e</sup> siècle, WILLEMS, *Elnonensia*, 1845, p. 28.

(1) La plupart de ces noms, ont, à l'origine, été donnés à la pâte tinctoriale que l'on fait avec cette plante, et, postérieurement, à la plante elle-même.

- guaisdium*, *waisda*, *guadus*, *quadum*, lat., docum. de 1249, DU CANGE.
- gaida*, lat., docum. de 1304, DU CANGE.
- gueda*, lat., docum. de 1306, DU CANGE.
- waida*, lat. docum. de 1392, DU CANGE.
- gualda*, lat., docum. de 1494, DU CANGE.
- gualdum*, lat., docum. de 1523, DU CANGE.
- gualdus*, *indicum*, *endicum*, *telassa*, nomenclat. pharmaceut. du 15<sup>e</sup> siècle,  
DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, f<sup>o</sup> 67, verso.
- guado*, *indacus*, latin du 15<sup>e</sup> siècle, CAMUS, *L'opera salernit.*, p. 17.
- indicum officinarum*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
- sancti Philippi herba*, anc. nomencl., BAUHINUS, *De plantis*, 1591.
- pastillum* (1), lat. du moyen-âge, DIEFENBACH.
- voyde*, f., *voide*, f., anc. fr., BROHON, 1541; DUCHESNE, 1544; DE FRÉVILLE,  
*Mém. s. le commerce de Rouen*, II, 68; MANTELLIER, *Gloss.*
- voueda*, f., Suisse romande, BRIDEL.
- vouède*, f., anc. fr., DE FRANCHEVILLE, *Art de teinture*, (dans *Collect. académ.*,  
t. XII, 1774, p. 259. — Normandie, DAMBOURNEY, *Supplém. au rec.  
de procédés de teinture*, 1788, p. 107. (DAMBOURNEY fait le mot masculin).
- vouède teinturière*, f., français, BASTIEN, 1809.
- waide*, f., anc. français. — Valenciennes, HÉCART. — picard, CORBLET.
- gaide*, f., *ghaide*, f., *gueide*, f., *guede*, f., anc. français.
- gaida*, f., Tarascon (13<sup>e</sup> siècle), *Mém. de l'Acad. de Nimes*, 1890, p. 140.
- gousde*, f., français du 15<sup>e</sup> siècle, MANTELLIER.
- guesde*, f., ou m., anc. fr., CH. ESTIENNE, 1561; COTGRAVE, 1650.
- guède*, f., français (orthographe moderne).
- guèdre*, f., *vouèdre*, f., normand, JORET.
- gueldre*, f., anc. français (2).
- garde*, anc. fr., PICHON et VICAIRE, *Le Viandier*, etc., 1892, p. 17.
- gualde*, f., anc. fr., BROHON, 1541.
- guelde*, m., anc. fr., DUCHESNE, *De stirp.*, 1544.
- gaude* (3), f., anc. fr., CAMUS, *L'opera salern.*, p. 77.
- gaoudo*, f., Var, HENRY.

(1) On broie les feuilles de la guède pour en faire une pâte tinctoriale, qu'on appelait autrefois *pastillum*. Le nom, par extension, a été donné à la plante elle-même.

(2) Il y avait, au moyen-âge, un marché pour le pastel à Saint-Denis près Paris, où une place s'appelle encore *place aux gueldres*. (Le nom primitif était: *marché aux guèdes*. Voyez: CRAPELET, *Proverbes*, etc., 1831, p. 47).

(3) Le nom de *gaude* est ordinairement donné au *Reseda luteola* qui sert à teindre en jaune, tandis que *Isatis* sert à teindre en bleu. Quelle est l'origine de cette confusion ?

*wedielle*, f., mot autrefois employé à Lille, (document de 1351), DE MELICOCQ, dans *Bull. de la soc. bot.*, 1860, p. 492.

*vadelle*, f., *vouatte*, f., *guette*, f., *guènesôle*, f., *charbon*, m., *chou bâtard*, m., Aube, DES ETANGS.

*pastiera*, f., ancien albigeois, document de 1245, *Annuaire du Tarn*, 1871, p. 318.

*pastel*, m., *pastel des teinturiers*, m., français.

*pastel de Languedoc*, m., anc. fr., CH. ESTIENNE, 1561.

*herbe laurageoise* <sup>(1)</sup>, f., anc. fr., COTGRAVE.

*herbe Saint Philippe*, f., anc. fr., DUCHESNE, *De stirp.*, 1544; BROHON, 1541.

*erbo de san Philipo*, f., provenç. mod., RÉGUIS.

*erba de San Filip*, f., Pyrénées-Orient., COMPANYYO.

*erbo dei jueis*, f., *chourneio*, Apt (Vaucluse), COLIGNON.

*cocs*, m. pl., *cocaigne*, f., anc. franç., *Instruct. gener. p. la teinture des laines*, 1671, p. 142.

(Il ne s'agit pas ici de la plante, mais des petits pains de pâte faits avec l'isatis. On trouve : *pastel en quoquaigne*, dans un texte méridional de 1464. Voyez : *Ann. du Midi*, III, 246).

*coucagno*, f., Var, AMIC.

*mès de maï*, m., Avignon, PALUN.

*mé de mai*, m., Var, HANRY.

*mai di blad*, m., provençal moderne, RÉGUIS.

*lente*, m., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE.

*lenti*, m., provenç. mod., GARCIN.

*tèchurièro*, f., provenç. mod., RÉGUIS.

*vado*, *quado*, *erba quada*, *quadone*, *gualdo*, *glasto*, *glastro*, *pastello*, italien.

*guald*, Ferrare, NANNINI. — Tortona (Piémont), COLLA.

*quadu*, sicilien, LAGUSI, 1742.

*quad*, Tortona (Piémont), COLLA. — Brescia, ZERSI.

*guàa*, milanais, CHERUBINI.

*guà*, Parme, MALASPINA.

*vaud*, piémontais, ZALLI; COLLA.

(1) Le Lauragais correspond à une partie du département de la Haute-Garonne actuel. « Le guesde ne vient bon qu'en l'Auragois, comme les reïterees experiences de plusieurs bons mesnagers le font croire. Lesquels s'estant efforcés d'eslever cette plante en divers endroits, ont trouvé le pastel en provenant, si foible et petit qu'il ne sert presque de rien en tainture, but de son service. Si que la despense surpassant le gain, fait laisser le maniemet de cette riche herbe à l'Auragois, sa naturelle terre, ailleurs du roiaume n'estant eslevée que par curiosité et esperance de s'en servir en medecine).

- pastel*, env. de Turin, RE, 1825. — Alba (Piémont), COLLA.  
*òngia de gatt, erba mora*, milanais, CHERUBINI.  
*cavolo fiore* (1), Barletta, BRUNI.  
*pastell*, catalan, COSTA.  
*erba de Sant Felip*, catalan, VAYREDA.  
*glasto, yerba de San Felipe, noiglo*, espagn., COLMEIRO.  
*gèldre*, espagnol, J. VICTOR, 1609.  
*pastel de los tintureiros*, portugais, BROTERO.  
*añil*, Aragon, NEMNICH.  
*drob*, roumain, CIHAC.  
*drobushor*, roumain, BRANDZA.  
*vizdila*, gothique.  
*aluta*, ancien haut allemand, *Germania*, 1881, p. 408.  
*weikrut*, anc. allem., *Zeitschr. f. d. Alterth.*, 1853, p. 397.  
*wata, weít*, anc. allemand.  
*wait, färber waid, deutscher indig, pastel*, allemand.  
*wad*, anglo-saxon.  
*weyde*, Alsace, PRITZEL et JESSEN.  
*ververs-weede, pastel*, néerl., OUDEMANS. [A. de C.]  
*woad, wade*, anglais.  
*glaisin*, moyen irlandais, W. STOKES, *Lives of Saints*, 1890, p. XCV. [H. G.]  
*gurmin* (= la bleue), irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]  
*glas lus* (= herbe verte ou bleue), irlandais et gaélique écossais, CAMERON.  
 [H. G.]  
*luss-y-daah-gorrym* (= herbe à couleur bleue, *gorryman* (= la bleue),  
*wullee-wus, buighagh mooar*, mannois, J. KELLY. [H. G.]  
*guirmean* (= la bleue), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]  
*weddlys* (= herbe de guède), *glaiarllys, glas*, gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]  
*gweddlys* (= herbe de guède), *glaiarllys, llasarllys* (= l'herbe verte ou  
 bleue), *glaslys, glaston* (= latin *glastum*), *lasog*, gallois, *Meddygon*  
*Myddfai*. [H. G.]  
*glasddu* (= la verte noire), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*glesin*, ancien cornique, WILLIAMS. [H. G.]  
*pastez Languedoc*, breton, NOMENCLATOR. [E. E.]  
*pastez Languedocq*, breton, GRÉGOIRE DE ROSTRENE. [E. E.]  
*vede*, suédois, danois.

(1) I vignajuoli l'addimandano *cavolo fiore*; ed in vero la sua infiorescenza somiglia un tantino a quella del cavol fiore comune che si coltiva negli orti, comechè tutte due queste piante appartengono alla stessa famiglia naturale delle *Cruciferae*. (BRUNI.)

*silina, siljina, farbovnek, glastar, obljast, sac*, serbo-croate, ŠULEK.

*weyt, ryt, shart*, tchèque, NEMNICH.

*siniło* (= qui teint en bleu), polonais, MENTZEL.

*ljetnjak*, russe, NEMNICH.

*vaida*, russe, SCHMALH. [Th. V.]

*syniatchnyk* (= qui teint en bleu), petit russe, comm. par M. TH. VOLKOV.

*meles*, lithuanien, JACOBY.

*urdiñ, belana*, basque. [J. V.]

*festö-fü, kek fonal festeke, gyapjat festö-fü*, magyar, NEMNICH.

*ouesma, niledj*, arabe, IBN BEÏTHAR, *Traité des simples*, trad. LECLERC.

*ouasmé, nil berri, ghadhlam, a'dhlam*, arabe syrien, BERGGREN.

*ousma*, Turkestan, G. CAPUS.

*nîl* <sup>(1)</sup>, arabe.

*nîlendj, idhlmi, hhabb el adjeb*, arabe, L. LECLERC, *Révélacion des énigmes*.

2. — Le Pastel en ourant jette certaine escume bleuë, laquelle par inauer-tance ou paresse laissée dans la cuue, tache & macule les draps: ce que craignans les tainturiers, curieusement l'en retirent: puis sechee, est convertie en poudre qu'on appelle *Floree*, seruant à certaines taintures de soie. Aussi les peintres emploient *la Floree* en vne couleur violete par eux nommée *Inde*, ainsi void on, que ce qui nuit en un endroit, aide en un autre. OLIVIER DE SERRES, *Théâtre d'agriculture*, 1600, p. 669.

C'est la *florée* ou *indigo moyen* dans un document de 1664. (GODEFROID, *Dict.*)

C'est ce qu'on appelle *la fleurée* selon DE FRANCHEVILLE, *Art de teinture* (dans *Collection académique*, 1774, t. XII, p. 246).

3. — L'isatis servait autrefois en médecine à faire un onguent appelé *unguentum diabutum* <sup>(2)</sup> (DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, f° 67, verso.)
4. — « En wallon *waise* signifie *bleu de roi*. Ce mot vient du bas lat. *waisda*. » GRANDGAGNAGE, *Dict. wallon*.

##### 5. — HISTORIQUE.

Sur la culture et le commerce de la guède au moyen-âge, voyez :

DE MÉLICOQ, *Culture du pastel dans le nord de la France au moyen-âge* ; (dans *Bull. de la soc. bot.* 1860, p. 489-494).

FRANCISQUE MICHEL, *Hist. du commerce de Bordeaux*, 1867, p. 295-310.

(1) Les arabes ont confondu l'isatis avec l'indigo. Voir à ce sujet : L. LECLERC, *Révélacion des énigmes*.

(2) Erreur pour diaglutium ? — Nous avons *gluta* = *isatis*, dans APULEIUS.

## ISATIS TINCTORIA CAMPESTRIS.

*isatis sylvestris*, nomenclature du 16<sup>e</sup> siècle, RATZENBERGER, 1592.

*pastel bastard*, m., *bourdaine*, f., anc. franç., *Instr. generale pour la teinture*, 1671, p. 144 et p. 147.

*galoche*, f., Romilly-sur-Seine (Aube), *Le Cultivateur*, 1843, p. 134.

*wylder weydt*, anc. allemand, RATZENBERGER, 1592.

## ISATIS MICROCARPA. (GAY.)

*sofeyrah*, arabe égyptien, (selon FORSKAL), ASCHERSON et SCHWEINF.

CORONOPUS DEPRESSUS. (MOENCH.) — LA CORNE  
DE CERF.

*κορωνόπους* (1), grec anc., THÉOPHRASTE; GALIEN; DIOSCORIDE.

*κορωνόποδα*, *κυκλοδόπι*, *ἐλαφοκέρατον*, grec mod., PORTIUS, 1637.

*coronopus*, latin, PLINE.

*coronopodium*, latin du 6<sup>e</sup> siècle, ALEXANDRE DE TRALLE, f<sup>o</sup> 183, verso.

*sanguinaria*, latin, DIOSCORIDE, selon STADLER.

*ferraria*, latin du 15<sup>e</sup> siècle, CAMUS, *L'opera salern.*, p. 57.

*pes cornicis*, *astrion*, *herba stellae*, *sanguinaria*, anc. nomenclat., MONHEMIUS, 1542.

*coronopus hortensis*, *coronopus sativus*, *cornu cervinum*, *herba stella*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

*ambrosia campestris repens*, *pseudo-ambrosia*, anc. nom., NEMNICH.

*cochlearia coronopus*, nomencl. de LINNÉ.

*coronopus Ruellii*, nomencl. de DE CANDOLLE.

*senebiera coronopus*, nomencl. de POIRET.

*corne de cerf*, f., français ancien et moderne. (Les feuilles longues, étroites, découpées profondément représentent des petites cornes de cerf.)

*cornu de cer*, f., Gard, ROUGER.

*couone de cerf*, f., *pètte de counôye*, t., *pètte de cró*, f., Vosges, HAILLANT.

(1) Cette plante a été appelée ainsi à cause de la forme de ses feuilles qui ressemblent (imparfaitement) à la patte d'une corneille; *κορώνη* (corneille) *ποῦς* (pied),



- capriole*, f., anc. franç., J. VICTOR, 1605.; COMENIUS, *Janua linguarum*, 1649; DU PINET, 1625.
- erbo de la maillo*, f., languedocien, POUMARÈDE; DUBOUL. — Montauban, GATERAU.
- herbe de la nouette*, f., Maillezais (Vendée), c. par M. PH. TELOT.
- herbe aux fis*, f., (= herbe aux verrues), Deux-Sèvres, rec. pers.
- herbe à la rage*, f., Vivonne (Vienne), c. par M. B. SOUCHÉ.
- dent de chien*, f., anc. franç., DU PINET, 1625, II, 169.
- sanguinaire*, f., anc. franç., DU PINET, 1660.
- cranson corne cerf*, m., *ambroselle sauvage*, f., français, NEMNICH.
- ambrosie sauvage*, f., français, BUISSON, 1779.
- cresson de rivière*, m., français, AD. CHATIN, *Le Cresson*, 1866, p. 15.
- erba stella*, italien, ANGUILLARA, 1561; CAESALPINUS, *De plantis*, 1583; MASSONIO, *Archidipno*, 1527.
- barba di prete*, Bologne, AMBROSINI, 1666.
- coronopo*, italien, AMBROSINI, 1666.
- lappola gramignola*, italien, TARGIONI.
- scorna montone*, anc. italien, CAMUS, *L'opera salern.*, p. 57.
- nzinzuli*, sicilien, BIANCA.
- cervellina*, Baléares, MARÈS.
- cornicerva*, catalan, POVIO, 1580.
- yerva estrella*, espagnol, PALMIRENO, 1575.
- coronopo, cuerno cervino*, esp., NEMNICH.
- hertes horn*, anc. allemand, GALLÉE.
- krähenfuss*, allemand.
- rappenfuss, hirschgras, hirschhorn*, Silésie, PRITZEL.
- kohmähkhen, lägelkraut*, Mecklembourg, PRITZEL et JESSEN.
- schweinekresse*, Poméranie, PRITZEL et JESSEN.
- wetzel*, Suisse, PRITZEL et JESSEN.
- kruypend harts - hoorn, zwynen - kers, varkens - kers*, flamand, DE GORTER.
- hertshoornkers*, néerlandais, OUDEMANS. [A. DE C.]
- bucks horns*, anglo-saxon, COCKAYNE.
- crowfoot*, anglais.
- swine's cress, hog grass, sow grass, herb eve, hartshorn, culpeper, buck's horn*, dialectes anglais, BRITTEN et HOLL.
- berwr y môch* (= cresson des cochons), *olbrain* (= trace de corbeau), *olfran* (= trace de corbeau), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
- claghaghve*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]
- campriolen*, breton, NOMENCLATOR. Le mot est orthographié *campryolenn* dans P. GRÉGOIRE. [E. E.]

- billio-kini*, breton de l'île de SEIN, c. par M. H. LE CARGUET.  
*ar bours kadik*, breton d'Esquibien, c. par M. H. LE CARGUET.  
*kråkfot*, *hundatand*, *hjørthorn*, suédois, JENSSEN-TUSCH.  
*svinkarse*, *ersgras*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.  
*kragefod*, *ravnafod*, *svinekarse*, danois, JENSSEN-TUSCH.  
*zvizdac*, *zvzdica* (= étoile), *ubojna trava*, *sračja noga* (= pied de pie),  
*sračja nožica*, *zvzdati džgiričnjak*, serbo-croate, ŠULEK.  
*sipéch*, *sivéch*, arménien, ALISHAN. [Er. L.]  
*harrah*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINF.

*CAKILE MARITIMA*. (SCOPOLI.) — LA ROQUETTE DE MER.

- eruca maritima*, *eruca kackile*, *cakile Serapionis*, *nasturtium maritimum*,  
anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.  
*bunias cakile*, nomencl. de LINNÉ.  
*raphanus marinus*, nomencl. des pharmaciens, ROSENTHAL.  
*roquette de mer*, f., français, LAMARCK et CANDOLLE.  
*aruca marina*, sicilien, CUPANI.  
*arucula di mari*, sicilien, BIANCA.  
*oruga maritima*, espagnol, COLMEIRO.  
*eruca marina*, portugais, BROTERO.  
*meersenf*, Poméranie, PRITZEL et JESSEN.  
*queller*, *quennel*, Wangeroog, PRITZ. et JESS.  
*meerraucken*, *meersenf*, allemand du 16<sup>e</sup> siècle, RATZENBERGER, 1592.  
*zee-raket*, flamand, DE GORTER.  
*sea-rocket*, anglais, PRIOR.  
*gearr bochdan*, *fearsaideag*, gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]  
*hegydd*, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*strandennep*, *strandreddike*, *fjoerekål*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.  
*strandkarse*, danois.  
*qâqoullâ*, arabe. (C'est de ce mot qu'on a fait le mot savant *cakile*).  
*rechâd-el-bahr*, *figl el guemâl* (= rave du chameau), arabe égyptien,  
ASCHERSON et SCHWEINF.  
*segara*, arabe algérien, FOUREAU.

*REBOUDIA MICROCARPA*. (COSSON).

- selick*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINF.

*RAPHANUS RAPHANISTRUM.* (1) (L.). — LA RAVENELLE.

ῥαφανὶς ἀγρία, grec ancien.

ῥάπανον, grec mod., *Corona pretiosa*, 1549.

ῥαφανίδα, grec moderne, SIBTHORP.

*amoracea*, *armacerea*, *rapistrum*, anc. nomencl., MOWAT, *Alphita*.

*raffanus agrestis*, *rapesta*, *aromorachion*, latin du moyen âge, MATTHAEUS SYLVATICUS, cité par MOWAT.

*amarioca* (semen rapistri), *amoracia*, anc. nomencl., *Synonyma*, 1623.

*aromarachion*, *raffanus agrestis*, anc. nomencl., DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, f° 41, r°.

*aromorachia*, *raphanus silvestris*, *rapa silvestris*, *napus silvestris*, anc. nomencl., IDEM, f° 26, v°.

*armoracia*, *mammoracea*, *rapistrum*, *rafanus agrestis*, *lacena*, *lapsena*, latin du moyen-âge, DIEFENBACH.

*serapina*, *rapistrum*, anc. nomencl., *Germania*, 1888.

*radix*, *raphanus major*, anc. latin des officines, FUCHSIUS, 1546.

*rapistrum*, *lampsana*, *sinapi agreste*, *armorucia*, anc. nomencl., BAUHIN.

*rave sauvage*, f., français, ROUX, 1796.

*rabanela*, f., Cantal, *Le Propagateur agricole*, Aurillac, Novembre 1839. — Saint-Georges-de-Mons (Puy-de-Dôme), rec. pers. — Moyen Dauphiné, MOUTIER.

*rabanelo*, f., Tarn-et-Gar., LAGRÈGE-FOSS. — Montauban, GATERAU. — Aude, LAFFAGE. — Languedoc, DUBOUL.

*rabanelle blanche*, f., Allier, c. par M. C. BOURGOUGNON.

*rabinèl'*, f., Ineuil (Cher), rec. personnellement.

*ravinèl'*, f., Guiscard (Oise), rec. pers.

*ravelo*, f., provençal mod., RÉGUIS.

*rafanelo*, f., Gard, VIGUIER; ROUGER. — Agenais, c. par M. L. DARDY.

*râv'nèl'*, f., Sermaises (Loiret), rec. personn.

*ravenelle*, f., français. — Blaisois, THIBAUT. — Yonne, rec. p. — Maillezaïs (Vendée), c. par M. PH. TELOT.

*ravenelle des moissons*, f., français.

*renanelle* f., Lyonnais, c. par M. ED. EDMONT.

*ram'nèl'*, f., Dainville (Pas-de-Cal.), rec. p. — Saint-Valérien (Yonne), rec. p.

*ravonelle*, f., lyonnais, PUTSPELU.

(1) Le vulgaire confond souvent, sous les mêmes noms, le *Raphanus raphanistrum* et le *Sinapis arvensis*. Pour le *Sinapis arvensis* voyez t. II, p. 69.

- ravenaille*, f., Doubs, BEAUQUIER.  
*rabénassa*, f., Montpellier, LORET. — Saint-Georges (Hérault), ALB. FABRE.  
*ravanasso*, f., Var, HENRY; AMIC.  
*rabanisso*, f., Aude, LAFFAGE.  
*rabanisses*, f. pl., Pyrénées orientales, COMPANYO.  
*ravaniscle*, m., Gard, POUZOLS.  
*rafanistre*, m., Camargue (Bouches-du-Rh.), DE RIVIÈRE, *Mém. sur la Camargue*, 1826.  
*ravon-na*, f., (phonétiquement *ravōna*), Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET.  
*robono*, f., Lot, PUEL.  
*rabaniá*, m., Anjou, DESVAUX.  
*rabaná*, f., *rabouná*, m., Deux-Sèvres, c. par M. B. SOUCHÉ.  
*ravanet*, m., mentonais, ANDREWS.  
*ravenet*, m., Semur (Côte-d'Or), c. par M. H. MARLOT.  
*rav'nió*, m., Groslee (Ain), rec. pers.  
*ravasson*, m., Morvan, CHAMBURE.  
*ravet*, m., *ravieû*, m., normand, JORET.  
*ramiau*, m., Centre de la France, JAUBERT.  
*arrabucho*, f., Gers, c. par M. H. DAIGNESTOUS. — Lanne-Soubiran (Gers), c. par M. J. DUCAMIN. — Ouest de Lot-et-Garonne, c. par M. L. DARDY.  
*arrabuché*, f., Villeneuve (Landes), c. par M. J. ROUNAT.  
*raveluque*, f., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT. (C'est le latin *rapa-eruca*).  
*raveleuque*, f., Valenciennes, HÉCART.  
*raveluche*, f., Aube. — Haute-Marne. — Eure. — Oise.  
*rèveleuche*, f., Vallée de Cleurie (Vosges), THIRIAT.  
*raverouhe*, f., *raberouhe*, f., *raverou*, wallon, GRANDGAGNAGE.  
*rèvlouhe*, f., *vèrzou*, m., *tâtré*, m., wallon, FELLER.  
*arrecebo*, f., Gers, c. par M. H. DAIGNESTOUS.  
*radis*, m., Deux-Sèvres, comm. par M. B. SOUCHÉ.  
*radis sauvage*, m., *rave sauvage*, f., français.  
*savédge raeti*, m., Ban de la Roche (Alsace), H. G. OBERLIN.  
*rabiola*, f., *rabegros*, Ussel (Corrèze), G. DE LÉPINAY.  
*rabezais*, Tulle (Corrèze), G. DE LÉPINAY.  
*rimbé*, *lurbé*, Brive (Corrèze), G. DE LÉPINAY.  
*ruque*, f., Calvados, JORET. (C'est le latin *eruca*).  
*ruche*, f., normand, JORET.  
*russe*, f., norm., JORET. — Orne, LETACQ. — Anjou, DESVAUX. — Mayenne, comm. par un botaniste de la Mayenne.  
*rosse*, f., Anjou, DESVAUX.  
*rousse*, f., centre de la France, JAUBERT.

- rups*, Médoc, *Feuille du cultivateur*, 22 messidor, an IV.
- orugle, orude*, Aube, DES ETANGS.
- sanve, f., sanvre, f., sangle, f., sandre*, normand, JORET. (C'est le latin *sinapis*,  
 le vulgaire confondant fréquemment le *raphanus raphanistrum* avec le  
*sinapis arvensis*).
- sanvle, f.*, Saint-Julien-sur-Sarthe (Orne), rec. pers.
- sanve blanche, f.*, anc. franç., PINAEUS, 1561; Aube, DES ETANGS.
- sinfe blanche, f.*, Hesdin (Pas-de-Cal.), rec. pers.
- senevot blanc, m., sneu, m., sens blanc, m.*, Haute-Marne, c. par  
 M. L. AUBRIOT.
- senove, f., senogue, f.*, Doubs, BEAUQUIER.
- sné bian, m.*, Meuse, LABOURASSE.
- serbe, f.*, Charente-inf., comm. par M. E. LEMARIÉ.
- jotte, f.*, Vendômois, MARTELLIÈRE.
- jotte blanche, f.*, Rouvray-Saint-Denis (Eure-et-Loir), c. par M. J. POQUET.
- gayotte, f.*, Fécamp (Seine-Inf.), JORET.
- gratteret, m.*, Aube, DES ETANGS. — Haute-Marne, c. par M. L. AUBRIOT.
- bidech, m.*, Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.
- bidèché, m., bidèchès*, au pluriel, Montmorin (Haute-Garonne), rec. p.
- bediche*, languedocien, DUBOUL.
- bézard*, Manche, JORET.
- navette, f.*, Bessin, JORET.
- navuche, f.*, Manche, JORET.
- moutardier, m.*, Mayenne, c. par un botaniste de la Mayenne.
- rafan, m., reffort sauvage, m.*, anc. franç., PINAEUS, 1561.
- faux raifort, m.*, français, NEMNICH.
- ped de gléne, m.*, Oise, GRAVES.
- tanguitte, f.* Bagger-Morvan (Ille-et-Vilaine), LE HÉRICHER (dans *Société  
 d'Archéologie d'Avranches*, 1883, p. 259).
- ravanella*, anc. ital., MESUE, *Libro della consolatione*, 1475.
- rafano, rafanistro, rafano salvatico, ravanello salvatico*, italien.
- rafanu sarvaggiu, radicia sarvaggia*, sicilien, CUPANI, 1696.
- radicedda*, sicilien, BIANCA.
- ravanele*, env. de Turin, RE. — Castelletto-Merli et Vercelli (Piémont), COLLA.
- raanel salvadeg*, Brescia, ZERSI.
- ravanell, gédule*, Frioul, PIRONA.
- ravarello*, anc. ital., AMBROSINI, 1666.
- ravizzone*, Lombardie, NOCCA.
- razzi*, sicilien, FERRARA.
- lássana*, sarde logodourien et méridional, SPANO.
- lassan, m.*, romagnol, MORRI.

- armurazza, arsana, lanzana*, Sardaigne du nord, MORIS.  
*ambulazza*, Sardaigne du sud, MORIS.  
*ramurazza*, sicilien, MORTILLARO.  
*rabanissa*, Calella (Catalogne), CUNI. — Vall de Nuria (Catal.), VAYREDA.  
*ervianes*, Vall de Nuria (Catal.), VAYREDA.  
*rabaniza, rabano silvestre*, espagnol.  
*jaramago menor*, espagnol, NEMNICH.  
*rabiça brava*, portugais, NEMNICH.  
*saramágo*, portug., BROTERO. — galicien, CUVEIRO ; VALLADARES.  
*radichioara, ridichioara*, roumain, CIHAC.  
*wilder rettich, heidenrettig, heiderich, weisser hederich, ackerkohl, schnödesenf, wilder senf*, allemand, NEMNICH.  
*dill*, bavarois, SCHMELLER.  
*weisser dill, weisser dilln, ackersenf*, Carinthie, ZWANZIGER.  
*dilln, düln, drill*, Basse-Autriche, F. HÖFER et KRONEFELD.  
*ackersinef*, Luxembourg, J. WEBER.  
*herik, keik, kiek, wilde radys*, néerland., OUDEMANS. [A. DE C.]  
*herik, haring* (par fausse étymol. pop. ; confusion avec *haring* = hareng),  
*hêring*, Flandre et Brabant, PAQUE. [A. DE C.]  
*cadlock, charlock, jointed charlock, crawps*, dialectes anglais, BRITTEN.  
*skelloch*, anglais de l'Ecosse méridionale, JAMIESON.  
*preaisseagh garugh* (= brassica sauvage), *prasseagh buigh* (= brassica jaune),  
*borastebyè*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]  
*fiadh roidis* (= radis sauvage), irlandais, CAMERON. [H. G.]  
*meacan ruadh* (= la plante rougeâtre, à cause de la couleur des racines),  
gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]  
*bysedd yr iar* (= doigts de poule), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*analouédenn*, breton du Finistère, CROUAN.  
*raffnell, raoñnell*, breton, P. GREGOIRE. [E. E.]  
*kiddike, knop*, danois, NEMNICH.  
*krampreddik*, norvégien, NEMNICH.  
*repnica* (= petit navet), serbo-croate, ŠULEK.  
*ohnice, vohnice* (= plante de feu), *řepinka* (= petit navet), tchèque, A. MÜLLER.  
*ohniwa*, tchèque, PALKOWITSCH.  
*topucha*, polonais.  
*ognicha* (= plante de feu), polonais, KOZLOWSKI.  
*ried'ka dikaia*, (= radis sauvage), russe, SCHMALH. [Th. V.]  
*red'ka dika* (= radis sauvage), *ripytzia, ripetz* (= petit navet), *ripiy*  
(= petit navet), petit russe, c. par M. TH. VOLKOV.  
*łegniska, gorzcęca polna*, kassoube, KOZLOWSKI.  
*pehrkones*, letton, ULM.

*gahrschi*, letton, STENDER.

*erresantchoa*, basque. [J. V.]

*bou-quir*, arabe algérien, FOUREAU.

*bou-toum*, arabe algérien, FOUREAU. — arabe tunisien, PRAX.

*a'yich ou guibneh*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.

θορπάζθ, punique de Carthage, DIOSCORIDE selon ED. BONNET, p. 4.

## RAPHANUS SATIVUS. (LINNÉ). — LE RAIFORT.

### 1. — NOMS DE LA PLANTE.

ῥαφανίς, grec ancien.

ῥαπάνι, grec moderne, PORTIUS, 1635.

ῥεπάνι, grec moderne de Zaute, MARGOT.

*radix*, latin, COLUMELLE, XI, 3, 18 (1<sup>er</sup> siècle apr. J.-C.); ISIDORE DE SÉVILLE, (6<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.). — latin du moyen-âge.

*rafanos*, lat. du moyen-âge, WH. STOKES (dans *Revue celt.*, IX, 240.)

*raphanis*, anc. nomenclature, MAX SCHMIDT.

*rafanum*, anc. nomenclat., *Germania*, 1874, p. 435.

*raffanus*, *raffanida*, anc. nomenclat., DE BOSCO, *Luminare majus*, 1496, f<sup>o</sup> 41, recto.

*radicula sativa*, *radix*, *raphanus*, *raphanus vulgaris*, *raphanus magnus*, *raphanus sativus*, *raphanus rotundus*, *raphanus orbiculatus*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*raffanus domesticus*, anc. nomencl., J. CAMUS, *Livre d'heures*.

*raphanus condimentarius*, *raphanus obsoniorum*, *nasturtium album*, latin du 17<sup>e</sup> siècle, *Ephemerides naturae curiosorum*, 1695-96, p. 244.

*radis*, m.. français. —

*rais*, f., anc. franç., J. CAMUS, *Opera salern.*, p. 109.

*rait*, f., anc. franç., *Biblioth. de l'Ecole des Chartes*, 1869, p. 327.

*raïis*, f., Moyen Dauphiné, MOUTIER.

*radisse*, f., *râtisse*, f., *râti*, f., *réy'*, f., *réyss'*, f., *réyèy'*, f., *rôyi*, f., lorrain, L. ADAM.

*raie*, f., Vosges, HAILLANT. — Haute-Saône, POULET.

*réyi*, f., Bournois (Doubs), ROUSSEY.

*réy'*, f., *rôy'*, f., Vosges, HAILLANT.

*arredits*, Bayonne, LAGRAVÈRE.

*arredigle*, Le Marensin (Landes), c. par M. l'abbé V. FOIX.

*maradic*, *maradich*, *maradis*, wallon du 15<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *Manuser.*

*raix forte*, f., anc. franç., CORBICHON, *Le propriétaire des choses*, 1525.

*riffors*, m., anc. fr., J. CAMUS, *Livre d'heures*.

- rayfort*, f., anc. franç., FUCHSIUS, 1546.
- rheifort*, m., français du 16<sup>e</sup> siècle, CHAMPIER.
- raifort*, m., français.
- arifort*, m., La Crau (B.-du-Rh.), M. GIRARD, *La Crau*, 1894, p. 250.
- reifouer*, m., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE.
- reifouar*, m., Marseille, *Armana marsihés*, 1892, p. 45.
- rifouar*, m., Var, HANRY. — Bas-Dauphiné, MOUTIER.
- arrifouert*, m., provenç. mod., RÉGUIS.
- rifô*, m., Char. Inférieure, c. par M. E. LEMARIÉ. — Charente, BOUCHERIE.
- rifou*, m., Char.-Inférieure, c. par M. E. LEMARIÉ.
- bidache*, Haute Lande, c. par M. l'abbé V. FOIX.
- sainvre*, f., Vosges, HAILLANT.
- rave*, f., français ancien et mod. — parisien. (Au 18<sup>e</sup> siècle, A. DE JUSSIEU disait, qu'à Paris, le raifort n'était connu que sous le nom de rave).  
— Mayenne, c. par un botaniste de la Mayenne.
- rave de Paris*, f., français, ROZIER, 1793.
- rêve*, f., *ravonatte*, f., Meurthe, Meuse, L. ADAM.
- ravonette*, f., *révonette*, f., Vosges, HAILLANT. — Meurthe, Meuse, L. ADAM.
- ravonet*, m., Doubs, BEAUQUIER.
- ravognô*, m., *ravaniô*, m., lyonnais, PUISPELU.
- rav'niô*, m., Groslée (Ain), rec. pers.
- ravanèla*, f., Haut Dauphiné, MOUTIER.
- rave forte*, f., anc. français, COTGRAVE, 1650; OUDIN, 1681.
- rabét*, m., provençal mod., RÉGUIS. — Aude, LAFFAGE.
- rabé*, m., Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL. — Aude, c. par M. P. CALMET.
- ravac*, m., Pyrénées-orientales, COMPANYO.
- rafèt*, m., Luchon (Pyrénées), J. SACAZE.
- raffec*, m., albigeois du 16<sup>e</sup> siècle, AUGER-GAILLARD.
- rafé*, m., ancien prov., RAYNOUARD. — langued., DUBOUL. — Agenais, c. par M. L. DARDY. — Corrèze, DE LÉPINAY. — Lot, SOULIÉ. — Montauban, GATERAU.
- rafi*, m., Limousin, LABORDE.
- rafé*, m., env. de Tarbes, c. par M. CH. DU POUY. — Gironde, LATERRADE.  
— La Teste, MOUREAU. — Libourne (Gironde), c. par M. L. DURAND-DÉGRANGE.
- arraflé*, m., Gers, c. par M. H. DAIGNESTOUS. — Argelès (Hautes-Pyrénées), c. par M. P. TARISSAN. — Ouest du Lot-et-Gar., c. par M. L. DARDY.
- rafle* (f. ?), français du 14<sup>e</sup> siècle, DORVEAUX, *Antidot.*, p. 88.
- rafoulèt*, m., Landes, c. par M. l'abbé V. FOIX; c. par M. F. ARNAUDIN.
- raffan*, m., français, DU PINET, 1625, II, p. 91.
- radice*, *rafano*, *ravanello*, *ramolaccio*, *armoraccio*, italien.



- ravano*, anc. ital., PISANELLI, 1577. — Venise, BOERIO.  
*ravano grosso*, Padoue, PATRIARCHI.  
*ravanet*, Saluces, EANDI.  
*ravanetto*, Gênes, CASACCIA.  
*ravanellu*, Sardaigne méridionale, MORIS.  
*ravanèll*, Parme, MALASPINA. — romagnol, MORRI. — Grisons, Eugadine, DURHEIM. — Plaisance, BRACCIFORTI.  
*ravanel*, Trévisé, SACCARDO.  
*rabanèlla*, sarde logodourien, SPANO.  
*rapanelli*, Catane, GEMMELLARO.  
*rafanelli*, sicilien, FERRARA.  
*rafanello*, napolitain, PUOTI.  
*rafaniello*, napolitain, PUOTI; GUSUMPAUR.  
*rafanelle*, Abruzzes, FINAMORE.  
*rafanille*, Teramo, SAVINI.  
*rapa*, sicilien, BIANCA.  
*rapesta*, napolitain, GARGANO, *Vocab.*, 1841.  
*radicchio*, italien, DUEZ, 1678.  
*radice*, italien, OUDIN, 1681.  
*radici*, f., sicilien, MORTILLARO.  
*radicia*, f., sicilien, LAGUSI; BIANCA.  
*radisa*, f., romagnol, MORRI.  
*rati*, Frioul, PIRONA.  
*raiga*, *reiga*, *arraiga*, *arreiga*, *arriga*, sarde méridional, CARA.  
*aligàtza*, *aligàrza*, *arigàrza*, sarde logodourien, CARA.  
*alicària*, Nuoro, CARA.  
*arriggàglia*, sarde septentr., CARA.  
*ramolàccio*, *ramoràccio*, ital., OUDIN, 1681.  
*ramuràzza*, sicilien, CUPANI, 1696; MORTILLARO.  
*ramurazzi*, Palerme, D. SCINA, *Topogr. di Palermo*, 1818, *Annotaz.*, p. 88.  
*ramulas*, Saluces, EANDI.  
*ramoulas*, Pavie, MANFREDI.  
*armoassa*, Gênes, CASACCIA.  
*remolàzz*, milanais, CHERUBINI.  
*romlazz*, Parme, MALASPINA.  
*ròmlazz*, *ròmlazein*, Plaisance, BRACCIFORTI.  
*ramalaz*, roumanche, CONRADI, *Grammatik*, 1820, p. 105.  
*ravanel*s, roumanche, ULRICH.  
*rabano*, espagnol.  
*rábano*, galicien, VALLADARES.  
*rabão*, portugais.

- rave*, catalan, COSTA.  
*ravec*, Baléares, MARÈS.  
*râdiche*, roumain, BRANDZA.  
*rittitsch*, roumain de Transylvanie, FUSZ.  
*retich*, anc. allemand, DESCOMET.  
*redick*, anc. allemand.  
*rettig*, *reltich*, *garten rettich*, allemand.  
*râhdig*, *râhdigle*, Mulhouse, DOLLFUS.  
*preussischer reddig*, Prusse, FRISCHBIER.  
*rattig*, *rattach*, *farzwurzen*, Carinthie, ZWANZIGER.  
*râpano*, allemand des Alpes vénit., SCHMELLER.  
*rehneng*, allemand de Transylvanie, FUSZ.  
*rummelaske*, Westphalie, LANDOIS.  
*rummelasse*, Frise orientale, PRITZEL et JESSEN.  
*schbrâchmaster* (scherzhaft, weil derselbe zum Râuspern anregt), Basse-  
Autriche, HÖFER et KR.  
*tuin radys*, hollandais.  
*radish*, anglais.  
*ragam* (= racine), moyen irlandais, WH. STOKES dans *Revue celt.*, IX,  
p. 240. [H. G.]  
*meacain ragum* (= racine à pivot), *makkim rakum* et *raboön* (= rave),  
irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]  
*redic*, ancien cornique, ZEUSS, *Grammat. celt.*, 1871, p. 1076. [H. G.]  
*rhuddygl* (d'un latin *radicula* influencé analogiquement par le mot *rhudd*  
« rouge »), gallois, J. DAVIES. [H. G.]  
*riforzenn*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*rifordènn*, breton vannetais, L'A. [E. E.]  
*rabesen*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*rifortt*, breton vannetais, L'A. [E. E.]  
*rättika*, suédois.  
*ræddike*, danois.  
*ředkew*, tchèque, PALKOWITSCH.  
*řetkev*, *řetkvička*, tchèque, A. MÜLLER.  
*czarna rzepa*, *rzodkiew*, polonais de la Prusse, TREICHEL.  
*rotkvica*, serbo-croate, ŠULEK.  
*rédka*, russe du gouvernem. de Voronèje, c. par M. DIKAREV.  
*ridikas*, lithuanien, JACOBY.  
*reikas*, letton, HUPEL.  
*rutks*, letton, STENDER.  
*rapanè*, albanais, HELDREICH.  
*râdiza*, *râdia*, basque, FABRE.

*resak*, magyar, FUSZ.

*fugla*, hébreu.

*figl*, arabe égyptien, DELILE.

*fidjl*, *fedjel*, arabe du nord de l'Afrique, MARCEL.

*feïjel*, arabe algérien, FOUREAU.

*turup*, *qizil turup*, Turkestan oriental, SHAW.

*bayer tourpou*, turc, BARBIER DE MEYNARD.

*boghk*, arménien, ALISHAN. [ER. L.]

*poloki*, géorgien, GÜLDENSTÆDT, I, 343.

*ra fouk*, japonais, HOFFMANN.

*mikosiz*, langue inconnue de la région de Wiesbade, au 12<sup>e</sup> siècle, DESCOMET.

2. — On appelle *rave cotonnée*, *rave montée*, le raifort dont la racine, par suite d'une croissance trop rapide, est devenue creuse et filandreuse (1).

DUEZ, 1664.

« Bon comme *une rave montée* = bon au dehors et méchant par dedans. »

DUEZ, 1678.

« Ravanello venuto per l'asciuto. » — Raifort venu pendant la sécheresse, c'est-à-dire un petit homme, un avorton.

Locution italienne, DUEZ, 1678.

« Tu n'auras pas un radis creux » c'est-à-dire, tu n'auras absolument rien.

Locution française.

« Je n'en donnerais pas un radis creux (*var.* un radis). » Se dit d'une chose sans valeur.

Locution française.

« Aco val pos la quéto d'un rafé. — Cela ne vaut pas la queue d'un radis; cela n'a aucune valeur. »

Villefranche de Lauraguais (Hte-Gar.), c. par M. P. FAGOT.

« N'avoir plus un radis. » Etre réduit à la plus profonde misère, n'avoir plus le sou.

Locution française.

« A d'arradits à la terro. » — Il a des biens au soleil. Béarn, MISTRAL.

(1) En ce cas on dit à Argelès (Hautes-Pyr.) : *l'arraflé est couralut*.

Comm. de M. P. TARISSAN.

On l'appelle également *arraflé couralut* dans l'ouest de Lot-et-Garonne et il est appelé *rafé canaoulut* à Agen. Comm. de M. l'abbé L. DARDY.

3. — La bugadièro deis Medusos (*fontaines de Marseille*) que lavo de raifouars.  
(Se dit d'une personne avare).

RÉGIS DE LA COLOMBIÈRE, *Cris de Marseille*, 1868, p. 177.

4. — Einen Radi kriegen. (Recevoir un radis, c.-à-d. recevoir une réprimande.)

Basse-Autriche, HÆFER et KR.

5. — On appelle *coccigrue*, f., la capsule verte du radis, qu'on fait macérer dans le vinaigre pour être mangée en guise de cornichon.

Valenciennes, HÉCART.

6. — « Voir pousser les radis par la racine. » Etre mort.

Blaisois, THIBAULT.

7. — « Manger le raifort avec les seigneurs et coucher avec les cochons ».

Proverbe de l'Ukraine, NOMIS. [Th. V.].

8. — DEVINETTES.

Blanco como er papé  
Colorao como er clabé,  
Pica y pimienta no es. — El rabano.

Devinette andalouse, RODRIGUEZ MARIN.

Una cosa colorada;  
Tiene pelos y no es lana;  
Pica y la come el señor.  
Usté qu' es tan resabido,  
Adivine este primor. — El rabano.

Devinette andalouse, RODRIGUEZ MARIN.

Der Gudde ist in der Brechstube, des Gudden Bart ist drauszen. Was ist das? — Der Rettich.

Devinette lithuanienne, SCHLEICHER.

*RAPHANUS SATIVUS*. (Var. MAGNA RADICE ALBA).

*rave blanche*, *rave de Lille*, *rave printanière de Flandre*, français, FILLASSIER, 1791.

*RAPHANUS SATIVUS*. (Var. MAGNA RADICE LUTEA, PRÆCOX.)

*rave saumonée*, *rave des dames*, français, FILLASSIER, 1791.

*rave de Naples*, f., français, BASTIEN, 1809.

*RAPHANUS SATIVUS.* (Var. MAJORE RADICE NAPIFORMI  
NIGRA).

1. — Ce raifort allongé, plus gros que les autres, est noir, sec, d'un goût très piquant. Il est appelé :

*raphanus niger*, ancienne nomenclature latine.

*gros radis noir*, m., *radis d'hiver*, m., *radis de Strasbourg*, m., franç.,

L. B\*\*\*, *Traité des jardins*, 1775; FILLASSIER, 1791; ROZIER, 1793.

*radis noir*, m., *raifort des Parisiens*, m., franç., LAMARCK et DE CANDOLLE.

*rave noire*, f., français.

*rave de juif*, f., *rave de Strasbourg*, f., Pays messin, rec. pers.

*arraflè nègré d'iouèr*, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. l'abbé

L. DARDY.

*rafé nègré*, m., Toulouse, c. par M. E. BELLOC.

*rafèt nègré*, m., Luchon (Pyrénées), c. par M. E. BELLOC.

*ramonasse*, f., wallon, FELLER; SEMERTIER; DASNOY.

*ramounache*, f., *ramonache*, f., wallon, FELLER.

*ramoulassé*, f., Hainaut, FELLER.

*rémoulassé*, f., Mons, SEMERTIER.

*rémola*, m., Valenciennes, HÉCART. — Artois, BONNELLE, *Jardnier d'Artois*, 1766, p. 136.

*ramola*, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT. — Lâcres (Pas-de-Cal.), c. par M. B. DE KERHERVÉ.

*forbèla*, m., jargon de Razey, près Xertigny (Vosges), rec. personn.

*rapesta*, napolitain, GUSUMPAUR.

*ramolàs negher*, Brescia, ZERSI.

*remolazz mas'c*, *remolazz moro*, milanais, CHERUBINI.

*radislas*, roumanchè, ULRICH.

*ramenass*, m., *ramlass*, m., Luxembourg, J. WEBER.

*ramenas*, néerlandais.

*ramelas*, néerlandais dialectal, VAN DALE. [A. DE C.]

2. — Médecine populaire.

« Coupez et placez des tranches de *ramonasse* dans une assiette en porcelaine, recouvrez-les de sucre en poudre; le lendemain vous trouverez un excellent sirop pour la gorge. (Hock, *Croyances et Remèdes au Pays de Liège*, I, 170). En Flandre c'est le remède par excellence pour la coqueluche.

A. DE COCK, *Volksgeneeskunde in Vlaandere*, 141.

*RAPHANUS SATIVUS.* (Var. MAGNA RADICE  
OVATA ALBA).

- gros radis blanc*, m., français, L. B\*\*\*, *Traité des jardins*, 1775, FILLASSIER, 1791.  
*raifort blanc d'Espagne*, m., français, FILLASSIER, 1791.  
*gros radis blanc d'Augsbourg*, m., fr., *Bon jardinier pour 1827*, p. 197.  
*rave blanche, grand raifort blanc, radis*, m., français.  
*grosse rave de Paris*, ROZIER, 1793.  
*ramolaccio bianco*, italien.  
*arraflé blan*, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. l'abbé L. DARDY.  
*ramolà bianc*, Brescia, ZERSI.  
*remolazz bianch*, milanais, CHERUBINI.

*RAPHANUS SATIVUS.* (Var. PARVA RADICE LONGA RUBRA).

- rave de corail*, f., *rave rouge longue*, f., franç., *Le Bon jardinier*, 1827, p. 197.  
*rave corail*, f., français, TOLLARD, 1838.  
*ramolaccio rosso*, italien.  
*rafaniello russo*, napolitain, GUSUMPAUR.  
*raanèl ross*, Brescia, ZERSI.

*RAPHANUS SATIVUS* (Var. PARVA RADICE OBLONGA ROSEA.) —  
LE RADIS (1).

- radis, radis rose, petit radis rose, petit radis*, français.  
*petite rave*, f., franç. — Lyon, rec. pers. — Allier, c. par M. DUCHON DE LA JAROUSSE.  
*radis d'Artois*, m., franç., FILLASSIER, 1791.  
*radix long*, m., franç., BONNELLE, *Le jardinier d'Artois*, 1766, p. 139.  
*radiss*, wallon, FELLER.  
*rabèt*, m., Lézignan (Aude), *Rev. d. langues rom.*, 1897, p. 305.

(1) On donne souvent à cette variété les mêmes noms qu'à l'espèce souche le *raphanus sativus*. Voir ci-dessus.

- rais fort*, m., provenç. mod., MISTRAL.  
*rifouort*, m., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.  
*rabeto*, f., provençal moderne, RÉGUIS.  
*ptile rêve*, f., envir. de Châtillon-sur-Seine (Côte-d'Or), c. par M. Ed. EDMONT.  
*rêf*, f., Vandœuvre (Meurthe), c. par M. R. FOURÈS.  
*rafé*, m., Toulouse, c. par M. E. BELLOC. — Agenais, c. par M. L. DARDY.  
 Dordogne, c. par M. R. FOURÈS. — Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.  
 — Autoire (Lot), rec. p. — Aveyron, MISTRAL. (L'accent dans *rafé* est sur la première syllabe).  
*pitchou rafé*, m., Toulouse, c. par M. E. BELLOC.  
*raffét*, m., env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE.  
*raféc*, m., albigeois, MISTRAL.  
*rafo*, f., Lézignan (Aude), *Rev. des langues rom.*, 1897, p. 160.  
*rabanello*, Dauphiné, MISTRAL.  
*rève rouëdge*, f., Clerval (Doubs), rec. pers.  
*rèvonette*, f., *ravonet*, m., Vosges, HAILLANT.  
*ravonette*, f., environs de Bruyères (Vosges), c. par M. Ed. EDMONT.  
*arraflé rosé*, m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*rèdicu*, m., jargon de Razey (Vosges), rec. pers.  
*radicella*, *radicchiella*, italien.  
*radicetta*, Gênes, CASACCIA.  
*radicia*, sicilien, CUPANI.  
*remolazzin ross*, milanais, CHERUBINI.  
*rèxini*, *arraixini*, *arrèxini*, sarde méridional, CARA.  
*raighe*, *raighina*, sarde logodourien, CARA.  
*radiôlas*, roumanche, ULRICH.  
*radies*, allemand, ROUX, 1796.  
*radieschen*, allemand.  
*rädiesle*, Greiz (Thuringe), HERTEL, *Die greizer Mundart*, 1887.  
*radi*, *monatrettig*, Autriche allem., FR. HÖFER et KR.  
*montredech*, m., Luxembourg, J. FELLER.  
*radijs*, hollandais, COMMELIN, 1698.  
*rabezenn*, breton de Tréguier, c. par M. E. ERNAULT.

RAPHANUS SATIVUS. (Var. PARVA RADICE ROTUNDA  
 ALBA, PRAECOX).

- petit radis blanc et rond*, *radis de tous les mois*, *radis blanc hâtif*, français,  
 L. B\*\*\*, *Traité des jardins*, 1775; FILLASSIER, 1791.  
*rave d'Allemagne*, f., BONNELLE, *Le jardinier d'Artois*, 1766, p. 139.

- ramolasse*, f., Bulson (Ardennes), c. par M. GOFFART.  
*pétit arrafilé de tout més*, Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*ramolaccio bianco tondo*, italien.  
*rafaniello janco piccolo tunno*, napolitain, GUSUMPAUR.  
*raanèl bianc*, Brescia, ZERSI.

RAPHANUS SATIVUS. (Var. PARVA RADICE ROTUNDA  
 RUBRA, PRAECOX).

- petit radis rouge hâtif*, français, L. B\*\*\*, *Traité des jardins*, 1775.  
*petit radis rouge*, m., *radis sanguin hâtif*, m., franç., FILLASSIER, 1791.  
*rave rouge hâtive*, f., *petite rave de primeur*, f., franç., TOLLARD, 1838.  
*rifouort redoun*, m., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.  
*ramolaccio rosso tondo*, italien.  
*rafaniello russo tunno*, napolitain, GUSUMPAUR.

RAPHANUS SATIVUS. (Var. PARVA RADICE OBLONGA ALBA).

- petit radis blanc et long*, m., français, L. B\*\*\*, *Traité des jardins*, 1775;  
 FILLASSIER, 1791.  
*radis à petit bout des anglais*, m., français, FILLASSIER, 1791.  
*ramolaccio bianco*, italien.  
*rafaniello cannellino janco*, napolitain, GUSUMPAUR.

RAPHANUS SATIVUS. (Var. PARVA RADICE SUBROTUNDA  
 CINEREA).

- petit radis gris*, m., fr., L. B\*\*\*, *Traité des jard.*, 1775; FILLASSIER, 1791.  
*radis cendré*, m., français, FILLASSIER, 1791.

RAPHANUS SATIVUS. (Var. PARVA RADICE OBLONGA NIGRA.)

- petit radis noir*, m., français, L. B\*\*\*, *Traité des jardins*, 1775; FILLASSIER,  
 1791.  
*radis noir d'Espagne*, m., français, FILLASSIER, 1791.  
*ramolassí*, Brescia, ZERSI.



*RAPHANUS SATIVUS.* (Var. PARVA RADICE FLAVA.)

*petit radis saumoné*, m., *radis à la reine*, m., français, L. B<sup>\*\*\*</sup>, *Traité des jardins*, 1775; FILLASSIER, 1791.

*RAPHANUS MARITIMUS.* (SMITH.)

*nabisses*, f. pl. Pyrénées-Orientales, COMPANYO.  
*elvézen*, breton du Finistère, CROUAN.

*RAPHANUS LANDRA.* (MORET.)

*roussergué*, *rafé salbatjé*, m., languedocien, DUBOUL.  
*landra*, Tessin, POLLINI.

*ZILLA MYAGROIDES.* (FORSKAL.)

*oummo*, *besilleh*, *silleh*, *zilleh*, *chegueret-el-hoummous*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.

*RAPISTRUM* (GENRE). (DE CANDOLLE.)

*myagrum perenne*, *myagrum rugosum*, nomencl. de LINNÉ.  
*lasséno*, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON. — Environs d'Aix en Prov., GARIDEL.  
*lassène*, f., Aix en Prov., BOYER DE FONSCOLOMBE.  
*ravelo*, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON.  
*rafanèlo*, f., Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*rabanèlo*, f., Agen (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*ravanas*, m., *ravenas*, m., provenç. mod., MISTRAL.  
*ravelo bastardo*, f., provençal moderne, RÉGUIES.  
*rabanelo folo*, f., Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT.  
*rabeto*, f., Toulouse, TOURNON.  
*caicho-bieillo*, f., languedocien, DUBOUL.  
*caxo-biello*, f., Tarn-et-Garonne, LAGRÈZE-FOSSAT.  
*ravizzone matto*, lombard, SCANNAGATTI.  
*lassanu jancu*, sicilien, BIANCA.  
*razza*, île d'Ustica, CALCARA.  
*rapsdotter*, allemand.  
*gaugla*, Basse-Autriche, FR. HÜFER.

*MYAGRUM PERFOLIATUM.* (LINNÉ).

*lasseno*, f., provençal mod., LIONS.

*pan bianch*, *ravûzz*, Parme, MALASPINA.

*CRAMBE MARITIMA.* (LINNÉ.)

*chou marin*, m., *crambé*, m., français.

*chou de mer*, m., anc. franç., LINOCIER, 1584.

*caoulét marin*, m., provençal moderne, RÉGUIS.

*col mariña*, galicien, CUVEIRO.

*couve bastarda*, portugais, NEMNICH.

*meerkohl*, *seekohl*, *strandkohl*, allemand.

*sea cabbage*, anglais.

*praiseach tragh*a (= brassica de rivage), irlandais, O' REILLY. [H. G.]

*morska kapousta* (= chou de mer), petit russe du Kouban, POLTORATZKY.

*CRAMBE TATARICA.* (WULFEN).

*tataria ungarica*, anc. nomenclature, BAUHIN, 1671.

*crambe orientalis*, nomenclature de LINNÉ.

*târtan*, roumain, BRANDZA.

*hyeronymuswurz*, Auspitz en Moravie, NEMNICH.

*tatârka*, *tatarkenya*, Erlau, NEMNICH.

*tátorja*, Transylvanie, NEMNICH.

*katram*, russe, NEMNICH.

*katrane* (= goudron), *portchak*, *sverbyha*, petit russe. [Th. V.]

*tatorjan*, magyar.

*BUNIAS ERUCAGO.* (LINNÉ.)

*ἀγριοβλάσταρα*, grec moderne, HELDREICH.

*myagrum clavatum*, nomenclature de LAMARCK.

*masse au bedeau*, f., *herbe aux carrelets*, f., *roquette des champs*, f., français, BASTIEN, 1809.

*pito galino*, f., Var, HANRY. — Apt (Vaucluse), COLIGNON.

*ravanasso fero*, f., Bouches-du-Rh., VILLENEUVE.

*bunio*, *navone selvatico*, italien.

- cascellore*, italien, TARGIONI.  
*garsavela*, *ravanastre*, piémontais, ZALLI.  
*garzavelëte*, Piscina, Pianezza, Pignerol, Veneria (Piémont), COLLA.  
*chersela*, Veneria (Piémont), COLLA.  
*ciserca*, Saluces, Revello (Piémont), COLLA.  
*basaman*, *basamè* (le fruit), Mondovi (Piémont), COLLA.  
*rìga*, Agliano (Piémont), COLLA.  
*barlanda*, Tessin, Novare, POLLINI.  
*bërlanda*, piémontais, COLLA.  
*länser*, Brescia, ZERSI.  
*lándra*, lombard, SCANNAGATTI. — milanais, CHERUBINI. — Vicence, POLLINI.  
*ramponzoli*, vénitien, VON MARTENS, II, 603.  
*muñidor*, galicien, CUVEIRO.  
*zackensenf*, allemand.  
*buniad*, *pakolec*, *repušac*, serbo-croate, ŠULEK.

*ERUCARIA ALEPPICA.* (GAERTNER).

- κάρδαμον*, grec ancien, DIOSCORIDE, selon FRAAS. — grec mod., HELDREICH.  
*κνυοκάρδαμον*, *ἰβηρίς*, grec ancien, DIOSCORIDE, selon FRAAS.  
*κάρδαμου*, grec moderne, FRAAS.  
*κρήταμον*, grec de Crète, RAULIN d'après HELDREICH.  
*kardamínè*, albanais d'Athènes, HELDREICH.  
*linaridé*, albanais d'Hydra, HELDREICH.  
*lesles*, arabe algérien, FOUREAU.  
*azegza*, berbère, FOUREAU.

*ERUCARIA CRASSIFOLIA.* (DELILE.)

- kroumb-es-sahrah*, arabe égyptien selon FORSKAL, ASCHERSON et SCHW.

## CAPPARIDÉES

## CAPPARIS SPINOSA. (LINNÉ). — LE CAPRIER.

## 1. — NOMS DE CET ARBUSTE.

κάππαρις, grec ancien. — grec byzantin, LANGKAVEL.

καππαριά, grec moderne, SOMAVERA, 1709.

ἀλλοσχόροδον, ἔρβαιαθος, κυνόςσβατος, ὀφιοστάφυλον, ὀλιγόγλωρον,  
κυνόγορος, καρδιά λύκου, grec du moyen âge, LANGKAVEL.

capparis, latin, PLINE, COLUMELLE.

capparus, lat. du moyen âge, MOWAT, *Alphita.*; CAMUS, *Opera salern.*, p. 49.

inturis, sinapi persicum, lat. de DIOSCORIDE selon STADLER.

capparis italica, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

câprier, m., français. — (On appelle câprière un lieu planté de câpriers,  
OUDIN, 1681.)

capriè, m., Lot-et-Gar., c. par M. L. DARDY.

cappier, m., anc. franç., *Le voyage de la sainte cyté de Hierusalem en  
1480*, édité en 1882, p. 67.

tapériè, m., tapéniè, m., provençal mod. — languedocien.

tapariè, m., provençal moderne, RÉGUIS.

tapaniè, m., mentonais, ANDREWS.

calprè, m., Caussade (Tarn-et-Gar.), LACOMBE, *Lambruscos*, 1879, p. 260.

capriai, m., Toulouse, c. par M. E. BELLOC.

capré, m., Vallées de Luchon et d'Aure (Pyrénées), c. par M. E. BELLOC.

capparo, cappero, cappero de' muri, italien.

caparo, Venise, BŒRIO. — Padoue, PATRIARCHI.

capar, lombard, POLLINI. — Frioul, PIRONA.

cappar, Novare, COLLA.

câpero, Brescia, ZERSI.

câper, milanais, BANFI.

caparèn, Parme, MALASPINA.

capparèin, Reggio, *Vocabolario reggiano*.

chiappari, Corse, REQUIEN.

chiâppara, Sicile, CUPANI, 1696; MACALUSO; MORTILLARO.

- chiapparo*, napolitain, TENORE et PASQUALE; PUOTI. — Terra di Lavoro, PETAGNA.
- ciàppara*, sicilien, BIANCA.
- capri*, Castelleto-Merli (Piémont), COLLA.
- tappari*, Saluces, EANDI. — piémontais, COLLA.
- tapari*, *capari*, piémontais, COLLA.
- tappara*, Sardaigne, MORIS.
- tàpano*, Gênes, PENZIG.
- tappano*, Porto Maurizio, PENZIG.
- tàppani*, m. pl., Gênes, CASACCIA.
- tàppari*, sarde méridional, CARA.
- chiàppere*, *chiapparielle*, Abruzzes, FINAMORE.
- chiaggio*, Terra di Lavoro, PETAGNA, 1827.
- taparéra*, catalan.
- tapera*, Baléares, MARÈS.
- alcaparro*, espagnol.
- alcaparra* (1), espagnol. — portugais.
- caparra*, aragonais, BORAQ.
- kaperngewechs*, allemand de 1592, RATZENBERGER.
- kappernstaude*, allemand.
- capri*, *gabri*, *gopan*, Basse-Autriche, HÖFER et K.
- kapperboom*, néerlandais.
- caperbush*, anglais.
- capershrub*, anglais, MAC DONALD, 1807.
- güezen caprès*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]
- kaperlata*, *kapary*, tchèque.
- kappar*, *kapparine*, albanais, HELDREICH.
- kabar*, *kabbar*, arabe.
- bîzr qabbâr*, arabe syrien, BERGGREN.
- lassaf*, *ckök-el-homâr*, *chafellah* (*capparis spinosa*, varietas *aegyptiaca*), arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.
- qoubbâr*, *qabbâr*, *kabbâr*, *kabarah*, *kebiréh*, arabe vulgaire du nord de l'Afrique, MARCEL.
- kèbèrè*, *guèbèrè*, turc, BARBIER DE MEYNARD.
- kappar*, arménien, ALISHAN. — Boukhara, FALK.
- kapratsach*, arménien, ALISHAN. [ER. L.]
- ἐρξιαίου, punique de Carthage, DIOSCORIDE, suivant ED. BONNET, p. 4.

1) De l'arabe *al-cabbâra*. Le mot n'est pas emprunté au grec *κάππαρις*. (Dozy.)

*chaitan-karbus* (= courge du diable), tataré criméen, PALLAS, *Observat.* II, 395.

2. — Le bouton de la fleur, que l'on cueille et que l'on confit dans le vinaigre, pour l'employer comme condiment dans diverses préparations culinaires, est appelé : (1)

*κάππαρη*, grec moderne, SOMAVERA, 1709; HELDREICH.

*capre*, f., anc. franç., DU ROZEL, *Voy. de Jérusal. en 1644*. Edité par Bonne-serre, 1864, p. 17.

*câpre*, f., français moderne.

*cappe*, f., anc. franç., *Voy. de la sainte cité de Hierusalem en 1480*, Edité en 1882, p. 67.

*câpe*, f., parisien populaire, SAVARY, 1781; rec. pers. en 1898.

*caparys*, pl., *capris*, pl., anc. franç. d'Avignon, document de 1498, *Mém. de l'Acad. de Vaucluse*, 1887, p. 165 et 1889, p. 153.

*capro*, f., Toulouse, TOURNON. — Lot-et-Gar., c. par M. L. DARDY. — Aude, *Rev. des langues rom.*, 1897, p. 316.

*tapéro*, f., provençal ancien et mod. — languedocien.

*tapéno* (2), f., provençal moderne.

*tapana*, f., mentonais, ANDREWS.

*tapere*, f., anc. franç., OGIER FERRIER, *Remedes de peste*, 1548, in 32, p. 60.

*chiapparin'*, f. pl., Matera, GATTINI.

*tapara*, catalan.

*alcaparron*, espagnol.

*caprèsen*, breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]

*capreenn*, breton vannetais, L'A. [E. E.]

*kapertzj*, russe.

*machurni*, tsigane espagnol, MAYO, *Los Gitanos*, p. 45.

3. — Aux fleurs succède une silique courte, charnue, qui ressemble à une baie ovale, et qui renferme un grand nombre de semences menues et réniformes.

« Ces baies, cueillies avant leur entière formation, et mises aussi dans le

(1) Dans un grand nombre de dialectes le même mot sert à désigner à la fois l'arbuste et le bouton comestible.

(2) On compte en Provence trois variétés de la *tapeno* : 1° *tapeno capouchino* (cultivée); 2° *tapeno plato* (non cultivée, croissant naturellement); *tapeno roundo* (cultivée et très estimée). Communication de M. RÉGUIS.

vinaigre, forment des *cornichons de câprier*, qui sont infiniment supérieurs aux câpres mêmes. »

FILLASSIER, 1791.

L'abbé Besançon (1786) les appelle *cornichons de câpres*.

4. — Pour l'historique et les usages du câprier chez les Arabes, voyez : IBN BEÏTHAR, *Traité des simples*, Traduct. LECLERC, III, 134-137.

5. — « Le paradis a souri et alors la truffe a poussé; la terre a souri et le câprier a poussé. »

Paroles attribuées à Mahomet, PERRON,  
*Médecine du Prophète*, p. 98.

6. — DEVINETTE.

En el campo me crié  
Y con el calor me agacho,  
Si se tardan en cogermé  
De hembra me vuelvo macho. — Alcaparra.

Devinette espagnole, RODRIGUEZ MARIN.

CAPPARIS CYNOPHALLOPHORA. (LINNÉ.)

*pois mabouïa*, Antilles, NICOLSON; MAZÉ.

*linguan-tree*, anglais des Antilles, WEST, 1794.

CAPPARIS FERRUGINEA. (LINNÉ.)

*mabouïa*, bois caca, Guadeloupe, MAZÉ.

CAPPARIS AMYGDALINA. (LAMARCK.)

*câprier luisant*, m., *arbre à mèches*, m., Guadeloupe, MAZÉ.

CAPPARIS RUPESTRIS. (SMITH.)

*chiappariello*, napolitain, GUSUMPAUR.

*chiappari cerasoli*, sicilien, TENORE e PASQUALE.

CAPPARIS SODADA. (R. BROWN.)

*hanbaq*, *toundoub*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.

*CAPPARIS ARBORESCENS INDICA BADUKKA.*

*cáprier de Malabar*, français, NEMNICH.

*tabal*, portugais, COMMELIN, 1696.

*quetblom*, hollandais, COMMELIN, 1696.

*badukka*, Malabar, COMMELIN, 1696.

*CAPPARIS ARBORESCENS INDICA SOLDA.*

*tula do mao*, portugais, COMMELIN, 1696.

*dodoren*, hollandais, COMMELIN, 1696.

*solda*, Malabar, COMMELIN, 1696.

*CLEOME ARABICA.* (LINNÉ).

*koufas*, arabe de Biskra, PRAX.

*mekhînza*, arabe de Ghadamès, DUVEYRIER.

*oumm el djelâdjel*, arabe du Fezzân, DUVEYRIER.

*malfen*, *m'schuhelasch*, arabe de Tripolitaine, ASCHERSON, *Kufra*.

*chegueret wâhach*, *magnouïneh*, arabe égyptien, ASCHERS. et SCHW.

*ahôyyarh*, *wôyyarh*, berbère témâhaq, DUVEYRIER.

*CLEOME PENTAPHYLLA.* (ROXBURGH).

*mozambé*, français colonial, BREON.

*sambo*, *bastard mustard*, anglais colonial, GRISEBACH.

*massambé*, anglais des Antilles, WEST, 1794.

*arâreg*, arabe égyptien, DELILE.

*barbara*, *barbaraka*, sanscrit, BÖHTHLINGK.

*tamalikhah*, *abou qarn*, arabe égyptien, ASCHERS. et SCHW.

*CLEOME BRACHYCARPA.* (VAHL).

*berberân*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHWEINFURTH.

*CLEOME GIGANTEA.*

*cresson des tropiques*, m., français, AD. CHATIN, *Le cresson*, 1866, p. 17.



## MORINGA PTERYGOSPERMA. (GAERTNER).

βάλανος μυροψικί (le fruit), grec ancien, DIOSCORIDE.

μυροβάλανος (le fruit), grec ancien.

*myrobalanus*, latin, PLINE.

*balanus* (qua unguentarii utuntur), latin, SCRIBONIUS LARGUS (1<sup>er</sup> siècle après J.-C.), cité par MEYER, *Geschichte der Botanik*.

*balanus mirepsico*, anc. nomenclat., SIMON JANUENSIS (XIII<sup>e</sup> siècle), cité par MOWAT.

*unguentaria glans*, *ben officinarum*, *behen officinarum*, anc. nomencl., J. AGRICOLA, *Medicinae herbariae libri duo*, 1539.

*glans unguentaria*, *granum ben*, *ben parvum*, *balanus myrepsica*, *macalep album*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*nux been zeylanica*, anc. nomencl., COMMELIN, 1696.

*guilandina moringa*, nomenclature de LINNÉ.

*ben*, *m.*, *been*, *m.*, *behen*, *m.*, français anc. et mod.

*acacia de Saint-Eustache*, *m.*, La Guadeloupe, L'HERMINIER.

*balan myrepsique*, *m.*, français, COTGRAVE, 1650; DUEZ, 1678.

*brède morongue*, *f.*, île Maurice, BAKER.

*mourungue* (1), *f.*, île Maurice, LESSON, *Voy. médic. aut. du monde*, 1829, p. 144.

*balano mirepsico*, *ghianda mirepsica*, *ghianda unguentaria*, *noce behen*, *noce mirepsica*, ital., TARGIONI.

*ben*, *nuez unguentaria*, *avellana de la India*, espagnol, FRAGOTO, 1621.

*noz behen*, portugais.

*behen nuss*, allemand.

*ben*, *aromaticall nut*, *oylie nut*, anglais, COTGRAVE, 1650.

*ben nut*, *horse radish tree*, anglais.

*kellerboom*, hollandais, NEMNICH.

*ostrip*, *željjud*, *smrdelja*, *lilac*, serbo-croate, ŠULEK.

*murungī*, *ghanapallava*, *akshiva*, sanscrit, BOEHLINGK.

*morunga*, tamoul.

*bân*, arabe.

2. — La semence de cet arbre fournit une huile pour la parfumerie. Il ne faut pas, comme on l'a fait quelquefois, confondre cette semence,

(1) *mourungue* vient du sanscrit *murungī*. Le nom scientifique *moringa* a la même origine.

appelée *ben*, avec le *béhen*, nom pharmaceutique de diverses racines. *Béhen* est une corruption du persan *behen* ; quant à *ben*, c'est l'arabe *bân*. THÉOPHRASTE parle de l'huile de *ben* sous le nom de ἔλαιον βάλανιον ; c'est l'*oleum balaninum* de nos pharmaciens.

### MORINGA ARABICA. (PERSOON).

*moringa aptera*, nomenclature de GAERTNER.

*habb-el-bân*, arabe littéraire.

*foustouq el bân*, *faraghoun*, arabe syrien, BERGGREN.

*pharagon*, arabe du Mont-Sinaï, P. BELON (16<sup>e</sup> siècle), cité par BAUHIN, *Pinax*, 1671, p. 402.

*yesar*, *bân*, *habb-ghâly* (les fruits) arabe égyptien, ASCH. et SCHW.

*mâï*, dialecte abady, ASCHERSON et SCHWEINFURTH.

*pan*, arménien, ALISHAN. [Er. L.].

### MORISONIA AMERICANA. (LINNÉ).

*bois diable*, *bois de falaise*, Guadeloupe, L'HERMINIER; MAZÉ.

*mabouia peau*, Guadeloupe, MAZÉ.

*arbol del diablo*, espagnol d'Amérique, COLMEIRO.



## FLACOURTIANÉES

*BIXA ORELLANA*. (LINNÉ). — LE ROCOUYER.

*arbor mexiocana fructu castaneae coccifera, arbor finium regundorum, bixa Oviell*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

*mitella americana maxima tinctoria*, nomencl. de TOURNEFORT.

*orleana* (1) *folliculis lappaceis, orellana folliculis lappaceis*, anc. nomencl., NEMNICH.

*pigmentum urucu* (la substance tinctoriale), nomencl. des anciens pharmaciens, *Journ. de pharmacie*, mars 1836.

*rocouyer*, m., *roucouyer*, m., (2) *roucou*, (la substance tinctoriale), m., français.

*rocou, roucou, rocourt, raucourt, orléane*, franç., DE FRANCHEVILLE, *Art de teinture* (dans *Collection académique*, t. XII, 1774, p. 254.)

*rôcour*, m., (la subst. tinct.), français populaire, ZOLA, *Ventre de Paris*, 1875, p. 273. — Lyon, E. MOLARD.

*achiotte*, f., français, LABAT, *Nouv. voyage aux isles d'Amérique*, 1788, t. VI, p. 65.

*riocour*, m., Langres, MULSON.

*roucou*, m., *récou*, m., *récour*, m., provenç. mod., MISTRAL.

*bichet*, m., (la subst. tinct.), Antilles, NEMNICH.

*achiote* (3) (l'arbuste), *achiotillo, bija* (la subst. tinctor.), espagnol américain.

*urucueira, urucu*, portugais.

*orleanbaum, orleansbaum, bischofsmütze*, allemand.

(1) Corruption de *Orellana*, ancien nom du fleuve des Amazones. Le rocouyer est originaire de ces contrées.

(2) *Roucou* vient de *urucu* nom de cette teinture en *tupi*, langue des indigènes du Brésil. — Le Père Labat, *Nouv. voyage aux isles*. t. VI, 1722, p. 390, emploie l'adjectif *rocoué* = peint en rouge, en rocou.

(3) De l'ancien mexicain *achiotl*, nom de cet arbuste.

*orlean* (la subst. tinct.), *butterfarb* <sup>(1)</sup>, *urian*, *stephanulrich*, allemand, PRITZEL et JESSEN.

*arnotte*, (l'arbuste), *anotte*, allemand, ROUX, 1796.

*arnotto*, anglais.

*roucou*, anglais des Antilles, WEST, 1794.

*roekoeboom*, *orleanboom*, néerlandais.

*urucu*, tupi, langue très répandue au Brésil.

*achiott* (la subst. tinctor.), brésilien, SAVARY, 1741.

La matière tinctoriale, appelée *rocou*, se tire de la pulpe de la partie extérieure des graines de *Bixa orellana*.

Pour l'historique voyez :

SLOANE, *Jamaica*, II, p. 53.

J. TRIANA, *Plantes de la Nouvelle-Grenade, l'Achote* (dans *Bull. de la Soc. bot.* 1858, p. 366-370).

### CASEARIA (GENRE). (JACQUIN).

*carèt cocos*, Guadeloupe, L'HERMINIER.

*bois callant*, *bois maigre*, île Maurice, BAKER.

*gia*, espagnol, COLMEIRO.

---

(1) On en met souvent dans le beurre pour lui donner de la couleur.

## PASSIFLORÉES

## PASSIFLORA (GENRE). L. — LA FLEUR DE LA PASSION.

## 1. — NOMS.

- flos passionalis, granadilla*, anc. nomenclature.  
*scandulaca rosea, flos passionis Christi*, anc. nomencl., ROSENBERG, *Rhodologia*, 1631, p. 171.  
*fleur de passion*, f., français, OUDIN, 1681.  
*fleur de la passion*, f., *grenadille*, f., *passiflore*, f., français.  
*plante de la passion*, f., français, P. MORIN, *Rem. s. la cult. des fleurs*, 1694, p. 16.  
*erbo de la passieou*, f., Montauban, GATERAU.  
*erbo de la passien*, f., Var, AMIC.  
*flou de la passien*, f., Forcalquier (B. Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.  
*flou dé la passiou*, f., Toulouse, c. par M. E. BELLOC.  
*erbo de la passiou*, f., *flou de la passiou*, f., languedocien, DUBOUL.  
*passionis, flou dé passiou*n, Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*granatiglio, granadiglia, fior di passione*, italien.  
*granadiglia, xiuri di tutta la passiuni*, sicilien, CUPANI, 1696.  
*fior d' passiu*n, piémontais, COLLA.  
*fior de passiu*, Brescia, ZERSI.  
*ciuri di passioni*, sicilien, MACALUSO.  
*ciuri di passione*, sicilien, PITRÈ (dans *Arch. d. Trad. p.* 1886, p. 172).  
*sciore de passione*, napolitain, GUSUMPAUR.  
*fior de las zinco illagas*, sicilien, CASTELLI, 1640.  
*passion dal Signor*, Mantone, CHERUBINI.  
*passionèra*, sarde méridional, SPANO.  
*passionin*, milanais, CHERUBINI.  
*passionera*, catalan, COSTA.  
*pasionaria*, espagnol. — galicien, CUVEIRO; VALLADARES.  
*granadilla*, espagnol.  
*rosa d' pasion*, espagnol, *El Folk-lore andaluz*, 1882, p. 31.

*Christros, passionros, mexicanische windtrose, americanische rosenreb, granadillros*, allem., ROSENBERG, *Rhodologia*, 1631, p. 171.

*passion-flower, grenadilla*, anglais.

*passiebloem*, néerlandais.

*passionsblomst*, danois, c. par M. H. F. FEILBERG.

*passigowý kwět* (= fleur de la passion), tchèque, PALKOWITSCH.

*gospodinova krunica*, serbo-croate, ŠULEK.

*seba' elouân* (= fleur des sept couleurs), arabe du nord de l'Afrique, MARCEL.

— arabe marocain, DUNBAY.

*bou seba' el louan*, arabe algérien, FLORIAN-PHARAON; BEL KASSEM.

*zâher el âlem*, arabe syrien, BERGGREN.

*cherk el falek*, arabe égyptien, DELILE; HUSSON.

*anvadzaghik* (= fleur de roue), arménien, ALISHAN. [ER. L.].

*tokeï sau* (= horologium solare), chinois, HOFFMANN.

2. — « Narrant pleraque omnia instrumenta passionis dominicae in hoc flore conspici, qualia sunt clavi, flagellum, columna, corona spinea, lancea... »  
*Paralipomena Americae*, fol. 101 (dans DE BRY, *Grands voyages*, 1625, in-fol. t. II).

Dans NIEREMBERGIUS, *Historia naturae*, 1635, se trouve (p. 299-300), un article sur cette plante, accompagné d'une planche où les différentes parties de la fleur offrent une similitude tout à fait exagérée avec les instruments de la Passion.

Si racconta che quando G. C. pendeva dalla croce, nelle tre ore dell' agonia una goccia del suo sacratissimo sangue venne a cadere sopra una pianticella. Questa seccó si sparse il suo seme per terra, germoglió poi, e diede il fior di passione.

Siculiana (Sicile), PITRÈ (dans *Arch. d. trad. pop.*, 1886, p. 172).

3. — Pour l'historique, voyez : MORREN, *Recherches littéraires sur les fleurs de la Passion* (dans *Bull. de l'Acad. des sciences de Bruxelles*, 1842, 1<sup>re</sup> partie, p. 202-223).

## PASSIFLORA QUADRANGULARIS

*barbadine*, f., Antilles franç., MOREAU DE JONNÈS, *Essai s. l'hygiène mil. des Antilles*, 1816, p. 55.

*grenadilla*, anglais des Antilles, WEST, 1794.

*PASSIFLORA LAURIFOLIA.* (JACQUIN).

*pomme de liane*, f., Antilles, MOREAU DE JONNÈS, *Ess. s. l'hyg. mil. d. Ant.* 1816, p. 55.

*citron d'eau*, m., français, *Ann. de la soc. d'agric. de Gand*, 1847, p. 432.

*honey-suckles*, anglais des Antilles, JACQUIN, *Observat. botanicae*, 1764, p. 36.

*bell apple*, anglais des Antilles, WEST, 1794.

*PASSIFLORA BIGLANDULOSA.* (RODSCHIED).

*lovely miss*, anglais de la Guyane, RODSCHIED.

*zemyreboom*, hollandais de la Guyane, RODSCHIED.

*PASSIFLORA MALIFORMIS.*

*calebasse d'eau*, f., français, *Annales de la soc. d'agric. de Gand*, 1847, p. 432.

*conque nut*, anglais des Antilles, WEST, 1794.

*PASSIFLORA FCETIDA.*

*paroquette apple*, anglais des Antilles, WEST, 1794.

*PASSIFLORA MALABARICA MODECCA.*

*narola*, portugais, COMMELIN, 1696.

*croeselingen*, hollandais, COMMELIN, 1696.



## VIOLARIÉES.

## VIOLA ODORATA (L.). — LA VIOLETTE.

## 1. — NOMS DE LA PLANTE.

ιον, grec ancien.

ιον πορφυροῦν, grec ancien, DIOSCORIDE.

ιον μέλαν, grec ancien, THÉOPHRASTE.

λευκοῖον μέλαν, grec ancien, HIPPOCRATE (selon FRAAS).

βιολέτα, grec mod., GERMANO, 1622; PORTIUS, 1635; SOMAVERA, 1709;  
SIBTHORP; MARGOT; UNGER.

βιορέτα, grec moderne, SOMAVERA, 1709.

χαμοβιολέτα, grec mod., GERMANO, 1622; PORTIUS, 1635.

χαμοβιολέταις (ή), χαμοβιορέτα, δενδρογαίς (ή), ζαμπόια (τά), grec mod.,  
SOMAVERA, 1709.

ἀγιοῦλλι, grec moderne de Leucade, Ελληνικός φιλολογικός σύλλογος, 1874,  
p. 382.

ιουλιὰ, île de Zante, MARGOT.

μενεξές, grec mod. (d'origine turque), SOMAVERA, 1709; HELDREICH.

viola, latin, PLINE.

viola nigra, latin, VIRGILE, *Ecl.* X, 39.

herba violaria, lat. du moyen-âge, *Germania*, 1888, p. 305.

vigila, lat. du moyen-âge, ZEUSS, *Grammatica celtica*, 1871, p. 1076.

gaucia, lat. du IX<sup>e</sup> siècle, ED. BONNET. (?)

viola martis, anc. nomenclature.

viola purpurea, viola martia, viola quadragesimalis, anc. nomencl., DUCHESNE,  
*De stirpibus*, 1544.

viola sativa, anc. nomenclat., BAUHIN, 1671.

viola, violeta, anc. provençal, BARTSCH, *Chrestom.*, 1892, col. 599.

viole, f., viole de mars, f., viole de caresme, f., anc. français.

viola, f., (la fleur), bioler, m., (la plante), Roussillon, VIDAL, *Cansoner catala*, IV, p. 3 et 66.



- viola de bosch*, f., Pyrénées-Orientales, COMPANYYO.
- violier de mars*, m., (la plante qui porte la *viole*), anc. fr., J. GUILLEMEAU, *Grossesse des femmes*, 1620, p. 940.
- violetier*, m., (la plante), anc. franç., OLIVIER DE SERRES, *Theatre d'agriculture*, 1600, p. 522.
- viouletié*, m., (la plante), Var, HENRY.
- violette de caresme*, f., anc. franç., A. CAILLE, *Pharmacopée de Sylvius*, 1604, p. 74.
- violette bleue*, f., anc. franç., *Secrets du seigneur Alexis Piemontois*, 1573, p. 86. — DUEZ, 1664.
- violette f.*, *violette de mars*, f., *violette des haies*, f., français anc. et mod.
- violëta*, f., Bulle (canton de Fribourg), rec. p. — Groslée (Ain), rec. pers. — Mizoën (Isère), rec. p. — Villette (canton de Moutiers, Savoie), rec. pers. — Thénésol (Savoie), r. p. — Fay (canton de La Chambre, Savoie), rec. p. — Veauchette (canton d'Audrezieux, Loire), r. p.
- violëtã*, f., Vignols (près Juillac, Corrèze), rec. pers.
- violëta*, f., Cervant (Haute-Savoie), rec. pers. — Canton de Saint-Jean-de-Bournay (Isère), rec. pers.
- violëto*, f., Gentioux (Creuse), rec. p.
- violëta*, f., Tulle (Corrèze), G. DE LEPINAY. — Condat (Cantal), rec. p. — Cheylade (Cantal), rec. p. — Besse (Puy-de-Dôme), rec. p. — dauphinois, MOUTIER. — Vallorbes (Suisse romande), VALLOTTON-AUBERT.
- viouletta*, f., Nice, PENZIG.
- violta*, f., Samoëns (Haute-Savoie), rec. p. — Thonon (Savoie), rec. p.
- viôlta*, f., Saint-Georges-de-Mons (Puy-de-Dôme), rec. p.
- vioultã*, f., Mezères (canton de Vorey, Haute-Loire), rec. p.
- viorëta*, f., La Motte du Caire (Basses-Alpes), rec. p.
- biaoulëta*, f., environs de Luchon (Pyrénées), SACAZE.
- biëoulëta*, f., Le Vigan (Gard), ROUGER.
- violëto*, f., La Jonchère (Haute-Vienne), rec. pers. — Eymoutiers (Haute-Vienne), rec. p. — Lanouaille (Dordogne), rec. p. — Saint-Alvère (Dordogne), c. par M. R. FOURÈS.
- violëto*, masculin (l'accent sur l'avant-dernière syllabe comme dans les mots féminins), Uzès (Gard), rec. p.
- vioulëto*, f., Gras (Ardèche), rec. p. — Les Vans (Ardèche), rec. p. — Eygurande (Corrèze), rec. p. — Champoly (Loire), c. par M. DUMAS-DAMON. — Orcines (Puy-de-Dôme), c. par M. DUMAS-DAMON.
- violëtë*, f., Fargnies (Aisne), rec. p. — Jazeneuil (Vienne), rec. p.
- vioulëtë*, f., Archiac (Charente-Infér.), rec. p. — Trizac (Cantal), rec. p.
- viëoulëta*, f., Saint-André de Sangonis (Hérault), *Le Félibrige latin*, 1897, p. 32.
- viëoulëta*, f., Gelles (Puy-de-Dôme), rec. p.

- vièouléto*, f., Apt (Vaucluse), Colignon. — Gard, c. par M. P. FESQUET.
- bioléto*, f., Montmaurin (Haute-Gar.), rec. p.
- biouléto* (1), f., Monléon-Magnoac (Hautes-Pyrénées), rec. p. — Toulouse, c. par M. E. BELLOC. — Cassaigne (Haute-Gar.), rec. p. — Lieutadès (Cantal), rec. p. — Aurillac, VERMENOUSE, *Flour de brouso*, 1896. — Beynac (Dordogne), rec. p. — Le Buisson (Dordogne), rec. p. — Castelnau-de-Montmiral (Tarn), rec. p. — Env. de Carcassonne (Aude), LAFFAGE. — Villefranche de Rouergue (Aveyron), rec. p. — Saint-GENIEZ (Aveyron), rec. p. — Montauban, GATERAU. — Lalbenque (Lot), c. par M. R. FOURÈS.
- bièouléto*, f., Aveyron, VAYSSIER. — Vallée de Luchon, c. par M. E. BELLOC.
- biuléto*, f., Gers, c. par M. H. DAIGNESTOUS. — Toulouse, TOURNON. — Hérault, BARTHÈS.
- viuléto*, f., Ambert (Puy-de-Dôme), rec. p.
- viaouléta*, f., montpelliérain, *Rev. des langues rom.*, 1896, 2<sup>e</sup> sem., p. 34.
- vioouléta*, f., Cette, *Armanac cétori*, 1897, p. 28.
- viaouléto*, f., Portes (Gard), rec. p.
- vioouléto*, f., Bouches-du-Rhône. — Vaucluse. — Drôme. — Basses-Alpes. — Ardèche. — Corrèze. — Marsac (Creuse), rec. p.
- viyoléto*, f., Molles (Allier), rec. p.
- viouéto*, f., env. d'Aurillac (Cantal), rec. p.
- biouguéto*, f., Fournels (Lozère), rec. p.
- vioulto*, f., canton de Sornac (Corrèze), rec. p. — Sainte-Colombe (près Pontarlier), rec. p. — Arbois (Jura), c. par M. DORBON.
- violto*, f., Saint-Alpinien (Creuse), rec. p. — La Courtine (Creuse), rec. p.
- viouréto*, f., Toulon, PATOUT. — Briançonnais, c. par M. CHABRAND. — Laroche (Hautes-Alpes), c. par M. E. ALLARD.
- viyouréto*, f., Ampus (Var), rec. p.
- vuouréto*, f., Briançonnais, c. par M. CHABRAND.
- viéourotte*, f., Plancher-les-Mines (Haute-Saône), POULET.
- bioulitè*, f., Neuvéglise (canton de Saint-Flour, Cantal), rec. p.
- vioulitè*, f., Champs (Cantal), rec. p.
- biourètè*, f., Lavoute-Chilhac (Haute-Loire), rec. p.
- biouritè*, f., canton de Saint-Flour (Cantal), rec. p.
- biourita*, f., Pierrefort (Cantal), rec. p.
- birouléto*, f., Gaud près Saint-Béat (Haute-Garonne), rec. p.
- briouléta*, f., Arrens par Aucun (Hautes-Pyr.) c. par M. M. CAMÉLAT.
- brioulètè*, f., Labouheyre (Landes), c. par M. F. ARNAUDIN.

(1) Dans diverses localités on prononce : *bi-ouléto*, *biou* formant deux syllabes.

- briouléto*, f., Argelès (Hautes-Pyrénées), c. par M. P. TARISSAN. — Toulouse, c. par M. E. BELLOC. — Mimbaste (Landes), rec. p. — Pays d'Albret, DARDY, I, p. 122.
- brioulëté*, f., Landes, c. par M. l'abbé V. FOIX.
- briulete*, f. (la fleur), *briuleté*, m. (la plante), *biuleté*, m. (la plante), *briulouté*, m. (la plante), béarnais, LESPY.
- bioulette*, f., Gironde, LATERRADE. — Libourne (Gironde), c. par M. L. DURAND-DÉGRANGE. — La Teste, MOUREAU.
- vieuleté*, f., Isoire (Puy-de-Dôme), c. par feu J. BAREIRE.
- vioulëté*, f., Echassières (Allier), rec. p.
- viôlètt'*, f., Crève-Cœur-le-Grand (Oise), rec. p. — Environs de Valenciennes, rec. p. — Pontoise (Seine-et-Oise), rec. pers.
- viôlètt'*, f., Origny en Thiérache (Aisne), rec. p.
- vioulètt'*, f., Dainville (Pas-de-Cal.), rec. p. — Ballon (Sarthe), rec. p. — Ezy (Eure), r. p. — La Motte-Beuvron (Loir-et-Cher), rec. p. — Noroy-le-Bourg (Haute-Saône), rec. p. — Bournois (Doubs), ROUSSEY. — Clerval (Doubs), rec. p. — Chaucenne (Doubs), rec. p. — Poligny (Jura), rec. p.
- violatte*, f., *vialatte*, f., *vieulatte*, f., *vioulotte*, f., Lorraine.
- vioulotte*, f., Bains (Vosges), rec. p.
- violotte*, f., Gondrecourt (Meuse), c. par M. ED. EDMONT.
- viëlélo*, f., Bergonne près Isoire (Puy-de-D.), rec. p.
- viëlètt'*, f., Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire), rec. p. — Ruffey (près Dijon), rec. p. — Arleuf (Nièvre), r. p. — Canton d'Aubigny (Cher), r. p. — Aubenton (Aisne), r. p. — Septeuil (Seine-et-Oise), rec. p. — Avesnes (Nord), rec. p.
- vièlètt'*, f., Segré (Maine-et-Loire), rec. p. — Bléneau (Yonne), rec. p. — Saint-Valérien (Yonne), rec. p. — Gron (Yonne), rec. p.
- viëlètt'*, f., Courtisols (Marne), c. par M. ED. EDMONT.
- viyolètt'a*, f., prononcez les deux *t*, Fareins (Ain), rec. p.
- violette*, f. (la fleur), *viyoltî*, m. (la plante), wallon, FELLER.
- viyette*, f., montois, SIGART.
- violette d'amour*, f., Saint-Martin-du-Puits (Nièvre), rec. p.
- violette èd' carême*, f., Pas-de-Calais. — Somme.
- violette-carême*, f., Méharicourt (Somme), rec. p.
- vilette èd' carême*, f., Bohain (Aisne), rec. p.
- vilette-carême*, f., Esnes (près Cambrai), BONIFACE, *Histoire d'Esnes*.
- carême*, f., environs de Saint-Pol (Pas-de-Cal), c. par M. ED. EDMONT.
- vilète*, f., Valenciennes, HÉCART.
- vilètt'*, f., environs de Trélon (Nord), c. par M. ED. EDMONT.

- tiote vilètte*, f. (petite violette; sans doute par opposition à *violette* qui signifie quelquefois *pensée*), environs de Cateau-Cambrésis (Nord), rec. p. *yolèta*, f., Bas-Valais, GILLIÉRON.
- yolètt'*, f., Arleuf (Nièvre), rec. pers. — Guiscard (Oise), rec. p.
- bioulèt*, m. (prononcez le *t*), Dunes (Tarn-et-Gar.), rec. pers.
- lètiola*, f., jargon de Razey (Vosges), rec. p.
- colitorto*, f., Lot, *Bull. de la soc. des Etudes du Lot*, 1881, p. 279.
- collorto*, f. (= celle qui a le cou tordu), Bas-Quercy, c. par M. J. DAYMARD.  
— Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL. — Lauzerte (Tarn-et-Gar.) rec. p.
- contorto*, f., Aveyron, VAYSSIER. — Lot, PUEL.
- comitorto*, f., Cantal, BANCHAREL, *Veillées auvergnates*, 1887. t. I, p. 76;  
*Lo Cobreto* (journal périodique), 1896, p. 49.
- captorto*, f. (= celle qui a la tête tordue), Sud-Ouest du Languedoc, DUBOUL.
- cantorto*, f., env. de Valence (Drôme), r. p. — env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE. — Fontanes près Lalbenque (Lot), c. par M. R. FOURÈS.
- galitorto*, f., Dourgne (Tarn), rec. pers.
- canitourtié*, m. (la plante), Tarn, GARY.
- canitorto*, f. (la fleur), Tarn, GARY. — Aude, LAFFAGE.
- cantjorto* (prononcé ?), f., Caussade (Tarn-et-Garonne), LACOMBE, *Lambruscos*, 1879, p. 260.
- torcou*, m., *trecódon*, m., Suisse romande, BRIDEL.
- février*, m., Aunis, L. E. MEYER. — Bas-Gâtinais (Poitou), PUICHAUD. — Charente-inf., c. par M. E. LEMARIÉ.
- frevré*, m., Charente-inf., c. par M. E. LEMARIÉ. — Deux-Sèvres, c. par M. B. SOUCHÉ.
- fouvrè*, Maillezais (Vendée), c. par M. P. TELOT.
- fouvrée*, f., env. de Bressuire (Deux-Sèvres), LALANNE.
- fevrée*, f., Départements des Deux-Sèvres et de la Vienne, LALANNE.
- mar*, m., (= mars, la fleur paraît au mois de mars). — Charente-Infér., comm. par M. E. LEMARIÉ.
- fleur de mar*, f., environs d'Envermeux (Seine-inf.), c. par M. ED. EDMONT.
- flour dé mar*, f., provenç. mod., RÉGUIS. — Naves près Tulle (Corrèze), c. par M. A. REBIÈRE.
- fchur de mar*, Ussel (Corrèze), c. par M. G. DE LÉPINAY.
- carême*, m., Hesdin (Pas-de-Calais), rec. pers.
- fleurette*, f., Charente-Inférieure, c. par M. E. LEMARIÉ.
- floureto*, f., env. de Carcassonne (Aude), LAFFAGE.
- pimponèlo*, f., Saint-Germain (Lot), SOULIÉ. — Tauriac (Lot), rec. pers.
- pimporèlo*, f., Aveyron, VAYSSIER. — Bozouls (Aveyron), rec. p. — Sebrazac (Aveyron), rec. pers. — environs de Rodez, rec. p. — Souillac (Lot), rec. p. — Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.

- pimparélo*, Figeac (Lot), PUEL. — Canton de Puy-l'Évêque (Lot), rec. p.  
*mamoulhéto*, f., Castelnau de Montmiral (Tarn), rec. p.  
*momoj'sso*, f., Aveyron, VAYSSIER.  
*momoïss*, m., Dourgne (Tarn), rec. p.  
*mémoyssé*, Caussade (Tarn-et-Gar.), LACOMBE, *Lambruscos* (poésies), 1879, p. 264.  
*mamoïss*, m., Castelnaudary (Aude), *Rev. des langues rom.*, 1884, p. 277 et 282. — Arfons (Tarn), rec. p.  
*mimoïss*, Montauban, GATERAU. — Tarn-et-Gar., J. CASTELA, *Farinals*, 1850.  
*mamoy* (ou avec une autre orthographe *mamoï*), m., Gers, c. par M. H. DAIGNESTOUS et par M. J. BLADÉ. — Gers, CÉNAC-MONCAUT. — Tarn-et-Gar., CASSAGNAU, *Fantesios*, 1856, p. 164. — Toulouse (le mot sert à désigner la violette blanche), Tournon.  
*momoy*, canton de Trie (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.  
*pensée*, f., Corniéville (Meuse), rec. p.  
*sipóna*, f., *sipouna*, f., lyonnais, PUITSPÉLU.  
*quellin*, m., Suisse romande, BRIDEL.  
*viola*, Trévisé, SACCARDO. — Padoue, PATRIARCHI. — Vérone, POLLINI. — sarde méridional, SPANO. — napolitain, GUSUMPAUR. — sicilien, CUPANI; BIANCA. — canton des Grisons, IONESCU.  
*vivvola a ciochette*, *vivvulo*, Padoue, PATRIARCHI.  
*viæla*, Brescia, ZERSI.  
*viole*, Frioul, PIRONA.  
*vieula*, Plaisance, BRACCIFORTI.  
*viæula*, milanais, CHERUBINI.  
*biola*, Cervione (Corse), rec. pers.  
*viola di marzo*, italien, AMBROSINI, 1666.  
*viçola*, *viçola mmámmola*, Abruzzes, FINAMORE.  
*viola*, *viola mammola*, *mammola*, *mammolina*, *mammoletta*, *vivola mammola*, italien.  
*viola mammola* (la violette double), italien, OUDIN, 1681.  
*mámmola*, sarde logodourien, SPANO.  
*mammole*, Novare, COLLA.  
*viola zopa*, italien, AMBROSINI, 1666. — romagnol, MORRI. — bolonais, CORONEDI-BERTI.  
*vioeula zoppa*, *vioeula campagnola*, Mantoue, CHERUBINI.  
*viola zoppina*, lombard, SCANNAGATTI.  
*viæula zoppinna*, milanais, CHERUBINI.  
*viöla zopina*, Côme, MONTI.  
*viæula sopa*, Brescia, ZERSI.  
*viæla zopa*, Brescia, MELCHIORI.

- viola zotta*, *viola zota*, vénitien, VON MARTENS, II, 570, — Padoué, PATRIARCHI.  
*vioèula campagnoeula*, Parme, MALASPINA.  
*violèta*, Venise, BOERIO. — Barbaggio (Corse), rec. p.  
*violetta*, Sardaigne, MORIS ; SPANO. — Piémont, ZALLI. — Saluces, EANDI.  
*viuletta*, piémontais, COLLA.  
*violèdda*, sarde méridional, CARA.  
*vióvetta*, Gênes, CASACCIA.  
*viuuetta*, Gênes, PENZIG.  
*violetta*, Porto Maurizio, PENZIG.  
*roseviole*, Calabre, PASQUALE et AVELLINO.  
*bâscu*, sarde septentrional, SPANO.  
*balcu*, sarde logodourien, SPANO.  
*ciocchette*, vénitien, BOERIO.  
*viola*, roumanche de la Basse-Engadine, ULRICH.  
*violeta*, espagnol du 15<sup>e</sup> siècle, Dozy, *Suppl. aux dict. arabes*, II, 619. —  
 asturien, RATO.  
*violeta de olor*, espagnol,  
*viola*, catalan. — portugais. — galicien, VALLADARES.  
*viola d'olor*, catalan.  
*viola boscana*, catal., COSTA. — Vallfogna (Catalogne), *Bull. de la Ass. d'exc.*  
*cat.*, 1890, p. 134.  
*violetta*, portugais, BROTERO.  
*benefins*, portugais, NEMNICH. (de l'arabe *benefsedj* = violette).  
*vioraa*, *vioré*, *vioré silbatica*, *viorica*, roumain, CIHAC.  
*viorea*, *viorele*, *micshonele*, *tamaiore*, *toporashi*, roumain, BRANDZA.  
*wioralie*, *miksonälie*, roumain de Transylvanie, FUSZ.  
*vielkrüt*, moyen haut allemand, BENEKE.  
*veilchen*, *märzveilchen*, *märzviole*, *blaue viole*, allemand.  
*velke*, Silésie, docum. de 1601, FROMMANN, *Die deutsche Mund.* IV, 1857, p. 189.  
*veilichen*, *blauvögschen*, Silésie, PRITZEL et JESS.  
*vijolen*, Bords de la Weser inférieure, FOCKE.  
*feiol*, f., Luxembourg, J. WEBER. — Altkirch (Alsace), rec. p.  
*blaue viole*, f., Brême, *Brem. Wört.*  
*veiele*, *veielotte*, Mulhouse, DOLLFUS.  
*veigele*, m., Souabe, SCHMID.  
*vijölk'n*, *vil'k'n*, Altmark, DANNEIL.  
*vijoleke*, f., Goettingue, SCHAMBACH.  
*vijehlchen*, *vijohlchen*, Prusse orientale, E. LEMKE, *Volksth. in Ostpr.*, 1884.  
*märzveigerl*, Carinthie, ZWANZIGER.  
*osterveigelar*, Zillerthal, PRITZEL et JESSEN.  
*veigerl*, *bläbi veigl*, *marzveigl*, *summerveigl*, Basse Autriche, FR. HÖFFER et KR.

- viöndli*, n., Lac des quatre cantons, STALDER.  
*vieli, vijeli*, n., Suisse allemande, STALDER.  
*viönti, viöli, viola, vidole, brüneli, vienele, viöleli, blaumaüli*, Canton de Saint-Gall, WARTMANN.  
*viöli, viöleli, vieli*, allemand des Grisons, ULRICH.  
*affelöhli, taubenkropf*, Suisse allemande, DURHEIM.  
*gufen-öndli*, Bade (canton d'Argovie), STALDER. — Appenzell, DURHEIM.  
*vjelétte*, Ringgenberg (canton de Bâle), STALDER.  
*vigeli, majanägäli*, Suisse allem., PRITZEL et JESS.  
*veiele, veigl, marzenveigele*, Tyrol, DALLA TORRE.  
*blage oeschen, oeschen*, Mecklembourg, PRITZEL et JESS.  
*bloh foaltscher, mierzfoaltchen*, allem. de Transylvanie, FUSZ.  
*svalfstenblaume*, Lüdenscheid, PRITZEL et JESS.  
*tamme viol, welriekende viol, blauwe viol, viooletje*, hollandais.  
*violetje*, flamand. [A. DE C.]  
*violatbloom*, Houtquerque (arrond. d'Hazebrouck, Nord), rec. pers.  
*appelleafe*, anglo-saxon, COCKAYNE.  
*sweet violet*, anglais.  
*viuil*, (emprunté du français), moyen irlandais, WH. STOKES (dans *Rev. celt.* IX, p. 241). [H. G.]  
*salchuach* (= talon du coucou), irlandais, O'REILLY. [H. G.]  
*sail couagh* (= talon du coucou), *salchugh*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]  
*fanaisge, biod a lethid* (= the world's paragon?), irlandais, CAMERON. [H. G.]  
*fail chuach* (= scented bowl), *sail chuach* (= a heel, from its spur), *dail chuach* (= field bowl), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]. (1)  
*violet*, prétendu gallois du 14<sup>e</sup> siècle (c'est le mot français), W. STOKES, *Welsh Plantn.* [H. G.]  
*crinllys, gwiolydd*, (mot emprunté de *violette* ou d'une forme analogue) *millyn, meddygyn* (= petit médecin), *meddyges* (= médecine), *esgidiau 'r gôg* (= souliers de coucou), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*millynen perarogl* (= trèfle<sup>(2)</sup> d'odeur agréable), gallois de Llanrwst, JOHN WILLIAMS. [H. G.]  
*melhyonen*, ancien cornique, ZEUSS, *Grammatica celtica*, 1871, p. 1076. [H. G.]

(1) Nous citons les traductions de Cameron, mais à titre de curiosité et pour montrer le danger des traductions faites à coups de dictionnaires, sans la connaissance directe du sens et sans l'aide que fournit la comparaison des autres langues; il y a dans les langues gaéliques deux mots identiques par le son, mais différents par le sens: « *cuach* (coucou) et *cuach* (latin *concha* = coupe, bol. — Cameron a confondu les deux! [H. G.]

(2) Pourquoi *trèfle*?

- uileou*, au pluriel, vieux breton. [E. E.]  
*violet*, breton moyen. [E. E.]  
*vyoletenn* (la plante), bret. mod., P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*vyoletès* (les fleurs), bret. mod., P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*vyolaitte*, breton de Vannes, L'A. [E. E.]  
*béguenin*, breton de Vannes, L'A. [E. E.]  
*boket troad eubeul* (= fleur à pied de poulain), Tréguier. [E. E.]  
*boket troadeik eubeul* (= fleur à petit pied de poulain), Lanrodec (Côtes-du-Nord). [E. E.]  
*boqueteu merh*, bret. de Vannes, P. DE CHALONS. L'auteur traduit : « *violette, bouquet de mars* ». Il est possible qu'il ait pris cette expression au gallo ou patois français du Morbihan. [E. E.]  
*botou-ler ar goukou* (= souliers du coucou), Sainte-Tréphine (Côtes-du-Nord), rec. pers.  
*fleur violet*, Guingamp, rec. pers.  
*martsfiol, bläfiol, fiol, thormaanedsfiol, faulanüb*, dialectes danois, JENSSEN-TUSCH.  
*ilmfiola*, islandais, JENSSEN-TUSCH.  
*ljubičica, ljubica, hroma ljubica, modra ljubica, poljska ljubica, vijola, vijolica, viola, viojla, violica, cota viola, fijola, fijolica, fiola, fiolica, fajgulica*, serbo-croate, ŠULEK.  
*modrá fjalčka, fjalčka jarní*, tchèque, A. MÜLLER.  
*fjal, fjalček, jaskolki*, polonais de la Prusse, TREICHEL.  
*fiotka, fiołek*, polonais.  
*fjalčka*, wende, SCHULENBURG.  
*pakhutschaiä fjalčka* (= violette odorante), russe, FALK.  
*blezdūnge*, lithuanien, JACOBY.  
*lubezizze*, albanais.  
*kék viola, ivolya*, magyar, NEMNICH.  
*mahla kaninkessed, sinni lillid* (= blaue Blume), esthonien, HUPEL.  
*brioleta*, basque, FABRE, *Guide*.  
*violi*, Malte, DELICATA.  
*benefsedj, benafseg, benafsek*, arabe du nord de l'Afrique, MARCEL.  
*benefsig*, arabe égyptien, DELILE.  
*benefchig*, arabe égyptien, ASCHERSON et SCHW.  
*banawsha*, Bagdad, *Journal asiat.*, 1887, p. 169.  
*belesfindje*, arabe algérien, MUNBY.  
*benlesfendj, benfesendj*, arabe algérien, L. LEGLERC, *Révélations*.  
*belessfendj, bellesfendje*, arabe algérien, FLORIAN-PHARAON; BELKASSEM; FOUREAU.  
*benefcheh*, persan.



*menekchè, menevchè, benefchè*, turc, BARBIER DE MEYNARD.

*manishak, manoushak*, arménien, ALISHAN. [ER. L.]

*iâ*, géorgien, PAOLINI. (Le mot est d'origine grecque. Voyez : *Mém. de la Soc. de Ling.*, X, 13).

*bènevsh*, guerrouci (dialecte kurde), QUERRY (dans *Mém. de la Soc. de ling.* IX, 5.)

*benefsca*, kurde, GARZONI.

*banafcha*, Afghanistan, DORN.

*benoewesche*, tatare du Karabach, HOHENACKER.

*graxia*, langue inconnue de la contrée de Wiesbade, au 12<sup>e</sup> siècle, DESCOMET.

2. — Le violet est un nom de couleur, tiré de la fleur.

En ancien français on disait de couleur violée, CORBICHON, *Le Propriétaire des choses*, 1525 ; *Recueil de poes. françoises*, 1856, t. V, p. 269. — Autrefois on faisait avec la violette une huile appelée, en latin du 16<sup>e</sup> siècle : *oleum violaceum* et en vieux français, *huile violat*, m. Voyez : *Les confectons aromatiques*, 1568, p. 395.

En italien les mots *violetto, violaceo, violato, violino* s'emploient dans le sens de *violet*. — En moyen haut all. on disait *viölinbrün* (BENECKE) ; en all. mod. : *violbraun, veilchenbraun*.

3. — Co la calandra canta  
La viola no manca.

Prov. météorol., Venise, PASQUALIGO.

San Sebastian  
Co la viola in man ;  
Viola o non viola,  
De l'inverno semo fora.

(St Sébastien, (20 janvier) (arrive) avec la violette à la main, violette ou non violette, nous sommes hors de l'hiver). Venise, PASQUALIGO.

A San Sebastian  
La viœula in man.

Proverbe milanais, CHERUBINI.

San Bastian,  
El porta la viœula in man.

IDEM.

4. — *Quan violas hi ha, las ninetas à confessà* (à l'apparition des violettes, c'est le moment pour les fillettes d'aller à confesse.)

Blanes (Catalogne), CORTILS, *Ethologia de Blanes*, 1886, p. 179.

5. — Viouletos de fevrié,  
Per damos et cavalié,  
Viouletos de mars  
Per putos et paillars.

Prov. cévenol, D'HOMBRES-FIRMAS, *Recueil de mémoires*, I, 180.

La violette de février  
Embaume le jardinier,  
La violette d'avril  
Sent le pourri.

Eure-et-Loir, comm. par M. J. POQUET.

6. — Femme estime toujours son voisin être de violette.

Proverbe normand (?), D'HÉRICAVULT, *Les Paysans d'Azelonde*, (roman).

Bien piert (*perd*) ses violettes qui devant ciens (*chiens*) les rue (*les jette*).

Prov. anc. franç., Baud. de Seb., IV, 115, cité par LITTRÉ.

Die Kuh mit Veilchen füttern. (Nourrir la vache avec les violettes; gaspiller les choses précieuses).

Proverbe de la Franconie, cité par FRAAS, *Synopsis*, à l'art. *viola odorata*.

7. — Estimer quelque chose comme une queue de violette, c.-à-d. (en ancien français) n'en faire aucun cas :

..... et li chevalier  
Qui ne prisent mauves dangier  
La coue d'une violete .....

ADELBERT KELLER, *Romvart*, p. 584.

8. — *Olde Violen*, des choses qui ne sont plus de mode, qui n'ont plus de valeur. *Olde Violen ruket nig meer*, les vieilles violettes n'ont plus d'odeur, se dit dans le même sens.

Brême, *Bremisches Wörterbuch*, 1771.

*Ale Vijoileken ruket nich mër*. (Les histoires souvent racontées n'intéressent plus. — *'ne âle Vijoileke*. (Une vieille violette, se dit d'une femme fanée, surtout d'une vieille fille.)

Goettingue, SCHAMBACH.

9. — *Andar per viole*. (Tirer en longueur, temporiser, faire attendre quelque chose indéfiniment.)

Padoue, PATRIARCHI.

10. — Manger la première violette que l'on trouve au printemps garantit de la fièvre pour toute l'année. Loiret, rec. pers. — Ineuil (Cher), rec. pers.

A l'neuil on ajoute qu'il faut l'avalier, sans la mâcher et en levant les yeux au ciel.

La tisane de violette n'est bonne pour la fièvre que si les fleurs sont cueillies dans le mois de février. (Cette superstition a pour cause la ressemblance des mots *fièvre* et *février*.)

Deux-Sèvres, comm. par M. B. SOUCHÉ.

11. — On appelle *lou dimenje de las briuletes*, à Oloron Sainte-Marie, le deuxième dimanche du carême. Ce jour-là il est d'usage que les jeunes filles des villages voisins viennent danser aux abords du chef-lieu d'arrondissement.

LESPY, *Proverbes béarnais*, p. 66.

Le dimanche de la violette est le premier dimanche de carême.

Picardie, CORBLET.

12. — Chez les Orientaux la violette est supposée se prosterner devant la rose et cacher sa tête par respect.

REINAUD, *Monuments du Cabinet Blacas*, II, 471.

13. — « C'est une autre violette. » c.-à-d. c'est bien autre chose. — Locution de Septsarges (Meuse), *Revue d'Ardenne*, t. III, 1896, p. 64.

14. — Un pot de violettes envoyé à une jeune fille, par un garçon, indique qu'elle est bien aimée. C'est une déclaration en règle.

Ruffey, près Dijon, rec. pers. — Ponsin (Ain), rec. pers.

15. — Une jeune fille ne doit jamais toucher aux violettes blanches parce qu'il lui est interdit de cueillir des fleurs blanches tant qu'elle n'est pas mariée.

Naintré (Vienne), rec. pers.

16. — Mettre des violettes sur la poitrine y fait venir les puces. — Dicton de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

17. — Si dice che le viole a mammole per la Sanctissima Annunziata perdono l'odore.

Siene, *Archiv. d. Trad. pop.*, 1895, p. 425.

18. — En Thuringe la violette sert de charme contre la magie.

TUCHMANN (dans *Mélusine*, VII, 283.)

19. — Sur le rapport symbolique de la violette avec le printemps, voyez : GRIMM, *Deutsche Mythologie*, 268, 722, et F. MOELLER, *Das Veilchen im Frühlingsmythus und seine Bedeutung*. Friedb. 1866, in-4°.

20. — Pour la violette, fleur symbolique de la dynastie napoléonienne, voy. *Notes and Queries*, 4th ser. XI, 134, XII, 452; 5th ser. IV, 456. (1875).

Pendant la Restauration on appelait Napoléon « *le père la Violette*. »

*VIOLA ODORATA*. (LINNÉ.) (Var. ROTOMAGENSIS).

*violette de Rouen*, f., français, *Bon jardinier*, 1827, p. 669.

*pensée de Rouen*, f., français, VILMORIN, *Semis de fleurs*, 1851.

*VIOLA ODORATA*. (L.) (Var.)

*violette de Parme*, f., français, (violette semi-double, à fleur d'un bleu très pâle; cette variété a été introduite en France, vers 1800. Voy. *Le Bon jardinier*, almanach pour 1805). — Une autre variété est appelée *violette de Bruneau*, voyez: *Rev. horticole*, 1851, p. 82.

*biouléto douplo*, f., *biouléto dé Parmo*, f., Toulouse, c. par M. E. BELLOC.

*VIOLA ODORATA*. (L.) (Var. ALBA.)

*violette blanche*, f., français.

*viola mammola bianca*, italien.

*VIOLA ODORATA*. (L.) (VARIÉTÉS).

Monsieur P. FESQUET me signale les noms languedociens du Gard de diverses variétés, à savoir: 1° *franco-pahiardo*, *gouraou*, une violette grise. 2° *dourquiero*, une violette plate. 3° *coucourèlo*, *memoï-meneto*, une petite violette.

*VIOLA CALCARATA*. (LINNÉ.) ET *VIOLA ELATIOR*. (FRIES.)

*viola martia arborescens purpurea*, *viola fruticosa*, *mater violarum*, *viola elatior*, anc. nomenclature, BAUHIN, 1671.

*panlego*, provençal, GARIDEL, p. 488.

*vioouletto de vacharezzo*, f., Alpes provençales, MISTRAL.

*pensieri odorosi*, *viola farfalla grande*, italien, ZERSI.

*penser vitæla*, Bresci, ZERSI.

*berggilge*, *berglilie*, Suisse allemande, STALDER,

## VIOLA BIFLORA. (LINNÉ.)

*violette jaune*, f., français.

*violetta giana*, Porto Maurizio, PENZIG.

*vioré galbana*, roumain, CIHAC.

*milchkraut*, *gelber almveigel*, Basse-Autriche, HÖFER.

## VIOLA CENISIA. (LINNÉ.)

*viola alpina purpurea*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*violette du Mont-Cenis*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*mammola rupina*, italien, ZERSI.

*braune bergviole*, Suisse allemande, STALDER.

VIOLA CANINA (LINNÉ.); VIOLA HIRTA (LINNÉ.);  
VIOLA SILVATICA (LINNÉ.); ET AUTRES ESPÈCES SANS ODEUR,  
— LA VIOLETTE DE CHIEN.

*viola martia inodora*, *viola inodora*, *viola sylvestris*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*violette de chien*, f., français. — Normandie. — Picardie. — Maine. — Bourbonnais. (On l'appelle ainsi parce qu'elle n'a pas d'odeur; elle n'est bonne que pour les chiens).

*violette èd tien*, f., Pas-de-Cal., c. par M. B. DE KERHERVÉ et par M. ED. EDMONT.

*violette-chien*, f., Gisors (Eure), rec. person. n.

*viyolette di tchin*, f., *sôvatch viyolette*, f., wallon, FELLER.

*viouleto fero*, f., provençal, GARIDEL.

*violette folle*, f., Anjou, MÉNIÈRE.

*vioulette fourûge* (= v. foireuse), f., Bournois (Doubs), ROUSSEY.

*violette de serpent*, f., Saint-Martin-du-Puits (Nièvre), rec. p.

*floureto*, f., Ribaute (Aude), c. par M. P. Calmet.

*flour de serp*, f., Gers, c. par M. J. BLADÉ.

*vioulettiè panlego*, m., Var, HENRY.

*panlego*, f., prov. mod., GARCIN. — Bouches-du-Rh., VILLENEUVE.

*tarrastouillo*, f., Toulouse, TOURNON.

*foy' du pass' mêt'*, f. (= feuille de passe médecin; on applique les feuilles, en cataplasme, sur les plaies et coupures), Royompré-Polleur (Belgique), FELLER.

- päin d' coucou*, m., Guernesey, MÉTIVIER.
- pantolon*, m., *pantolon*, m., *talonet*, m., *contremont*, m., normand, JORET.
- cucontremont*, m., normand, DUBOIS et TRAVERS.
- viola salvatica*, italien.
- viola matta*, vénitien, VON MARTENS, II, 570.
- viæla bastarda*, *viæla mata*, Brescia, ZERSI.
- viorón*, *viorónn*, *violänn*, milanais, CHERUBINI.
- viöla pelosa* (*viola hirta*), Côme, MONTI.
- violeta perruna*, espagnol, COLMEIRO.
- violetta brava*, *beneffe da Beira*, portugais, BROTERO. (*beneffe* vient de l'arabe *benefsedj*).
- viola de can*, galicien, CUVEIRO.
- hundsveilchen*, *wilde veilchen*, allemand.
- rossveigeln*, *kuhveigeln*, Augsbourg, PRITZ. et JESS.
- honzfeiol*, Luxembourg, J. WEBER.
- dulle vijoileken* (= violettes folles; on dit que les respirer rend fou), Goettin-  
gue, SCHAMBACH.
- fröscheveilchen* (= violette de grenouille), Eifel, WIRTGEN.
- tubaknopf*, *ottarnviali*, *frölali*, Suisse allem., PRITZ. et JESS.
- taubenkropf*, canton de Berne, STALDER.
- boschviool*, *hondsviool*, néerlandais, OUDEMANS. [A. DE C.]
- hondsvioletten*, *hondsletteren*, *hondsfleutte(n)*, *boschvioletten*, *houublein*,  
flamand, PAQUE. [A. DE C.]
- horse violet*, *dog violet*, *dog's violet*, anglais.
- pig nut* (la capsule de la plante que les enfants mangent), Chestershire,  
BRITTEN et HOLL.
- cuckoo's shoe*, Salopshire, BRITTEN. — Shropshire, JACKSON.
- gowk-shoe*, anglais d'Ecosse, BRITTEN et HOLLAND.
- fanaigne*, irlandais, O'REILLY. [H. G.]
- pen y neidr* (= tête de serpent), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]
- dail pen neidr* (= feuilles tête de serpent), gallois de Llanrwst, JOHN WILLIAMS,  
[H. G.]
- lousaouenn ar c'hatar* (= herbe aux catarrhes), breton de Cléden-Cap-Sizun  
(Finistère), c. par M. H. LE CARGUET.
- hundfiol*, *skogsfjol*, *kjälblomster*, *länsmanstövlar*, dial. suédois, JENSSEN-TUSCH.
- hundefiol*, *bläsoleja*, *gauksko*, *soudöjra*, dial. norwégiens, IDEM.
- hundefiol*, *lammeljaeger*, danois, IDEM.
- psi fijala*, *divoka fijala*, tchèque, A. MÜLLER.
- smišljenica*, *pasja vijola*, *pasja ruža*, *pasja fiola*, *pasja fiolica*, serbo-croate,  
ŠULEK.
- jaslocze oczy*, kassoube, KOZLOWSKI.

## VIOLA TRICOLOR. (LINNÉ). — LA PENSÉE

## 1. — NOMS.

- ἀνθια* (*h*), grec moderne, SOMAVERA, 1709.  
*ἀιοῦλη*, grec moderne, POUQUEVILLE.  
*viola autumnalis*, *phlox*, anc. nomencl., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.  
*viola tricolor*, *herba Trinitatis*, anc. nomencl., RATZENBERGER, 1592; BAUHIN, 1671.  
*jacea*, anc. nomencl., RATZENBERGER, 1592; DUEZ, 1664.  
*herba clavellata*, anc. nomencl., RATZENBERGER, 1592.  
*viola flammea*, *flos trinitatis*, *jacea trinitatis*, *jacea major*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.  
*flammea*, *flammula*, *phlogium*, anc. nomencl., DUEZ, 1664.  
*pensée*, f., français anc. et moderne. (DUEZ, en 1664, donne le mot seulement au pluriel, *les pensées*.)  
*menues pensées*, f. pl., *menue pensée*, f., anc. fr., BROHON, 1541; DUCHESNE, 1544; PINAEUS, 1561; COTGRAVE, 1650; DUEZ, 1664.  
*herbe de la pensée*, f., anc. fr., FUCHS, *Commentaires*. (16<sup>e</sup> siècle).  
*pénsada*, f., Luchon (Pyrénées), SACAZE. — Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT. — Figeac (Lot), DE LÉPINAY.  
*pinchada*, f. (prononcez *pinn'chada*), Pleaux (Cantal), rec. p.  
*pénsado*, f., Tarn. — Lot. — Gers. — Aude. — Aveyron. — Lozère. — Licutadès (Cantal), rec. p. — Ariège. — Cassaigne (Haute-Garonne), rec. p. — Monléon-Magnoac (Hautes-Pyrénées), rec. p. — Saint-Alvère (Dordogne), rec. pers. — provenç. mod., RÉGUIS.  
*pénchado*, f., Corrèze, G. DE LÉPINAY. — Le Buisson et Sarlat (Dordogne), rec. pers. — Gentioux (Creuse), rec. pers. — Eymoutiers (Haute-Vienne), rec. pers. — Thérondels (Aveyron), rec. pers.  
*pansado*, f., (prononcez la syll. *pan* comme en français), Bergonne-près-Issoire (Puy-de-Dôme), rec. pers.  
*pinsada*, f. (prononcez *pin* comme en franç.), Besse (Puy-de-Dôme), rec. p.  
*pínsado*, f., (prononcez *pinn'sado*), Eymoutiers (Haute-Vienne), rec. p.  
*pínsado*, f. (prononcez la syllabe *pin* comme dans le français *pin*, *pain*), Lanouaille (Dordogne), rec. pers. — Eygurande (Corrèze), rec. p. — Canton de Sornac (Corrèze), rec. p. — La Courtine (Creuse), rec. p.  
*pyinchadë*, f. (prononcez *in* comme en franç.), Trizac (Cantal), rec. pers.  
*panségo*, f., Armissan (Aude), c. par M. P. CALMET.  
*panséyo*, f. (prononcez *pannséyo*), Mende (Lozère), rec. pers. — Lauzerte (Tarn-et-Gar.), rec. pers.

- panséjo*, f., Toulouse, TOURNON.
- pénséyo*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- panséo*, f., Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- pínsèè*, f., (è final se prononce à peine), banlieue de Saint-Pol (Pas de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.
- pansia*, f., Poligny (Jura), rec. pers.
- pansa*, f., (la première syllabe *pan* se prononce comme le français *pan* (de mur, etc.), Mizoen (Isère), rec. p. — Samoens (Haute-Savoie), rec. p. — Groslée (Ain), rec. p. — Moulleron-le-Captif (Vendée), rec. pers. — Ambert (Puy-de-Dôme), rec. pers.
- pansa*, masc. (l'accent est sur la première syllabe), Uzès (Gard), rec. p.
- pantha*, f. (*pan* prononcé comme en franç. et *th* représentant *th* anglais), Montluel (Ain), rec. p.
- pinsa*, f., (*pin* prononcé comme en français), envir. de Moutiers (Savoie), rec. pers. — Thonon (Savoie), rec. pers.
- pínsã*, f. (*pin* prononcé comme en franç.), Vignols près Juillac (Corrèze), rec. p.
- pínsó*, f., Cervant (Haute-Savoie), rec. p.
- pansay'*, f., Rosières-aux-Salines (Meurthe), rec. p.
- pansèy'*, f., Lamballe (Côtes-du-Nord), rec. p. — Guiscard (Oise), rec. pers.
- pansèy'*, f., Izé (Mayenne), rec. pers.
- pansé*, f., Aubenton (Aisne), rec. p.
- ponsé*, f., La Motte-Beuvron (Loir-et-Cher), rec. p.
- ponsé*, f., Sebrazac (Aveyron), rec. pers.
- panché*, f., Fargniers (Aisne), rec. pers.
- pantsé*, f., Montagu-le-Blin (Allier), c. par M. F. DUCHON DE LA JAROUSSE.
- pínsèy'*, f., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT. — Crèvecœur-le-Grand (Oise), rec. p. — wallon, J. FELLER.
- ponsoy'*, f., Rainville (Vosges), rec. pers.
- pínsé*, f., Marquion, Magnicourt-sur-Canche, Dainville, Auxy-le-Château (localités du Pas-de-Cal.), rec. p. — env. de Cambrai, rec. p. — Villette (canton de Moutiers, Savoie), rec. p. — Cousance (Jura), rec. p.
- pinseû*, f., Avesnes-les-Aubert, près Cambrai, rec. p.
- pannsè*, f., Archiac (Charente-inf.), rec. pers.
- pansètt'*, f., Ruffey (près Dijon), rec. p.
- paisette*, f., Verviers (Belgique), LEJEUNE.
- pansèl'*, f., Ribecourt (Oise), rec. pers.
- pésaire*, f., Bas Valais, GILLIÉRON.
- poussé*, f., Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire), rec. p.
- panlé*, f., Palaiseau (Seine-et-Oise), rec. p.
- apansianó*, masc. (prononcez *an* comme en franç.; l'accent est sur l'avant-



- dernière syllabe), Veauchette (canton d'Andrezieux, Loire), rec. pers.
- violette*, f., Corniéville (Meuse), rec. pers.
- biouléto*, f., Dunes (Tarn-et-Gar.), rec. p. (à Dunes la vraie *violette* est appelée *bioulét*, m.)
- violette d'automne*, f., français, OLIVIER DE SERRES, *Theatre d'agricult.*, 1600, p. 522.
- herbe de la Trinité*, f., anc. fr., FUCHSIUS, 1546. — MIZAUD, *Epitome de la maison rustique*, 1605, p. 93. — DU PINET, 1660. — LIGER, 1718. — FILLASSIER, 1791.
- erbo de la Trinita*, f., Var, AMIC.
- erbo de la Trinitat*, f., Aveyron, VAYSSIER.
- iërpe del Ternité*, f., Valenciennes, HÉCART.
- flour de la Trinita*, f., provençal mod., RÉGUIS.
- nënèl*, Teneur (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT.
- yeux de chat*, m. pl., Aube, DES ETANGS.
- jou de chat*, m. (= œil de chat), Morvan, CHAMBURE.
- œil de bouc*, m., Coetmieux (Côtes-du-Nord), rec. p.
- herbe clavelée*, f., anc. fr., DU PINET, 1660; COTGRAVE, 1650.
- jacée*, anc. franç., COTGRAVE, 1650; FILLASSIER, 1791.
- viola tricolore*, *viola di tre colori*, *viola mammola di tre colori*, *viola tricolorata*, *erba della Trinità*, *viola suocera e nuora*, *suocera e nuora*, *viola del pensiero*, *jacea*, *jacea officinale*, italien.
- viola farfalla*, *viola renajola*, *viola segalina*, italien, TARGIONI.
- farfallini*, italien, ZERSI.
- minuti pensieri*, italien, DUEZ; ZERSI.
- viola flammola*, *fior di Giove*, *viola passa il mare*, italien, DUEZ, 1678.
- flammola*, italien, SOMAVERA, 1709.
- penseru*, m., Barbaggio (Corse), rec. pers.
- penscièi*, *pensé*, Gênes, PENZIG.
- pensceri*, Porto-Maurizio, PENZIG.
- pensèr*, m., Brescia, ZERSI.
- pensè*, *viuletta d' tre culur*, piémontais, COLLA.
- pansè*, Trévise, SACCARDO.
- madona e nôra*, romagnol, MORRI.
- viola nora e madona*, Bologne, CORONEDI-BERTI.
- socra e nora*, napolitain, GUSUMPAUR.
- soggira e nora*, sicilien, CUPANI, 1695; MORTILLARO.
- sogera e nora*, sicilien, LAGUSI, 1742.
- vijôla socer' e nnôre*, Abruzzes, FINAMORE.
- fratini*, Trévise, SACCARDO. — Padoue, PATRIARCHI. — Venise, BOERIO.
- mamadregna*, Galiate (Piémont), COLLA.

- muneghèle*, f., Venise, BOERIO.
- gallei*, Chiavrie près Suse (Piémont), COLLA.
- viola zotta*, *viola veludona*, *viola del pensier*, *sospiri*, Vérone, POLLINI.
- viòle zuète*, Frioul, PIRONA.
- erba d'la Trinità*, romagnol, MORRI.
- fiur d'la Trinità*, piémontais, CAPELLO.
- ogit*, Côte, MONTI.
- violèta tricolori*, *violèta pansè*, *pansè*, Sardaigne, CARA.
- pensaments*, m. pl., catalan.
- pensamientos*, *pensies*, *trinitaria*, espagnol, COLMEIRO.
- serafins*, portugais, CRISLEY, 1660.
- flor seraphica*, *amor perfeito*, portugais, BROTERO.
- erba d'a Trinidà*, galicien, VALLADARES.
- ghizd*, *ghizdéiu*, roumain, CIHAC.
- barba-imperatului* (= barbe de l'empereur), *trei-fratçi-petatçi*, roumain, HASDEU.
- rotgelbveyel*, *freisamblum*, anc. allem., DIEFENBACH.
- dreifaltickeit blomen*, *freysamkraut*, *hohemutt*, anc. all., RATZENBERGER, 1592.
- freysam*, m., allemand, DUEZ, 1664.
- freissamkraut* (= herbe de l'épilepsie), allemand, GRIMM.
- freysamkraut*, *stiefmütterchen*, *dreifaltigkeitskraut*, *ackerviole*, *ackerveilgen*,  
*je länger je lieber*, *garböcklein*, *denkblümchen*, *tag und nachtblümchen*, *unnütze sorge*, *wilde siebenfarbenblume*, allemand.
- dreifaltigkeitshee*, allemand, A. MÜLLER.
- sammatblüamli*, *stiefmüattarli*, *dankeli*, *denggeli*, *aggermüli*, *dreifaltigkeitsbluoma*, *viadeli*, *adeli*, *stammtadeli*, *sammatveiali*, *welsches viönli*, Canton de Saint-Gall, WARTMANN.
- schwigerli*, *schwögerli*, Argovie, *Zeitschr. f. d. deutsche Mythol.* IV, 176. — Appenzell, DURHEIM, *Idiot.* — Saint-Gall, WARTMANN.
- aenkeli*, Berne, DURHEIM.
- Jesuslein*, Schaffouse, STALDER.
- denkegli*, Berne, PRITZ. et JESS.
- denkblümli*, Grisons, STALDER.
- stiefmütterli*, Berne, DURHEIM.
- theveigerl*, *tag und nachtfeigerl*, *stiafmirtal*, Basse-Autriche, HÖFER et KR.
- stiafmüetterl*, Carinthie, ZWANZIGER, *Verzeichn.*
- stiefkindlar*, *pfassenschnalla*, Zillertal (Tyrol), DALLA TORRE.
- stiefmütterl*, *tag-und-nachtveilchen*, *je länger je lieber*, *frauenschüchl*, Tyrol, DALLA TORRE.
- steefmutterken*, *viölkes*, bords de la Weser infér., FOCKE.
- katrencher*, *Trinetatesker*, Transylvanie, FUSZ, *Trivialn.*

- schwalbenäugschen*, Prusse, TREICHEL, *Volksth.*  
*schwölkeblöme*, Norderney, PRITZ. et JESS.  
*vergissminitt*, Mulhouse, DOLLFUS AUSSET.  
*Jesusknäbelekraut*, Mulhouse, KIRSCHLEGER, *Flore d'Alsace.*  
*stiefkinder*, Pinzgau, PRITZ. et JESS.  
*frauenschücherl*, Tyrol, ZWANZIGER.  
*gläubsch mir*, envir. d'Altkirch (Alsace), rec. pers.  
*driekleurige viool, wilde pensee, wilde viool, violet, drievuldigheidsbloempje,*  
*grilkijker*, néerlandais, VAN DALE. [A. DE C.]  
*penseën, panseekes, violette(n), groote fleutte(n), mannekes-en-wuwekes*  
 (Var. *hortensis*), flamand, PAQUE. [A. DE C.]  
*vloorbloomsch*, Houtquerque (près d'Hazebrouck, Nord), rec. pers.  
*heart's ease, paunsie*, anglais.  
*call me to you, love in idleness, live in idleness, two faces under a hood,*  
 anglais, COTGRAVE, *French diction.* 1650.  
*love and idle, love in idle*, anglais, PRIOR, *Plant-names.*  
*look up and kiss me, leap up and kiss me, cull me to you, cuddle me to you,*  
*love true, Kitty run the streets, Jack behind the garden gate, kiss*  
*me at the garden gate, kiss me, jump up and kiss me, kiss me ere i*  
*rise, butterfly entry, meet-her-i'-th'-entry-kiss-her-i'-th' butterfly, face*  
*and hood, cat's face, monkey's face, Biddy's eyes, Beedy's eyes, flamy,*  
*godfathers and godmothers*, dans les divers dialectes anglais, BRITTEN  
 et HOLLAND, *Plant-names.*  
*thre faces under a hood*, anglais, PRIOR.  
*bird's-eye*, Somersetshire, Friend, *Flower Lore*, 1886, p. 480.  
*heartseed, heart pansy*, Devonshire, FRIEND.  
*Johnny-jump-up, none-so-pretty*, anglais des Etats-Unis, BERGEN.  
*gorman seareagh, luscrea* (= herbe du cœur), irlandais, J. KEOGH, 1735.  
 [H. G.]  
*luscroidhe* (= plante du cœur), irlandais, FOLEY, *Engl. Irish Dict.*, p. 164.  
 [H. G.]  
*spog na cubhaig* (= cuckoo's claw), *goirmin searradh*, gaélique écossais,  
 CAMERON. [H. G.]  
*luss-y-chree* (= plante du cœur), mannois, KELLY. [H. G.]  
*llys y Drindod* (= plante de la Trinité), *trillyw* (= tricolore), *dau wynebog*  
 (= qui a deux visages), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*trilliw, blaen y gwaew* (= pointe de lance), gallois, J. MORGAN. [H. G.]  
*poethfflam* (= flamme brûlante), gallois, WALTERS. [H. G.]  
*lousaouenn an Dreindel* (= herbe de la Trinité), breton, P. GRÉGOIRE, etc.  
 [E. E.]  
*bocqejou an Dreinded* (= fleurs de la Trinité), breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]

- pacyanded* (= patience), breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*bocqedou ar bacyanded* (= fleurs de la patience), breton, P. GRÉGOIRE. [E. E.]  
*panséenn*, breton de Guingamp, rec. pers.  
*lousaouenn an Drindad*, breton d'Esquibien (Finistère), c. par M. H. LE CARGUET.  
*trefaldighetsört, styfmodersört, frammanssorg, sammetsviol, pädersbliommä, skateblomst, svalublomst, fogeltungar, natt och dag*, dialectes suédois, JENSSEN-TUSCH.  
*stifmorsblom, stifmor, stjukmorblom, skjorblom, svulihat, nat og dag, den lyse dag og den mørke nat eller dag og nat*, dial. norvégiens, JENSSEN-TUSCH.  
*trefoldighedsurt, fløjelsblomst, damastblomst, stifmoder, lammeleger, skadeleger, kukmandsurt, blämänd, Maries sengekläder, enkekoneurt, Marieblome, Kristi öje, jödeansigt*, dial. danois, JENSSEN-TUSCH.  
*Þrenningargras, stjúblomi, blodhsolei*, islandais, JENSSEN-TUSCH.  
*sirota, sirotica* (= orphelin), *udovica* (= veuve), *ljubica, gospina ili trovrsna ljubica, božji cvit* (= fleur de Dieu), *modra iskrica* (= étincelle bleue), *kokošina voljca, dan-i-noć* (= jour et nuit), *srotica, srotičica, mačuha* (= belle-mère), *mačuha, mačvica, macesca, mačesca, macizeca, mačahca, mačoha*, serbo-croate, ŠULEK.  
*syrotka*, wende, SCHULENBURG.  
*macocha, macoška* (= belle-mère), *trojička*, tchèque, A. MÜLLER.  
*trogice*, f. (de *trogi* = trois), tchèque, PALKOWITSCH.  
*maceška* (= belle mère), *den a noc* (= jour et nuit), tchèque, ŠULEK.  
*macoszka* (= mütterchen), *bratki* (= brüderchen), *siostrzyczka* (= schwes-terchen), polonais de la Prusse, TREICHEL, *Volksth.*  
*noc i dzien* (= nuit et jour), polonais, ŠULEK.  
*potrojny, wdówki, brat i siostra* (= frère et sœur), polonais, LINDE.  
*macoszki, oczki*, kassoube, KOZŁOWSKI.  
*weselyé glaski, troizkaja trava* (= herbe de la Trinité), russe, FALK.  
*Ivan-da-Maria* (= Jean et Marie), russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]  
*bratki* (= les petits frères), petit russe. [Th. V.]  
*atraitnites, bahrenites, bezdeligas aztinas*, letton, STENDER.  
*mailase rohhi*, esthonien, FELLMANN.  
*háromszinü viola, tsászár-szakál* (= barbe de l'empereur), magyar.  
*hardjâyi*, arabe syrien, BERGGREN.  
*herglai-menekge*, turc, SESTINI.  
*anmoratzouk* (= la non oubliante), *mî moranar* (= ne m'oubliez pas), *zanazan*, arménien, ALISHAN. [Er. L.]

2. — La couleur de pensée est un violet brun tel que celui des pensées.

FÉRAUD.

3. — Un bouquet de pensées mis extérieurement, pendant la nuit, à la fenêtre d'une jeune fille, indique symboliquement qu'elle ferait mieux *de penser* à son prétendu parti pour le service ou absent pour une raison quelconque, que d'aller courir les bals et les fêtes. Ruffey (près Dijon), rec. pers.
4. — Si dans une société ou un bal, une jeune fille porte un bouquet composé de trois pensées, la première *mauve*, la deuxième *blanche*, la troisième *veloutine noire sans jaune dedans*, elle est sûre de se faire de suite un amoureux. Naintré (Vienne), rec. pers.

Les pensées blanches sont un symbole de mort; on ne doit pas en faire de bouquets pour les offrir à des vivants. — Nord de la France.

5. — Une jeune fille fait tourner la tige de la pensée entre les doigts en disant :

penses bien !  
où tu t'arrêteras,  
mon amant sera.

Hesdin (Pas-de-Calais), rec. personnell.

6. — Heilige Blumen, welche man sich ziehen, aber nicht abfluecken und nicht beschaedigen soll, sind *viola tricolor* und *dianthus caesius*.

Schaffouse (Suisse), *Zeitschr. f. d. deutsche Myth.* IV, 176.

7. — Das dreifarbigte Veilchen duftete vie! schoener als das Maerzveilchen. Es wuchs damals im Getreide, und weil es die Leute so häufig aufsuchten und dabei so viel Korn zertraten, that ihm das Leid und es bat in seiner Demuth die heilige Dreifaltigkeit, ihm doch den Duft zu nehmen. Dieser Bitte wurde willfahrt, und von da an hiesst die Blütthe allenthalben *Dreifaltigkeitsblume*.

PANZER, II, 203 cité par PERGER, p. 151.

8. — Die Blume der cultivierten Sorten ist mit zwei (violett-gelb, gelbweiss) oder drei (violett, gelb und gelblichweiss), von einander sich wirkungsvoll abhebenden Farben geschmückt; daher, 6, 7, beziehungsweise 1, 2, 4, 5 = Stiefmütterchen; vom Volke in dem Sinne gedeutet, dass das prächtige gespornte Blumenblatt die Stiefmutter bezeichne, die zwei folgenden gleichfalls buntgezeichneten die echten und die unscheinbarer gefärbten obersten Blätter die Stiefkinder andeuten. Im Polnischen findet sich eine etwas andere Version zur Erklärung der Blume und ihres Symbols, die umsomehr Beachtung verdient, als sie auch auf die Stellung der Kelchblätter Rücksicht nimmt und an poetischer Sinnigkeit der deutschen kaum nachsteht. Das unterste und auffallendste

Blütenblatt ist auf jeder Seite von einem Kelchblatte gestützt: die Stiefmutter sitzt in einem Lehnstuhle. Die zwei folgenden noch farbig geschmückten Blumenblätter werden von je einem Kelchblatte gestreift: von den echten Kindern bekommt jedes seinen eigenen Sessel. Den zwei obersten und am schlichtesten gezeichneten Kronblättern entspricht nur ein Kelchzipfel, der in die Mitte zwischen beiden zu liegen kommt: die armen Stiefkinder müssen sich beide mit einem Sessel begnügen. Wagner (In die Natur, S. 3) bringt eine Erweiterung dieser Deutung. Das prächtig gefärbte Blumenblatt, d. i. die Stiefmutter, wird zur Strafe nach abwärts gebracht, die bescheidenen Stiefkinder (oberen Kronblätter) kommen nach aufwärts. — Die wilden Stiefmütterchen dienen zu einem blutreinigenden Thee, dem Dreifaltigkeitsthee. HÖFER et KR.

Die Erklärung von der Stiefmutter, 2 rechten Brüdern auf je einem Stuhle und 2 Stiefbrüdern auf nur einem Stuhle ist alte. . . . Nach *Ascherson's Quellen* sind die Blumenblätter 4 Schwestern (2 rechte und 2 Stieftöchter) mit der Stiefmutter auf dem unpaaren Blatte.

TREICHEL, *Volksthümliches*.

« Ihr freut euch über die Blätter meiner Blüte, spricht das Veilchen, schaut sie aber einmal genauer an, sie sind nicht von gleicher Grösse und nicht von gleichem Schmuck. Das unterste macht sich so breit, es ist eine böse Stiefmutter, die alles geizig für sich nimmt; auf zwei Stühle hat sie sich mit einemale gesetzt, denn sehet, zwei Kelchblätter stehen unter diesem grossen Blatte. Links und rechts kommen ihre beiden Töchter, jeder gab sie ein besonderes Stühlchen, aber ganz entfernt von ihr müssen die beiden obersten Blätter, ihre Stieftöchter, sich kümmerlich zusammen mit einem Stühlchen begnügen. Da erbarmt sich der liebe Gott der verlassenen Stieftöchter, er straft die böse Stiefmutter und ihre eitlenrechten Töchter, er dreht den Stiel der Blüte herum, — nun ist die Stiefmutter zu unterst gekommen, die früher zu oberst war, als der Stief sich gerade streckte, sie hat hinten einen gewaltigen Hocker erhalten und den beiden rechten Töchtern ist ein Bart gewachsen, zur Strafe für ihren Stolz, so dass sie ausgelacht werden von allen Kindern, die es sehen; die verachteten Stieftöchter sind aber die obersten geworden. »

HERM. WAGNER, *In die Natur*, p. 3.

(cité par BRANKY, *Pflanzensagen*).

Dass das Stieffmütterchen, *Syrotko* (= Waise) so heisst, ist also gekommen. Mal waren zwei Eheleute die hatten zwei Mädchen. Und die Frau starb und der Mann nahm sich wieder eine andere Frau und die kriegte auch zwei Mädchen. Und setzte für die Stiefkinder immer nur einen Stuhl hin,

aber für jedes ihrer eigenen Kinder einen und für sich selbst zwei. Wie sie nun gestorben waren, setzte sie St. Peter auch so hin, und das sieht man noch heute am Stiefmütterchen, denn das ist so « *abgemalt* ». Die beiden Waisenkinder, die immer auf einem Schemmel sitzen mussten, trauern und sind ganz weiss, aber die eigenen Kinder ganz bunt und trauern nicht. Und auch die Stiefmutter auf ihren zwei Stühlen ist ganz blau und roth, und trauert nicht.

Légende de la Lusace, W. VON SCHULENBURG,  
*Wendisches Volksthum*, 1882, p. 43.

Un jour, à l'insu des parents, un frère épousa sa sœur (sans savoir qu'elle était sa sœur). Quand tous deux connurent leur crime involontaire ils en eurent un tel chagrin que Dieu en eut pitié et les transforma en cette fleur (la pensée), qui a gardé le nom de *bratky* (les frères). — Légende de l'Ukraine. *Revue d'Ethnographie* (en russe), t. III, 1889, p. 211. [Th. V.]

9. — *Bibliographie*. Pour cette plante, au point de vue historique et littéraire, voyez : MORREN, *Biographie des pensées* (dans *Annales de la soc. d'agricult. et de botan. de Gand*, t. II, 1846, p. 192-201).

### VIOLA TRICOLOR ARVENSIS.

*petite pensée*, f., *pensée des champs*, f., français.

*violette sauvage*, f., *violette blantje*, f., Etalle (Belgique), rec. p.

*sávatche pinsèye*, f., wallon, FELLER.

*pinsèy' sòvach'*, f., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.

*viouléto blandzo*, f., Livron (Drôme), c. par M. E. H. SIBOURG.

*biouléto blanco*, f., Mur-de-Barrez (Aveyron), rec. p.

*pass'cloto*, f., env. de Valence (Drôme), rec. p.

*pensè sarvaj*, piémontais, COLLA.

*gallei*, Piscina (Piémont), COLLA.

*maravioureta*, Roburent (Piémont), COLLA.

*horse-violet*, Somerseshire, H. FRIEND, *Flower-Lore*, 1886, p. 473.

*boket troadik eubeul* (= fleur à petit pied de poulain), breton du petit Tréguier. [E. E.]

### VIOLA TRICOLOR HORTENSIS.

*grosse pensée*, f., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures*.

## VIOLA ALTAICA. (VARIETATES).

*violette altaïque*, f., français, TOLLARD, 1838.

*pensée des jardins à grande fleur*, f., français, VILMORIN, *Semis*, 1851.

*pensée anglaise*, f., *grande pensée jaune*, f., français, *L'horticulteur français*, 1852, p. 53. (Cette violette, transformée par la culture et par des croisements avec des espèces voisines, nous est venue de Russie, vers 1805.)

*pensée vivace*, f., français, *Revue horticole*, 1860, p. 397.

## POLYGALA VULGARIS. (LINNÉ). — L'HERBE A LAIT.

πολύγαλον, grec ancien, DIOSCORIDE.

*polygala*, latin, PLINE.

*polygalon*, *flos ambervalis*, *amarella*, *crucis flor*, anc. nomenclat., BAUHIN, 1671.

*minuta*, lat. du 15<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *Livre d'heures*.

*herbe à lait*, f., *herbe au lait*, f., français. (Les vaches, qui mangent de cette herbe, ont beaucoup de lait).

*polygalon*, m., français, ROUX, 1796. — LECOQ, 1844.

*erbo doou la*, f., provenç. mod., RÉGUIS.

*lait de vache*, m., Charente-inférieure, comm. par M. E. LEMARIÉ.

*baquélino*, f., Arfons (Tarn), rec. personn.

*baqlino*, f., env. de Valence (Drôme), rec. pers.

*vèklènn'*, f., Ruffey (près Dijon), rec. pers. (Si on en donne aux cochons, cela porte malheur.)

*vach'lènn'*, f., Samoreau (Seine-et-Marne), rec. pers.

*laitier*, m., franç., NEMNICH, 1793. — BASTIEN, 1809. — LECOQ, 1844.

*lètièro*, f., Le Buisson (Dordogne), rec. pers.

*lètso*, f., Sainte-Colombe près Pontarlier, rec. p.

*potée de lait*, f., Vendômois, MARTELLIÈRE.

*menuettes*, f. pl., J. CAMUS, *Livre d'heures*.

*clounvë*, f., Poncin (Ain), rec. p.

*squinancie*, f., Guernesey, MÉTIVIER.

*verte pareille*, f., Villez-sous-Bailleul (Eure), JORET.

*dchotte de chnadrelle* (= herbe de lézard), f., Ban de la Roche, H. G. OBERLIN.

*thé viourét*, m. (= thé violet), La Motte du Caire (Basses-Alpes), rec. p.

*erba bozzolina*, *vecciolina*, italien, TARGIONI.

*poligala*, ital., TARGIONI. — Piémont, COLLA.

*puligala*, Gênes, PENZIG.

*litania*, Bordighera (envir. de Gênes), PENZIG.



- puligaria*, sicilien, LAGUSI, 1742.  
*brussairola russa*, Piscina (Piémont), COLLA.  
*brotairöla rossa*, piémontais, ZALLI.  
*erba linosa*, Pianezza (Piémont), COLLA.  
*flores de Spangia*, Arezzo (Sardaigne), MORIS.  
*poligala*, *erba de la tos*, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.  
*poligala*, *erva leiteira*, portugais, BROTERO.  
*poligala*, *yerva lechera*, *lechera*, espagnol.  
*sherparitça*, *amaréla*, roumain, BRANDZA.  
*milchblume*, *kreuzblume*, *ramsel*, *ramselblume*, allemand.  
*mutterblume*, *himmelfahrtsblume*, *Herrgottsbürtlein*, *natterzünglein*, alle-  
mand, NEMNICH.  
*kreuzblümlein*, allemand, ROUX, 1796.  
*kranzblum*, *Herrgozbürtchen*, Luxembourg, J. WEBER.  
*pilgerblume*, Eifel, WIRTGEN.  
*feldsträussl*, *Heilig'ngesbleaml*, *kreutzbleamln*, *ramschl*, Basse-Autriche,  
HOEFER et KR.  
*flusskraut*, Augsburg, PRITZ. et JESS.  
*hahnenkopf*, Suisse, IDEM.  
*naterblümlin*, *naterzünglin*, Silésie, IDEM.  
*kruts-bloem*, flamand, DE GORTER.  
*milkwort*, anglais.  
*gang flower* <sup>(1)</sup>, *cross flower*, *rogation flower*, *procession flower*, anglais,  
PRIOR, *Plant-names*.  
*lusan-baine* (= plante du lait), irlandais, O'REILLY. [H. G.]  
*luss baine*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]  
*lus a bhàine* (= milk wort), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]  
*llysiâu Christ* (= plantes du Christ), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]  
*amlaethai* (= très laiteuse), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*llysiâu'r laeth* (= plantes du lait), *amlaethai*, gallois, J. MORGAN. [H. G.]  
*louzaouenn-al-leaz* (= herbe au lait), breton, TROUDE. [E. E.]  
*mjälköka*, *korsblomma*, *fogelört*, *gräsdufvor*, *Jomfru Marie lin*, *Jomfru*  
*Marie hör*, *Jomfru Marie nykklar*, suédois dial., JENSSEN-TUSCH.

<sup>(1)</sup> From its blossoming in *Gang-week*, A. S. *gang-dagum*, three days before the Ascension, when processions were in imitation of the ancient Ambarvalia, to perambulate the parishes with the Holy Cross and Litanies, to mark their boundaries, and invoke the blessing of God upon the crops; on which occasions, says Bishop Kennett, "the maids made garlands of it and used them in those solemn processions." So also Gerarde, 1st ed. p. 450. It was for the same reason called *Crosse-*, *Rogation-*, and *Procession-flower*.

- melkurt, korsurt, gaukeblom, gauktunga*, norvégien, JENSSSEN-TUSCH.  
*mülkurt, korsblomster, små dueblomster*, danois, IDEM.  
*výtod postolítý, křížek* (= petite croix), *mlečnice* (= herbe à lait), *torbice*  
 (= sacoche), tchèque, A. MÜLLER.  
*gomolica, krestušak, ramšel, rožica svete Jelene* (= rose de Sainte-Hélène),  
*mnogomliečac* (= la très laiteuse), *majdalenčica, križmanci*, serbo-  
 croate, ŠULEK.  
*mlecznica* (= herbe à lait), *krzyżownica* (= herbe à croix), polonais.  
*istod*, russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]  
*polevi kystotchky* (= grappes champêtres), *koupyna* (= les petits monticules),  
 petit russe, comm. par M. TH. VOLKOV.  
*koupýná*, petit russe du govern. de Voronèje, c. par M. DIKAREV.  
*patsirta virág, kereszt fü*, magyar, NEMNICH.  
*a'mbarghál*, arabe syrien, BERGGREN, *Guide ar.*  
*kathenchot* (= herbe à lait), arménien, ALISHAN. [Er. L.]

*POLYGALA MONSPELIACA.* (L.).

*hhaschisch el meroudj*, arabe de Tlemcen, P. JOURDAN.

*POLYGALA AMARA.* (L.).

- amaréto*, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON.  
*lechera amarga*, espagnol, COLMEIRO.  
*erba amarga*, galicien, CUVEIRO.  
*mofelwurzel*, Basse-Autriche, HÖEFER et KR.  
*wstawác kráľovský* (= l'aphrodisiaque royal, littéralement : l'érectionneur  
 royal), tchèque, PALKOWITSCH.  
*vítod hór'kij, vstavač, žežhulka mudatka* (= cuculus testiculatus, coucou aux  
 grosses bourses; *mudatka* est le nom ordinairement donné aux espè-  
 ces du genre *Orchis*), tchèque, A. MÜLLER.  
*sudlafgessadu otu, turc, Pharmacoepa romána*, 1862.

*POLYGALA CHAMAEBUXUS.* (L.).

- faux-buis*, m., français, VILMORIN, *Semis de fleurs*, 1851,  
*martelina*, Brescia, MELCHIORI.  
*martilina*, Brescia, ZERSI.  
*martellina silvestre*, Vérone, POLLINI.

*bera*, Lombardie, NOCCA.

*chödin*, Grisons, DURHEIM.

*himmelsschlüsseli*, *Hergotts strömpf und schua*, *schlüsselblüamli*, *chochi-schlüsseli*, *chellerschlüsseli*, Cant. de Saint Gall, WARTMANN.

*wilde buchs*, *hühnchen*, Grisons, PRITZ. et JESS.

*Unser lieben Frauen schüherl*, *wintergrün*, Basse-Autriche, HÖFER et KR.

*popan*, *prtlikovc*, *borštini fušpan*, *žajnovc*, serbo-croate, ŠULEK.

### POLYGALA VALENTINA<sup>(1)</sup>?

*coroñilla de rey*, Salamanque, CLUSIUS, 1601.

*lentejuëla*, Grenade et Murcie, IDEM.

### POLYGALA PAUCIFOLIA. (WILLD.)

*may wings*, *gay wings*, *baby's slippers*, *ladies' slippers*, *bird-on-the-wing*, *purple may wings*, *indian pink*, anglais des Etats-Unis, BERGEN.

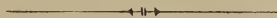
### POLYGALA SENEGA. (LINNÉ).

*polygala virginiana*, latin des officines.

*polygala de Virginie*, *sénéka*, *racine de serpent à sonnettes*, français. (Cette plante du nord de l'Amérique a la réputation de guérir les morsures des serpents.)

*official milkwort*, *rattlesnakeroot*, anglais, NEMNICH.

(1) C'est le nom donné par CLUSIUS. Je ne sais quel est le nom scientifique actuel de ce *Polygala*.



## RÉSÉDACÉES.

*RESEDA* (1) (GENRE). (LINNÉ).

*reseda*, (a doloribus sedandis dicta), latin, PLINE.

*resede*, f., français, DUEZ, 1678. (DUEZ traduit ainsi le mot italien *reseda* : la *resede*, une herbe qui sert à résoudre les aposthumes par charme).

*resedo*, f., Montauban, GATERAU.

*tanchotte*, f., français, MAD. FOUQUET, *Recueil de remedes*, 1704, p. 358 et p. 346. (S'agit-il de notre *réséda*? Voici ce qu'écrivit MAD. FOUQUET : « Pour la perte de sang des femmes accouchées, donnez à boire du jus de *reseda* que l'on nomme *tanchotte*. »)

*melengu*, gallois, J. MORGAN. [H. G.].

*japrouk*, *kantsh-ot* (= herbe d'appel), *kanantsh-ot* (= herbe verte), arménien, ALISHAN. [ER. L.]

*droun*, arabe algérien, FLORIAN-PHARAON ; BEL KASSEM.

*liroune*, *asfar*, arabe algérien et saharien, FOUREAU.

*achbet el kherouf*, *oukat el kherouf*, arabe algérien, IBN BEÏTHAR, I, 65.

*zefèr el kharouf*, arabe de Constantine, *Journal asiatique*, 1849, p. 542.

*RESEDA LUTEOLA*. (LINNÉ). — LA GAUDE.

ὀγγιστρα, grec moderne, SIBTHORP.

*luteola*, *lutea*, *luteum*, *herba lutea*, *lutum herba*, *struthium*, *pseudostruthium*,

*antirrhinon*, *luteola herba salicis folio*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*.

*arcopodium*, anc. nomencl., AMBROSINI, 1666.

*gauda*, latin du 14<sup>e</sup> et du 15<sup>e</sup> siècle, DU CANGE ; CAMUS, *Livre d'heures*.

*gaudum*, latin du 14<sup>e</sup> siècle, DU CANGE.

*catanance*, *damnamene*, latin de 1592, RATZENBERGER.

*rabassa*, f., ancien albigeois, document de 1245, JOLIBOIS, *Albi au moyen âge*, 1871, p. 60.

*gauch*, ancien languedocien, document de 1485, *Revue du Tarn*, I, p. 39.

*waude*, f., Valenciennes, document de 1629, HÉCART.

(1) J'ai réuni sous ce titre les espèces de ce genre, que je n'ai pu identifier.

- gaulde*, f., français du 16<sup>e</sup> siècle, MANTELLIER, *Gloss. des doc.*, 1869.
- gauda*, f., anc. languedocien, NOULET, *Las Ordenansas*. (? — Il s'agit peut-être de l'*Isatis tinctoria*? La confusion entre les deux plantes est fréquente).
- gaude*, f., français ancien et moderne. (D'où le verbe *gauder* = teindre une étoffe avec la gaude, SAVARY, 1741.)
- erba de la gaouda*, f., Pyrénées-Orientales, COMPANYYO.
- gaoudo*, f., Var, HANRY. — Toulouse, TOURNON. — Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT.
- gaode*, f., Mayenne, rec. pers.
- gäd'*, f., Rainville (Vosges), rec. p.
- gaoula*, f., Gard, POUZOLZ. — Montpellier, LORET.
- gôl'*, f., Coulomme (Seine-et-Marne), rec. p. — Romorantin (Loir-et-Cher), rec. p.
- gaude jaune*, f., *réseda des teinturiers*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.
- vaude*, f., Normandie, *Mém. de la soc. d'agric. de la général. de Rouen*, 1763, p. 275. — français, BASTIEN, 1809.
- vaudre*, f., Manche, BESNOU, 1860. — Val de Saire, Cherbourg, JORET.
- vaoudre*, f., La Hague (Manche), FLEURY.
- yèp' du tèdeu* (= herbe du teinturier), f., *yèp' à djani*, f., *sóvatch rose d'Égipe*, f., wallon, FELLER.
- herbe à jaunir*, f., français, OUDIN, 1681; SAVARY, 1741; ROUX, 1796; BASTIEN, 1809.
- erbo à jaouni*, f., provençal moderne, RÉGUIS.
- herbe à jaune*, f., français, DE FRANCHEVILLE, *Art de teinture* (dans *Collect. académ.*, t. XII, 1774, p. 247.)
- herbe jaune*, f., français, SAVARY, 1741; ROUX, 1796.
- erba jaouna*, f., Luchon (Pyrénées), SACAZE.
- erbo jaouno*, Apt (Vaucluse), COLIGNON.
- iaoulo*, f., Nîmes, VINCENS.
- herbe maure*, f., français, DAMBOURNEY, *Teintures*, 1786, p. 203; BASTIEN, 1809.
- reseda*, m., français, DAMBOURNEY, *Teint.*, 1786, p. 203.
- réséda commun*, m., français, BASTIEN, 1809.
- réséda*, m., français.
- grand réséda*, m., Saint-Pierre-sur-Dives (Calvados), JORET.
- herbe dey Jusious*, f., env. d'Aix en Prov., GARIDEL. (C.-à-d. l'herbe aux Juifs, parce qu'elle donne la couleur jaune que les Juifs étoient obligés de porter autre-fois en ce Pays et comme ils le sont encore dans le Comtat Venaissin d'en faire teindre leurs chapeaux. — GARIDEL.)
- erbo dei Jusiaou*, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON.
- erbo des Jusioous*, f., Gard, c. par M. P. FESQUET.

- erbo dei Judiéou*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.  
*erbo dei Judioou*, f., provenç. mod., LIONS.  
*toumo* (= fromage), f., Isère, MISTRAL.  
*toumoyo*, f., env. de Valence (Drôme), rec. p.  
*bounette*, f., *ponpon*, m., Charente-Infér.. c. par M. E. LEMARIÉ.  
*queue d'hirondelle*, f., île de Ré, c. par M. E. LEMARIÉ.  
*poupée*, f., Saint-Clémentin (Deux-Sèvres), rec. p.  
*herbe à la serpent*, f., Anjou, DESVAUX.  
*grand mère*, f., Mayenne, c. par un botaniste de la Mayenne.  
*tota bouna*, f., Suisse romande, BRIDEL.  
*roucou*, m., Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT. (Sans doute par suite d'une confusion avec le *Bixa orellana* ou *roucou*, autre plante tinctoriale).  
*herba bionda*, *galdula*, italien du 15<sup>e</sup> siècle, CAMUS, *L'op. sal.*, p. 134.  
*guadarella*, *erba lutea*, ital., AMBROSINI.  
*luteola*, *bietola gialla*, *biondella*, *erba gialla*, *erba guada*, *erba guada maggiore*, *guaderella de' tintori*, *guidone*, *quadone*, *luteolo*, *melardina*, *pancella*, italien, TARGIONI.  
*bietolina*, *bietola*, *bietolino*, *bietolone*, *luteola domestica*, *luteola sativa*, *guadarella*, *guaderella*. (Ces noms s'appliquent particulièrement à l'espèce cultivée), italien, TARGIONI.  
*guadarèlla*, romagnol, MORRI.  
*giàllara*, sarde méridional et logodourien, CARA.  
*erba de su tagliu*, à Macomèr (Sardaigne), CARA.  
*erba de giàllu*, sarde méridional, CARA.  
*erva di tinta*, île d'Ustica, CALCARA.  
*carazza*, Matera, GATTINI.  
*curniola*, Bologne, CORONEDI-BERTI.  
*curgnôla*, romagnol, MORRI.  
*caccia*, sicilien, CUPANI, 1696; MORTILLARO; FERRARA.  
*mulinara*, *virivoutu*, sicilien, CUPANI, 1696.  
*gialdina*, Mantoue, CHERUBINI.  
*erva di sita*, sicilien, BIANCA.  
*reseda*, *allùppa cuàddu* (= soffoca cavallo), sarde méridional, MORIS.  
*crocoë*, à Tonara (Sardaigne), MORIS.  
*gualda*, espagnol du 15<sup>e</sup> siècle, DOZY, *Suppl. aux dict. arabes*, II, 561. — espagnol moderne.  
*galda*, galicien, CUVEIRO.  
*gauda*, *herva gauda*, portugais, NEMNICH.  
*gualde*, portugais.  
*lirio dos tintureiros*, portugais, BROTERO.  
*gualda*, catalan, COSTA; VAYREDA.

- gabarró*, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.  
*rechie*, roumain, BRANDZA.  
*streichkraut, schoskraut*, allemand de 1592, RATZENBERGER.  
*gelb veitol, strichkraut*, ancien allemand, DIEFENBACH.  
*fürber-wau, gelbkraut, wau-resede*, allemand, ROSENTHAL.  
*wau*, m., allemand, NEMNICH.  
*ackerpfriemen*, Prusse orientale, PRITZ. et JESS.  
*aschpoltern*, canton de Fribourg (Suisse), STALDER.  
*gilbkraut, harnkraut, hexenkraut, gaude, waude*, Silésie, PRITZEL.  
*wilde resedat*, Oberland bernois, PRITZ. et JESS.  
*trubablust*, Canton des Grisons, PRITZ. et JESS.  
*wouw*, néerlandais. [A. DE C.]  
*wild woad*, anglais, NEMNICH.  
*yellow weld, wild woad, dyer's weed*, anglais, J. RAIUS, 1677.  
*yellow weed*, anglais, PRIOR.  
*dyer's rocket, dyer's green-weed, dyer's yellow-weed*, anglais, BRITT. et HOLL.  
*buidhe-mor* (= grand jaune), irlandais, O'REILLY. [H. G.]  
*buigh more* (= grand jaune), *beighmore*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]  
*lus buidhe môr* (= grande plante jaune), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]  
*lus y wee* (= plante du jaune), *lus y wuigh*, mannois, CREGEEN. [H. G.]  
*melynog y waun* (= jaune du pré), *aurfanal* (= genêt d'or), *corrfanal* (= petit genêt), gallois, *Meddygon Myddfai*. [H. G.]  
*melenqu* (= jolie jaune), *cynffon tittw* (= queue de minet, queue de petit chat), gallois, H. DAVIES. [H. G.]  
*lättegräs, vau*, dialectes suédois, JENSSEN-TUSCH.  
*vau, svinerumpe, topskjär*, dialectes danois, JENSSEN-TUSCH.  
*sargas-fü, sargan festö fü*, magyar, NEMNICH.  
*leïroun*, arabe, DOZY, *Suppl.*, II, 561.  
*liroun*, arabe algérien, ALPH. MEYER.  
*achbet el kherouf* (= queue de mouton), *oukat el kherouf* (= queue de mouton), arabe algérien, ALPH. MEYER.  
*boleikhâ*, arabe, IBN-BEÏTHAR, Edit. LECLERC, I, 164.  
*bilihâ, blihâ, weybeh*, arabe égyptien, ASCHERSON.  
*ssaфра*, arabe syrien, BERGGREN.  
*thellemzimmer*, berbère, E. G. PARIS; HANOTEAU.  
*thefchoun*, berbère, ALPH. MEYER.

2. — Les mots *gado* (anc. espagn.), *gualdo* (espagnol), *gualde* (portugais), signifient : « jaune ». Ils sont tirés du nom de la plante qui lui-même est emprunté à l'anglais *weld* et à l'allemand *wau*. Voir DIEZ.

3. — « Al lessieu no botaretz *gauda*  
 car qui bota *gauda* al lessieu  
 no veyra la cara de Dieu,  
 si n'y dona quelque recapte. »

(A la lessive vous ne mettez pas de gaude, car qui met gaude à la lessive ne verra pas le visage de Dieu, s'il ne donne quelque rachat (rédemption).

Ancien Languedoc, NOULET, *Las Ordenansas*.

Ici le mot *gauda* peut bien désigner la *gaude* (*Reseda luteola*), mais pourrait aussi bien s'appliquer au *pastel* (*Isatis tinctoria*). Voyez ci-dessus, p. 121, l'article *Isatis*.

### RESEDA LUTEA. (LINNÉ). — LE RÉSÉDA JAUNE.

ῥῆστρα, grec moderne, SIBTHORP.

ῥῆρα, grec moderne, HELDREICH.

*reseda vulgaris*, *reseda lutea*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

*réséda jaune*, m., *réséda bâtard*, m., *réséda sauvage*, m., français.

*faux réséda*, m., Vallée de l'Oison (Eure), COQUEREL. — Orne, LETACQ.

*réséda puant*, m., Beauce, c. par M. J. POQUET.

*réséda de tchin*, m., env. de Caen, JORET.

*réséda jaouiné*, m., Aude, c. par M. P. CALMET.

*rozédat sooubatsé*, m., Lot, PUEL.

*rozéda sauvache*, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.

*rouzéda dei judioou*, m., Var, HANRY.

*erbo di juzioou*, f., env. d'Avignon, PALUN.

*herbe maure*, f., Aube, DES ETANGS.

*camlisclaf*, f., environs de Valence (Drôme), rec. p.

*délivre*, m., Ascoux (Loiret), rec. pers. (Cette plante, donnée aux vaches qui viennent de vèler, facilite la sortie du délivre).

*amoureto jaouno*, f., provenç. mod., RÉGUIS.

*reseda gialla*, italien, NEMNICH.

*reseda*, *coa de gattu*, Sardaigne, MORIS.

*coa d' jatt*, Matera, GATTINI.

*amorin salvàdi*, Frioul, PIRONA.

*erba*, Catane, GEMMELLARO.

*miglionèt salvadeg*, Brescia, ZERSI.

*guaderella cruciata*, italien, ZERSI.

*gualdon*, espagnol, COLMEIRO.

*reseda amarilla*, espagnol, NEMNICH.



*marduixi bort*, Calella (Catalogne), CUNI.

*enturió*, Baléares, MARES.

*rechiäie*, roumain de Transylvanie, FUSZ.

*wilde reseda, gelbe reseda, gelbes harnkraut, kleine gelbe resede*, allemand,  
ROSENTHAL.

*reseden*, Carinthie, ZWANZIGER.

*wäld rosettecher*, Transylvanie, FUSZ.

*spanischer rauken*, Prusse orientale, PRITZ. et JESS.

*wele réséda*, Luxembourg, KOLTZ.

*wil-roze-van-Egypte, wille-rozejip*, flam. pop., Tongres et environs (Lim-  
bourg), PAQUE (A. DE C.)

*italian rocket*, anglais, J. RAIUS, 1677; BRITTEN.

*base wild rocket*, anglais, J. RAIUS, 1677.

*base-rocket* (so called from its rocket-like leaves and its being used as a  
*base* in dyeing woollen cloths), anglais, PRIOR.

*dyer's rocket*, anglais, PRIOR.

*olasz mustár, olasz reptze*, magyar, NEMNICH.

*vad rezéda*, magyar, FUSZ.

*blyhah*, arabe égyptien, CLOT-BEY.

*droun*, arabe de Boghar (Algérie), DEBEAUX.

On donne souvent le même nom au *Reseda luteola* et au *Reseda lutea*.

Les deux espèces servent à la teinture en jaune; toutefois le *Reseda lutea* est peu estimé.

## RESEDA PHYTEUMA. (LINNÉ). — LE RÉSÉDA RAIPONCE.

φύτευμα, grec ancien, DIOSCORIDE selon FRAAS.

ὄχηστρα, ὄρηστρα, grec moderne, FRAAS.

ὄχιστρα, grec moderne, SIBTHORP.

*phyteuma Monspeliensium, phyteuma Narbonensium, sesamoides parvum*,  
anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*.

*résédu raiponce*, m., français savant.

*herbe au mort*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*reseda bastar*, m., cascaréléto, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON.

*reseda bastard*, m., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.

*rouzéda fé*, m., Var, HANRY.

*réséda fol*, m., Tarn-et-Garonne, LAGRÈZE-FOSSAT.

*erbo di jusioou*, f., provenç. mod., RÉGUI.

*amoureto*, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON. — Gard, c. par M. P. FESQUET.

*amoureto féro*, f., provençal moderne, RÉGUI. — Envir. d'Avignon, PALUN.

- cambasso*, f., Mornas (Vaucluse), c. par M. RÉGUIE.  
*cascavèou*, m., Gadagne (Vaucluse), c. par M. RÉGUIE.  
*cascaveleto*, f., *sounaioun*, m., provençal mod., c. par M. RÉGUIE.  
*reseda selvatica*, italien, ZERSI.  
*niqlionèt salvadeg*, Brescia, ZERSI.  
*miunettu sarvaegu*, Gênes, PENZIG.  
*reseda sarvaj*, *reseda batard*, Cuneo (Piémont), COLLA.  
*kleines harnkraut*, allemand, ROUX, 1796.  
*varimuda*, *divja riga*, serbo-croate, ŠULEK.

RESEDA ALBA. (LINNÉ).

- βρωμοῦσα*, grec moderne, HELDREICH.  
*δῆστρα*, île de Zante, MARGOT.  
*αγγείοτρα*, grec moderne, SIBTHORP.  
*réséda blanc*, m., français savant, LAM. et DE CAND.  
*boussou*, f., provençal moderne, RÉGUIE.  
*rouzéda blan*, m., Var, HANRY.  
*reseda bianca*, italien.  
*coda di volpe* (= *reseda fruticulosa*), Vésuve, PASQUALIGO.  
*allùppa cuàddu* (= *soffoca cavallo*), *strapùddu de cani* (= *membro o pendaglio di cane*), sarde mérid., CARA.  
*vromuse*, albanais, HELDREICH.  
*lizoun*, arabe de Boghar (Algérie), DEBEAUX.  
*ka'let el kherouf*, f., environs d'Alger, JOURDAN.  
*ba'boûs'-khrôûf*, arabe tunisien, PRAX.  
*demb el haruf* (= *reseda fruticulosa*), Malte, DELICATA.

RESEDA UNDATA. (LINNÉ).

- λυκοσκυτάλιον*, *σησαμίτης*, grec du moyen-âge, LANGKAVEL.  
*μεσαδρούλα*, grec moderne, SIBTHORP.  
*hopo de horra* (= *queue de renard*), espagnol, BOISSIER, *Voy.* I, 44.

RESEDA VIRESCENS. (HORNEMANN).

- ruca asinina*, Barletta, BRUNI.

*RESEDA ARABICA.* (BOISSIER).

*deunbâl*, arabe algérien, E. G. PARIS.

*RESEDA DURIAEANA.* (GAY).

*dîl-el-gât* (= queue du chat), *zil-el-gât*, arabe algérien, FOUREAU.  
*d'anb-kharouf*, *dîl el gof*, arabe de Constantine, PRAX.

*RESEDA DECURSIVA.* (FORSKAL).

*mahabûs-el-kharûf* (= Entwöhnung des Lammes), arabe de Tripolitaine,  
ASCHERSON, *Kufra*.

*RESEDA ODORATA.* (LINNÉ). — LE RÉSÉDA.

1. — Cette plante originaire de l'Égypte et de la Barbarie a été introduite en Europe en 1752. (*Ann. de la Soc. d'agric. et de bot. de Gand*, t. II, 1846, p. 505). — Elle est appelée :

*réséda odorant*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784; FILLASSIER, 1791; BASTIEN, 1809.

*réséda à bonne odeur*, m., français, ROUX, 1796.

*réséda*, m., français. — provençal moderne.

*arréséda*, m., Luchon (Pyrénées), SACAZE.

*rézédü*, m., Servance (Haute-Saône), rec. pers.

*rézéda*, m., Mende (Lozère), rec. p. — Bergonne près Issoire (Puy-de-Dôme), rec. p.

*rézédè*, m., Cubry (Doubs), rec. p.

*rézéd'*, m., Archiac (Charente-Inf.), rec. p.

*resséda*, m., Marnay (Haute-Saône), rec. p. — Mont-sur-Monnet (Jura), rec. p. — Chauenne (Doubs), rec. p.

*ressédü*, m., Clerval (Doubs), rec. p.

*rézèy'da*, m., Marsac (Creuse), rec. p.

*rézédia*, m., Pierrefonds (Oise), rec. pers.

*rézida*, m., parisien populaire. — Seine-et-Oise. — Seine-et-Marne. — Normandie. — Picardie. — Artois. — Départ. du Nord. — Oise. — Aisne. — Ardennes. — Belgique wallonne. — Lorraine. — Yonne. —

- Nièvre. — Ain. — Cher. — Loir-et-Cher. — Mayenne. — Maine-et-Loire. — Haute-Marne.
- rizida*, m., Champs (Cantal), rec. p. — Arleuf (Nièvre), rec. p. — Bains (Vosges), rec. p. — Pissy-Poville (Seine-Inf.), rec. p. — Lécaude (Calvados), c. par M. CH. GUERLIN DE GUER.
- rézada*, m., Ezy (Eure), rec. p. — Cervant (Haute-Savoie), rec. p.
- razada*, m., Romorantin (Loir-et-Cher), rec. p. — Marchenoir (Loir-et-Cher), rec. p.
- rézanda*, m., Dun-les-Places (Nièvre), rec. p.
- rozida*, m., Thiers (Puy-de-Dôme), rec. p. — Germigny (Cher), rec. p.
- rozéda*, m., Saint-Alvère (Dordogne), rec. p. — Saint-Pol (Pas-de-Calais), c. par M. ED. EDMONT.
- rouzéda*, m., provenç. mod., RÉGUIS. — Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire), rec. p. — Palaiseau (Seine-et-Oise), rec. p.
- rouzéda d'oudour*, m., Var, HENRY.
- rouzouda*, m., Molles (Allier), rec. p.
- ézéda*, m., Samoreau (Seine-et-Marne), rec. p.
- rézédéo*, masculin, Uzès (Gard), rec. p. (L'accent est sur *dé*).
- rézidan*, m., Moyenmoutier (Vosges), rec. p. — Samoëns (Haute-Savoie), rec. p.
- rézéra*, m., Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS. — Dourgne (Tarn), rec. p. — Monléon-Magnoac (Hautes-Pyrénées), rec. p. — Landes, c. par M. l'abbé V. FOIX.
- razéra*, m., env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE. — béarnais, LESPY. — Dunes (Tarn-et-Gar.), rec. p.
- rézéra*, m., Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- arrézéra*, m., béarnais, LESPY.
- rozéra*, m., Tarn, GARY. — Castres, COUZINIÉ. — languedocien, DUBOUL.
- rézèla*, m., environs d'Agen (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- rozola*, m., env. de Rodez (Aveyron), rec. p.
- rézette*, f., wallon, FELLER; LEZAACK; SEMERTIER. — Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), rec. p.
- réjido*, f., Meymac (Corrèze), rec. pers.
- réjéda*, m., env. de Saint-Quentin (Aisne), rec. p. — Fargniers (Aisne), rec. p. — Trizac (Cantal), rec. p. — Gentioux (Creuse), rec. p. — Le Buisson (Dordogne), rec. p.
- réjéda*, m., Eymoutiers (Haute-Vienne), rec. p.
- rojéda*, m., Magnicourt-sur-Canche (Pas-de-Calais), rec. p.
- réjida*, m., Marquion (Pas-de-Cal.), rec. pers.
- réjida*, m., Condat (Cantal), rec. p.
- zébaré*, m., jargon de Razey près Xertigny (Vosges), rec. p.

- mignonette d'Égypte*, f., français, FILLASSIER, 1791; BASTIEN, 1809.  
*rose d'Égypte*, f., Belgique wallonne, GRANDGAGNAGE; FELLER; LEZAACK.  
*rôse d'Égipe*, f., wallon, GRANDGAGNAGE; SEMERTIER; SIGART.  
*rôse d'Injipe*, f., wallon, SEMERTIER.  
*amourette d'Égypte*, f., français, BASTIEN, 1809.  
*amourette*, f., *fleur d'amour*, f., Pissy-Poville (Seine-Infér.), rec. p.  
*amouretto*, f., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE. — provenç. mod., GARCIN.  
*herbe d'amour*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784; BASTIEN, 1809.  
*djalouziyo*, f. (= jalousie), canton de Laguiole (Aveyron), rec. p.  
*herbe maure*, f., français, BASTIEN, 1809.  
*erbo mouro*, f., provençal moderne, RÉGUIS.  
*gaude odorante*, f., français, BASTIEN, 1809.  
*reseda odorosa*, italien, NEMNICH.  
*amoretti d'Égitto*, *amorino d'Égitto*, *amorino*, ital., TARGIONI.  
*amorèn d'Égitt*, Parme, MALASPINA.  
*amorin*, Frioul, PIRONA.  
*amuren*, romagnol, MORRI.  
*amorini*, Trévisé, SACCARDO.  
*reseda*, Gênes, PENZIG.  
*reseda*, Brescia, ZERSI.  
*resedà*, Saluces, EANDI. — Piémont, COLLA.  
*rasadà*, Plaisance, BRACCIFORTI.  
*ressedà*, Piémont, COLLA.  
*ressedàn*, Piémont, ZALLI; COLLA.  
*rassedan*, Piémont, ZALLI.  
*mignonetto* (mot venu du français), italien, RAMBELLI.  
*mignonet*, lombard, POLLINI.  
*miglionèt*, Brescia, ZERSI.  
*milionett*, Pavie, MANFREDI.  
*mionetta*, Porto Maurizio, PENZIG.  
*miunettu*, Gênes, PENZIG.  
*miunet*, Novare, COLLA.  
*mionet*, Lombardie, NOCCA.  
*mionètt*, milanais, CHERUBINI.  
*risète*, Frioul, PIRONA.  
*resedá*, *resedan*, *miñoneta*, espagnol, COLMEIRO.  
*reseda de cheiro*, portugais, NEMNICH.  
*resedan*, galicien, CUVEIRO.  
*marduji*, catalan, COSTA.  
*roseta*, roumain, BRANDZA.  
*wolriechende resede*, *garten-resede*, allemand, ROSENTHAL.

- wohriechende reseda*, allemand, ROUX, 1796.  
*gartenreseda*, *reséda*, allemand, PRITZ. et JESS.  
*réséda*, Luxembourg, KOLTZ.  
*residal*, Grosbliderstroff (Lorraine), rec. p.  
*rosengräs*, env. d'Altkirch (Alsace), rec. p.  
*resettl*, *resettl'n*, *rosettl'n*, Autriche allem., HÖFER et KR.  
*grisedi*, canton de Saint-Gall (Suisse), WARTMANN.  
*aegyptischen dau*, Aix-la-Chapelle, J. MÜLLER.  
*rezeda*, néerlandais. (A. DE C.)  
*rezedaal*, *rozejip*, *roze-fejub*, *roo-jujub*, *roze-van-Egypte*, flam. pop. (Brabant, Limbourg et Anvers), PAQUE. (A. DE C.)  
*mignonette* (mot emprunté au français), anglais, PRIOR.  
*sweet reseda*, anglais, NEMNICH.  
*reseda*, danois, suédois.  
*resita*, *risita*, danois dialectal, JENSSEN-TUSCH.  
*ljubidrag*, *ljubimac*, *rezeda*, *rezedka*, *rozetlin*, serbo-croate, ŠULEK.  
*rozeda*, polonais de Prusse, TRÉCHEL.  
*rysydá*, petit russe de Voronège, c. par M. DIKAREV.

2. — Dans le nord de la France offrir un bouquet de réséda à une jeune fille, équivaut à lui dire :

« Vos qualités  
 dépassent votre beauté. »

En effet le réséda, dont l'odeur est si agréable, n'est pas très beau.

Un bouquet de réséda offert à une jeune fille équivaut à une déclaration d'amour.

Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire), rec. pers.

Un bouquet attaché extérieurement, pendant la nuit, à la fenêtre d'une jeune fille, indique que celui qui l'a placé, la considère comme sage.

Poncin (Ain) et Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), rec. p.

Un bouquet de réséda, attaché à la porte de la maison d'une jeune fille, le jour du 1<sup>er</sup> mai, annonce une rupture :

« Réséda,  
 J' te laisse là. »

Pierrefonds (Oise), rec. pers.

3. — Si l'on ne peut parvenir à avoir du réséda dans un jardin, il faudra en semer le jour du vendredi saint. On sera sûr de réussir.

Valentiennes, HÉCART, *Préjugés de Valenciennes*, 1813.

*ASTROCARPUS SESAMOIDES.* (GAY).

στισαμοειδὲς μέγα, grec ancien, DIOSCORIDE, selon FRAAS.

ὀχῆστρα, μεσαδροῦλα, grec moderne, FRAAS.

*reseda maxima*, *sesamoides majus*, *sesamoides magnum*, anc. nomenclat.,  
BAUHIN, *Pinax*.

*reseda sesamoides*, nomencl. de LINNÉ.

*sesame à fruit étoilée*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*réséda faux-sésame*, m., français savant, LAM. et DE CAND.

*qualdilla*, espagnol, COLMEIRO.

*CAYLUSEA CANESCENS.* (SAINT-HILAIRE).

*denábá* (selon DELILE), *quittiát*, arabe égyptien, ASCHERSON.



## DROSERACÉES

*DROSERA* (GENRE). (LINNÉ). — LE ROSSOLIS.

- rorella*, *rorida*, *rosella*, *ros solis*, *sponsa solis*, *solsirosa*, *salsirosa*, latin du moyen-âge, DIEFENBACH.
- ros solis folio rotundo*, *rosa solis*, *rorida*, *rorella minor*, *rosella*, anc. nomenclat., BAUHIN, *Pinax*, 1671.
- rorelle*, f., français, ROUX, 1796.
- rossolis*, m., français.
- rosée du soleil*, anc. français., COTGRAVE, 1650; SAINT-GERMAIN, 1784; franç. moderne.
- rossoli*, m., *herbe à la rosée*, f., *herbe de la goutte*, f., français, LOISELEUR-DESLONGCHAMPS.
- herbe de la rosée*, f., français, NEMNICH.
- herbe aux goutteux*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784.
- rissol*, m., Gard, c. par M. P. FESQUET.
- oreille de diable*, f., Mayenne, rec. pers.
- taurelière*, f., Vosges, X. THIRIAT, *Cat. des vég.*
- torleysse*, f., Gérardmer (Vosges), HAILLANT.
- poaute rosae*, Gerbamont (Vosges), HAILLANT.
- couji* (= cuillers), fém. plur., Ban de la Roche, H. G. OBERLIN.
- douve*, f., Loire-Inférieure, E. RICHER. *Descr. pittor. de la Loire-Inf.*, p. 200.
- endouolbi*, m., *endouolbo*, f., *endelbo*, f., *ouolbo*, f., *ooubo*, f., *oouo*, f., *talbèro*, f., Aveyron, VAYSSIER.
- tarbero*, f., sud-ouest du Languedoc, DUBOUL.
- éntéc* (= poison), Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.
- herbe au matagot*, f., *matagot*, m., Allier, c. par M. E. OLIVIER.
- herbe matagon*, f., *matagon*, m., *herbe matagot*, f., *matagot*, m., Centre, JAUBERT.
- erbo del matago*, f., Figeac (Lot), c. par M. DE LÉPINAY.
- mouton gras*, m., Sologne, *Mém. de la soc. roy. de médecine*, 1776, p. 338.
- rosolaire*, *rosalaire*, Suisse romande, VICAT.
- rozalaira*, f., Alpes vaudoises, DURHEIM.
- rorella*, italien, AMBROSINI, 1666.
- rujiada del sole*, italien.
- rociada*, espagnol, NEMNICH.



- rocío del sol*, *yerba de la gota*, espagnol, COLMEIRO.  
*rorella*, portugais, BROTERO. — galicien, VALLADARES.  
*orvalhinha*, portugais, BROTERO.  
*erba de la gota*, *resplandor de la nit*, Vall de Nuria (Catal.), VAYREDA.  
*rourica*, roumain, CIHAC.  
*sonnendauw*, *sondauw*, *sindaw*, ancien allemand, DIEFENBACH.  
*sonnenthau*, *sindau*, *löffleinkraut*, *Unseres Herrn löffel*, *jungfernbliithe*,  
*edler widerthon*, allemand, NEMNICH.  
*brochkraut*, *frickthau*, Rhin inférieur, PRITZ. et JESS.  
*sindaw*, *sonnendau*, Silésie, PRITZ. et JESS.  
*gideon*, Souabe, PRITZ. et JESS.  
*spöelkruud*, Frise orientale, FOCKE.  
*egelkraut*, Entlibuch (Suisse), STALDER.  
*rossoli*, canton d'Appenzell, DURHEIM. — Autr. all., HÖFER.  
*foaste mandln*, (= fette Männchen), *perlknöpf*, Autriche all., HÖFER et KR.  
*sondauw*, *loopigh-cruydt* (= herbe lascive, herbe en chaleur), anc. flam.  
DODONAEUS, 1644. (A. DE C.)  
*loopigkruid*, *vliegevang* (= attrape-mouches), flam., Campine anversoise,  
PAQUE. (A. DE C.)  
*zonnedauw*, néerlandais.  
*smale morwyrt*, *morwyrt*, *sundear*, saxon, COCKAYNE.  
*sun dew*, anglais, COTGRAVE, 1650; J. RAIUS, 1677.  
*youthwort*, *moore grasse*, anglais, COTGRAVE, 1650; PRIOR.  
*red rot* (from its supposed baneful effect upon sheep, and its red colour),  
anglais, COTGRAVE, 1650; PRIOR.  
*lustwort* (because sheepe and other cattell, if they do but onely taste of it,  
are provoked to lust. GER. 1366), anglais, PRIOR.  
*druigdin mona* (= rosée de tourbière), *drughtine mona* (= rosée de tour-  
bière), *eildruigd*, irlandais, J. KEOGH, 1735. [H. G.]  
*druighdin mona*, *eil druigd*, irlandais, THRELKELD. [H. G.]  
*gealdruigh* (= belle rosée), *duracdin mona*, *lus-na-fearnaigh*, irlandais,  
O'REILLY. [H. G.]  
*ròs an t'solais* (= rose du soleil), *geald ruidhe*, *dealt ruaidhe* (= rose  
rouge), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]  
*lus-na-fearnaigh*, gaélique écossais, LIGHTFOOT; CAMERON. [H. G.]  
*driuch na muine* (= rosée de la colline), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]  
*lus y druight* (= plante de la rosée), mannois, CREGEEN. [H. G.]  
*toddaidd rudd* (= fondante rouge), *toddediq rudd* (= fondante rouge),  
*gwlithlys* (= plante de la rosée), *chwys yr haul* (= sueur du soleil),  
gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*soldagg*, *daggört*, *Jungfru Marie tårar*, *gylden jungfruhår*, *Jungfru Marie*

*tarört, tårört, Marijü sänghalm, Jungfru Marie sileshår, tätgräs, tätmjölkgräs, all verldens skäggemumma*, dialectes suédois, JENSSEN-TUSCH.

*duggraes, doggräs, dog blád, dogorm, Mariae öjentäre, öjengräs, augnagräs, vortegräs, läsegräs, ringormgräs, ringormeguld, tättegräs, tetteblom*, dialectes norvégiens, JENSSEN-TUSCH.

*söldug, himmeldug, iglegräs* (= herbe de l'igler = distoma hepaticum; on croit que les moutons qui mangent de la dite plante, absorbent en même temps cet animalcule qui les rend malades. [H. F. F.]), *yssengräjs*, (= herbe du rut; on croit que les vaches qui mangent de cette herbe entrent en chaleur. [H. F. F.]), dialectes danois, JENSSEN-TUSCH.

*rosna trava*, serbo-croate, ŠULEK.

*rosička, rosa slunečná, sluneční rosička*, tchèque, A. MÜLLER.

*rosnjik*, tchèue, PALKOWITSCH.

*Bogowe žycki* (= cuiller de Dieu), wende, SCHULENBURG.

*rosiczka, rosnik, słoneczna rosa, rosieniec*, polonais, ŠULEK.

*solnetchnaïa trava* (= herbe du soleil), russe, FALK.

*rossytchka* (= herbe de rosée), *rossianka*, (= herbe de rosée), petit russe. [TH. V.]

*saules aszareles*, lithuanien, JACOBY.

*saulini sahle, atschuplahkstini*, letton, HUPEL.

2. — Une localité, remplie de tourbières, au pied du ballon de Servance (Haute-Saône), est appelée *rossely* parce que le rossolis y abonde.

POULET.

Dans l'Hérault on appelle *mougères*, f. plur., un lieu planté de cistes; c'est en particulier, le nom d'une localité près Béziers. — Voyez : CAVALIER, *Mougères, Etude bibliograph.*, Montpellier, 1878, p. 9.

3. — Cette plante est très nuisible aux moutons qui en mangent. Elle leur cause une maladie appelée *douve* dans le Nord de la France, *endoulbo* ou *tarbero* dans le Languedoc.

« Pastoribus Toxandriae inuisa planta, quum ovium capita ex esu ejus subito intumescant, pecusque illud dehinc brevi ex hydrope moriatur. »

DE GORTER.

4. — Une liqueur, célèbre autrefois sous le nom d'*Aqua auri*, et qui passait pour une panacée universelle, avait pour base principale le rossolis. Avec cette même plante, en Italie, on préparait une liqueur analogue sous le nom de *rosoglio*.

ROSENTHAL.

On appelle *rossoli* une liqueur faite avec l'herbe du même nom. Ce nom s'est étendu à toutes espèces de breuvages où il n'entre pas une seule parcelle de cette herbe.

Voyez le *Dictionnaire* de POETEVIN.

La liqueur appelée *rossolis* a été inventée à Turin.

Voyez le *Dict. holland.* de MARIN.

« Il lui présenta du pain bis,  
avec un doigt de *rossolis*. »

*La Henriade travestie*, Berlin, 1765, p. 16.

Ce doit être cette liqueur et non la plante, qui est désignée en breton de Vannes par *razassol*, m., au *Dictionnaire* de l'A\*\*\*, s. v. *rossolis*. En effet, l'auteur a renvoyé de *populo* à *rossolis*; Cf. LITTRÉ : *Populo*... 2<sup>o</sup> ancien nom d'une liqueur de table, avec un exemple de GUI-PATIN : « du *rossolis* et du *populo* ». M. MISTRAL donne aussi *populo* m. sorte de liqueur connue dans l'Hérault. Je suppose que ce nom se rattache à l'idée de « mélange confus, foule d'ingrédients; par l'intermédiaire de « peuple. » Cf. *rossolis de mille-fleurs*, expression citée par le dictionnaire encyclopédique SAX-VILLATTE. Quant à *razassol*, il vient de *rosa sol(is)*. [E. E.]

5. — « Pour dénouer l'aiguillette prenez de l'herbe de *rossolis* qui est toute rouge et se trouve dans les prés et qui dans la plus grande chaleur du soleil a toujours de l'eau sur la feuille, du guy de chesne et de l'armoise. *Nota*: que le *rossolis* se doit cueillir le 23 septembre, au soleil levant et l'armoise, le 24 juin à la même heure; il faut porter le tout au cou. »

D'EMERY, *Recueil de curiositez*, 1685, p. 80.

« Cette plante, appelée *matagot*, bien pratiquée (c.-à-d. bien employée), donne de la force et de la hardiesse à celui qui s'en sert. Il peut aussi, par ce moyen, se faire aimer de la femme qu'il désire. »

Allier, rec. pers.

« Les nouveaux botanistes et autres maîtres ont cru longtemps que cette petite herbe était particulièrement utile à tous ceux qui se dessèchent, aux poitrinaires..., car comme on a remarqué que cette herbe conserve très longtemps son humidité, sa goutte de rosée, celle-ci résistant même au soleil le plus brûlant, on en a conclu qu'avec cette herbe on pourrait conserver et entretenir de même l'humidité naturelle et innée du corps humain. Cette idée erronée et trompeuse s'est affermie et fortifiée par le fait qu'on constate que le bétail et autres animaux (surtout les femelles, telles que les brebis, les chèvres, etc.) n'ont qu'à manger un tantinet de

cette herbe pour être peu après en chaleur ». — (*Une application de l'ancien principe de la signature comme on voit*).

DODONAEUS, *Cruydt-boeck*, 1644, p. 775 [A. DE COCK].

« En Allemagne on porte cette herbe sur soi contre les sortilèges. »

TUCHMANN (dans *Mélusine*, 1895, col. 250.)

### *DROSOPHYLLUM LUSITANICUM*. (LAMARCK).

*droseira*, f., galicien, CUVEIRO.

### *PARNASSIA PALUSTRIS*. (LINNÉ). — LA FLEUR DU PARNASSE.

*hepatica alba*, *flos hepaticus Parnassi*, *gramen hederaceum*, *pirola pratensis*, *pirola alba*, nomenclature de 1592, RATZENBERGER.

*gramen Parnassi*, *enneadynamis Polonorum*, *unifolium palustre*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*.

*gramen parnassium*, anc. nomencl., DUCHESNE, 1544.

*fleur du Parnasse*, f., français, LIGER, 1718, p. 217; *L'Ecole du fleuriste*, 1767; BASTIEN, 1809; LECOQ, 1844.

*gramen du Parnasse*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*chiendent du Parnasse*, m., français, BASTIEN, 1809.

*gazon du Parnasse*, m., français, BUISSON, 1779; LECOQ, 1844.

*hépatique blanche*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784; BASTIEN, 1809; LECOQ, 1844.

*hépatique noble*, f., français, LECOQ, 1844.

*chèpé de kèpucin*, m., Vagney (Vosges), HAILLANT.

*bruc crabïou* (= bruyère de chèvre), *bruc crabutin*, env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.

*auteneta*, Vallorbes (Suisse romande), VALLOTTON-AUBERT.

*grasson*, Ceresole (Piémont), COLLA.

*fetjera blanca*, Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.

*shopirlaitça alba*, roumain, BRANDZA.

*morcruth*, *morkrut*, ancien allemand, DESCOMET.

*weise leberblomen*, *weises wintergrün*, allemand de 1592, RATZENBERGER.

*leberblümle*, ancien allemand, PRITZEL et JESS.

*steinblume*, Silésie, PRITZ. et JESS.

*studentenröschen*, Suisse et Wurtemberg, PRITZEL et JESSEN.

- studenta-rösli*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.  
*student'nröserl*, *weissi schmälzbluma*, Autriche all., HÖF. et KR.  
*weisses leberkraut*, *weisse leberblume*, *einblatt*, *lebereinblatt*, *parnassus-gras*, *sumpfeinblatt*, allem., NEMNICH.  
*hèrzbium*, *hèreblum*, Luxembourg, J. WEBER.  
*herzblatt*, Suisse, Westphalie, PRITZ. et JESS.  
*frauenblüml*, Autriche, PRITZ. et JESS.  
*parnaskruud*, néerl. [A. DE C.]  
*gras van Parnas*, flamand, DE GORTER.  
*white buttercups*, anglais dialect., BRITTEN.  
*brial*, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*lefvergräs*, *rosegräs*, *slotterblomma*, *slottepigä*, *hjerzteblad*, *hvitvisll*, *flenört*, *härnaker*, dialectes suédois, JENSSEN-TUSCH.  
*haustsymra*, *Marie sengbänd*, *öjne-augnabloom*, dialectes norvégiens, JENSSEN-TUSCH.  
*hvid leverurt*, *leverblomst*, *hvid kabbelfjegger*, *fedturt*, dialectes danois, JENSSEN-TUSCH.  
*gospojšnica*, *enoperka*, serbo-croate, ŠULEK.  
*dziewięciernik*, *dziewęciornik*, polonais, ŠULEK.  
*perelot*, *pereloinaja trava*, *zolotnikovaïa trava*, russe, FALK.  
*bilozor* (= qui a les yeux blancs), *bily matotchnyk*, *hadäi zillé* (= plante pour deviner l'avenir), petit russe. [Th. V.]  
*rudens puke*, letton, ULM.  
*fejér máj fü*, magyar, NEMNICH.  
*welkes peivetjalme*, lappon, FELLM.  
*koiran kukka*, finnois, FELLM.  
*maksarohhud*, esthonien, FELLM.  
*scrurithil*, langue inconnue des environs de Wiesbade au 12<sup>e</sup> siècle, DESCOMET.

## FRANKENIACÉES

*FRANKENIA* (1) *PULVERULENTA*. (LINNÉ).

*anthyllis valentina*, anc. nomencl. de CLUSIUS selon NEMNICH.

*erbo doou vermé*, f., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.

*poligunu di spiagia*, sicilien, FERRARA.

*alcohol de Castilla*, espagnol, COLMEIRO.

*grugeilyn*, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]

*koumida*, arabe algérien, PRAX; FOUREAU. — arabe de Touggourt, PRAX.

*guenoûna, meléfa*, arabe du Sahara, DUVEYRIER.

*umm shûsha*, arabe du Fezzan, ASCHERSON.

*moullegh, homrâ, kleyet, gourmeyl, ghobeyrâ*, arabe égypt., ASCH. et SCHW.

*FRANKENIA THYMIFOLIA*. (DESFONTAINES)

*sapera*, espagnol, COLMEIRO.

*FRANKENIA HIRSUTA*. (LINNÉ).

*heycheb, nemeycheh*, arabe égypt., ASCH. et SCHW.

---

(1) Selon NEMNICH le botaniste MICHELI avait appelé cette espèce *Franca* pour honorer la mémoire d'un médecin florentin nommé FRANCHI. Comme FRANCHI était inconnu, LINNÉ a transformé FRANCA en FRANKENIA pour honorer la mémoire d'un botaniste d'Upsal, nommé FRANKENIUS.

---

## CISTINÉES

*CISTUS* (GENRE). (GAERTNER).

## 1. — NOMS.

*κίστος, κίσθος*, grec ancien.

*κίστο*, grec mod. de Crète, RAULIN.

*ciste*, m., français.

*cistra*, f., ancien provençal, RAYNOUARD.

*garine*, f., français, OUDIN, 1681.

*massugo*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD. — provenç.  
mod., c. par M. RÉGUIS.

*messugo*, f., provençal mod., GARCIN. — Var, AMIC.

*moucho*, f., Aude, LAFFAGE.

*motxera*, f., (au pluriel *motxères*), Pyrénées orientales, COMPANYO.

*rusedda*, sicilien, CUPANI, 1696; BIANCA.

*cisto, cistio*, italien.

*estepa*, espagnol, PALMIRENO; FRAGOSO, 1621.

*jara, jara estepa*, espagnol méridional, BOISSIER, *Voy.*

*estepa*, catalan, POVIO, 1580; COSTA.

*rosela*, portugais, MONTEIRO, 1765.

*cistenrose*, allemand, ROSENTHAL.

*cistenröslein*, allemand, ROUX, 1796.

*cistroos*, néerl. [A. DE C.]

*rock-rose*, anglais, MAC DONALD, 1807.

*cor-rosyn*, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]

*niétnik*, russe, SCHMALHAUS. [Th. V.]

*roza pszelinaïa* (= rose des abeilles), russe, MENTZEL.

*möngeriste*, albanais, HELDREICH.

*lahhyet et tays, tharatit*, arabe syrien, BERGGREN.

*amezoudj, sefeira, ouerd el klab*, arabe algérien, FOUREAU.

*touzzala, touzzel*, berbère, FOUREAU.

2. — La où poussent les *mouchos* (cistes), la vigne pousse bien.

Aude, LAFFAGE.

3. — Le LADANUM est un produit résineux, qui exsude à la surface des feuilles de diverses espèces de Cistes, les *Cistus creticus* L., *Cistus cyprius* L., *Cistus ladaniferus* L., etc.

Les diverses espèces de ce genre sont abondantes dans la région méditerranéenne, où elles jouent un rôle considérable dans la végétation sous-arborescente. Leurs feuilles laissent exsuder à leur surface une substance gluante, résineuse, d'une odeur balsamique très-caractérisée, qui se répand dans l'air pendant la saison chaude. C'est ce produit qu'on récolte depuis longtemps, et dont on se sert encore en Orient. Dans nos pays, le Ladanum est presque tombé en désuétude.

Autrefois, on recueillait, paraît-il, la résine en peignant la barbe des chèvres, qui allaient brouter dans la région des Cistes. De nos jours, on emploie un autre moyen. On fait passer des lanières de cuir sur les plantes, au moment des chaleurs; le Ladanum s'attache à ces lanières et on le détache, en râclant le cuir au couteau. On rassemble alors le produit en masses d'aspect varié.

PLANCHON.

Cette résine était appelée *λάδανον* par les grecs, *ladanum*, *ledanum*, par les Latins, *ladanum*, *laudanum*, *labdanum*, *resina Ladanum*, en latin du Moyen âge, *ladan*, *laden* par les Arabes et les Persans, et (selon PUVIO, 1580) *xara* en catalan.

### CISTUS CRETICUS. (LINNÉ). — LE CISTE DE CRÈTE.

*λάδανον*, grec ancien.

*λάδανον*, grec moderne, SIBTHORP. — grec mod. de Chypre, UNGER.

*κουσουκλιά, κίστροι λάδανον*, grec mod. d'Asie mineure, TCHIHATCHEFF.

*ledon*, latin, PLINE.

*cistus ledon*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

*ciste de Crète*, m., français, BASTIEN, 1809; DESFONTAINES, 1809.

*ladon*, espagnol, DIEZ (sub verbo *xara*).

*bušin, ružica grmna*, serbo-croate, ŠULEK.

*a'ydām*, arabe du Mont-Liban, BERGGREN.

### CISTUS VILLOSUS. (LINNÉ). — LE CISTE VELU.

*κιστάρι*, grec moderne, FRAAS; SIBTHORP.

*κουσουκλιά*, grec moderne, FRAAS; SIBTHORP.

*cistus mas*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.



- cistus incanus*, nomenclat. de LINNÉ.  
*ciste velu*, m., français, FILLASSIER, 1791 ; DESFONTAINES, 1809.  
*grand ciste mâle à feuilles rondes*, m., français, FILLASSIER, 1791.  
*ciste mâle*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.  
*ciste blanc*, m., français, BASTIEN, 1809.  
*massugo blanco*, f., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.  
*estendo pédas, rosa de bouas, f., escuro, f.*, Apt (Vaucluse), COLIGNON.  
*cisto maschio, cisto rosso*, italien, TARGIONI.  
*busedda di furnu*, sicilien, LAGUSI, 1742.  
*rosa marina*, Lanzano. ANGUILLARA, 1561.  
*rosole*, Lanzano, ANGUILLARA, 1561. — Calabre, PETAGNA.  
*murdègu*, sarde méridional, MORIS.  
*murdègu femina*, Arizzo (Sardaigne), MORIS.  
*murdègu-oïnu*, Arzana (Sardaigne), MORIS.  
*nùciu biancu*, sarde septentrional, MORIS.  
*estepa, esteva*, galicien, CUVEIRO.  
*rose cistus*, anglais, MAC DONALD, 1807.  
*kassa, mellih*, arabe algérien, FOUREAU.  
*ouerd el klab* (= rose de chien), arabe tunisien, *Notice sur les forêts de Tunisie*, 1889.  
*touzela*, arabe de Boghar (Algérie), DEBEAUX.  
*ladan otu*, turc, SIBTHORP.

*CISTUS CRISPUS*. (LINNÉ). — LE CISTE CRÉPU.

- καδωνεῖξ*, grec moderne du Mont Athos, SIBTHORP.  
*ciste crépu*, m., français, DESFONTAINES, 1809.  
*rusedda crîpa*, sicilien, FERRARA.  
*jaguarzo prieto, achocasapos, jara rizada*, espagnol, COLMEIRO.  
*touzzala*, arabe tunisien, *Notice sur les forêts de Tunisie*, 1889.

*CISTUS HIRSUTUS*. (LINNÉ).

- carpaza, carpazo*, galicien, VALLADARES ; CUVEIRO.

*CISTUS ALBIDUS*. (LINNÉ). — LE CISTE COTONNEUX.

- ciste blanchâtre*, m., français, BASTIEN, 1809.  
*ciste cotonneux*, m., *ciste mâle à feuilles blanches*, m., français, FILLASSIER.  
*muga blanca*, f., Gard, POUZOLZ.

- mugan*, m., Hérault, *Soc. d'agric. de l'Hérault*, 1835, p. 377; LORET. — Saint-Georges (Hérault), ALB. FABRE. — Gard, c. par M. P. FESQUET. — languedocien, SAUVAGES.
- mougé*, Béziers, AZAÏS.
- moucho*, f., languedocien, DUBOUL.
- massugo blanco*, f., Bouches-du-Rh., VILLENEUVE. — Basses-Alpes, c. par M. E. PLAUCHUD.
- messugo blanco*, f., Var, HANRY.
- massugo blanquinouso*, f., Saint-Remy-de-Provence (Bouches-du-Rh.), MAR. GIRARD, *Lis Aupiho*, 1878, p. 480.
- massugue*, Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.
- messugo*, f., Aix-en-Provence, BOYER DE FONSC.
- ésténdé-pédas*, Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- argenti*, m., env. de Carcassonne (Aude), LAFFAGE.
- argenti blanc*, m., *estepa blanca*, f., Pyrénées-Oriental., COMPANYYO.
- roso de bos*, f., *roso de mountagno*, f., *bos de roso*, m., provenç. mod., MISTRAL.
- toumarigo*, f., Quillan (Aude), c. par M. P. CALMET.
- coukin*, Gadagne (Vaucluse), c. par M. RÉGUIS.
- musseghe*, Bordiguera (prov. de Gênes), PENZIG.
- smùzzighe*, Mortola (prov. de Gênes), PENZIG.
- mùciu*, sarde septentr., MORIS.
- murdègu*, sarde mérid., MORIS.
- jaguarzo blanco*, *jara blanca*, espagnol, COLMEIRO.
- estepa blanca*, Calella (Catalogne), CUNI. — Baléares, MARÈS.
- estepa margalida*, Baléares, MARÈS.
- roselha grande*, portugais, BROTERO.
- el atheia*, arabe algérien, *Plantes médic. d'Alg.*, 1889, p. 9.
- tateye*, arabe algérien, MUNBY.

CISTUS LADANIFERA. (LINNÉ). — LE CISTE  
LADANIFÈRE.

- laudane*, f., *lapdane*, f., français du 15<sup>e</sup> siècle, CAMUS, *L'opera salern.*, p. 83.
- ciste ladanifère*, m., français, FILLASSIER, 1791; DESFONTAINES, 1809.
- ladanum d'Espagne*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.
- òttha de Madrid*, français, BUISSON, 1779.
- massugo cérviero*, f., provençal mod., LIONS. — Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.
- mougé*, f., environs de Béziers, AZAÏS.

*jara*, province de Badajoz, *Biblioteca de las trad. pop. esp.* VI, 152.

*jara negra*, *jara comun*, espagnol, COLMEIRO.

*xara-xarguna*, *xaron*, espagnol, CLUSIUS, 1600.

*xara estepa*, Grenade, CLUSIUS, 1600.

*estepa*, galicien, VALLADARES.

*esteva*, portugais, PEREIRA; BROTERO.

*xára*, portugais de Traz-os-Montes, PEREIRA.

*panswurtz*, ancien allemand, DIEFENBACH.

*gum cistus*, anglais, MAC DONALD, 1807.

*estepa*, *umoncelorri*, basque. [J. V.]

*CISTUS POPULIFOLIUS.* (LINNÉ). — LE CISTE  
A FEUILLES DE PEUPLIER.

*ciste à feuilles de peuplier*, m., *ciste de Portugal*, m., franç., FILLASSIER, 1791.

*argenti*, m., languedocien, DUBOUL.

*jaguarza*, *jara jarguna*, *jara macho*, *jara cerval*, espagnol, COLMEIRO.

*estevão*, portugais, BROTERO.

*CISTUS LAURIFOLIUS.* (LINNÉ). — LE CISTE  
A FEUILLES DE LAURIER.

*ciste à feuilles de laurier*, m., français, FILLASSIER, 1791.

*mouché*, Aveyron, VAYSSIER.

*argenti*, m., languedocien, DUBOUL. — Pyrénées orientales, COMPANYYO.

*stepa de montagna*, Pyrénées orientales, COMPANYYO.

*massugo*, f., provenç. mod., LIONS.

*cisto laurino*, italien, TARGIONI.

*jara estepa*, espagnol, COLMEIRO.

*bordiòl*, catalan, COSTA.

*charaska*, basque. [J. V.]

*CISTUS LEDON.* (LAMARCK).

*massugo negro*, f., provençal mod., LIONS.

## CISTUS CAPENSIS.

*ciste du Cap de Bonne Espérance*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*ciste du Cap*, m., français, 1809.

CISTUS SALVIFOLIUS. (LINNÉ). — LE CISTE  
A FEUILLES DE SAUGE.

κιστάρι, κουνουκλιά, άγριοφασκομηλιά, grec moderne, SIBTHORP.

*cistus faemina*, *cistus faemina folio salviae*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

*rose canine*, f., *rose à chien*, f., français du 16<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *L'opera sal.*, p. 130.

*ciste à feuilles de sauge*, m., français, FILLASSIER, 1791; DESFONTAINES, 1809.

*ciste femelle*, m., français, FILLASSIER, 1791.

*mougés*, Gard, c. par M. P. FESQUET. — Saint-Georges (Hérault), ALB. FABRE.

*muga*, f., Gard, POUZOLZ.

*moujhés*, languedocien, SAUVAGES.

*mugo*, f., Gard, c. par M. P. FESQUET. — languedocien, SAUVAGES. — Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.

*moudré*, f., languedocien, c. par M. H. FAU.

*massugo negro*, f., env. d'Avignon, PALUN. — Bouches-du-Rh., VILLENEUVE.

*messugo tarébou*, f., Var, HANRY.

*coukin*, m., Gadagne (Vaucluse), c. par M. RÉGUIE.

*badafo*, f., Avignon, c. par M. RÉGUIE.

*matzourado*, f., Tarn-et-Garonne, LAGRÈZE-FOSSAT.

*cisto femmina*, italien, TARGIONI.

*salvia salbega*, Padoue et Monts Euganéens, ANGUILLARA, 1561.

*salvia d' san Per*, Condove (Piémont), COLLA.

*salvia pazza*, *bianchina*, Terra di Lavoro, PETAGNA.

*mùciu*, sarde septentrional, MORIS.

*mucchianico*, Capri, PASQUALE.

*maegi*, M. Ermetta (prov. de Gênes), PENZIG.

*mùsseghe*, Bordighera (prov. de Gênes), PENZIG.

*smùzzighe*, Mortola (prov. de Gênes), PENZIG.

*merxa*, Mele (prov. de Gênes), PENZIG.

*murdègu*, *murdègu burdu*, sarde mérid., MORIS.

*murdegu masciu*, Arizzo (Sardaigne), MORIS.

*sciàttau*, Cogorn (env. de Gênes), PENZIG.

- rosali*, Calabre, PETAGNA.  
*rusedda larga*, sicilien, LAGUSI, 1742.  
*rusedda a sciuri biancu*, sicilien, FERRARA.  
*estepilla, estrepilla*, aragonais, BORA0.  
*jaguarzo morisco*, espagnol, COLMEIRO.  
*estepa Juana*, Baléares, MARÈS.  
*pelin divji, bušin*, serbo-croate, ŠULEK.  
*touzzala*, arabe tunisien, *Notice sur les forêts de Tunisie*, 1889.

CISTUS MONSPELIENSIS. (LINNÉ). — LE CISTE DE  
 MONTPELLIER.

- βούκιθο, grec moderne de Messénie, SIBTHORP.  
*cistus ladanifera Monspeliensium, ladanum, cistus ledum*, anc. nomencl.,  
 BAUHIN, *Pinax*, 1671.  
*ciste de Montpellier*, m., français, BUISSON, 1779 ; DESFONTAINES, 1807.  
*moulgès*, f. plur., Le Vigan (Gard), ROUGER.  
*mougès* (quelquefois orthographié *moujés*), fém. pl., Montpellier, MAGNOL,  
 1686 ; LORET. — Saint-Georges (Hérault), ALB. FABRE. — Gard, *Primes  
 d'honneur en 1878*, p. 746 ; VINCENS.  
*muga*, f., Gard, *Primes d'honneur en 1878*, p. 746 ; POUZOLZ.  
*mouyé*, f., *mouché*, f., environs de Béziers, J. LAURÈS, *Lou campestre*, 1878,  
 p. 285.  
*moucho*, f., Aude, LAFFAGE.  
*moutchos*, f. pl., Aude, c. par M. P. CALMET.  
*moœera, estepa*, Pyrénées orientales, COMPANYO.  
*massugo*, f., env. d'Aix-en-Prov., GARIDEL.  
*messugue*, m., Aix-en-Provence, BOYER DE FONSCOLMBE.  
*massugo negro*, f., Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.  
*messugo negro*, f., Var, HANRY.  
*couquin*, m., environs d'Avignon, PALUN.  
*cisto*, italien.  
*tignamica*, ital., TARGIONI ; F. RE, *Nuovi Elementi di agricoltura*, Milano,  
 1837, II, p. 212.  
*tignamicone*, ital., TARGIONI. — Florence, *Nomi adoperati*.  
*imbrentano*, ital., TARGIONI. — Florence, *Nomi adoperati*.  
*imbrentine*, ital., TARGIONI. — Florence, *Nomi adoperati* ; Teramo, *Nomi  
 adop.*  
*brentine, imbretine*, ital., TARGIONI.  
*rimbretano*, Livourne, *Nomi adoper.*

- mucchio*, ital., TARGIONI. — Grosseto, Cosenza, Foggia, Bari, Lecce, *Nomi adoperati*. — Terra di Lavoro, PETAGNA.
- mucchiu*, Corse, E. BURNOUF, *Essai sur les assolem. en Corse*, 1845; *Primes d'honneur en 1865*, Paris, 1876, p. 453; REQUIEN.
- mùcciu*, sarde septentrional, MORIS.
- mucchianico*, Capri, PASQUALE.
- pucchio*, Cosenza, *Nomi adoperati*.
- muschio*, *mustio*, Grosseto, *Nomi adoperati*.
- smùzzighe*, Mortola (envir. de Gênes), PENZIG.
- murdègu-cistu*, Arzana (Sardaigne), MORIS.
- murdègu*, sarde méridional, MORIS; CARA.
- mudrègu*, sarde méridional et logodourien, CARA.
- mudècru*, Olzai (Sardaigne), CARA.
- mudèju*, sarde logodourien et septentrional, CARA; SPANO.
- murdeju*, Sassari (Sardaigne), *Nomi adoperati*.
- scornabecco*, italien, TARGIONI.
- pisciacane*, Teramo, *Nomi adoperati*.
- salvia salvadega*, lombard, *Nomi adoperati*.
- sarvia sarvaggia*, sicilien, SCUDERI; FERRARA.
- perucchi*, Calabre, PETAGNA.
- rosola*, Principato citeriore (Province de Naples), PETAGNA.
- rusidduzza*, sicilien, BIANCA.
- rusedda di caminari furni*, sicilien, *Nomi adop.*; FERRARA.
- rureda di caminari furni*, Catane, Syracuse, *Nomi adoperati*.
- busedda di scaldare furno*, Messine, *Nomi adop.*
- jaguarzo negro*, espagnol, COLMEIRO.
- huagarzo*, espagnol méridional, BOISSIER, *Voy.*
- estepa negra*, Baléares, MARÈS. — Calella (Catalogne), CUNI.
- oumm-el-ali*, *rebiane*, arabe algérien, FOUREAU.
- oumalia*, arabe tunisien, PRAX.
- touzàla*, arabe algérien, MUNBY.
- touzzala*, arabe tunisien, *Notice sur les forêts de Tunisie*, 1889.
- touz el baïda*, environs d'Alger, JOURDAN.

### CISTUS CLUSII. (DUNAL).

- jaguarzo tetillero*, espagnol, COLMEIRO.
- mata fochs*, catalan, COSTA.
- dil-el-mâza*, *zil-el-mâza*, arabe algérien et saharien, FOUREAU.
- dil-el-maza*, *touzzala*, arabe tunisien, *Not. s. les forêts de Tunisie*, 1887.
- touzi*, *touzzlat*, *mezzâte*, berbère, FOUREAU.

## HELIANTHEMUM VULGARE. (GAERTNER). —

## L'HERBE D'OR

*chamaecistus vulgaris flore luteo, hyssopus campestris, panax chironium, flos solis, gratia Dei, helianthemum, consolida aurea, hyssopus montanus, hyssopus sylvestris.*

*chamecistus C. Clusii, flos solis, gratia Dei, helianthemum Cordi, panax chironium Mathioli, nomencl. de 1572, RATZENBERGER.*

*chamaecissos, latin du 16<sup>e</sup> siècle, MAX SCHMIDT.*

*cistus helianthemum, nomenclat. de LINNÉ.*

*herbe d'or, f., français.*

*hélianthème, m., français savant.*

*fleur du soleil, f., français, LOISELEUR-DESL.*

*fleur du jour, f., Aisne, c. par M. B. RIOMET. (La fleur ferme ses corolles le soir).*

*menotte di bon Dieu, f., Châtel (Vosges), HAILLANT.*

*erbo d'or, f., provenç. mod., RÉGUIS. — Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.*

*ramouniêto, f., envir. de Valence (Drôme), rec. pers.*

*limêlado, f., Le Buisson (Dordogne), rec. pers.*

*mariarmo, f., Var, AMIC.*

*hysope, environs de Paris, GACON.*

*hyssop de garrigue, Montpellier, MAGNOL, 1686.*

*massugueto (= petit ciste), f., provenç. mod., LIONS.*

*bruc crabiou (= bruyère de chèvre), m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.*

*eliantemo, italien.*

*erba d'oro, Lombardie, SCANNAGATTI.*

*erba d'or, milanais, CHERUBINI; BANFI.*

*erba taglio, Bordighera (prov. de Gênes), PENZIG.*

*erba salsenna, Parme, MALASPINA.*

*fumana (variété à fleurs blanches), Mont Zibbio, ARIOSTI, De oleo montis Zibinii, 13<sup>e</sup> siècle, publié par RAMAZZINI en 1698. [J. C.]*

*raja soarelui, forostau (du verbe *forostuêsc* qui signifie *consolider, souder*; la plante écrasée se met sur les blessures, et on en enveloppe les membres démis), roumain, CIHAC.*

*forosteou, roumain de Transylvanie, FUSZ.*

*ruja, ruja sórelui, tarba osului, malaïou, herestaetóre, herestaitore, ferestreu, roumain, BRANDZA.*

*heyden hysop, feldt hysop, allemand de 1572, RATZENBERGER.*

*sonnengünsel, sonnenblümchen, sonnenblume, goldröschen, güldengünsel, erdepheu, erdpfau, kirschisop, kloschisop, heidenschmuck, gundermann, allemand, NEMNICH.*

*Ehsabethblümlein, Silésie, PRITZEL et JESSEN.*

*Elisabethkraut, Prusse orientale, PRITZEL et JESSEN.*

*aller wält hihl (= guérison de tout le monde), Transylvanie, FUSZ.*

*gülden wundkraut, allemand, ROUX, 1776.*

*goltres-chen, m., Luxembourg, J. WEBER.*

*goudroos, zonnekruid, holl., OUDEMANS. [A. DE C.]*

*hedge hyssop, little sun flower, anglais, NEMNICH.*

*rock rose, anglais.*

*grian ròs (= rose du soleil), plùr na gréine (= fleur du soleil), gaélique écossais, CAMERON. [H. G.]*

*solblomma, solhwifva, solvünda, gyllengroört, helgatrefaldighetsblomma, trefaldighetsblomma, dialectes suédois, JENSSEN-TUSCH.*

*sólblomst, sólöje, dialectes norvégiens, JENSSEN-TUSCH.*

*devaternik, tchèque, A. MÜLLER.*

*nltnyk, petit russe. [TH. V.]*

*tetemöldö fü, magyar, FUSZ.*

*zefzaf, zifzef, zefzäif, serd, arabe algérien et saharien, FOUREAU.*

*zefzaf, zefzef, zefzäif, berbère, FOUREAU.*

*tcharkhuch-chems (= roue du soleil), turc, BARBIER DE MEYNARD.*

### HELIANTHEMUM GUTTATUM. (MILLER).

*cistus guttatus, nomencl. de LINNÉ.*

*hélianthème taché, m., français savant.*

*grille-midi, m., Fontainebleau, rec. p.*

*grille-médi, m., Centre, JAUBERT.*

*guide midi, Sologne, Mém. de la soc. roy. de Médecine, 1776, p. 65.*

*lin de lébe, m., mailloou, m., Labouheyre (Landes), c. par M. F. ARNAUDIN.*

*loitosiña, galicien, VALLADARES.*

*zonnekruid, holl., OUDEMANS. [A. DE C.]*

### HELIANTHEMUM HALIMIFOLIUM. (WILDENOW).

*cistus halimifolius, nomenclat. de LINNÉ.*

*murdegu-alimu, Muravera (Sardaigne), MORIS.*

*cergazo, cergajo, espagnol, NEMNICH.*



*sargaça*, portugais, BROTERO.

*carqueixa boyeira*, *carqueixa de boy*, galicien, CUVEIRO.

*teï el arab*, arabe tunisien, *Not. s. les for. de Tunisie*, 1889.

*HELIANTHEMUM TUBERARIA.* (MILLER).

*cistus tuberaria*, nomencl. de LINNÉ.

*tartiflo*, f., Var, AMIG.

*yerba turmera*, espagnol, COLMEIRO.

*alcar*, portugais, BROTERO.

*tuberaria*, galicien, CUVEIRO.

*HELIANTHEMUM THYMIFOLIUM.* (PERSOON).

*erica chrysanthemos minor*, *cistus humilis*, *chrysanthemis*, *erica minima*,  
anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*quiruëla*, *quiriuëla*, espagnol, CLUSIUS, 1601.

*HELIANTHEMUM SESSILIFLORUM.* (PERSOON).

*reguig*, *rguig*, arabe algérien, MUNBY; E. G. PARIS.

*semhari*, arabe tunisien, *Notice sur forêts de Tunisie*, 1889. — arabe algé-  
rien, FOUREAU.

*cháal*, arabe tunisien, *Not. s. for. de Tun.*, 1889.

*tahaouat*, *tahesouet*, berbère temâhaq, DUVEYRIER.

*HELIANTHEMUM POLIFOLIUM.* (PERSOON).

*blancheola*, anc. nomencl., J. CAMUS, *Livre d'heures*.

*helianthemum pulverulentum*, nomencl. de DE CANDOLLE.

*blanchete*, f., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures*.

*HELIANTHEMUM UMBELLATUM.* (MILLER).

*hélianthème à bouquet*, m., français, BUISSON, 1779.

*ciste de Fontainebleau*, m., français, FILLASSIER, 1791.

*HELIANTHEMUM PILOSUM* (PERSOON). ET  
*HELIANTHEMUM GLAUCUM*. (PERSOON).


*perdiguera*, espagnol, COLMEIRO.

*HELIANTHEMUM HIRTUM*. (PERSOON).

*massugeto*, f., Apt (Vaucluse), COLIGNON.

*HELIANTHEMUM ITALICUM*. (PERSOON.)

*herba pedrera*, catalan, COSTA.



## CARYOPHYLLÉES.

AGROSTEMMA CÆLI ROSA. (LINNÉ). —

## LA ROSE DU CIEL.

- coquelourde rose du ciel*, f., français.  
*nielle à feuilles lisses*, f., français, NEMNICH.  
*zaccarèdda* (= *rumoreggiante*), sarde logodourien et mérid., CARA.  
*galufareddu di vigna*, sicilien, FERRARA.  
*rosa del cielo*, espagnol, COLMEIRO.  
*agrostema lampiña*, espagnol, NEMNICH.  
*himmelsrösle*, anc. all., GESNER cité par PRITZ. et JESS.  
*himmelsrose, glatte raden*, allem., NEMNICH.  
*rubincher*, Schassburg, PRITZ. et JESS.

AGROSTEMMA CORONARIA. (LINNÉ).

## LA COQUELOURDE.

- λνχρίς*, grec ancien, THÉOPHRASTE.  
*λνχρίς στεφανωματική*, grec ancien, DIOSCORIDE.  
*λνχρίς ἀγρία*, grec de DIOSCORIDE, STADLER.  
*ῥοσμαρίσι*, grec moderne, PORTIUS, 1635.  
*lichnis stephanomatica*, latin, KÄSTNER, *Pseudo-Diosc.*, p. 635.  
*ballaria, genicularis, intubus agrestis, steridos, lapatu cafaguina*, latin de DIOSCORIDE, STADLER.  
*candelaria*, anc. nomencl., *L'Arbolayre* (vers l'an 1490).  
*corymbe, coramble*, anc. nomenclat., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.  
*lychnis coronaria, lychnis sativa, rosa mariana, verbascum moutanum*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.  
*rosa dominarum, oculus Christi*, anc. nomencl., DUEZ, 1664.  
*chandelière*, f., anc. franç., *L'Arbolayre* (vers 1490).  
*herbe aux chandeliers*, f., anc. franç., DUCHESNE, 1544.  
*cloucourde*, f., français, WINKELMAN, 1783.  
*coquelourde*, f., anc. franç., P. MORIN, *Remarques pour la cult. des fleurs*, 1694, p. 62; *Ecole du fleuriste*, 1767. — français moderne.

- coquelourde des jardins*, f., français.
- coquelourde des jardiniers*, f., français, NEMNICH.
- coquelourde rouge*, f., français, VILMORIN, *Semis de fleurs*, 1851. (Une variété cultivée est appelée *coquelourde blanche*.)
- coquelourde à couronne*, f., français, BUISSON, 1779.
- passerose*, f., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures*; DUEZ, 1664.
- passerose parisienne*, f., français, NEMNICH.
- passesleur*, f., français, ROUX, 1796; BASTIEN, 1809; TOLLARD, 1838; DUPUIS, (dans *Rev. hort.* 1861, p. 66.)
- lychnis*, m., *lychnis à couronne*, m., *lychnis des jardins*, m., *lychnis coquelourde*, m., *lychnide coquelourde*, f., français savant.
- ignis*, (prononcez *ighnis*), français des jardiniers.
- œillet*, m., français, DODONAEUS, 1608.
- œillet-Dieu*, m., français, DODONAEUS, 1608; COTGRAVE, 1650; DUEZ, 1664; P. MORIN, *Rem. p. la cult. des fleurs*, 1694, p. 62; ROUX, 1796.
- œillet de Dieu*, m., franç., DUEZ, 1664; BASTIEN, 1809; TOLLARD, 1838; DUPUIS (dans *Rev. hortic.*, 1861.)
- œillet de Diou*, m., Var, AMIC.
- œuy' de Diéou*, m., Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
- flou de Saint-Jouan*, f., env. de Luchon (Pyrénées), SACAZE.
- jalousie*, f., *œillet de jalousie*, m., français, *Ecole du fleuriste*, 1767.
- bè Cola* (= beau Nicolas), Vallée de Cleurie (Vosges), THIRIAT.
- nielle d'Espagne*, f., français, *Ecole du fleuriste*, 1767; BASTIEN, 1809; *Bon jardinier pour 1811*, p. 291.
- lichnide*, *lichnide coronaria*, *coronaria*, italien.
- incurunaria*, *inculunaria*, sicilien, CUPANI, 1676.
- verbena*, Roburent (Piémont), COLLA.
- veludini*, Vérone, POLLINI.
- vlutèn*, Parme, MALASPINA.
- candilejo*, *luzernula*, *genicular*, *intubo agreste*, espagnol, ALONSO, 1605.
- agrostema*, espagnol, COLMEIRO.
- agrostema de coronas*, espagnol, NEMNICH.
- candelaria dos jardins*, portugais, BROTERO.
- orelha de lebre*, portugais, NEMNICH.
- barba-imperatului*, *curcubeu*, *flórea cnnunei*, *flocoshele*, roumain, BRANDZA; HASDEU.
- margenroeslein*, allem. de 1592, RATZENBERGER.
- frauen rosslin*, *Marten rosslin*, *margen rosslin*, *himmel rosslin*, anc. all., DODONAEUS, 1608.
- Marienvröslein*, anc. all., ROSENBERG, *Rhodologia*, 1631, p. 170; DUEZ, 1664; HÖNERT, 1761.

- Marienrössle*, anc. all., MAX SCHMIDT.  
*frawenröselein, himmelsröselein*, anc. all., DUEZ, 1664.  
*frauenröschen*, n., allemand, GRIMM.  
*garten-raden, vexirnelke, sammtnelke*, allem., ROSENTHAL.  
*kranzrade*, allemand.  
*Marienrose*, allemand, A. MÜLLER.  
*pelznelke*, Prusse occid., TREICHEL.  
*stechnägeli, vaxiernägeli*, cant. de Saint-Gall, WARTMANN.  
*summetblommen, feathrnägelsblomm*, Transylvanie, FUSZ.  
*sanct-Margaritherösli*, Suisse allem., DURHEIM.  
*Christus-ooghen*, anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]  
*rose campion*, angl., COTGRAVE, 1650; MAC DONALD, 1807; BRITTEN.  
*gardener's delight, gardener's eye*, angl., BRITTEN.  
*rhoscampau* (littér. la fleur des exploits, mais formé par étymol. pop., de l'anglais *rose campion*), *elfannog, bannogan*, gallois, *Meddygon Myddfai*. [H. G.]  
*rhôs campau*, gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]  
*lluglys*, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*diskrab*, bret., LE GONIDEC; TROUDE. [E. E.]  
*hovmod, spidsfiol, fixérnellike*, dial. danois, JENSSEN-TUSCH.  
*torrneqlika*, dial. suédois, JENSSEN-TUSCH.  
*ajdučica, ajduk trava*, serbo-croate, ŠULEK.  
*rûze panny Marie, rûze sv. Vita*, tchèque, A. MÜLLER.  
*cerwena bušanka, šyry nawlik*, wende, SCHULENBURG.  
*kakolik*, polonais, LINDE.  
*bársonyszey fü*, magyar, FUSZ.  
*lykhnis el-iklilya*, arabe, IBN BEÏTHAR.

AGROSTEMMA FLOS JOVIS. (LINNÉ). — LA FLEUR  
 DE JUPITER.

- Διόσκαρος*, grec ancien, THÉOPHRASTE.  
*Jovis flos*, latin, PLINE.  
*flamma Jovis, flammula Jovis*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.  
*lychnis umbellifera montana helvetica*, anc. nomencl., NEMNICH.  
*coquelourde*, f., anc. franç., J. FONTAINE, 1612.  
*cocourde*, f., anc. français, DUCHESNE, *De stirp.*, 1544.  
*œillet de Dieu*, m., anc. franç., DUCHESNE, *De stirp.*, 1544. — français mod.,  
*Revue horticole*, 1861, p. 66.  
*fleur de Jupiter*, f., français d'origine savante.

*fleur de paradis*, f., anc. franç., DUCHESNE, *De stirpibus*, 1544.

*fior di Jove*, italien.

*erba ouncea*, Mondovi (Piémont), COLLA.

*rosa de Jupiter*, catalan, LACAVALLERIA, 1696.

*bergraden*, *Jupitersblume*, allemand, NEMNICH.

*flower of Jupiter*, anglais.

*umbellate rose campion*, anglais, MAC DONALD, 1807.

*svitaljka Božji cviet*, serbo-croate, ŠULEK.

AGROSTEMMA GITHAGO. (LINNÉ). — LA NIELLE  
ROSE DES BLÉS. (1)

1. — NOMS.

γόγγυλι, κόκκυλι, grec moderne, FRAAS.

κόκκυλι, grec moderne, SIBTHORP.

*gittironus*, latin du 13<sup>e</sup> siècle, PETRUS DE CRESCENTIIIS, cité par MEYER,  
*Gesch. d. Botanik*.

*zizania*, latin du 12<sup>e</sup> siècle, DESCEMET.

*nigellastrum*, *githago*, *lychnis segetum*, *pseudo-melanthium*, anc. nomencl.,  
AMBROSINI, 1668.

*lolium*, anc. nomencl. FUCHSIUS, 1557.

*lolium adulterinum*, anc. nom., FUCHSIUS, 1604.

*lychnis segetum major*, *nigella*, *lolium flore parvae rosae*, *pseudomelanthium*,  
*nigellastrum*, *lychnis arvensis*, anc. nomencl., BAUHIN, *Pinax*, 1671.

*lolium officinarum*, anc. nomencl., ROSENTHAL.

*gith*, *gith*, nomenclature du moyen âge.

*lychnis githago*, nomencl. de LAMARCK.

*nièillo*, f., Aude, c. par M. P. CALMET. — Aveyron, VAYSSIER.

*onièillo*, f., Aveyron, VAYSSIER.

*néyalla*, f., Suisse romande, BRIDEL; DURHEIM. — Env. de Fribourg (Suisse),  
c. par M. ED. EDMONT.

*nèiella*, f., Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET.

*nèyèl*, f., Hesdin (Pas-de-Cal.), rec. p.

(1) Ne pas confondre avec la *nielle bleue des blés* qui est la *nigella arvensis*. (Pour la *nigella arvensis*, voyez le volume I, p. 68, de la présente collection.) Je crains bien d'avoir fait moi-même la confusion, au moins pour quelques noms dialectaux, et bien d'autres l'ont faite avant moi. (Les deux plantes sont bien différentes l'une de l'autre, mais toutes deux viennent dans les blés et sont également nuisibles).

- nèyalo*, f., Champoly (Loire), c. par M. DUMAS-DAMON.
- nayelle*, f., Haute-Marne, c. par L. AUBRIOT. — Colombey (Meurthe-et-Moselle), c. par M. ED. EDMONT. — Vanvillers (Haute-Saône), c. par M. ED. EDMONT. — Bourbonne-les-Bains, c. par M. ED. EDMONT.
- savedge nayelle*, f., Ban de la Roche, OBERLIN.
- noyelle*, f., anc. français, A. COLIN, *Hist. des drogues*, 1619, t. I, p. 158.
- nouyéel*, f., Coulouvillers (Somme), c. par M. ED. EDMONT.
- noïèle*, f., Meuse, LABOURASSE. — Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT. — Vosges, HAILLANT.
- noyèla*, f., *nuyèla*, f., Ionnais, PUTSPELU.
- néoula*, f., Figeac (Lot), DE LÉPINAY.
- néoulo*, f., Lot, *Bull. de la Soc. des Etudes du Lot*, 1887, p. 174; PUEL.
- noël*, f., Vosges, rec. pers. — Haute-Marne, c. par M. L. AUBRIOT. — Ardennes, Meuse, c. par M. ED. EDMONT. — Dagny-Lambercy (Aisne), c. par M. B. RIOMET. — Bulson (Ardennes), c. par M. GOFFART.
- laènë*, f., Palaiseau (Seine-et-Oise), rec. p.
- nièla*, f., canton de Moutiers (Savoie), rec. p. — Cheylade (Cantal), rec. p. — Condat (Cantal), rec. p. — Mont-sur-Monnet (Jura), rec. p.
- gnila*, f., Voiteur (Jura), c. par M. ED. EDMONT.
- nièlla*, f., (on doit prononcer les deux *l*), Chambéry (Savoie), rec. p.
- niella*, f., *gniella*, f., Suisse romande, BRIDEL.
- nyalla*, f., Vallorbes (Suisse romande), VALLOTON-AUBERT.
- anièla*, f., Montpellier, MAGNOL, 1686; (MAGNOL écrit *aniele*, mais le mot devait se prononcer comme aujourd'hui: *anièla*); LORET. — Saint-Georges (Hérault), ALB. FABRE. — Gard, POUZOLZ.
- niolla*, f., Annecy (Savoie), COLLA.
- nièlo*, f. (souvent orthographié *niello*), env. d'Aix-en-Provence, GARIDEL; BOYER DE FONS. — Bouches-du-Rh., VILENEUVE. — Apt (Vaucluse), COLIGNON. — Avignon, PALUN. — Aveyron, VAYSSIER. — Corrèze, BÉRONIE. — Ussel (Corrèze), G. DE LÉPINAY. — Canton de Sornac (Corrèze), rec. p. — Eygurande (Corrèze), rec. p. — Saint-Alpinien (Creuse), rec. p. — La Courtine (Creuse), rec. p. — Orcines (Puy-de-Dôme), c. par M. DUMAS-DAMON. — Arfons (Tarn), rec. p.
- nièlo*, f., Pont-Charaud (Creuse), rec. p. — Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
- gnièlo*, f., Lot, *Bull. de la soc. d'Etudes du Lot*, 1887, p. 147.
- nièlo dei bla*, f., Var, HANRY.
- niéro*, f., Le Buisson (Dordogne), rec. p. — Eymoutiers (Haute-Vienne), rec. p.
- nièlo*, f., Cousance (Jura), rec. p.
- anièlo* (souvent orthographié *aniello*), f., Aix-en-Provence, GARIDEL. — Le Vigan (Gard), ROUGER. — Les Vaus (Ardèche), rec. p. — Mende (Lozère),

- rec. p. — languedocien, SAUVAGES. — Haute-Loire, ARNAUD. —  
 Dourgne (Tarn), rec. p. — Montauban, GATERAU. — Bas-Quercy,  
 comm. par M. J. DAYMARD. — environs de Béziers, AZAÏS.
- agnêlo*, f., Anduze (Gard), VIGUIER. — provenç. mod., LIONS. — Villefranche  
 du Laurag. (Haute-Gar.), c. par M. P. FAGOT. — Tarn-et-Gar.,  
 LAGRÈZE.
- aniéro*, f., Gers, c. par M. DAIGNESTOUS. — Dunes (Tarn-et-Gar.), rec. pers.  
 — Lot-et-Gar., com. par M. L. DARDY.
- oniêlo*, f., Gras (Ardèche), rec. p. — Saint-Geniez (Aveyron), rec. p. —  
 Thérondels (Aveyron), rec. p. — Aveyron, VAYSSIER. — Quercy,  
 AZAÏS.
- niolo*, f., Gentioux (Creuse), rec. p.
- nielle*, f., Pyrénées-Orient., COMPANYO.
- nyelle*, f., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures*.
- nielle des blés*, f., anc. franç., PINAEUS. — français moderne.
- nielle bâtarde*, f., français, *Dict. des plantes alimentaires*. Paris, 1803.
- nielle*, f., français.
- niyêl'*, f., env. de Commercy (Meuse), c. par M. ED. EDMONT.
- niël'*, f., Menil-Erreux (Orne), rec. p. — Calvados, JORET.
- nièlè*, f., Jazeneuil (Vienne), rec. p.
- agnèl'* f., *gnèl'*, f., Mayenne, DOTTIN.
- anièl'*, f., Gagy (Indre-et-Loire), rec. p. — Dun (Creuse), rec. p. — Mon-  
 taigu-le-Blin (Allier), c. par M. F. DUCHON DE LA JAROUSSE. — Vihiers  
 (Maine-et-Loire), rec. p. — Naintré (Vienne), rec. p.
- agnielle*, f., *agnère*, f., Libourne (Gironde), c. par M. L. DURAND-DÉGRANGE.
- gneule*, f., Calvados, JORET.
- neuèl'*, f., Juniville (Ardennes), c. par M. ED. EDMONT.
- niale*, f., Montbéliard, CONTEJEAN. — Givry (Saône-et-Loire), c. par M. ED.  
 EDMONT.
- niâl*, f., Pissy-Poville (Seine-infér.), rec. p.
- niâl*, f., Clerval (Doubs), rec. p.
- niâl'*, f., Cubry (Doubs), rec. p.
- niol'*, f., La Motte-Beuvron (Loir-et-Cher), rec. p. — Romorantin (Loir-et-  
 Cher), rec. p. — Bains (Vosges), rec. p. — Roulans (Doubs), c. par  
 M. ED. EDMONT.
- nuile*, f., Selles (Eure), JORET. — Env. d'Orbec (Calvados), c. par M. ED.  
 EDMONT.
- nueule*, f., Mesnil-Auzouf (Calvados), JORET.
- nouèl'*, f., Saint-Jean-de-Daye (Manche), c. par M. ED. EDMONT.
- nèla*, f., Thénésol (Savoie), rec. p.
- nêlo*, f., Laroche de Rame (Hautes-Alpes), c. par M. ALLARD.



- nêl'* (1), f., Caudebec-les-Elbeuf (Seine-infér.), rec. p. — Septeuil (Seine-et-Oise), rec. p. — Saint-Martin-du-Puits (Nièvre), rec. p. — Chaucenne (Doubs), rec. p. — Avallon (Yonne), c. par M. ED. EDMONT. — Pendé (Somme), c. par M. ED. EDMONT. — Chaussin (Jura), c. par M. ED. EDMONT.
- nêl'* (autrement orthographié *nelle*), f., La Haye-Pesnel (Manche), rec. p. — Méharicourt (Somme), rec. p. — Coincey (Aisne), rec. p. — Sancerre (Cher), rec. p. — Canton des Riceys (Aube), rec. p. — Pierrefonds (Oise), rec. pers. — Villeneuve-sur-Fère (Aisne), c. par M. B. RIOMET. — Oise, c. par M. ED. EDMONT.
- lènnë*, f., Magnicourt-sur-Canche (Pas-de-Calais), rec. p.
- nêle*, f., Pont-Audemer (Eure), ROBIN. — Liancourt (Oise), rec. p. — Coulomme (Seine-et-Marne), rec. p. — Sully (Loiret), rec. p. — Laas (Loiret), rec. p. — Le Mans, MAUNY. — Canton d'Aubigny (Cher), rec. p. — français, SAINT-GERMAIN, 1784. — Château-Landon (Seine-et-Marne), c. par M. ED. EDMONT. — Val-d'Ajol (Vosges), c. par M. ED. EDMONT.
- lêne*, f., env. de Nemours (Seine-et-Marne), *Rev. de philol. franç.*, 1896, p. 24. — Lisines (Seine-et-Marne), rec. p. — Linas (Seine-et-Oise), rec. p. — Blénau (Yonne), rec. p. — Arpheuille (Indre), rec. p. — Vendômois, MARTELLIÈRE. — Bouilly, Jouy en Pithiverais (Loiret), c. par M. J. POQUET. — Sermaises (Loiret), rec. p. — Champlitte (Haute-Saône), rec. pers.
- anêl'*, f., Segré (Maine-et-Loire), rec. p.
- lèn'*, f., Andouillé (Mayenne), DOTTIN.
- lalêne*, f., Villeneuve-Saint-Nicolas (Eure-et-Loir), rec. p.
- alesne*, f. anc. franç., OUDIN, 1681.
- alên'*, f., Mayenne, DOTTIN.
- alêne*, f., Beauce, TESSIER (dans *Mém. de la Soc. roy. de médec.*, 1780, in 4°, p. 363. — Ezy (Eure), rec. p. — Samoreau (Seine-et-Marne), rec. p. — Gron, Blegny, Vincelles, Saint-Valérien (Yonne), rec. p. — Rouvray-Saint-Denis (Eure-et-Loir), c. par M. J. POQUET. — Le Lion d'Angers (Maine-et-Loire), rec. p. — français, ROUX, 1796.
- êlân'*, f., Verdes (Loir-et-Cher), rec. pers.
- nale*, Montbéliard, CONTEJEAN.
- nâl'*, f., Villers-le-Sec (Haute-Saône), rec. pers.
- nîla*, f., Saint-Georges-de-Mons (Puy-de-D.), rec. p.
- nîl'*, f., Mantes (Seine-et-Oise), rec. pers.

(1) OUDIN donne *nelle* comme nom français en 1681.

- nile*, f., Ouilly-le-Basset (Calvados), rec. p. — Eure, JORET. — Saint-Loup (Haute-Saône), c. par M. ED. EDMONT.
- neille* (prononcez *nèy'*), f., envir. d'Alençon et de Carrouges (Orne), LETACQ.
- nèy'*, f., Germigney (Haute-Saône), rec. p. — Env. de Mesvres (Saône-et-Loire), c. par M. ED. EDMONT.
- nèy'*, f., Arleuf (Nièvre), rec. p.
- nay'*, f., Vauvillers (Haute-Saône), c. par M. ED. EDMONT. — Bourbonne-les-Bains, c. par M. ED. EDMONT.
- né*, f., Foissy (Côte-d'Or), rec. p.
- gnièfle*, f., Mousseaux-Neuville (Eure), JORET.
- nièlou*, m., Ponts-de-Cé (Maine-et-Loire), rec. p.
- nièrou*~, m., Ampus (Var), rec. p.
- nèré*, f., Montmorin (Haute-Garonne), rec. p.
- noièto*, f., env. de Valence (Drôme), rec. p.
- nouèyott'*, f., Cubry (Doubs), rec. p.
- niy'*, f., Nérondes (Cher), rec. p.
- mouaèl'*, f., Rosières-aux-Salines (Meurthe), rec. p.
- miéyo*, f., Meymac (Corrèze), rec. pers.
- mièl'*, f., Guernesey, rec. pers.
- mièl*, masc., env. de Redon (Ille-et-Vil.), rec. pers.
- mierge*, f., Anjou, DESVAUX.
- nint'*, f., Sclaigieux (Belgique), c. par M. ED. EDMONT.
- nègle*, f., env. de Caen, c. par M. ED. EDMONT.
- niagata*, f., jargon de Razey par Xertigny (Vosges), rec. p.
- nègrilhou*, m., Aveyron, VAYSSIER. — Mur-de-Barrez (Aveyron), rec. p.
- nèrilhoun*, m., env. de Luchon (Pyrénées), SACAZE.
- nèrilhou*, m., languedocien, DUBOUL. — Arrens (Hautes-Pyr.), c. par M. M. CAMÉLAT.
- ordzèntiolou*, m., env. de Tulle (Corrèze), O. LACOMBE. (La plante est ainsi appelée à cause du reflet argenté qu'elle fait paraître dans les blés).
- ortsèntyolou*, m., Gourdon (Lot), c. par M. R. FOURÈS.
- ortsèntiolou*, m., Loupiac (Lot), R. FOURÈS (dans *Annuaire*, p. 106).
- ordzèntialo*, f., Saint-Vincent-les-Paluels (canton de Sarlat, Dordogne), rec. p.
- dorantèy'*, f., Izé (Mayenne), rec. p.
- ramantèlou*, m., Lot, *Bull. de la Soc. des Etudes du Lot*, 1887, p. 147.
- rèmontèlou*, m., canton de Saint-Germain (Lot), SOULIÉ.
- rèmountodou*, m., *remountorou*, m., Aveyron, VAYSSIER.
- parasourèl*, m., Villefranche de Rouergue (Aveyron), rec. p.
- baron* m., Valenciennes, HÉCART. — Montois, SIGART. — Le Hesbaye, BODY; GRANDGAGNAGE. — Quarouble (Nord), c. par M. B. RIOMET. — Trélon

- (Nord), c. par M. ED. EDMONT. — Env. de Dinant (Belg.), c. par M. ED. EDMONT.
- baran*, m., env. de Leuze (Belgique), c. par M. ED. EDMONT.
- barot*, m., Brive (Corrèze), G. DE LÉPINAY.
- borouot*, m., Aveyron, VAYSSIER.
- baror*, m., Naves près Tulle (Corrèze), comm. par M. A. REBIÈRE.
- boror*, m., Souillac (Lot), rec. p.
- demoiselle*, f., Bohain (Aisne), rec. p.
- démèy'zèlo*, f., Marsac (Creuse), rec. p.
- Marie Cancale*, f., Nesle (Somme), rec. p.
- miquincale*, f., Bertry, arrond. d'Avesnes (Nord), rec. p.
- clouque lourde*, f., Saint-Etienne-la-Thillaye (Calvados), rec. p.
- coquelourde*, f., normand, JORET.
- coquerelle* (pour *cloquerelle*), f., Hesdin (Pas-de-Cal.), rec. p.
- hilètl'*, f. plur., Ensival (Belg. wallonne), FELLER. (Le mot signifie *clochettes*, les enfants faisant sonner les graines dans la capsule).
- courouno di blad*, f., provenç. mod., RÉGUIS.
- iërbïë*, f., Mayenne, DOTTIN.
- gòdò*, m., Totainville, Gerbamont, Mazeley (Vosges), HAILLANT.
- goda*, m., Vallée de Cleurie (Vosges), THIRIAT. — Bruyères (Vosges), c. par M. ED. EDMONT.
- terrîne*, f., Vallée de l'Oison (Eure), COQUEREL.
- terrène*, f., Mesnil-Auzouf (Calvados), JORET.
- aboutin*, m., Verneuil (Eure), JORET. (Probablement par confusion avec le nom du bluet *aubifoin*.)
- potée*, f., Le Lorey (Manche), JORET. — Guilberville (Manche), rec. p. — Saint-Brice (Ille-et-Vilaine), rec. p. — env. de Domfront (Orne), c. par M. AUG. CHEVALIER.
- potée rouge*, f., Landivy (Mayenne), DOTTIN.
- nér*, m., (la plante), *potée nère*, f., (le fruit avec les graines), Mayenne, c. par M. LAMBERT.
- Jôsêf*, m., Aubenton (Aisne), rec. p.
- ricocha*, m., Anneville-sur-Mer (Manche), rec. p.
- bèlta*, f., Samoëns (Haute-Savoie), rec. p.
- cochet*, m., Bulson (Ardennes), c. par M. GOFFART. — — Longuyon (Meurthe-et-Mos.), c. par M. ED. EDMONT.
- cotjè*, m., env. d'Étalle (Luxembourg belge), rec. p.
- tartrèy'*, f., Malmédy (Pays wallon), VILLERS, cité par FELLER. (Confusion des paysans ou de l'auteur avec le *Rhinanthus* qui porte le même nom.)
- vandètl'*, f., Ruffey près Dijon, rec. p.
- siloviènn'*, f., Poncin (Ain), rec. p.

- furè*, m., Veauchette (canton d'Andrézieux, Loire), rec. p.  
*mousquet*, m., Aveyron, VAYSSIER.  
*pakél'*, f., Crèvecœur-le-Grand (Oise), rec. p.  
*ëyè d' Diu*, m., Tournehem (Pas-de-Cal.), c. par M. ED. EDMONT.  
*œillet des champs*, m., français, *Dict. des plantes alim.*, Paris, 1803.  
*faux cumîn*, m., *cumin noir*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.  
*câlon*, m., wallon, GRANDGAGNAGE.  
*fleur du liyon*, f., *gueûy' du liyon* f., *liyon*, m., *nigyon*, m., *nidyon*, m.,  
*lidyon*, m., wallon, FELLER. (Toutes ces formes semblent être une  
 corruption d'un mot *néguillon* ou *négrillon*. Cf. ci-dessus la forme  
 méridionale *négrillhou*, et la forme espagnole et galicienne *neguillon*.)  
*gigantèss*, f., Saint-Georges des Groseillers (Orne), rec. pers. (mot en usage  
 chez les herboristes de la localité; corruption du latin : *githago*).  
*dró*, m., Env. d'Epinal, c. par M. ED. EDMONT.  
*drob'*, f., Le Thillot (Vosges), c. par M. ED. EDMONT.  
*djô*, m., Fraise (Vosges), c. par M. ED. EDMONT. — Wisembach (Vosges),  
 HAILLANT.  
*jâ*, m., Senônes (Vosges), c. par M. ED. EDMONT.  
*jalé*, m., Saales (Vosges), HAILLANT.  
*dornèl*, f., Bouillon (Belgique), c. par M. ED. EDMONT.  
*flur dé grin*, f., env. de Fumay (Ardennes), c. par M. ED. EDMONT. — Saint-  
 Pierre (Luxemb. belge), c. par M. ED. EDMONT.  
*érèl' éd liéf'*, f., Candes (Somme), c. par M. ED. EDMONT.  
*vôlò* (valet, domestique de ferme), m., Ville-sur-Illon (Vosges), HAILLANT.  
*bzé dé rêtt'*, m., Vagney (Vosges), HAILLANT.  
*git*, *gittone*, *gittajone*, *gitterone*, *gettone*, *gettajone*, *nigella falsa*, *mezzettone*,  
*mazzancollo*, *mazza in collo*, *rosiola*, italien, TARGIONI.  
*nella*, Ponti di Nava (env. de Gênes), PENZIG.  
*agnela*, piémontais, CAPELLO.  
*annelle*, *agnelle*, piémontais, COLLA.  
*nieddône* (= *negrone*), sarde logodourien, CARA.  
*closson*, Canelli (Piémont), COLLA.  
*ciouchëtta*, Cuneo (Piémont), COLLA.  
*cozza*, *cozzi*, Suse (Piémont), COLLA.  
*chesso*, *chessoul*, Foglizzo, Strambino (Piémont), COLLA.  
*côcul*, Frioul, PIRONA.  
*giotirôn*, Venise, BOERIO.  
*gittone*, *giottone*, *juttone*, Bologne, AMBROSINI, 1666.  
*gitoun*, *gioutoun*, piémontais, COLLA.  
*giotton*, lombard, POLLINI. — vénitien, VON MARTENS, II, 593.  
*gitton*, lombard, NOCCA.

- gitun*, *giutun*, Monferrat, FERRARO.
- giultun*, Monferrat. G. FERRARO, *Folkl. dell'agricolt.*, 1892, p. 48.
- giotòn*, Trévis, SACCARDO.
- gióttòn*, Plaisance, BRACCIFORTI.
- giottòn*, milanais, CHERUBINI.
- glotù*, Brescia, MELCHIORI; ZERSI.
- rosole*, Véronc, POLLINI.
- occhio di pupa*, Barletta, BRUNI. (I fanciulli nel fare fantocci di carta o di pannilini, sogliono servirsi de' semi neri di questa specie di pianta nel situarne a posticcio gli occhi: e siccome il fantoccio volgarmente lo chiamano *pupa*, così riconosco i semi e la pianta col nome *di occhio di pupa o di pupillo*. — BRUNI).
- garofò dj gran*, Cambiano (Piémont), COLLA.
- fluor da séjel*, *fluor cotschna*, roumanche des Grisons, ULRICH.
- neguillon*, espagnol, COLMEIRO.
- vellico*, espagnol, FUCHSIUS, 1557.
- nigella bastarda*, portugais, BROTERO.
- neguilla*, *neguillon*, galicien, CUVEIRO.
- niella*, Vall de Nuria (Catal.), VAYREDA. — Catal., COSTA; MARÈS.
- negreyó*, Baléares, MARÈS.
- nedjine*, roumain de Transylvanie, FUSZ.
- neghina*, roumain, CIHAC; BRANDZA.
- zizanie*, roumain, BRANDZA.
- zizáiu*, roumain, c. par M. A. GOROVEI.
- ueltchumich*, anc. allem., *Zeitschr. f. d. Alterth.*, 1843. p. 373; DIEFENBACH.
- schwarzer kumel*, anc. all., DIEFENBACH.
- raden*, anc. allem., RATZENBERGER; DIEFENBACH.
- kornneglein*, allem. de 1592, RATZENBERGER.
- protwrze*, anc. all., *Germania*, 1881, p. 402.
- rate*, *kornrate*, *raden*, *nikel*, *kornrösslein*, *wilde Marienrösslein*, *nüglein-rosen*, *kornnelke*, *schwarzer ackerkümmel*, allemand, BÖHMER, p. 83.
- kornraden*, *ackerraden*, *kornrate*, *rate*, *ratte*, *ratten*, *rattenblum*, *radden*, *radeln*, *kornröschen*, *kornnelken*, *nelkenröschen*, *wilde margenröschen*, *wilde Marienröschen*, *schwarzer ackerkümmel*, allem., NEMNICH.
- kornlichtnügeli*, Suisse allemande, PRITZ. et JESS.
- kornblume*, Eifel, WIRTGEN.
- kärblum*, Luxembourg, J. WEBER.
- klockenblome*, bas allem., FOCKE.
- boll*, *buoll*, Westphalie, LANDOIS.
- kornrosen*, *rothe kornblumen*, *roggenrosen*, *roggenrösel*, *roggenreasl*, Carinthie, ZWANZIGER.

- ratdich, ratde*, allem. du 12<sup>e</sup> siècle, DESCOMET.  
*radehelen*, allemand du 13<sup>e</sup> siècle, du nord-ouest de l'Allemagne, GALLÉE.  
*schwartzter colliander, ratten krut*, anc. all., BRUNSCHWEIG, 1505.  
*rat, raten, ratel, ratelkorn, ratelkraut*, bavarois, SCHMELLER.  
*radd*, Eifel, WIRTGEN.  
*radden*, Transylvanie, FUSZ.  
*rât*, Carinthie, LEXER. — Luxembourg, J. WEBER.  
*ruot*, Luxembourg, J. WEBER.  
*ratte*, f., Lucerne, Berne, STALDER.  
*råde*, f., Samland (Prusse), FRISCHBIER.  
*rode*, allem. d'Autriche, *Annalen d. Botanik*, 1795, p. 111.  
*râle*, f., Göttingue, SCHAMBACH.  
*raod'l, raol, raolk'n*, Altmark, DANNEIL.  
*rattenrahl*, Ditmarschen, PRITZ. et JESSEN.  
*radnelke*, f., Prusse, FRISCHBIER.  
*doofrad'*, f. (= taube Rade), Prusse occid., TREICHEL; FRISCHBIER.  
*râtenblum*, env. d'Altkirch (Alsace), rec. p.  
*ratteblume*, Weyersheim (Alsace), rec. p.  
*roddeblöom*, Transylvanie, SCHULLERUS.  
*ratta, chornnügali, rogganügäli, chornbluoma*, canton de Saint-Gall,  
 WARTMANN.  
*rad'n, räd'n, bed'lmän, spitzdua, spitzbuam, troadbleaml, troadnagl,*  
*troadsten*, Basse-Autriche, HÖFER et K.  
*rottl*, Salzbourg, HÖFER.  
*rota, rotan, rotn*, Riesengebirge, SCHREIBER.  
*roppn, robn, woizblöam*, Autriche allem., SCHREIBER.  
*kesselchen, kételke*, Samland (Prusse), FRISCHBIER.  
*kuckel*, Basse-Lusace, PRITZ. et JESS.  
*konkel* (corruption du polonais *kakol*), *Kunradsblaume* (corruption du mot  
*kornrade*), Prusse, TREICHEL.  
*kanrath*, Poméranie, PRITZ. et JESS.  
*koren roosen, neghel-bloemen*, anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.].  
*bol, boldert, bolderik, dolik, koorvroos*, néerl., OUDEMANS. [A. DE C.]  
*nichelbloem, koorbloem*, Pays d'Alost (comm. de A. DE C.)  
*neggel*, env. d'Audenarde, c. par M. A. DE C.  
*nichel, nigel, michel, muggelbloem, ichel, iegel, iggelbloem, iegelbloem,*  
*ezelsbloem*, Flandre orientale, Brabant, Anvers et Limb., PAQUE.  
 (J'estime que toutes ces formes sont une corr. de l'anc. flam.  
*neghelbloem*. [A. DE C.]  
*baronnen, Christus'oog, steekneuskens, zwijnsooren*, Belg. flam., PAQUE.  
 [A. DE C.]

- koeiooge, schoonooge, roodebolle, St. Pietersbloem*, Flandre occid., DE BO.  
[A. DE C.].
- vrijs*, RUTTEN, *Idiot*. [A. DE C.]
- coccel*, anglo-saxon, COCKAYNE; STOKES (dans *Rev. celt.*, IX, 235.)
- cocel*, anglo-saxon, STOKES (dans *Rev. celt.*, IX, 235.)
- gıfırive, gydhrove, gitrıve, gidhcorn*, anglo-saxon, COCKAYNE.
- cockle*, anglais, J. RAJUS, 1677; PRIOR.
- corn cockle, corn flower, corn pink, hard head*, anglais.
- popple*, Yorkshire, SKEAT, *Reprinted glossaries*, 1873; Ecosse, JAMIESON.
- poppill, papple, papple*, Ecosse, JAMIESON.
- corn campion*, anglais, BRITTON.
- cogal*, moyen irlandais, W. STOKES (dans *Rev. celt.*, IX, 235). — irlandais,  
J. KEOGH, 1735; O'REILLY. [H. G.]
- yay, pabi'r gwenith* (= pavot du blé), gallois, H. DAVIES. [H. G.]
- bulwy, bulwg rhufain* (= ivraie de Rome), gallois, H. DAVIES. [H. G.]
- diskrab*, breton du Finistère, CROUAN.
- yell*<sup>1</sup>, *ysell*, moyen breton, CATHOLICON [E. E.].
- iel, iel douar*, (= nielle de terre), breton de Tréguier. [E. E.].
- niel*, breton de Vannes. [E. E.].
- iel*, breton de Cléden-Cap-Sizun (Finistère), c. par M. H. LE CARGUET.
- jeull*, Pleubian (Côte-du-Nord), c. par M. J. KERLEAU.
- rödklänt, röd räglänt, röklänt, kornblommar, kornrosor, kornneglikor, äkerrosor, bondeneglikor, äkerlilja*, dialectes suédois, JENSS.-T.
- klint, klit, klet, klitta, klinte*, dialectes danois, JENSSEN-TUSCH.
- kukolj, kukuj, grahor, grakor, gravor, crni kumin, ćurek, opačan git, opačan, gopa, gugolj, kokal, kokl, kokol, kostreba, kostreva, repulja*, serbo-croate, ŠULEK.
- metlice*, tchèque, PALKOWITZ.
- titřice*, tchèque, ŠULEK.
- koukol*, tchèque, A. MÜLLER; ŠULEK.
- kąkolnica, czarnucha żółta*, polonais, LINDE.
- kąkol*, polonais, ŠULEK; TREICHEL.
- koukol, kouklovaja trava*, russe, FALK.
- koukil*, gouvern. de Voronège, comm. par M. DIKAREV.
- koukil roujovyi* (= koukil rose), petit russe. [TH. V.]
- kukalas*, lithuanien, ULM.
- kokūlei*, lithuanien, JACOBY.

<sup>1</sup> n initiale du mot *nielle* ou *nielle* a été prise pour n finale de l'article breton *ann*. [H. G.].

*kohkati*, letton, ULM.

*kassikeppikessed*, esthonien, HUPEL.

*konkoly*, magyar, FUSZ.

*ardjndegh*, arménien, ALISHAN. [ER. L.]

*gragiz*, langue inconnue du 12<sup>e</sup> siècle dans le pays de Wiesbade, DESCOMET.

2. — « Quaou lévo la niélo doou pan  
Mérito dé créba dé fam. »

(Celui qui enlève la nielle du pain, mérite de crever de faim. L'action toxique de la nielle, comme on le voit, est loin d'être démontrée).

Provence, c. par M. RÉGUIS.

3. — Rade, Tresp, und Vogelvicken  
Bringt den Bauer auf die Krücken.

Prusse, TREICHEL, *Volksth.*, IX, 1894.

Râlen,  
Dei lërt den Büeren det prâlen,  
Awer Fosskans,  
Dei verlet 'ne ganz.

Göttingue, SCHAMBACH.

Râd' und Tresp  
Hält den Bauer fest ;  
Aber Schmêl und Klapper  
Jaget ihm vom Acker.

Prusse, FRISCHBIER.

Rotan  
Brengt em Pauer Dukotan.

Riesengebirge, SCHREIBER.

4. — La nielle commence à fleurir 6 semaines avant la récolte, dit le paysan flamand, d'où le nom flam. de fleur de St-Pierre (29 juin).

[A. DE G.]

5. — « *Aléner* (= détruire les nielles dans les blés). — *Etre utile comme une aléne dans les blés*; se dit ironiquement. »

Eure-et-Loir, c. par M. J. POQUET.

6. — Les braconniers disent que, quand la nielle fleurit, il est temps d'aller prendre les perdreaux. Saint-Clémentin (Deux-Sèvres), rec. pers.



7. — Une fleur de nielle, offerte à une jeune fille par une vieille femme, la fait périr ou devenir folle, si la tige est cassée ou coupée par le milieu.  
Naintré, départ de la Vienne, rec. pers.

8. — Quand Dieu fit la distribution des plantes, le diable était absent. Il accourut après tous les autres et se mit à pleurnicher. Dieu en eut pitié et lui dit qu'il eût à se faire inscrire chez son secrétaire pour l'*avoine*. Pour ne pas oublier, tout le long de son chemin il se mit à répéter tout haut: *avoine! avoine!* Il rencontra un homme qui s'amusa à l'effrayer en poussant une exclamation. Le diable crut entendre le mot *koukil*. Eperdu, il oublia le mot *avoine* et le remplaça par *koukil* et quand il arriva chez le secrétaire, celui-ci l'inscrivit pour le *koukil*. De là vient que l'on dit que le *koukil* est l'*herbe du diable*.

Ukraine, DRAGOMANOF, *Trad. pop.*, 1876. [Th. V.]

9. — Les habitants de la Sologne ont coutume, le premier dimanche de Carême, de se poursuivre dans les champs ensemencés, munis de flambeaux allumés, et de se réunir ensuite en un banquet pour manger de la bouillie. Mais afin que ce festin porte bonheur et que le diable ne se mêle pas de la fête, il est indispensable que chaque convive y apporte un pied de nielle qu'il a cueilli dans sa course.

A. DE CHESNEL, *Dict. des superstitions*.

## LYCHNIS CHALCEDONICA. (LINNÉ). — LA CROIX DE JÉRUSALEM.

φλόξ, ancien grec, Théophraste. (Identification incertaine).

*flos constantinopolitanicus*, *flammula Jovis*, *flos hierosolimitanus*, nomencl. de 1592, RATZENBERGER.

*lychnis hirsuta flore coccineo*, *ocymoides peregrinus*, *lychnis splendens*, *flos scarlati*, *flos constantinopolitanus*, *lychnis chalcedonica*, *lychnis constantinopolitana*, *lychnis byzantina*, *flos hierosolymitanus*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.

*flos creticus atroviridis*, anc. nomencl. de DODOENS.

*regina plantarum*, anc. nomenclature.

*croix de Hierusalem*, f., anc. fr., VALLOT, *Hortus regius*, 1665.

*croix de Jérusalem*, f., anc. français, LIGER, *Jardinier fleuriste*, 1718, t. I, p. 165. — français moderne.

*fleur de Constantinople*, f. français, ROUX, 1796.

*constantinoplo*, f., languedocien, DUBOUL.

- constantinoplo*, f., Lot-et-Gar., c. par M. l'abbé L. DARDY.
- croix de Malte*, f., français, TOLLARD, 1838 ; BAILLY, 1825. (Cette plante porte des fleurs en forme de croix de Malte).
- croix de chevalier*, f. français, LIGER, *Jardinier fleuriste*, 1718, t. I., p. 165 ; BUISSON, 1779 ; TOLLARD, 1838.
- crouts de Malto*, f., languedocien, DUBOUL.
- crous de Malto*, f., *traouco-péy'ro*, Forcalquier, c. par M. E. PLAUCHUD.
- creu d'oneûr*, (= croix d'honneur), wallon, FELLER.
- bouquet tout fait*, m., Saint-Pol (Pas-de-Cal.), c. par M. Ed. EDMONT.
- écarlatte*, f., *écarlate*, f., français, LIGER, *Le Jardinier fleuriste*, 1718, t. I., p. 165 ; ROUX, 1796.
- lychnis de Calcédoine*, m. *lychnide de Calcédoine*, f., français savant.
- lampette de Calcédoine*, f., français, BASTIEN, 1809.
- couo dé lou*, f., provenç. mod., LIONS.
- côtantinop'*, f., wallon, FELLER.
- lichnide di Constantinopoli, ocimoide di Candia, scarlata*, italien, AMBROSINI, 1666.
- lichne costantinopolitana, scarlatea simplice*, italien, *Economia*, 1650, p. 277.
- lichnide bizantina*, ital., TRINCI, *L'agricoltore sperim.*, 1805, I, 411.
- scarlata, scarlatina*, sicil., *Cupani*, 1696.
- scarlattea, croce di cavaliere, croce di Gerusalemme, lichnide calcedonica*, italien.
- crôsa d' Malta*, Parme, MALASPINA.
- crose de Malta*, envir. de Venise, VON MARTENS.
- crôs de Malta*, milanais, BANFI ; CHERUBINI.
- crous d' cavajer, crous d' Malta*, piémontais, COLLA.
- cros da cavalir*, romagnol, MORRI.
- scarlattèa*, Trévisé, SACCARDO.
- cruz de Malta*, portugais, NEMNICH.
- arsenica*, f., *arsenic*, m., roumain, HASDEU.
- sternblomen, Marien Magdalenen blomen*, allem. de 1592, RATZENBERGER.
- zinnoblerblume, scharlachfarbene lychnis*, all., ROUX, 1796.
- Jerusalemsblume*, allemand, HÖNERT, 1761 ; ROUX, 1796 ; NEMNICH.
- constantinopel*, allemand, HÖNERT, 1761.
- kukuksseife, tartareuseife, feurnelke*, allem., PRITZ et JESS.
- calcedonische lychnis, lichtröslein, Jerusalem kreuz*, allemand, NEMNICH.
- brennende liebe*, Souabe, SCHMID. — Carinthie, ZWANZIGER. — Autriche all., HÖFER.
- brennent left, Geruselemsblum*, Luxembourg, J. WEBER.
- jerusalem*, Suisse allem., DURHEIM.

- blutströpfchen*, Eifel, WIRTGEN.  
*fürnägeli*, *füragi*, *brennandi liebi*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.  
*feuerflamme*, Prusse occident., TREICHEL.  
*bloeme van Constantinopelen*, anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]  
*constantinopelen*, Pays d'Alost (comm. d'A. DE C.)  
*constantinopele*, *constantinopolitaan*, Flandre orient., Anvers et Brab.,  
 PAQUE. [A. DE C.]  
*cross of Jerusalem*, *Jerusalem cross*, *flower of Constantinople*, *flower Constantinople*, *flower of Bristow*, *knight-cross*, anglais, BRITTEN.  
*campion of Constantinople*, anglais, BRITTEN.  
*scarlet lightning*, Devonshire, Somersetshire, FRIEND.  
*studentrosor*, *studenter*, dial. suéd., JENSSEN-TUSCH.  
*brandgule springlevenker*, *Jerusalemblomst*, *höjrdöd hovmod*, *brändende kärlighed*, dial. danois, JENSSEN-TUSCH.  
*đjulašik*, *đjulašin*, serbo-croate, ŠULEK.  
*ptómieńczyk*, polonais, ŠULEK.  
*plamenčice*, *hastald*, *kohoutky*, *knotovka*, tchèque, A. MÜLLER.  
*dischais krustinoch*, letton, ULM.  
*zirotschky*, gouvern. de Voronèje, c. par M. DIKAREV.  
*zorky* (= étoiles), petit russe. [TH. V.]  
*hamaspürr* (= le connu partout), *hamaspran*, arménien, ALISHAN. [ER. L.]  
 (On dit de ce *lychnis* qu'il est le roi des fleurs tandis que la rose est la reine des fleurs.)  
*koukouts* (on s'en sert pour savonner le linge), env. de Samara, PALLAS,  
*Voy. en Russie*, I, 299.  
*tatarskoié mouilo* (= savon tartare), *bojarskaja-spes* (= ornement des seigneurs), russe, PALLAS, *Voy. en Russie*, IV, 504.  
*koukouschkino mouilo* (= savon de coucou), *dikoé mouilo*, russe, PALLAS,  
*Voy. en Russie*, I, 299.  
*obazin*, tartare, FALK.

LYCHNIS FLOS CUCULI. (LINNÉ). — LA FLEUR  
 DE COUCOU.

- cariophyllus pratensis flore laciniato*, *odontitis Plinii*, *armerius sylvestris*,  
*lychnis laciniata*, anc. nomencl., NEMNICH.  
*cuydrelles*, f. pl., anc. franç., COTGRAVE, 1650.  
*fleur de coucou*, f., français, LECOQ, 1844; A. DUPUIS, *Les Lychnis* (dans  
*Revue hortic.*, 1861, p. 66). — Orne, LETACQ.  
*pain de coucou*, m., français, LECOQ, 1844.

- fleur de couguou*, f., env. de Marseille, c. par M. RÉGUIS.  
*fleur de conguiéou*, f., Vallée du Rhône (Provence), c. par M. RÉGUIS.  
*flou de cougou*, f., c. par M. E. PLAUCHUD.  
*lychnis lacinié*, m., *lychnis des prés*, m., *lychnide à fleur de coucou*, f.,  
*lychnide laciniée*, f., français savant.  
*lampette*, f., *robinet déchiré*, m., français.  
*lampette déchirée*, f., français, LECOQ, 1844.  
*lampette à coucou*, f., *robin en guenilles*, m., français, BASTIEN, 1809.  
*véronique des jardiniers*, f., français, *Bon jardinier pour l'an XIII*; BASTIEN,  
 1809; A. DUPUIS, *Les Lychnis* (dans *Rev. hortic.*, 1861, p. 66.)  
*véronique des jardins*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784; LECOQ, 1844.  
*véronique*, f., Oise, GRAVES. — Orléans, rec. pers.  
*centaurée des prés*, f., français, LECOQ, 1844. — Anjou, DESVAUX.  
*jacée*, f., Aube, DES ÉTANGS.  
*amourette*, f., français, *Catal. du jardin bot. d'Angers* (paru avant 1788)  
 (dans *Ann. de la soc. linnéenne de Maine-et-Loire*, 1853, p. 19);  
 LECOQ, 1844. — Anjou, DESVAUX. — Manche, c. par M. J. COURAYE  
 DU PARC. — Valenciennes, HÉCART.  
*œillet des prés*, m., français, *L'Ecole du fleuriste*, 1767; LECOQ, 1844.  
*œillet de rivière*, m., français, *L'Ecole du fleuriste*, 1767.  
*ëyè persi* (= œillet à pétales découpées comme des feuilles de persil), Saint-  
 Georges-des-Groseilliers (Orne), rec. p.  
*ëyanô*, m., (l'accent est sur *a*), Veauchette (canton d'Andrezieux, Loire),  
 rec. pers.  
*coucou*, m., Sully (Loiret), rec. pers. — Chatel, Urimesnil (Vosges), HAILLANT.  
*coucut*, m., env. de Luchon (Pyrénées), SACAZE.  
*boké d'coucou*, m., Raon-aux-Bois (Vosges), HAILLANT.  
*cocu*, m., Jouy-en-Pithiver. (Loiret), c. par M. J. POQUET.  
*tranpé*, f., Cussy-en-Morvan (Côte d'Or), rec. p.  
*mô êstroupiado* (= main estropiée, à cause de la forme des pétales), Le  
 Buisson (Dordogne), rec. p.  
*êstroupiado*, f., canton de Puy-l'Evêque (Lot), rec. p.  
*dehirées fleurs* (= fleurs déchirées), f. pl., wallon, FELLER.  
*Joseph foireux*, m., Dagny-Lambercy (Aisne), c. par M. B. RIOMET.  
*margaridêto rouxo*, f. pl., Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT.  
*margaridêto*, f.; *margaridêto routjo*, f., Languedoc, DUBOUL.  
*margaridêto*, f., Toulouse, TOURNON. — gascon, NOULET.  
*têto lêbré*, env. d'Avignon, PALUN.  
*savêdqe erminté de Pintecôte*, m., Ban de la Roche, OBERLIN.  
*caslo*, f., env. de Valence (Drôme), rec. p.  
*herbe du toukouar*, f., env. d'Étalle (Luxembourg belge), rec. p.

- courètt'*, f., Ruffey près Dijon, rec. p.  
*flour de serp*, f., Aveyron, VAYSSIER.  
*corcorojó*, m., Romont (Vosges), HAILLANT.  
*aigrette*, f., *brillant*, m., Bessin, JORET.  
*fior del cuculio*, *margherita*, *margherita rossa*, italien.  
*femerone*, *margheritina*, *margheritina rossa*, *odontite*, *violine di prato*,  
ital., TARGIONI.  
*margritin*, Saluces, EANDI.  
*margariden róss*, romagnol, MORRI.  
*bella margarita*, sicilien, CUPANI, 1696; MORTILLARO.  
*margaritina*, sicilien, MORTILLARO.  
*gravellinu de campu*, sarde méridional, CARA.  
*garofolano*, Milan, Lodi, CATTANEO.  
*garofolin*, milanais, CHERUBINI. — Vérone, POLLINI.  
*garofolini salvadeghi*, Vérone, Milan, POLLINI.  
*garofolini de dama*, *fiochette de franza*, (l'espèce cultivée), Vérone, POLLINI.  
*garoflin dj præ*, Foglizzo (Piémont), COLLA.  
*garofolète*, Brescia, ZERSI.  
*erba dj corni*, Piscina (Piémont), COLLA.  
*pamojo*, Pavie, CATTANEO. — lombard, SCANNAGATTI.  
*bascetto*, *poëtte*, *puëtte*, Gènes, PENZIG.  
*fa l'amù*, Porto Maurizio, PENZIG.  
*lucernola*, *garofolino da prato*, lombard, SCANNAGATTI.  
*flor del cuclillo*, espagnol, COLMEIRO.  
*frol d'o cuco*, galicien, VALLADARES.  
*frol do cucliño*, galicien, CUVEIRO.  
*wiesenlichtnelke*, *kuckucksblume*, *kuckuckskraut*, *gauchblume*, *gauchnelke*,  
(on prétend que le coucou crache sur cette plante; voyez GRIMM, s. v°  
*gauchblume*), *fleischblume*, allemand.  
*hochmuth*, *pechblume*, *pechnelke*, allemand, NEMNICH.  
*gukguksspeichel*, Silésie, PRITZEL et JESS. (On prétend que le coucou, *Cuculus  
canorus*, dépose ses crachats sur cette plante. La vérité est que l'insecte  
appelé *Cicada spumaria* y dépose son écume blanche, vulgairement  
appelée *crachat de coucou*). Voyez NEMNICH.  
*fleschblum*, Luxembourg, J. WEBER.  
*fleischbliamli*, *fleischnägeli*, *Hergottafleisch*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.  
*wetternägeln*, *donnernagele*, *hagelnägele* (= l'œillet de la grêle, qui est, je  
pense, comme s'il était haché par la grêle), Wurtemberg, PRITZ. et JESS.  
*wildi nägeli*, *rossnägeli*, *heunägeli*, *heuhödele*, *schwitzerhosa* (= culotte de  
Suisse), *chlüberbluoma*, *schlitznägeli*, canton de Berne, DURHEIM.  
*spitzblum* (= fleur à pointes), env. d'Altkirch (Alsace), rec. p.

- haonblóm*, Altmark, DANNEIL.  
*gigerigki-bleaml*, Tyrol, DALLA TORRE.  
*fahn'l*, Basse-Autriche, HÖFER.  
*kleaverblámchen, féferbläom*, Transylvanie, SCHULLERUS.  
*faule magd*, Silésie, PRITZEL et JESS.  
*nasenbluter, blutblümel, blutspeier, fleischblume, fleischerblume, fleischhacker*,  
 Egerland, SCHREIBER.  
*Muttergotteskleid, ziegenfleisch*, Riesengebirge, SCHREIBER.  
*kikeriki, seidenblümel, Franzosen, fetzlein*, frontières de l'Autriche et de la  
 Bavière, SCHREIBER.  
*gockelerkamme* (= peigne du coucou), Augsburg, PRITZEL et JESS.  
*gugitzerblümel*, Autriche, PRITZ. et JESS.  
*craeyen-bloemkens, wilde tuylkens*, anc. flam., DODONAËUS, 1644. [A. DE C.]  
*koekkoeks-bloem, kraaye-bloem*, flamand, DE GORTER.  
*pinksterbloem, kraaiebloem, wilde lychnis, haanderikkebloem, eilooftbloem,*  
*rood steerntje*, néerl., OUDEMANS. [A. DE C.]  
*kruiskens, klein molekens, soldatenbloem*, flam., Pays d'Alost, comm. de  
 A. DE C.  
*hooibloem*, Flandre occid., DE BO. [A. DE C.]  
*cathriewiel*, Flandre occid., PAQUE. [A. DE C.]  
*hanepooten, koekoeksbloem*, prov. d'Anvers, PAQUE. [A. DE C.]  
*crow-flower, cuckoe gilliflower, marsh gilliflower, wild William*, anglais,  
 COTGRAVE, 1650.  
*cuckoo-flower, ragged Robin* (= Robin déguenillé); *wild williams*, anglais.  
*cock's comb, meadow campion, meadow pink, fair maid of France* (la variété  
 cultivée à fleurs doubles), anglais, BRITTEN.  
*india pink*, Cheltenham, BRITTEN.  
*cock's caim*, Lanarkshire (Écosse), JAMIESON.  
*cororan coilleah*, irlandais, THRELKELD; J. KEOGH. [H. G.]  
*caorag leana, plur na cubhaig* (= fleur du coucou), *curachd na cubhaig*  
 (= coiffe du coucou), *lus siode* (= herbe de soie), *coirean coilleach,*  
*cirean-coileach* (= crête de coq), *brog na cubhaig* (= the cuckoo's  
 shoe), *luibh loibheach* (= herbe pourrie), gaélique écossais, CAMERON.  
 [H. G.]  
*lluglys*, gallois, J. MORGAN. [H. G.]  
*blodau 'r fran* (= fleurs du corbeau), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*blodau 'r góg* (= fleurs du coucou), gallois, J. DAVIES, 1632. [H. G.]  
*blodyn y gog* (= fleur du coucou), gallois de Llanrust, JOHN WILLIAMS.  
 [H. G.]  
*pokodo kevnid* (= fleurs d'araignée), breton de Pleubian (Côtes-du-Nord),  
 c. par M. Y. KERLEAU.

*tjäreblömst*, *silkeblömst*, *engtroid*, *kukkemands rose*, *storkeblommer*,  
*brudeleger*, *brudehaar*, danois, JENSSEN-TUSCH.  
*gökbloomma*, *guguräg*, *Mariarös*, suédois, JENSSEN-TUSCH.  
*goukblomme*, *silkjevisp*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.  
*rumenika*, *rumenila*, *rumen-cvet*, *roža kukovce* (= rose de coucou),  
*kukovično perje* (= plumes de coucou), serbo-croate, ŠULEK.  
*kohoutek* (= petit coq), tchèque, ŠULEK.  
*židžana kwětka*, wende, SCHULENBURG.  
*smolka* (= résine), petit-russien. [Th. V.].  
*dréma* (= sommeil), russe, SCHMAHL. [Th. V.]  
*dseguse puke*, letton, ULM.

2. — A Ruffey, près Dijon, cette plante s'appelle *courette*. Un bouquet mis extérieurement à la fenêtre d'une jeune fille, pendant la nuit, indique symboliquement qu'elle a perdu son amant par sa faute, qu'elle peut bien *couvrir* après lui, mais qu'il est trop tard. Rec. personnell.

LYCHNIS VISCARIA. (LINNÉ). — LA BOURBONNAISE.

*lychnis viscosa*, *muscipula*, *viscaria*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.  
*viscaria vulgaris*, nomencl. de RÖHLING.  
*bourbonoise des jardins*, f., français, SAINT-GERMAIN, 1784.  
*bourbonoise des jardiniers*, f., français, *Bon jardinier pour 1805*.  
*bourbonnaise*, f., français, TOLLARD, 1805; BASTIEN, 1809; BAILLY, 1825; etc.  
*lychnis visqueux*, m., *lychnide visqueuse*, f., français savant.  
*œillet de janséniste*, m., français, LECOQ, 1844; A. DUPUIS (dans *Revue hortic.* 1861, p. 66.)  
*œillet janséniste*, m., franç., *L'Ecole du jardinier fleuriste*, 1767.  
*jansénisse*, f., Valenciennes, HÉCART.  
*attrape mouche*, français, *Ecole du fleuriste*, 1767; DUPUIS (dans *Rev. hortic.* 1861, p. 66.)  
*crosse d'abbé*, f., wallon., LEJEUNE; LEZAACK; FELLER.  
*œillet poissé*, m., Malesherbes (Loiret), rec. pers.  
*gobe mouche*, français, BUISSON, 1779.  
*jardiniéro*, f., languedocien, DUBOUL.  
*ogio de Criste*, vénitien du 15<sup>e</sup> siècle, BONNET. (Identification non absolument certaine).  
*lipiciósa*, roumain, BRANDZA.  
*marienröslein*, allemand, ROUX, 1796.  
*mückenfang*, *pechnegelin*, Silésie, PRITZ. et JESS.

*theerblume, Mennonitenblume, okelis* (la variété cultivée), Prusse occidentale,  
TREICHEL.

*hückbleam, klibberbleam*, Transylvanie, PRITZ. et JESS.

*pechnelecke*, allemand, HÖNERT, 1761. — Riesengebirge, SCHREIBER.

*pechnageln*, Tyrol, DALLA TORRE.

*pechnagerl*, Carinthie, ZWANZIGER.

*pechnagel, bechnagel, bicknagel, picka-hähn-hähn*, Autriche, HÖFER.

*wagenschmierblume*, Riesengebirge, SCHREIBER.

*pickender hansel, hühner-picker, pickerblüml*, frontières de l'Autriche et de  
la Bavière, SCHREIBER.

*catchfly*, anglais.

*tjärblomster, tjärblomma, tjärört, tjärrosor, bekkblomster, bekkört,*  
*bekkrisper, flugfånga*, dial. suéd., JENSSEN-TUSCH.

*tjäregrås, kjurugraes, tjäreblom, tjøresóleja, tjärenellik*, dial. norvég.,  
JENSSEN-TUSCH.

*tjäreurt, bégurt, kjürurt, tjäreblomst, tjäreleger, tjärenellike, bëgnellike,*  
*bëgrisper, tjärestik, skunnellike, skumlilie*, dial. danois, JENSSEN-  
TUSCH.

*smilka tchervona* (= résine rouge), *smolianka* (= résineuse), petit-russien.  
[Th. V.].

*törwe lilled*, esthonien, HUPEL.

### LYCHNIS GRANDIFLORA. (JACQUIN).

*lychnis coronata*, nomencl. de l'Herbier de l'Amateur.

*lychnide à grandes fleurs*, f., français savant.

*licnide della China, licnide sussi, stellino*, italien, TARGIONI.

### LYCHNIS CYRILLI. (RICHTER) ?

*pascuzzi* (= *lychnis marina*, minor, ample flore, rubro, folio oblongo, acuto),  
Sicile, CUPANI, 1696.

### MELANDRIUM SYLVESTRE. (ROEHLING). —

#### LES COMPAGNONS ROUGES.

*lychnis sylvestris purpurea simplex, ocimoides purpureum, ocimoides*  
*rubrum, ocymastrum rubrum, lychnis sylvestris rubra, melandryum*  
*Plinü*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.



- lychnis dioïca*, variété  $\alpha$ , nomenclat. de LINNÉ.  
*lychnis diurna*, nomenclat. de SIBTHORP.  
*compagnons rouges*, m. pl., *compagnons roses*, français.  
*compagnots rouges*, m. pl., *bons garçons*, m. pl., Haute-Marne, c. par  
 M. A. DAGUIN.  
*bonshommes*, m. pl., Manche, Calvados, Eure, JORET. — Orne, LETACQ.  
*bouffons rouges*, m. pl., Calvados, JORET.  
*jolis garçons*, m. pl., Doubs, BEAUQUIER (*joli garçon* est synonyme d'ivrogne).  
*pierrots*, m. pl., Longues-en-Bessin (Calvados), JORET.  
*ivrognes*, m. pl., (1) Côte d'Or, ROYER. — Centre de la France, BOREAU. —  
 Doubs, BEAUQUIER. — Ille-et-Vilaine, ORAIN.  
*jambe rouge*, f., Lingèvres (Calvados), JORET.  
*floquet ner*, m., Anjou, DESVAUX.  
*robinet rose*, m., *robinet rouge*, m., français.  
*feu sauvage*, m., Valognes (Manche), JORET.  
*feu volant rose*, m., Mayenne, c. par M. LAMBERT.  
*colettes*, f. pl., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures*.  
*œillet*, m., Calvados, JORET.  
*œillet sauvage*, m., anc. franç., DODONAEUS, 1608 ; Manche, JORET.  
*bouquets à la Bonne-Vierge*, m. pl., Seine-Inf., JORET.  
*fleur du Notru-Dame d'ô prêté* (= fleur de N.-D. du Printemps), wallon,  
 FELLER.  
*fleur de Saint-Joseph*, f., Quarouble (Nord), c. par M. B. RIOMET.  
*Joseph*, m., Thiérache (Aisne), c. par M. B. RIOMET.  
*cocolinqueux*, m., Villedieu (Manche), JORET.  
*fleur de tounouar* (= fleur de tonnerre), Luxembourg wallon, FELLER.  
*bec de hhlne* (= bec de poule), m., Saulxures (Vosges), HAILLANT.  
*glotù ross*, Brescia, ZERSI.  
*taglichtnelke*, allemand.  
*je länger je freundlicher, lichtröslein*, Silésie, PRITZ.  
*nasenblüater*, Basse-Autriche, HÖFER.  
*hahnefuess, fetthenne*, allem. des Grisons, GRISONS.  
*Kathrinabluoma, heunägeli, rossnägeli*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.  
*meisterlösli*, Berne, PRITZ. et JESS.  
*himmelschlüssel*, Memmingen, PRITZ. et JESS.  
*schneiderin*, Graubündt i. Rheinw., PRITZ. et JESS.

(1) Une espèce de *lychnis* est appelée *silene* dans THÉOPHRASTE. C'est ce nom que paraît avoir pris LINNÉ pour en faire un genre très voisin, *les Silénées*. Le mot *ivrogne* pourrait faire supposer que le *silene* de THÉOPHRASTE est le *melandrium sylvestre*.

- mezgerbleaml, giggerebleamen, Zittmoning, PRITZ. et JESS.*  
*rothe knackblume, knallblume, platzblume, knatschblume, Riesenbirge,*  
 SCHREIBER.  
*knackezzer, schnalzer, frontières de l'Autriche et de la Bavière, SCHREIBER.*  
*Jenettekens, wilde Christus-ooghen, anc. flam., DODONAEUS, 1644.*  
*roode molekens, flam., Pays d'Alost, comm. de A. DE C.*  
*wielkruid, wielkenskruid, wielkens, Flandre occidentale, DE BO. [A. DE C.]*  
*fransch roosken (rosette franç., var. flore pleno), nord de la Flandre orient.,*  
 PAQUE. [A. DE C.].  
*bachelor's buttons, red bachelor's buttons, red campion, anglais.*  
*Jack-by-the-hedge, cuckoo-flower, adder's flower, devil's flower, soldiers'*  
*buttons, lousy soldiers' buttons, red bird's eye, hare's eye, cock-robin,*  
*lousy beds, fleabites, gramfer greygles, mother dee, dialectes anglais,*  
 BRITTEN et HOLL.  
*scalded apple, Shropshire, JACKSON.*  
*Robin Hood, West Somerset, ELWORTHY; — Devonshire, FRIEND.*  
*robin flower, poor robin, robin, robin's eye, round robin, geuky flower*  
 (= fleur du coucou), *bull's eye, Devonshire, FRIEND.*  
*llys yr ychen (= fleurs des bœufs), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]*  
*llys yr ychain (= fleurs des bœufs), gallois, J. MORGAN. [H. G.]*  
*blodau'r nadroedd (= fleurs des serpents), gallois de Cemmes, J. MORGAN.*  
 [H. G.].  
*blodau'r neidr (= fleurs des serpents), gallois du West Monmouthshire,*  
 J. MORGAN. [H. G.].  
*blåror, budbliåmmån, dialectes suéd., JENSSEN-TUSCH.*  
*äkernellik, skrågnellik, raudsótgrås, raudsóleja, fløjelsblom, raeveblomme,*  
*hanablom, stór kjørublom, klint, dial. norvégiens, JENSSEN-TUSCH.*  
*vandneglike, lårdden vild nellike, tjaereblomst, stú'r smaekker, dial. danois,*  
 JENSSEN-TUSCH.  
*jutrnja rožica, krunovina, golesac, golesak, usac, usač, ušac, nesimenica,*  
*otvoračiče, lučca, serbo-croate, ŠULEK.*  
*launiés papai, lithuanien, JACOBY.*  
*raud reia rohhi, esthonien, HUPEL.*

2. — « Dans le Luxembourg wallon on recommande aux enfants de ne pas toucher à cette fleur, en temps d'orage, sans quoi ils seraient tués par le tonnerre. »

FELLER.

## MELANDRIUM PRATENSE. (ROEHLING). —

## LES COMPAGNONS BLANCS.

- lychnis sylvestris alba simplex*, *lychnis sylvestris alba*, *lychnis sylvestris*,  
*basilicum sylvestre*, *ocymastrum*, *ocimoides*, *ocimoides majus*, anc.  
 nomencl., BAUHIN.
- lychnis dioica*, variété  $\beta$ , nomenclat. de LINNÉ.
- lychnis vespertina*, nomencl. de SIBTHORP.
- compagnons blancs* (1), m. pl., français.
- compagnots blancs*, m. pl., Haute-MARNE, c. par M. A. DAGUIN.
- bonshommes blancs*, m. pl., Orne, LETACQ.
- bouffons blancs*, m. pl., Calvados, JORET.
- feu volant bian*, m., *nèl' blanche*, f., Mayenne, c. par M. LAMBERT.
- nèle blanche*, f., Eure, JORET.
- saponaire blanche*, f., français, LECOQ, 1844.
- robinet*, m. français, *Bon jardinier pour 1811*; BASTIEN, 1809.
- robinet blanc*, m., français.
- œil de Dieu*, m., français, BASTIEN, 1809.
- œillet de Dieu*, m., français, NEMNICH, 1793; LECOQ, 1844.
- coquelourde*, f., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures*.
- jacée*, f., français, TOLLARD, 1805; *Bon jardinier pour 1827*.
- jacée des jardiniers*, f., français, NEMNICH, 1793; *Bon jardinier pour l'an XIII*;  
 BASTIEN, 1809.
- lichnide jacée*, f., français, NEMNICH, 1793.
- pti liss*, m., Saint-Georges-des-Groseilliers (Orne), rec. p.
- bouton de bachelier*, m., *bourbonnaise*, f., *passe-jacée*, f., français, FILLASSIER,  
 1791.
- floquet*, m., français, LECOQ, 1844.
- œillet blanc sauvage*, m., Samoreau (Seine-et-Marne), rec. p.
- œillet sauvage*, m., Cangy (Indre-et-Loire), rec. p.
- petit œillet*, m., Gisors (Eure), rec. p.
- béchen*, m., *béhen blanc*, m., *lampette*, f., français, L'abbé BESANÇON, 1786.
- ban*, m., Troyes, GROSLEY, *Ephémérides*, édit. de 1811, II, 161; DES ÉTANGS.
- fleur de la Vierge*, Ouilly-le-Basset (Calvados), rec. pers. (On en orne les  
 autels de la Vierge).

(1) On appelle *Compagnons* diverses espèces de *Melandrium* parce que les fleurs viennent deux à deux ou trois à trois, au bout de chaque tige.

- janettes*, f. pl., anc. fr., J. CAMUS, *Livre d'heures*.  
*caouléchou*, m., Gard, *Primes d'honneur*, 1878, p. 756.  
*caoulichou*, m., Anduze (Gard), VIGUIER.  
*této-lèbré*, f., languedocien, SAUVAGES.  
*perlinquéto*, f., *pétadous*, m. pl., *estufels*, cant. de Limogne (Lot), *Bull. de la Soc. des Etudes du Lot*, 1887, p. 147.  
*sabot*, m., Maillezais (Vendée), c. par M. PH. TÉLOT.  
*sabotée*, f., *subiet*, m., Char.-inf., c. par M. E. LEMARIÉ.  
*potée blanche*, f., env. de Domfront (Orne), c. par M. AUG. CHEVALIER. — Mayenne, c. par M. LAMBERT.  
*potée blanche*, f., Landivy (Mayenne), DOTIN.  
*potée*, f., Calvados, Manche, JORET.  
*bussonièr'*, f., Guiscard (Oise), rec. p.  
*manchettes du bon Dieu*, f. pl., *taquets*, m. pl., *pétards*, m. pl., *taupotes*, f. pl., Franche-Comté, L'abbé BESANÇON, 1786.  
*lalopré*, m., Le Buisson (Dordogne), rec. p.  
*sublet* (= sifflet), m., franç., LECOQ, 1844. — Anjou, DESVAUX.  
*siblé dé voulur*, m., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.  
*trompe*, f., Anjou, DESVAUX.  
*tarara*, m., Spa, LEZAACK.  
*lèzèbé*, m., jargon de Razey près Xertigny (Vosges), rec. p.  
*fleur de lait*, f., env. de Chablis (Yonne), rec. pers.  
*goutte de lait*, f., Seine-et-Oise, rec. pers.  
*Joseph blanc*, m., Thiérache (Aisne), c. par M. B. RIOMET.  
*pétards* <sup>(1)</sup>, m. pl., Pontoise (Seine-et-Oise), rec. pers.  
*ptar*, m. pl., Saint-Georges-des-Gros. (Orne), rec. p.  
*pétarèl*, m., Aude, LAFFAGE. — Toulouse, Tournon.  
*pètorèl dé bla*, m., env. d'Aurillac (Cantal), rec. pers.  
*pétarâou*, m., Juillac (Corrèze), rec. p.  
*pétarèou*, m., Apt (Vaucluse), COLIGNON. — Environs d'Avignon, PALUN. — Basses-Alpes, c. par M. E. PLAUCHUD.  
*petrio*, Chambéry, COLLA.  
*pètièr'*, f., Naintré (Vienne), rec. p.  
*péta-froun*, m., env. de Foix (Ariège), c. par M. P. SICRE.  
*toquet*, m., *taperot*, m., français, A. LUCOT, *Emblèmes de Flore*, 1819.  
*tòkò*, m., Clerval (Doubs), rec. pers.  
*tòké*, m., env. de Brûlon (Sarthe), rec. pers.

(1) Ce nom et les noms suivants dérivés de l'idée de *péter*, *éclater*, conviennent également au *silène inflata*. Voyez ci-dessous, p. 246.

- claquets*, m. pl., Orne, JORET.  
*clank'tou*, m., Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), rec. p.  
*ghèrliò bian* (= grelot blanc), Mayenne, c. par M. LAMBERT.  
*grelots*, m. pl., Eure, JORET.  
*tirpan*, m., Marquion (Pas-de-Calais), rec. pers.  
*bec à l'oisiau*, m., Orne, LETACQ.  
*coucou*, m., Seine-infér., JORET.  
*coucou blanc*, m., Vassy (Haute-Marne), rec. p.  
*capucine*, f., Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), rec. p.  
*blunnjato*, f., env. de Valence (Drôme), rec. p.  
*oreilles de bique*, f., Orne, JORET; LETACQ.  
*erba nocca*, *fischi da fischiare*, *licnide*, *gittone bianco*, *gittone delle macchie*, *gittone salvatico*, *ocimoide*, *violina di macchia*, *violina salvatica*, italien, TARGIONI.  
*gialsumen salbédgh*, romagnol, MORRI.  
*gaesmine salvadeghe*, Brescia, ZERSI.  
*fischiarelli*, Vésuve, PASQUALE.  
*orgella*, Novare, COLLA.  
*oreggetta*, milanais, BANFI; CHERUBINI. — Lombardie, CATTANEO.  
*oregiatta*, lombard, POLLINI.  
*oreggiella*, *oreggiatta*, *lucernola*, lombard, SCANNAGATTI.  
*oreggèlla*, milanais, CHERUBINI.  
*oregiella*, Lombardie, CATTANEO; POLLINI.  
*urjin*, Frabosa, Mondovi, Cuneo (Piémont), COLLA.  
*oricchi di lepru*, sicilien, CUPANI, 1696.  
*oricchi di lebbriu*, sicilien, CUPANI, 1696; FERRARA.  
*recchie de lievro*, env. de Venise, VON MARTENS, II, 593.  
*rechie de lievaro*, Trévise, SACCARDO.  
*orie d' gat*, *orie d' ciat*, env. de Turin, RE.  
*urie d' ciat*, *urie d' gat*, Piscina, Druent (Piémont), COLLA.  
*urie d' rat*, Foglizzo (Piémont), COLLA.  
*vitun-e*, Piscina (Piémont), COLLA.  
*giolton salvadegh*, milanais, BANFI.  
*glotù salvadegh*, Brescia, MELCHIORI; ZERSI.  
*origa de pára* (= orecchia di frate), sarde mérid., CARA; MORIS.  
*cannoxóni de frùsu*, sarde septentrional, CARA.  
*erba de sulet* (= erba di fischio), Alghero (Sardaigne), CARA.  
*nieddunuràghe*, sarde logodourien, CARA; MORIS.  
*puinari salvadeghi*, Vérone, POLLINI.  
*giasseuj*, piémontais, CAPELLO.  
*giassèa*, piémontais, ZALLI.

- giasè*, Veneria (Piémont), COLLA.  
*oreglùce*, *orèle di jèur*, Frioul, PIRONA.  
*bejom*, Mondovi (Piémont), COLLA.  
*oeggi bunin*, Mele (envir. de Gênes), PENZIG.  
*saponaria*, vénitien du 15<sup>e</sup> siècle, BONNET.  
*borbonesa*, espagnol, COLMEIRO.  
*cabaciñas*, f. pl., galicien, VALLADARES.  
*opaitça*, *opalitçel*, roumain, BRANDZA.  
*wiederstoss*, *Marienrösslein*, allem., CHR. THOMAE, *De papavere erratico*, Erfordiaec, 1718, p. 8.  
*sammetlychnis*, *sammetrose*, *lichtröschen*, *Marienröschen*, *wilde veiltröschen*, *wiederstock*, *je länger je freundlicher*, *junggesellenknöpfe*, allem., NEMNICH.  
*walckerkraut*, allem. du 16<sup>e</sup> siècle, PRITZ. et JESS.  
*weisse feldnelke*, allemand, ROSENTHAL.  
*weisse lichtnelke*, allemand.  
*todtenblume*, allemand du Nord, PRITZ. et JESS.  
*kiltblume*, Berne, DURHEIM.  
*dorant*, Prusse occidentale, TREICHEL.  
*büksenpuffert*, *mantjeblöme*, Frise orientale, PRITZEL et JESS.  
*jenettekens*, *wilde Christus ooghen*, anc. flam., DODONAEUS, 1644. [A. DE C.]  
*witte bolle*, flam., DE BO. [A. DE C.]  
*witte molekens*, flam. du Pays d'Alost, c. par M. A. DE COCK.  
*Christus-oogen*, flamand, ROUCÉL.  
*white campion*, *white cuckoo-flower*, *white bachelor's buttons*, anglais.  
*white bottle*, *spatling poppy*, anglais, J. RAIUS, 1677.  
*bull rattle*, *cow rattle*, *cowmack*, dial. angl., BRITTEN.  
*grandmother's nightcap*, Sussex, BRITTEN.  
*golesak*, *veli golesak*, serbo-croate, ŠULEK.  
*slzičky panny Marie* (= larmes de Sainte Marie), tchèque, GROHMANN.  
*kukol*, wende, SCHULENBURG.  
*slipak* (= aveugle), *koukolytzia*, *koukil bilyi* (= koukil blanc), petit russe.  
 [TH. V.]

2. — La fleur forme un petit ballon plein d'air que les enfants font éclater avec bruit sur leur front ou sur leur main. De là certains noms donnés à la plante. (Il en est de même pour le *silene inflata*. Voy. ci-dessous p. 246.)

Quand un jeune homme fait claquer cette fleur, appelée *clank'tou* (= claquetteur), sur le front d'une jeune fille, c'est lui dire qu'elle est à lui.

qu'il la choisit. Si la jeune fille ne l'aime pas, elle a soin de ne pas se laisser faire.

Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), rec. pers.

3. — Les enfants se font de petites toupies avec les capsules non mûres de 1 fleur et les font manœuvrer en faisant rouler le pédoncule entre leurs doigts. De là vient qu'on appelle ces plantes *sabots* ce qui signifie *toupies*.

Maillezais (Vendée), comm. par M. PH. TELOT.

4. — Les enfants font avec le petit ballon, qui soutient les pétales, des sifflets. De là divers noms donnés à la plante. (Il en est de même pour le *silene inflata*. Voyez ci-dessous, p. 246.)

5. — « There is a superstition amongst Cumberland children that if they pluck the flower, some misfortune will happen to their parents. »

BRITTEN et HOLL.

« Wer eine *Todtenblume* abflückt, wird bald entweder selbst sterben oder einen Verwandten durch den Tod verlieren. »

Duché d'Oldenbourg, STRACKERJAN.

6. — *Frauenthränen* heisst eine Nelkenart, und zwar deshalb, weil sie aus den Thränen unsener lieben Frau entsprossen ist, als diese den Heiland auf dem Kreuzwege nach dem Calvarienberge geleitete.

Styrie allemande, SCHLOSSAR (dans *Germania*, 1891, p. 387.)

« Wer sich mit *slzičky panny Marie* (= larmes de Sainte-Marie) die Augen wischt, ist vor Augenschmerzen gesichert. »

Bohême, GROHMANN.

7. — « Man steckt Büschel davon am Johannis-Abende über die Thüren und in die Betten, damit hier Niemand hexen kann; auch wird es zu gleichem Zwecke gesteckt in die Riegel an der Thüren besonders von Ställen. »

Prusse, TREICHEL, *Volksth.*

8. — Un bouquet de *capucine* (c'est ainsi qu'on appelle cette plante), placé subrepticement pendant la nuit sur le bord de la fenêtre d'une jeune fille, indique symboliquement qu'elle a *fauté*, qu'elle ne trouvera plus à se marier et que dès lors il ne lui reste plus qu'à entrer au couvent.

Ruffey près Dijon (Côte-d'Or), rec. pers.

9. — Si vous faites éclater cette fleur sur le front d'un ami, ce dernier recevra un affront quelconque dans la journée.

Naintré (Vienne), rec. pers.

### CUCUBALUS BACCIFERUS. (LINNÉ.)

*pisse-lait*, *floquet*, m., *pétrolle*, f., *bec d'oiseau*, m., Anjou, DESVAUX.

*pétarels*, m. pl., Le Vigan (Gard), ROUGER.

- pêtaréou*, m. pl., Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.  
*boucerletto*, f., Var, HANRY.  
*cooulichoun*, m., provenç. mod., RÉGUIS.  
*cucubale baccifère*, f., *cucubale couchée*, f., *cucubale paresseuse*, f., français,  
 NEMNICH.  
*cucubalo*, italien, NEMNICH.  
*pamplina de bayas*, espagnol, NEMNICH.  
*gusha porumbului*, roumain, BRANDZA.  
*nadmutice*, tchèque, A. MÜLLER.

*SILENE INFLATA*. (SMITH). — LE SILÈNE ENFLÉ (<sup>1</sup>).

- μήκων ἡράκλεια*, grec ancien, THÉOPHRASTE et DIOSCORIDE, selon FRAAS.  
*μήκων ἀφρώδης*, grec ancien, DIOSCORIDE, selon FRAAS.  
*νηγάκι*, grec moderne, FRAAS.  
*στρουθοῦλα*, *στρουθόνι*, grec moderne, SIBTHORP.  
*φουσκοῦδια*, grec mod. de l'île de Lemnos, SIBTHORP.  
*κουκάζι*, grec mod. de l'île de Zante, SIBTHORP.  
*κουκάζι*, grec moderne, HELDREICH.  
*behen album*, *polemonium*, *polemonia*, *polemonium pratense*, *papaver  
 spumeum*, *herba articularis*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.  
*cububalus behen*, nomenclat. de LINNÉ.  
*silène enflé*, m., français savant. (Chose curieuse: cette plante si connue n'a  
 pas de nom, à proprement parler, en français!)  
*herbe de tunicis*, f., anc. franç., COTGRAVE.  
*pêtards*, m. pl., français populaire.  
*pétiaï'ré*, m. pl., Basses-Alpes, c. par M. E. PLAUCHUD.  
*peterolle*, f., anc. franç., J. CAMUS, *Livre d'heures*. — Centre de la France,  
 JAUBERT.  
*pêtarélo*, f., Corrèze, c. par M. G. DE LÉPINAY.  
*pétoulé*, Ussel (Corrèze), c. par M. G. DE LÉPINAY.  
*pétorélo*, f., Saint-Germain (Lot), SOULIÉ.  
*pêtaré'l*, m., Ribaute (Aude), c. par M. P. CALMET.  
*pétorél*, m., *potorél*, m., Aveyron, VAYSSIER.  
*pêtarott*, m., Gard, c. par M. P. FESQUET.  
*petrio*, Chambéry, COLLA.

(<sup>1</sup>) Les noms du *silene inflata*, qui ont pour origine l'usage de faire claquer la fleur avec bruit, sont la plupart du temps applicables au genre *melanthium*, voyez ci-dessus.



- pétadou*, m., canton de Limogne (Lot), *Bull. de la Soc. des Etudes du Lot*, 1887, p. 147. — Tarn-et-Gar., LAGRÈZE-FOSSAT.
- pétô*, m., Allier, rec. pers.
- pêtou*, m. pl., env. de Redon (Ille-et-Vil.), rec. p.
- péto-roussi*, m., Aveyron, VAYSSIER.
- péta-front* (= qui pète sur le front), m., Orcines (Puy-de-Dôme), c. par M. DUMAS-DAMON.
- pète-frount*, m., Issoire (Puy-de-Dôme), c. par feu J. BAREIRE.
- lac-lac*, m., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
- taquet*, m., env. d'Alençon et de Carrouges (Orne), LETACQ. — Vallorbes (Suisse rom.), VALLOTTON.
- tacô*, m., Chaussin (Jura), c. par M. ED. EDMONT.
- tôcôté*, f., Gy (Haute-Saône), c. par M. ED. EDMONT.
- tokô*, m., Bournois (Doubs), ROUSSEY.
- tapette*, f., *taperet*, m., (Haute-Marne), c. par M. A. DAGUIN.
- tapot*, m., Gourgeon (Haute-Saône), c. par M. ED. EDMONT. — Doubs, BEAUQUIER. — Aube, BEAUDOIN.
- tapotte*, f., Côte-d'Or, ROYER. — Fresnes (Haute-Saône), c. par M. ED. EDMONT.
- topot* (*tôpô*), m., Plancher (Haute-Saône), POULET. — Cubry (Doubs), rec. p.
- topotte*, f., Montbéliard, CONTEJEAN. — Saint-Loup (Haute-Saône), c. par M. ED. EDMONT.
- tapeu*, m., Bourbonne-les-Bains (Haute-Marne), c. par M. ED. EDMONT.
- claquet*, m., Seine-Inf., Eure, JORET. — Orne, LETACQ.
- claquot*, m., Aube, DES ETANGS. — Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
- tiaquot*, m., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.
- claqueoire*, f., Seine-Inf., Eure, JORET.
- craquette*, f., Berthouville (Eure), JORET.
- flaquet*, m., Vivonne (Vienne), c. par M. B. SOUCHÉ.
- chapotâ*, m., Deux-Sèvres, c. par M. B. SOUCHÉ.
- claquebot*, m., Oise, GRAVES.
- clacadé*, m., Arrens (Hautes-Pyrénées), c. par M. M. CAMÉLAT.
- pòou cracòou*, m., env. de Samer (Pas-de-Cal.), comm. par M. B. DE KERHERVÉ.
- écliate*, f., Jura, TOUBIN, *Suppl. aux dictionn. jurassiens*, 1871.
- criéoulé*, m., *criolou*, m., Aveyron, VAYSSIER.
- crignéou*, m., Bouches-du-Rhône, VILLENEUVE.
- grignoulé*, m., Arles, LAUGIER DE CHARTROUSE.
- grillon*, m., Plancher-les-Mines (Haute-Saône), POULET.
- griyon*, m., Auxelles près Belfort, VAUTHERIN.
- ghèrlò*, m., env. de Chemillé (Maine-et-Loire), c. par M. ED. EDMONT.
- grousillon*, m., Aime (Savoie), c. par M. MARJOLLET.
- siffler*, m., Luc-sur-Mer (Calvados), JORET.

- siplè*, m., Samoreau (Seine-et-Marne), rec. pers.  
*siblèt dé vouleur*, m., envir. d'Avignon, PALUN.  
*chioulèt* (= sifflet), m., env. de Barbaste (Lot-et-Gar.), c. par M. L. DARDY.  
*flahutel* (= flageolet), m., Toulouse, Tournon. — Villefranche de Lauraguais (Haute-Garonne), c. par M. P. FAGOT.  
*carniolet*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.  
*carnillet*, m., Aix-en-Prov., GARIDEL; BOYER DE FONSC.  
*crenillet*, m., Var, HANRY. — provenç. mod., GARCIN.  
*cournillet*, m., Var, HANRY.  
*carnioun*, m., *carnié*, m., *crasinéou*, m., Apt (Vaucluse), COLIGNON.  
*carnihet*, m., Plaine de la Crau, MAR. GIRARD, *La Crau*, 1894, p. 68. — Basses-Alpes, c. par M. E. PLAUCHUD.  
*cranihet*, m., provenç. mod., J. B. GAUT.  
*carniho*, f., *cournihet*, m., *crenihet*, m., *crinéou*, m., provenç. mod., RÉGUIS.  
*crésinéou*, m., env. d'Avignon, PALUN.  
*courioun*, m., Gard, POUZOLZ.  
*gorzelion*, m. pl. *corillé*, Beaufort près Albertville (Savoie), CHABERT, *Noms pat.*  
*clokètt'*, f. pl., env. de Fougères (Ille-et-Vil.), rec. p.  
*clochette blanche*, f., Gisors (Eure), rec. pers.  
*clochette*, f., Ardennes, c. par M. GOFFART.  
*gueurlot bian* (= grelot blanc), m., *gueurlot*, m., *potée blanche*, f., Mayenne, c. par M. LAMBERT.  
*tieuchotte dé berbi*, f., Uriménil (Vosges), HAILLANT.  
*tieuchatte dé berbi*, f., Vagny (Vosges), THIRIAT.  
*keuchotte dé berbi*, f., *cûchotte dé berbi*, f., Vosges, HAILLANT.  
*erbo de lo clouco*, f., Aveyron, VAYSSIER.  
*tiolé*, Villefranche (Rhône), c. par M. DÉRESSE.  
*sovonette*, f., Gérardmer (Vosges), HAILLANT.  
*demoèselle*, f., Saint-Étienne (Vosges), HAILLANT.  
*haerdlatte*, f., Ban-de-la-Roche, OBERLIN.  
*caoulichou*, m., Montpellier, MAGNOL, 1686; LORET.  
*caouril*, m., env. de Béziers (Hérault), AZAÏS.  
*caoulibeillo*, f., *caounil*, m., languedoc., DUBOUL.  
*rétabeux* (= arrête-bœuf), m., Champoly (Loire), rec. p.  
*crézabous*, m. pl., Mont-Mezenc (Haute-Loire), DE CANDOLLE (dans *Mém. publ. par la Soc. d'Agricult.*, t. XV, 1812, p. 214.)  
*boulho*, f. (au pluriel *boulha*), Marsac (Creuse), rec. p.  
*boutèts* (= petites outres enflées; de *bout* = outre enflée), m. pl., env. de Luchon (Pyrénées), SACAZE.  
*pis de vaches*, m. pl., Dagny-Lambercy (Aisne), c. par M. B. RIOMET.

- timbale d'argent*, f., Sermaises (Loiret), rec. p.  
*této-lèbré*, f., provenç. mod., J. B. GAUT. — Basses-Alpes, c. par M. E. PLAUCHUD.  
*lèbréto*, f., Gard, c. par M. P. FESQUET.  
*cochelon*, m., *faux-pois*, m., Calvados, JORET.  
*pois gros*, m., Eure, CALVADOS.  
*nèle blanche*, f., *fausse-nèle*, f., Guerbaville (Seine-Inf.), JORET.  
*larmes de Job*, f. pl., Claye (Seine-et-Marne), rec. p.  
*erva di predicatori*, sicilien, CUPANI, 1696.  
*been bianco*, *behen bianco*, *bubbolini*, *crepa terra*, *erba del cucco*, *mezzettone minuto*, *strigoli*, *stritoli*, italien, TARGIONI.  
*stringoli*, *mezzettini*, *mazzancollo*, ital., CHERUBINI, s. v° *giotton*.  
*cojet*, Venaria, Pianezza, Alpignano (Piémont), COLLA. — Turin, RE.  
*cöjèt*, piémontais, ZALLI.  
*sounajet*, Val di Lanzo (Piémont), COLLA.  
*sgruzet*, *sciop*, *scioupet*, Turin, Val di Pesio, Roburent, (Piémont), COLLA.  
*scherzu*, Frabosa (Piémont), COLLA.  
*uacia leor*, Melazzo (Piémont), COLLA.  
*barbabechi*, *scrizzoloni*, Vérone, POLLINI.  
*verzoli*, *s-ciopi*, *erba issigheta*, Brescia, ZERSI.  
*cornaggitt*, *verzitt matt*, milanais, CHERUBINI.  
*carleti*, *carlini*, Trévisé, SACCARDO.  
*carletti*, envir. de Venise, VON MARTENS, II, 591.  
*giottonne salvatico*, Milan, Pavie, CATTANEO.  
*giotton salvadegh*, milanais, CHERUBINI.  
*scrizija*, Valteline, DURHEIM.  
*grisulò*, *sgrisulò*, m., *sclopitt*, Frioul, PIRONA.  
*erba s-cioppettin-a*, Gênes, PENZIG.  
*s-ciochét*, Belluno, DE TONI.  
*ciocchetti*, Noli (env. de Gênes), PENZIG.  
*ciucchetti*, Valle di Polcevera (env. de Gênes), PENZIG.  
*grissari*, Bordighera (env. de Gênes), PENZIG.  
*garofanielli*, Vésuve, PASQUALE.  
*strivule*, *strivelille*, *cunijji*, *niscari*, Abruzzes, FINAMORE.  
*pizza-parrini*, sicilien, BIANCA.  
*erba sonajòla*, *erb' e sonagiòlus*, sarde logodourien, CARA.  
*erba de sonajòlus*, Iglesias (Sardaigne mérid.), CARA.  
*erba de zòccu* (= *erba di rumore*), Portotorres (Sardaigne), CARA.  
*crapichèddu* (= *crepitacolino* o *sonaglietto*), Fonni, Nuoro (Sardaigne), CARA.  
*zàcca-zàcca*, Arizzo (Sardaigne), CARA.

- schlopett, schlops, roumanche, ULRICH.*  
*colleja, espagnol, COLMEIRO.*  
*conejera, îles Canaries, WEBB.*  
*cascabelillo de Canarias, espagnol, COLMEIRO.*  
*herva traqueira, portugais, BROTERO.*  
*côleja, galicien, CUVEIRO; VALLADARES.*  
*esclafidors, m. plur., catalan, Assoc. d'excurs. catal., 1889, p. 52; CUNI y VAYREDA.*  
*esclafidós, m. pl., catalan, Assoc. d'excurs. catal., 1885, p. 241; COSTA.*  
*colixos, m. pl., catalan, COSTA; VAYREDA.*  
*culissos, m. pl., colissos, m. pl., Baléares, FIGUERA.*  
*cuniells, m. pl., Vall de Nuria (Catalogne), VAYREDA.*  
*trons, Baléares, MARÈS.*  
*beshicósa, roumain, BRANDZA.*  
*weisser behen, wandelkraut, schaumohn, wild seifenkraut, gliedkraut, gliedweich, lydweich, weiss-marienröschen, spiesglätte, spielklette, junggesellenwurz, allemand, NEMNICH.*  
*aufgeblasenes leimkraut, schaumröslein, sandkohl, allemand, ROSENTHAL.*  
*taubenkropf, klatschnelke, allemand.*  
*klitschekraut, klek-kraut, kráchblum, Luxembourg, J. WEBER.*  
*klickkraut, klitschkraut, Eifel, WIRTGEN.*  
*klapblaume, klökelken, knarkul, Gættingue, SCHAMBACH.*  
*walckenkraut, wiederstoss, Alsace, PRITZ. et JESS.*  
*schachtkraut, duché de Brandebourg, PRITZ. et JESS.*  
*bücxenpuffer, Frise orientale, FOCKE.*  
*bullerblumen, Poméranie, PRITZ. et JESS.*  
*gliedweich, Prusse, FRISCHBIER.*  
*lomkreokt, Transylvanie, SCHULLERUS.*  
*knockablume, knatschblume, blasenkraut, blosakrettich, Riesengebirge, SCHREIBER.*  
*weisse knackblume, knarragros, Egerland, SCHREIBER.*  
*tuschlein, tuschala, frontières de l'Autriche et de la Bavière, SCHREIBER.*  
*greankraut, kleschal, kleschen, klescherl, kleschn, schmalzál, schmälzglöck'l, Autriche all., HÖFER et KR.*  
*klepfkraut, klöpfkraut, klökkkraut, wiesenspinat, grünkraut, Carinthie, ZWANZIGER.*  
*schnöller, schnöllkraut, karren, knallkraut, karrenkraut, gliedweich, Tyrol, DALLA TORRE.*  
*chlepfen, tubespeck, hasenöhrlí, chlepfene, chlaffení, tubakropf, scroçuleggi, canton des Grisons, ULRICH.*  
*specke, canton des Grisons, STALDER.*

- chlepfa, chlepfara, tubaspeck, tubaknopf*, canton de Saint-Gall, WARTMANN.  
*junggesellenknopf*, Silésie, PRITZ. et JESS.  
*chlöpfjelte*, Suisse, PRITZ. et JESS.  
*schaumröslein*, Suisse, DURHEIM.  
*spielplatte, speyspettel*, Tubingue, PRITZEL et JESS.  
*wit beën*, anc. flam., DODONAEUS. [A. DE C.]  
*ben, white ben, bladder campion, bletherweed, crackers, cowcracker, cowpaps, cowbell, knap-bottle, white bottle, bull rattle, frothy poppy* (1), dialectes anglais, BRITT. et HOLL.  
*spatling-poppy* (from anglo-saxon *spatlían* = froth), anglais, PRIOR.  
*rattle-bags*, Plymouth, BRIGGS.  
*devil's rattle box, rattle-box, maiden's tears*, anglais des Etats-Unis, BERGEN.  
*bird's eggs*, Shropshire, JACKSON.  
*glydlys* (= herbe visqueuse), *gwlyddyn gronynog* (= little globular chickweed), *menyg y gog* (= gant du coucou), *llys y poer* (= herbe au crachat), gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]  
*codrwth* (= large poche), gallois, H. DAVIES. — gallois de Llanrwst, JOHN WILLIAMS. [H. G.]  
*gwyngodan* (= herbe aux poches blanches), gallois de Llanrwst, JOHN WILLIAMS. [H. G.]  
*púngagrás, hjartagrás, holurt*, Islande, JENSSEN-TUSCH.  
*pungar, harpungar, gumse pungar, ogsä baggtaskor, bläror, dufveügg, smälla, smällblomster, smällknüpp, smälltupper, smällkäl, smäkkblomster, krukblomma, skväkktur, smätion, skalbra, knäkker, fläsgräs, tarald* (= puits de larmes), dialectes suédois, JENSSEN-TUSCH.  
*pungjer, smelpungjer, smella, smellegräs, smelleblom, smelstok, smedde, skjellegräs, skrasle, gustegräs, augustblomme, mangleblom, ükerkäl, hermanskäl*, dialectes norvégiens, JENSSEN-TUSCH.  
*skumnellike, smelle, smükker, skralder, smelleblomst, smäkbomst, smeljekottar, bläresmelle, bläreurt, fandens punge, augustblomme, mangleblomme, skraldeblomst, knaldhat, katteljør, hvide klokker, snögeblómst, pisseblómst, smüldbloom'*, dialectes danois, JENSSEN-TUSCH.  
*vušina, skripac, škripalac, škripavica, bieli vranjemil, vražemil, bieli vražemil, trava od uroka, pokalica, pokalnica, golobji krof, golobji gržon*, serbo-croate, ŠULEK.

(1) « That kind of frothy spatle, or spume, which we call Cuckow spittle, more aboundeth in the bosoms of the leaves of these plants, then in any other one plant that is knowne. » GERARD, cité par BRITTEN et HOLL.

- silenska svazčítá*, tchèque, A. MÜLLER.  
*smolevka* (= la goudronneuse), russe, SCHMALHAUSEN. [Th. V.]  
*klokeže*, albanais, HELDREICH.  
*galkide, garikota*, basque. [J. V.]  
*semmes puppas*, letton, STEND.  
*voi rohhi, risi rohhi*, esthonien, FELLM.  
*paukka kukka*, finnois, FELLM.  
*dzevdzevouk* (= la criante), *tjelélék, pshaqégh*, arménien, ALISHAN.  
*lhashishet el qoubâl* (= cucubalus; le cucubalus behen?) arabe syrien,  
 BERGGREN.  
*kaskayza*, arabe de Malte, DELICATA.  
*kahali, nouar-ed-dib*, arabe algérien-saharien, FOUREAU.  
*khâli*, arabe des environs d'Alger, JOURDAN.

2. — Coufflat coumo un pétarèl (gonflé comme un *silene inflata*), se dit des gens orgueilleux. Aude, c. par M. P. CALMET.
3. — Cette fleur sert d'amusette aux enfants. Ils font éclater avec bruit le ballon formé par le calice, sur leur front ou sur leur main. De là viennent la plupart des noms donnés à la plante. Presque toutes les Silénées peuvent servir au même usage, de même que le *Melandrium silvestre* et le *Melandrium pratense*, et par suite portent souvent les mêmes noms. Voyez-ci-dessus, p. 238.
4. — Avec le calice de la fleur les enfants font une espèce de sifflet. De là certains noms donnés à la plante. — La fleur des *Melandrium* sert au même usage. Voy. ci-dessus, p. 238.

### SILENE ARMERIA. (LINNÉ). — LE SILÈNE A BOUQUETS.

- lychnis viscosa purpurea, flos constantinopolitanus minor, armerius flos, muscipula, armoraria, viscaria, been rubrum, centaurium minus purpureum viscosum*, anc. nomencl., BAUHIN.  
*muscaecipula*, nomencl. de 1592, RATZENBERGER.  
*silène attrape-mouche*, français, TOLLARD, 1805.  
*attrape-mouche*, f., français, ROUX, 1795; TOLLARD, 1805.  
*aganto-mouisso*, Forcalquier (Basses-Alpes), c. par M. E. PLAUCHUD.  
*muscipula des jardiniers*, m., franç., VILMORIN, *Semis des fl.*, 1851.  
*silène à bouquets*, m., français, BASTIEN, 1809; *Bon jardinier pour 1811*. TOLLARD, 1838; VILMORIN, *Semis de fleurs*, 1851.  
*cornillet-æillet*, m., français, NEMNICH, 1793.

- carnillet-œillet*, m., français, BASTIEN, 1809.
- petite poule blanche* (la variété cultivée blanche), *petite poule rouge* (la var. cult. rouge), français, *Revue horticole*, 1852, p. 458.
- petit œillet des Alpes*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.
- piet de mouche*, m., Allier, E. OLIVIER.
- silène*, masc., (quelques personnes, entre autres BALTET, de Troyes, font le mot féminin), français.
- siléné*, fém., Lisines (Seine-et-Marne), rec. p.
- s'vèn'*, f., Guiscard (Oise), rec. pers.
- silene a mazzetti*, italien.
- centaurea maggiore*, italien septentrional du 16<sup>e</sup> siècle, J. CAMUS, *Interpretazione*, p. 39.
- gialsumen d' campagna, viol d' camp*, romagnol, MORRI.
- pecche de Franza*, envir. de Venise, VON MARTENS, II, 92.
- becheti de celega* (= becs de moineau), Trévis, SACCARDO.
- muscipola viscosa, manzipola*, Vérone, POLLINI.
- papamoscas, pegamoscas*, espagnol, COLMEIRO.
- atocion*, galicien, CUVEIRO.
- liliecel*, roumain, c. par M. A. GOROVEI.
- fliegenfange kraut*, all. de 1592, RATZENBERGER.
- klebrige lychnis, mückenfang*, allem., ROUX, 1796.
- pechmelke, klebernelke*, allemand, NEMNICH.
- klebnelke, büschelnelke*, allem., ROSENTHAL.
- roode-kruiskens*, flamand des environs de Saint-Nicolas et de Tongres, PAQUE. [A. DE C.]
- catch-fly*, anglais.
- mice pink, dwarf french pinks, mock sweet William, old maid's pink*, angl. is des Etats-Unis, BERGEN.
- nadmutice, silenka*, tchèque, A. MÜLLER.
- smolka* (= petit goudron), petit russe. [TH. V.]
- bušanka*, wende, SCHULENBURG.

*SILENE MUSCIPULA*. (LINNÉ). — L'ATTRAPE MOUCHE.

- attrape-mouche*, français, ROUX, 1796; NEMNICH.
- silène attrape-mouche*, français, TOLLARD, 1838.
- silène à bouquets*, français, *Bon jardinier pour 1811*.
- silène gobbe-mouche*, français, BASTIEN, 1809; *Bon jardinier pour 1811*.
- catch-fly*, anglais.

*SILENE ITALICA.* (PERSOON).

*cucubalus italicus*, nomencl. de LINNÉ.

*mezzettino*, *muscipula*, *piglia mosche*, *silene dei giardini*, ital., TARGIONI.

*erba pigliamosche*, Gênes, PENZIG.

*gravellina*, sarde méridional, CARA.

*SILENE GALLINA.* (LINNÉ).

ὄζυμοιδῆς, anc. grec, DIOSCORIDE selon FRAAS.

*ocymoides*, latin, PLINE, selon FRAAS.

λολοιδάκι, grec moderne, FRAAS.

*SILENE NUTANS.* (LINNÉ).

*cornillet*, m., Haute-Marne, c. par M. A. DAGUIN.

*silanss-latôm*, m., Saint-Georges-des-Groseillers (Orne), rec. p. (C'est le nom employé par les herboristes de la localité.)

*empeganto*, *trapo-mousco*, Saint-Pons (Hérault), BARTHÈS.

*savedge erminié*, m., Ban de la Roche, OBERLIN.

*oregion*, Valteline, MONTI.

*weisse klebnelke*, *überhängende silene*, allem., NEMNICH.

*nickender taubenkropf*, allemand.

*nicknelke*, Prusse, FRISCHBIER.

*mandelkraut*, *wilder wiederstoss*, Silésie, PRITZ. et JESS.

*wilde frauenröslein*, Ulm, PRITZ. et JESS.

*lütglime*, norvégien, JENSSEN-TUSCH.

*tjaereurt*, danois, JENSSEN-TUSCH.

*lepnic* (= la gluante), polonais de la Prusse, TREICHEL.

*SILENE ACAULIS.* (LINNÉ).

*silène à courtes tiges*, m., Vilmorin, *Semis de fleurs*, 1851.

*zigeunerkraut*, Carinthie, LEXER; ZWANZIGER. — Tyrol oriental, DALLA TORRE.

*teufspeitschn*, *deufspeitschn*, Basse-Autr., HÖF. et KR.

*miessmagl*, *miessveigl*, Pinzgau, PRITZ. et JESS.

*moss campion*, anglais, PRIOR.

*lambagras*, *lambablómi*, *holtarót*, *holurt*, *gulltoppr*, *hardhasaegjur*, Islande, JENSSEN-TUSCH.



*SILENE PUMILIO.* (JACQUIN).

*zigeunerwurz*, Carinthie, ZWANZIGER.

*saupeterstamm*, Carinthie, ZWANZIGER. — Tyrol oriental, DALLA TORRE.

*kümmernüssl*, Saltzbourg, PRITZ. et JESS.

*SILENE HISPIDA.* (DESFONTAINES).

*zaccarròsa* (= strepitante), sarde méridional, CARA.

*SILENE BIPARTITA.* (DESFONTAINES).

*silène à fleurs roses*, m., français, BASTIEN, 1809.

*silène rose*, m., français, VILMORIN, *Semis de fleurs*, 1851.

*silène du soir*, m., français, MAIL.

*SILENE QUINQUEVULNERA.* (LINNÉ).

*lychnis vulnéraire*, m., français, SAINT-GERMAIN, 1784.

*silène à cinq plaies*, m., *silène taché*, m., *carnillet à cinq gouttes de sang*, m., français, BASTIEN, 1809.

*silène à cinq taches*, m., français, TOLLARD, 1838.

*ommagrain* (= mère de la petite corne), arabe de Cyrénaïque, ASCHERSON.

*SILENE RUBELLA.* (LINNÉ).

*a'lek'*, arabe tunisien, PRAX.

*nachnâch-el-doubbân*, arabe égypt., ASCHERS. et SCHWEINF.

*SILENE LASIOSTYLA.* (BOISSIER).

*dessima*, arabe algérien, FOUREAU.

*SILENE SERICEA.* (ALLIONI).

*ἀγρίον φλόγιον*, grec ancien, THÉOPHRASTE, selon FRAAS.

*λολοουδάκι, λολοούδια* (les fleurs), grec mod., FRAAS.

*gravellu de mari*, sarde méridional, CARA.

*lsien el 'asfûr*, arabe de Malte, DELICATA.

*SILENE LAXIFLORA.* (BROTERO).

*catalinas*, galicien, VALLADARES.

*SILENE CONICA.* (LINNÉ).

*kamilje*, Luxembourg all., J. WEBER.

*SILENE OTITES.* (SMITH).

*ἀσπροκόρη*, grec moderne de l'Attique, FRAAS.

*lychnis viscosa flore muscoso*, *viscaria flore muscoso*, *muscipula flore muscoso*,  
*sesamoides magnum salmanticum*, *viscago*, *otites*, anc. nomencl.,  
BAUHIN, 1671.

*blasse nelke*, *ohrlöffelkraut*, *ackertaubenkropf*, allemand.

*kukubelkraut*, allemand des pharmacies, PRITZ. et JESS.

*spanish campion*, *spanish catchfly*, anglais, NEMNICH.

*SILENE VISCOSA.* (PERSOON).

*frauenröslein*, Alsace, PRITZ. et JESS.

*catchfly*, anglais, NEMNICH; PRIOR.

*SILENE SIBTHORPIANA.* (REICHENBACH).

*πέθος*, grec de THÉOPHRASTE, selon FRAAS.

*λολοουδάκι*, grec moderne, FRAAS.

*SILENE CRETICA.* (LINNÉ).

*lin fou*, m., Charente-Inf., c. par M. E. LEMARIÉ.

*li fol*, m., gascon, NOULET.

*sileno*, f., (la var. cultivée), langued., DUBOUL.

*linu masciu*, sarde septentrional, MORIS.

*SILENE TENOREANA.* (COLLA).

*κτίπαλον*, Crète, RAULIN, d'après HELDREICH.

*SILENE MARITIMA.* (WITHERING).

*robe à la vierge*, f., env. de Cherbourg, JORET.

*witches' thimble*, anglais, PRIOR.

*gwlyddyn y geifr*, gallois, HUGH DAVIES. [H. G.]

*SILENE SAXIFRAGA.* (LINNÉ).

*silène saxifrage*, m., français, BASTIEN, 1809.

*saxifraga*, catalan, COSTA.

*SILENE VIRGINICA.* (LINNÉ).

*silène de Virginte*, m., français, BASTIEN, 1809.

*SILENE INAPERTA.* (LINNÉ).

*may'doulin*, Landes, c. par M. J. LÉON.

*DRYPIS SPINOSA.* (LINNÉ).

*δρυπίς*, grec ancien, THÉOPHRASTE, selon FRAAS.

*drypis Theophrasti, spina umbella foliis vidua*, anc. nomencl., BAUHIN, 1671.



# SUPPLÉMENT A LA LISTE DES AUTEURS CITÉS

(Voyez TOME I, p. 257-270).

---

- AGUSTIN, *Libro de los secretos de agricult.*, Zaragoza, 1646.  
[ALEXANDRE DE TRALLE], *Practicā medici Alexandri Yatros*, in 12 de 208 feuillets, 1520. (AL. DE TRALLE était un médecin du 6<sup>e</sup> siècle.)  
AUGER GAILLARD, *Poesies languedociennes publiées par G. de Clausade*, 1843.  
BAILLY (C.), *Manuel complet du jardinier*, 1825.  
BAKER (J. G.), *Flora of Mauritius*, London, 1877.  
BANCHAREL (A.), *Grammaire et poètes de la langue patoise d'Auvergne*, 1888.  
BASTIEN (J. FR.), *La flore jardinière*, Paris, 1809.  
BEL KASSEM, *Dialogues français-arabes*, Alger, 1877.  
BENTOTH, *Λεξικόν τριγλώσσον*, Vienne, 1790.  
BESANÇON (L'ABBÉ), Chapelain de Fontenottes, *Dictionnaire portatif de la campagne*. Paris, 1786, in 8. (Cet ouvrage contient un grand nombre de mots en patois franc-comtois.)  
BESNOU, *Catal. des plantes de l'arrond. de Cherbourg*, 1860.  
BIGARNE (CH.), *Patois du pays de Beaune*, 1891.  
BONNET (ED.), *Deux manuscrits médico-botaniques exécutés en Italie aux 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> siècles*. Genova, 1898, in 8.  
BRASAVOLUS (= BRASSAVOLA DE FERRARE), *Examen simplicium*, Lugduni. 1556, in 18.  
BRUNDSCHWIG (Jeronimus), *Die Kunst der Distillierung*, Strasburg, 1505.  
BUISSON, *Classes et noms des plantes*, Paris, 1779, in 12.  
CAMUS (A. A.), *Refranes ineditos* (dans *Revista iberica de ciencias*, Madrid. 1863).  
CAPODURO, *Noms patois des plantes méridionales* (dans *Monde des plantes*, 1897 et suiv., Le Mans.)  
CAPUS (G.), *Plantes cultivées dans le Thian-schan* (dans *Annales des sciences nat.* 1884.)  
CAPUS (G.), *La vallée des Jagnaous* (dans *Revue d'Ethnographie*, t. iv, 1885.)  
CARA (Alberto), *Vocabolario botanico sardo-ital.*, Cagliari, 1889.  
CASTAGNA (N.), *Vocaboli del vernacolo angolano*, Atri, 1891.  
CASTELLI (P.), *Hortus messanensis*, Messanae, 1640.  
*Catholicon, Dict. breton de 1499, édité par LE MEN.*  
CATTANEO (L.), *Il caseificio*, Milano, 1837; (contient p. 42 à p. 49 une liste des noms vulg. des herbes des prés).

- CHALONS (de), *Dictionnaire françois-breton*, manuscrit du 18<sup>e</sup> siècle.
- CHAMPIER (Symph.), *Le myrouel des apothiquaires* (ouvrage du commencement du 16<sup>e</sup> siècle, publié par M. P. DORVEAUX dans le *Bullet. de pharmacie de Lyon*, 1894.
- CLUGNET (L.), *Gloss. du pat. de Gilhoc* (Ardèche), 1883.
- CLUSIUS (Car.), *Rariorum plantarum historia*, Antverpia, 1601.
- COQUEREL, *Florule de la Vallée de l'Oison* (dans *Société d'Etudes des Sciences nat. d'Elbeuf*, 1888.)
- DALLA TORRE, *Volksth. Pflanzennamen in Tirol*, 1895.
- DARDY (Léop.), *Anthologie popul. de l'Albret* (sud-ouest de l'Agenais ou Gascogne landaise), Agen, 1891, in 8.
- DE COCK (A.), *Volksgeneeskunde in Vlaanderen*, Gent, 1891.
- DESFONTAINES, *Hist. des arbres et arbrisseaux*, 1809.
- DE TONI (Ettore), *Nomi di piante nel Bellunese* (dans *Atti d. R. Istituto veneto di scienze*, 1897-1899; en 2 parties).
- DOLLFUS-AUSSET, *Matériaux p. les biblioth. pop.*, Mulhouse, 1869.
- DOMBAY (Fr. de), *Grammatica linguae mauro-arabicae*, 1800.
- DORVEAUX (Paul), *L'antidotaire Nicolas*, Paris, 1896, in 8.
- DOTTIN (Georges), *Gloss. des Parlers du Bas-Maine (départ. de la Mayenne)*, Paris, 1899.
- DUBOIS (Louis), *Cours d'agriculture*, 1825, 6 vol. in 12.
- DUMÉRIL, *Dict. du pat. normand*, Caen, 1849.
- ESCARD, *Etude sur le pays du Souf* (dans *Bull. de l'Acad. d'Hippone*, 1891).
- FABRE, *Guide de la conversation français-basque*, Bayonne, 1862.
- FABRE (Alb.), *Hist. de Saint-Georges-d'Orques* (Hérault), 1882.
- FAGOT (P.), *Folklore du Lauragais*, Albi, 1891 et années suivantes.
- FERRARA (A. F.), *Storia della Sicilia*, 1834.
- FIRMENICH, *Germaniens Völkerstimmen*, 1866.
- FLORIAN-PHARAON, *Vocabul. franç. arabe*, 1860.
- FONTAINE (J.), *Petit jardin pour les enfans*, Rouen, 1612.
- FOUREAU (F.), *Catal. des noms arabes et berbères des plantes*, 1896.
- FOURÈS (R.), *Enquête sur le patois du Lot* (dans *Annuaire de l'École des Hautes-Études*, 1899, p. 99-108.)
- FRAGOSO (J.), *Cirurgia universal*, Alcalá, 1621.
- FROMMANN (G. K.), *Die deutschen Mundarten*, 1877.
- FUCHSIUS (L.), *Plantarum effigies*. Anvers, 1557. (Edition espagnole avec les noms espagnols des plantes).
- FUCHSIUS (L.), *Opera didactica*, Francfort, 1604.
- GACHET (Em.), *Manuscrit d'un glossaire latin. franç. du 15<sup>e</sup> siècle*, Bruxelles, 1846.
- GACON DUFOUR (Madame), *Dictionnaire rural raisonné*, 1808.

- GANGLER, *Lexic. d. Luxemburger Sprache*, Luxemb. 1847.
- GARGANO, *Vocab. napolitano-italiano*, 1841.
- GARZONI, *Vocabul. della linguakurda*, Roma, 1787.
- GAUT (J. B.), *La salade champaneille en Provence* (dans *Rev. agricole de Provence*, 1871, Aix, in 8.)
- GEMMELLARO, *Storia fisica di Catania* (dans *Atti d. Accad. gioenia di scienze*, 1848.)
- GEORGI, *Naturhist. Beschreib. d. russischen Reichs*, 1800.
- GROHMANN, *Aberglaube aus Böhmen*, 1864.
- Guide des gascons ou Dict. patois-français*, Tarbes, 1858.
- GÜLDENSTÄDT, *Reisen durch Russland u. in Caucasischen Gebürge*, 1787.
- HAILLANT, *Essai sur un patois vosgien*, 1882.
- HARREBOMÉE (P.-J.), *Spreekwoordenboek der nederl. Taal*, 1858-1862.
- HOFFMANN et SCHULTES, *Noms indigènes des plantes du Japon et de la Chine*, Leyde, 1864.
- HÖNERT, *Unterhaltung eines wohlbestellten Blumen-Gartens*, Bremen, 1761, in 8.
- IONESCU (N.), *Numiri vulgare de plante in limba romancia, culese din cantonulu Grijuniloru (Elvetsia)* (dans *Columna lui Trajan*, 1882.)
- JOUANCOUX, *Glossaire du patois picard*, 1890.
- KÄSTNER (H. F.), *Pseudo-Dioscoridis de herbis femininis* (dans *Hermes*, tome 31, 1896, p. 578-636).
- LABORDE (R.), *Lexique limousin*, Brive, 1895.
- LACOMBE (O.), *Tableau des plantes... leurs noms en patois* (des environs de Tulle) (dans *Annuaire de la Corrèze pour 1853*, p. 268-275).
- LAGRAVÈRE, *Poesies en gascoun*, Bayonne, 1865.
- LATERRADE, *Flore bordelaise*, 1821 et 1829.
- LA TOUR KEYRIÉ, *Recueil de proverbes provençaux*, Aix, 1882.
- LECOQ (H.), *Traité des plantes fourragères*, 1844.
- LIEBICH (R.), *Die Zigeuner*, Leipsig, 1863.
- LIGER (L.), *Le jardinier fleuriste*, 1718, in 12.
- LUSITANUS (A.), *In Dioscoridis de med. mat. libros enarrationes...* Argentor. 1554, in 4°.
- MAC DONALD, *Diction. of practical gardening*, 1807.
- MAGNOL (P.), *Botanicum monspeliense*, Monspeli, 1686.
- MANTELLIER, *Gloss. des docum. de l'histoire de la commun. des marchands de la rivière de Loire*, 1869.
- MARCEL (J. J.), *Dict. franç. arabe des dialectes d'Alger*, etc. 1869.
- MARCOALDI (O.), *Statistica d. città di Fabriano*, 1877.
- MARIN (Rodriguez), *Cantos populares españòles*, Sevilla, 1882.


- MARTELLIÈRE (P.), *Glossaire du Vendômois*, 1893.
- MAUNOIR (R. P. Julien), *Le sacré Collège de Jesus... ou l'on enseigne en langue armorique.....* Quimper-Corentin, 1659.
- MAZÉ, *Nomencl. des arbres et arbrisseaux de la Guadeloupe, avec leurs noms vulgaires* (dans *Bull. de la soc. botanique*, 1883.)
- MONHEMIUS (J.), *Elementorum philosophiae naturalis libri septem*. Coloniae, 1542, in 12.
- MONOSINIUS (A.), *Floris italicae linguae libri novem*, Venetiis, 1604, in 4°.
- MOREL (F.), *Dictionariolum latino-graeco-gallicum*, Rouen, 1664.
- MÜLLER (J.), *Die aachener Mundart*, Aachen, 1836.
- MULSON, *Vocabulaire lançois*. Langres, 1822, in 12.
- NEUBAUER (J.), *Die Pflanzen in Redensarten der Egerländer* (dans *Germania, Illustrierte Monatsschrift*, München, 1895, p. 205-209, in 4°).
- NICOLSON (Le P.), *Ess. sur l'hist. nat. de Saint-Domingue*, 1776.
- NIEL, *Catal. des plantes de l'Eure*, Evreux, 1889.
- NIGRA (C.), *Fonetica del dialetto di Val-Soana (Canavense)* (dans *Archivio glottologico*, 1874, p. 1-60.)
- NOCCA (Cl.), *Nomina plantarum Lombardiae* (dans *Annalen der Botanick*, Zürich, 1793, Vol. V, p. 43-53.)
- O'BRIEN (J.), *Irish-english dictionary*, Dublin, 1832.
- LOUDON (César) et Antoine OUDIN, *Tresor des deux langues espagnolle et françoise*, Paris, 1660, in 4°.
- OUDIN (Antoine), *Dictionn. françois et italien. — Dictionn. ital. et franç.*, 2 vol., in 4°, Paris, 1681.
- PAOLINI, *Dittionario georgiano e ital.*, Roma, 1629.
- PAQUE (E.), *De vlaamsche Volksnamen der Planten*, 1896.
- PASQUALIGO (Cristof.), *Raccolta di proverbi veneti*, 1882.
- PENZIG (O.), *Flora popolare ligure; nomi volgari delle piante in Liguria*, Genova, 1897, in 8°.
- PERGER (A. Ritter von), *Deutsche Pflanzensagen*, Stuttgart, 1864.
- PINET (Antoine du), *L'hist. du monde de Pline*, Cologne, 1625.
- PISANELLI (Bald.), medico bolognese, *Trattato d. natura de' cibi*. Bergamo, 1577, in 16.
- PLANCHON (G.), *Traité des drogues simples*, 1875.
- POINSOT, *L'ami des jardiniers*, 1804.
- POINSOT, *L'ami du cultivateur*, 1806.
- POLTORATZKY, *Végétation du district de Kouban*, Ekaterinodar, 1893. (En russe.)
- POUQUEVILLE, *Voyage de la Grèce*, 1827, 6 vol. in 8. (Le 6° vol. contient un travail sur la Flore de la Grèce).
- POVIO (O.), *Thesaurus puerilis*, Barcinone, 1580, in 12.



- RAIUS (J.), *Catal. plantarum Angliae*, 1677.
- RAMBELLI (G.), *Vocabol. domestico*, Bologna, 1850.
- RATZENBERGER, *Das älteste Herbarium Deutschlands, im Jahr 1592 von Dr Caspar Ratzenberger angelegt, beschrieben von Dr H. Fr. Kessler. Cassel, 1870, in 8°.*
- RÉGUIS (J. M. F.), *Matière médicale populaire*, Paris, 1897, in 8.
- REQUIEN, *Catal. des végétaux de la Corse*, Ajaccio, 1852.
- RIESS, *Aberglaube* (article publié dans *Pauly's Real-Encyclopädie der classischen Altertumwissenschaft*, 1895).
- RODSCHIED, *Botan. Merkwürdigkeiten von Guinea* (dans *Annalen der Botanik*, Zürich, 1794, p. 135-153).
- ROESCH (L.), *Glossographie des patois de l'Alsace* (dans *Revue d'Alsace*, 1885.)
- RONDAHL, *Glosse du pat. du Val de Saire* (Manche), 1881.
- ROUX (François), *Nouv. dictionn. françois allemand et allem. franç.*, Halle, 1796, in-8.
- RUTTEN (Aug.), *Bijdrage tot een Haspengonwsch Idioticon*, 1890.
- SAINT-GERMAIN, (J.J. de), *Manuel des végétaux*, 1784.
- SAVARY DES BRUSLONS (Jacques), *Dictionn. universel de commerce*, 1741, in-folio.
- SAVINI (G.), *Dialetto teramano*, Torino, 1881.
- SCHLEICHER (A.), *Litauische Märchen*, etc., Weimar, 1857.
- SCHREIBER (H.), *Wiesen der Randgebirge Böhmens*, Staab, 1898.
- SCHULLERUS (Pauline), *Pflanzennamen aus Alzen*, (dans *Korrespondenzblatt d. Ver. f. Siebenbürg. Landeskunde*, Hermannstadt, 1898).
- SCINA (Dom.), *Topografia di Palermo*. 1818, in-8.
- SESTINI, *Voyage dans la Grèce asiatique*, Londres, 1789.
- SHAW, *A sketch of the turki language as spoken in eastern Turkistan* (dans *Journ. of the asiat. soc. of Bengal*, 1880).
- Slang Dictionary*, London, 1874, in-8.
- SOUCHÉ (B.), *Croyances*, etc., Niort, 1880.
- STADLER (Hermann), *Lateinische Pflanzennamen in Dioskorides* (dans *Archiv f. lateinische Lexicographie*, 1896, p. 83-115.)
- STRACKERJAN, *Aberglaube etc. aus d. Herzogth. Oldenburg*, 1857.
- TENORE (V.) e G. A. PASQUALE, *Compendio di Botanica*, Napoli, 1858.
- THIRIAT (X.), *Catalogue des végétaux* (dans *Bull. de la soc. philom. vosgienne*, 1883-1884.)
- J. TISSOT, *Les Fourgs et les environs*, Besançon, 1873.
- TOEPPEN (M.), *Aberglauben aus Masuren*, Danzig, in-8.
- TOLLARD, *Traité des végétaux*, 1805. — *Nouvelle édition*, 1838.
- TOSELLI, *Recuei de proverbi*, Nissa, 1878.

- TOUBIN (Ch.), *Supplém. aux dictionn. des patois jurassiens* (dans *Mém. de la Soc. d'émulat. du Jura*, 1870).
- TRACHSEL, *Glossarium d. berlinischer Wörter*, Berlin, 1873.
- ULRICH (August), *Beitr. z. bündnerischen Volksbotanik*, Davos, 1897, in-8.
- UNGER, *Die Insel Cypern*, Wien, 1865, in-8.
- VASSALLI, *Motti e proverbii maltesi*, Malta, 1828.
- VERMESSE, *Dict. du pat. de la Flandre franç.*, Douai, 1867.
- Vocabolario reggiano-italiano*, Reggio, 1832, in-8.
- WINKELMAN, *Dict. françois-hollandois et holl. franç.*, Utrecht, 1783.

Je cite comme étant recueillis personnellement les noms des plantes de RAZEY. RAZEY, près XERTIGNY (Vosges), est un hameau de 250 habitants parlant un dialecte tout particulier et que ne peuvent comprendre les gens des villages voisins. Il me semble composé de tsigane, de patois vosgien et de jargon artificiel. La personne de ce hameau, que j'ai interrogée, m'a dit que la tradition était que ses compatriotes descendaient des *Cigots*. (J'avais déjà entendu dire auparavant qu'il y avait des colonies tsiganes établies à demeure fixe, dans les Vosges).



# TABLE DES MATIÈRES

## 1° FAMILLES.

Crucifères ( <i>suite et fin</i> ) . . . . .	1	Résédacées . . . . .	186
Capparidées . . . . .	146	Droséracées . . . . .	198
Flacourtianées . . . . .	153	Frankéniacées . . . . .	204
Passiflorées . . . . .	155	Cistinées . . . . .	205
Violariées . . . . .	158	Caryophyllées . . . . .	217
Polygalées . . . . .	182		

## 2° GENRES ET ESPÈCES (*Noms latins*).

Brassica oleracea . . . . .	1	Thlaspi arvense . . . . .	112
Brassica oleracea esculenta na- pifera . . . . .	47	Teesdalia . . . . .	113
Brassica napus . . . . .	55	Biscutella . . . . .	113
Brassica rapa . . . . .	59	Lepidium sativum . . . . .	114
Sinapis arvensis . . . . .	69	Lepidium latifolium . . . . .	118
Sinapis nigra . . . . .	75	Lepidium rudérale . . . . .	120
Erucastrum . . . . .	80	Lepidium draba . . . . .	121
Diplotaxis . . . . .	81	Isatis tinctoria . . . . .	121
Eruca . . . . .	82	Coronopus . . . . .	126
Lunaria . . . . .	85	Cakile maritima . . . . .	128
Anastatica hierochuntia . . . . .	87	Raphanus raphanistrum . . . . .	129
Cochlearia armoracia . . . . .	91	Raphanus sativus . . . . .	133
Cochlearia officinalis . . . . .	94	Rapistrum . . . . .	143
Draba . . . . .	95	Crambe . . . . .	144
Koniga . . . . .	96	Bunias erucago . . . . .	144
Alyssum . . . . .	97	Erucaria . . . . .	145
Farsetia . . . . .	98	Capparis . . . . .	146
Vesicaria . . . . .	100	Cleome . . . . .	150
Clypeola . . . . .	100	Moringa . . . . .	151
Peltaria . . . . .	100	Bixa orellana . . . . .	153
Camelina . . . . .	100	Passiflora . . . . .	155
Neslia . . . . .	102	Viola odorata . . . . .	158
Carrichtera . . . . .	102	Viola tricolor . . . . .	173
Calepina . . . . .	102	Polygala . . . . .	182
Iberis . . . . .	103	Reseda luteola . . . . .	186
Thlaspi bursa pastoris . . . . .	105	Reseda phyteuma . . . . .	191
		Reseda odorata . . . . .	193

Drosera . . . . .	198	Lychnis flos cuculi . . . . .	233
Parnassia . . . . .	202	Lychnis viscaria . . . . .	237
Frankenia . . . . .	204	Melandrium sylvestre . . . . .	238
Cistus . . . . .	205	Melandrium pratense . . . . .	241
Helianthemum . . . . .	213	Cucubalus bacciferus . . . . .	245
Agrostemma coronaria . . . . .	217	Silene inflata . . . . .	246
Agrostemma flos Jovis . . . . .	219	Silene armeria . . . . .	252
Agrostemma githago . . . . .	220	Silene nutans . . . . .	253
Lychnis chalconica . . . . .	231		

### 3<sup>o</sup> GENRES ET ESPÈCES (*Noms français*).

Chou . . . . .	1	Câprier . . . . .	146
Navet . . . . .	47	Rocouyer . . . . .	153
Navette . . . . .	56	Fleur de la passion . . . . .	155
Colza . . . . .	57	Violette . . . . .	158
Rave . . . . .	59	Pensée . . . . .	173
Moutarde . . . . .	69	Herbe à lait . . . . .	182
Roquette . . . . .	82	Gaude . . . . .	186
Grande lunaire . . . . .	85	Réséda . . . . .	190
Rose de Jéricho . . . . .	87	Rossolis . . . . .	198
Cran . . . . .	91	Fleur du Parnasse . . . . .	202
Cochléaria . . . . .	94	Ciste . . . . .	205
Corbeille d'argent . . . . .	96	Herbe d'or . . . . .	213
Corbeille d'or . . . . .	97	Rose du ciel . . . . .	217
Cameline . . . . .	100	Coquelourde . . . . .	217
Thlaspi . . . . .	103	Fleur de Jupiter . . . . .	219
Bourse à pasteur . . . . .	105	Nielle rose . . . . .	220
Cresson alénois . . . . .	114	Croix de Jérusalem . . . . .	231
Passerage . . . . .	118	Fleur de coucou . . . . .	233
Pastel . . . . .	121	Bourbonnaise . . . . .	237
Corne de cerf . . . . .	126	Compagnons rouges . . . . .	238
Ravenelle . . . . .	129	Compagnons blancs . . . . .	241
Raifort . . . . .	133	Silène enflé . . . . .	246
Radis . . . . .	140	Silène à bouquets . . . . .	252

## Orthographe employée pour les patois gallo-romans.

Je me suis généralement servi pour les patois gallo-romans de l'orthographe française usuelle. Dans le cas où elle est insuffisante pour la notation de certains sons, j'emploie les caractères suivants :

$\ddot{a}$  = son intermédiaire entre *a* et *é*.

$\overset{\circ}{a}$  = son intermédiaire entre *a* et *ò*; c'est *a* de l'anglais *all*, mais bref.

$\bar{a}$  = la longue du son précédent; c'est tout à fait l'*a* de l'anglais *all*.

$\tilde{e}$  = *e* bref tel qu'il se prononce dans les pronoms personnels français *me, te, se*.

Ce son se rencontre à la fin d'un grand nombre de mots, dans plusieurs patois, et le transcrire par *eu* ou par *e*, comme on le fait souvent, peut prêter à la confusion.

Une partie du midi de la France (Sud-Ouest, Limousin, Auvergne, etc.) a fréquemment ce son comme terminal des mots féminins. Il vient jusqu'àuprès de Paris et je l'ai constaté à Palaiseau (Seine-et-Oise).  $\grave{o}$  se prononce comme dans le français *sotte*. Il se rencontre dans divers patois, comme terminal de certains mots masculins. Le transcrire, comme on le fait quelquefois, par *ot* ou par *o*, prêterait à la confusion.

$r$  = *r* voyelle. Se prononce entre deux consonnes sans être appuyé sur aucune voyelle.

$\sim$  = résonnance nasale après une voyelle et même une consonne. Se prononce du nez, la bouche complètement fermée.

$an\sim, in\sim, on\sim, un\sim$  représentent les mêmes sons qu'en français suivis de la résonnance nasale ci-dessus.

$an-n, in-n, on-n, un-n$  représentent les mêmes sons qu'en français suivis de *n* français se prononçant séparément.

*lh* = *ll* mouillées. Cette graphie est employée pour qu'on ne pense pas avoir affaire à *l* redoublée.

*gh* = *gu* français dans *guerre, marguerite, guilleret*; *gh* a été adopté pour empêcher de croire qu'on prononce l'*u*.

$\acute{y}$  mouille la consonne qui précède.

*kj, ghj, tj, dj, bj, fj, hj* forment un son simple mouillé. Il est très difficile de distinguer à l'oreille le son *kj* du son *tj*, le son *ghj* du son *dj*.

*aou, oou, etc.*, sont des monosyllabes. Quand ils forment deux syllabes distinctes, nous les séparons par un trait : *a-ou, o-ou, etc.*

Quand l'accentuation nous a paru sortir des règles habituelles nous l'avons indiqué.

## ERRATA DU TOME II

- Page 129, au bas de la page, au lieu de *renanelle*, lisez *renavelle*.
- P. 165, l. 3, avant la fin, au lieu de *trèfle*, lire *violette* et supprimer la note 2. Nous avons confondu les deux noms très voisins *millyn* = violette et *meillon* = trèfle. — H. G.
- P. 192, ligne 18, au lieu de PASQUALIGO, lisez PASQUALE.

## ADDITIONS AUX ERRATA DU TOME I

- P. 5, l. 19 au lieu de *rang* lisez *range* qui est d'ailleurs une mauvaise graphie pour *rantche*.
- P. 36, l. 29, supprimez *dyénin* qui signifie *jaune* ; or la plante a des fleurs blanches.
- P. 52, l. 1 de la note, au lieu de *ils* lisez *its*.
- P. 75, l. 17, au lieu de *llgsiau* lisez *llysiau*.
- P. 99, l. 35, au lieu de *eisenhaut* lisez *eisenhut*.
- P. 107, l. 5, au lieu de *pé d'alóye* lisez *pi d'alóye*.
- P. 149, l. 12, supprimez *ró-punaie* et tout le reste de la ligne. C'est le nom du *coquelicot* et non du *nénufar*.
- P. 151, l. 29, au lieu de *rabadjôï* lisez *rabadjôy'*.
- P. 174, l. 17, au lieu de *rosmoc'h gouëz* lisez *romoc'h gouëz*.
- P. 216, l. 2 de la note, au lieu de *préciser* lisez *gréciser*.

---

[Sur les noms celtiques du tome premier il convient de voir un compte-rendu de M. ERNAULT dans la *Revue celtique*, t. XVIII, p. 240 et suiv. Nous y relevons surtout une correction de la traduction de *llygad y diniewed* (I, 66), qui doit être traduit « œil du taureau. » H. G.]

---

FIN DU TOME II





DU MÊME AUTEUR

---

EN VENTE

A LA

LIBRAIRIE MAISONNEUVE

Rue Madame, 26

---

*Faune populaire*, 1877-1883, 6 vol., in-8°. . . . . 49 fr.

ON VEND SÉPARÉMENT :

Tome I. *Les Mammifères sauvages de la France*, 1877.  
xv et 179 pp. . . . . 5 fr.

Tome II. *Les Oiseaux sauvages*, 1879. xv et 421 pp. . . . . 10 fr.

Tome III. *Les Reptiles, les Poissons, les Mollusques, les  
Crustacés et les Insectes*, 1881. xv et 365 pp. . . . . 10 fr.

Tome IV. *Les Mammifères domestiques* (première partie),  
1881. xii et 276 pp. . . . . 8 fr.

Tome V. *Les Mammifères domestiques* (deuxième partie),  
1882. vi et 265 pp. . . . . 8 fr.

Tome VI. *Les Oiseaux domestiques et la Fauconnerie*,  
1883. xii et 244 pp. . . . . 8 fr.

POUR PARAÎTRE PROCHAINEMENT

Tome VII. *Les Mammifères sauvages. — Supplément.*









